

1431.17B Barlement, Noel van or Berlaimont, Noël de.
Colloquia ... septem linguarum. [Anr. ed.] obl. 16°? in 8's.
Leodii, ap. H. Hovium, 1604.

PEN

COLLOQVIA ET DICTIONA-
RIOLVM SEPTEM LINGVARVM, BEL-
gicæ, Anglicæ, Teutonicæ, Latinæ, Italicæ, Hi-
spanicæ, Gallicæ.

Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris apprime necessarius.

Colloques ou dialogues, avec vn Dictionnaire en sept languages, Flamen, Anglois, Alleman, Latin, Italien, Espagnol, & François: nouvellement reueus, corri-gez, & augmentez de quatre Dialogues: tresprofitables & vtils, tant au faict de marchandise, qu'aux voiajes & autres traffiques.

Colloquien oft samenspreckingen/met eenen Vocabulaer in seuen spraken/ Nicer-
duytisch/Engelsch/Hoochduytisch/Latin/Italien/Spaens/ ende Fransois:
van niens verbeteret ende vermeerdert van vier Colloquien/seer nut
ende profitelick tot der coopmanschap/rense/ende an-
deren handelighen.

L E O D I I

Apud Henricum Hovium. Anno 1624.
Cum Privilegio.

J. G. G.

LIBER AD EMTORES.



Os quibus est animus patrio procul orbe remotus
Ire vias, aliisque moram producere regnis:
Scire per Europa tractus quis sermo, quis usus
Sit vocum, ut patrias una veritatis ad ades
Ora peregrinis totidem resonantia linguis;
Dicite: quid tanto iuuat indulgere labori?
Fulminat armipotens Maurus, furit undique bellum,
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles.
HVC septemgemina veni nouus arte magister
Gnarus linguarum SEPTEM: Secludite curas,
Ipse domi per vos peregre discenda docebo
Adusgilate mihi, variis aptabo loquelis
Ora: per appositas mirabitur aduena voces.
At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul et gestus, moresque detoros
Cum lingua imbiberet, aut studis dare tempus honestis:
Mo vobis adhibete ducem, mihi limine primo

*Sit cura, notas audire & reddere Voces.
 Itis in Italiam, Vel regna potentis Iberi:
 Si petitis fines Angli, nunquam uietos
 Francigenas, si Germanum Ioualite
 Imperium, Belgas uel sitos gentes
 Vos ego securam ducam regione Sinarum.
 Flander ero, Germanus ero, Gallusque Britoque
 Hispanus, nunc Italico dabo Verba nitore.
 Quin ubi Palladios inter consistere cætus,
 Et vacat alternare sonos, tunc diuise Vena
 Parturiet Latios diues mihi lingua lepores.
 Hac ego. Nunc Vestro si sit mihi gratia Vultu.
 Si quis honos, Vel in ore decens spectanda Venustas
 Exoptata Venit: per me maiora feretis.
 Gloria consortes Vobis erit inter amicos,
 Gloria Magnates inter: promotor honorum
 Semper ero, semper Vita solamen agenda.*

L. B. I. B. F.

BENEVOLO LECTORI.



IBELLI huius quanta sit utilitas, facile iudicabit is, qui aut variarum
 linguarum cognitione delectatur, aut per diuersos orbis nostri tractus
 peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem usque adeo
 hebeti ingenio putem, ut illius usum ignoret, complures exosculari,
 hunc euoluere, nocturna diurnaque manu versare existimo. Etenim (ut sæpè usu
 venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediscendi gra-
 tia suos liberos ablegant: vide quid de huius utilitate, ne dicam necessitate dicen-
 dam sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum
 cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret si iucunditatem, pul-
 critudinem, honestatem, cæterasque illius dozes, recensere vellem. Itaque cum in
 hac colloquiorum palæstra nos etiam inter primos desudauerimus, ut quam ni-
 tidissime excusa, variisque linguis interpretata lucem viderent: vnde non medio-
 crem fructum, nec exiguum studiosorum applausum experti sumus, prodierint-
 que etiam postea tum in Anglia, tum in Belgio, sex linguarum colloquia (sic di-
 cto venia) ex parte mutila, in quibus nempe necessario aut Anglica, aut omnium
 potissima Latina lingua desideraretur: nihil prius duximus quam huic deformi-
 tati obuiam ire, & numeris suis absoluta typis euulgare. Accipe igitur Lector be-
 neuole hæc septem linguarum Colloquia, & laborem nostrum quem ipse non exi-
 guum fuisse colliges, boni consule, vtere, fructuere, & vale, idib. Nouemb. 1595.

Flamen.
Totten Leser.

Beminde Leser,
desen boeck
is so nut
ende profitelijck
ende tghuruyck van dien
soo nootelijck,
dat zijn dencht
oock van gheleerde lieden,
niet om
volprysen en is.
Want daer en is
niemant in Franckrijck,
noch in dese Nederlanden,
noch in Spaengien
oft in Italien, handelende
ende landen
van herovaerts ouer,
hy en heft van doen
dese seuen spraken
die hierinne
beschreuen
onde verclaert zijn,
Want esy dat iemand

Anglois.
To the Reader.

Beloued Reader,
this boocke
is so need full
and profitable,
and the vsance of the same
so necessarie,
that is goodnes
euen of learned men,
is not
fullie to be praised
for ther is
noman in France,
nor in this Netherland,
nor in Spayne,
or in Italie, handling
in these
Netherlandes,
vvhich hat not neede
of these seuen speaches
that here in
are vvriten
and declared
for vvherther that an yman

Alleman.
Zu dem Leser.

Lieber Leser,
diss buch
ist so bequema
vnd nutzlich,
vnd sein gebrauch
so hochnotig,
dass er nicht genugsam
lauch von gelehrten leuten,
gepriesen
kan vverden:
dann es ist niemandt
vveler in Frankreich,
noch in diesen Nederlanden,
noch in Hispanien,
noch in Italien, der et was
in diesen Nederlanden
Kaufmanschafft treibet,
der nicht dieser
sieben spraachen
in diesem buch
beschrieben vnd erclert
bedurffe:
dann so iemand

Latin.

Studioso Lectori S.
AMice lector,
hic liber
adeo commodus est
& vtilis,
ciusque vsus
ita necessarius,
vt non satis
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim est
vel in Gallia, vel in
hac inferiore Germa-
vel in Hispania, (nia,
vel in Italia,
negotiationis aliquid
in hisce maritimis lo-
quin (cis gerens,
septem hisce linguis
hoc libro
descriptis
indigeat,
Nam, siue quis

François.
Au Lecteur.

A My Lecteur,
ce liure
est tant vtile
& profitable,
& l'usage d'icelluy
tant necessaire,
que sa valeur
voire des gens sçauans,
n'est assez
à priser.
car il n'y a
personne en France,
ny en ces Pays bas,
ny en Espagne,
ou en Italie,
traffiquant
es pays de pardeca,
qui n'ait affaire
de ces sept langues
qui sont icy
escrites
& declarées,
car soit que quelcun

Espagnol.
Ad Lector.

AMigo Lector,
este libro
es tan vtil
y prouehoso,
y el vso de aquel
tan necessario,
que su valor aun
por hombres doctos,
no se puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ny en estos Estados de
ny en España, (xos, ne in Spagna.
ny en Italia,
negociando
en estas tierras de aca,
que no senga necessi-
dad de estas siete len-
guas aqui
escrita,
y declaradas,
Porque sea q' alguno

Italien.
Al Lettore.

Benigno Lettore
questo libro
è tanto vtile
& proffiteuole,
& l'uso di quello
tanto necessario,
ch'ii suo valore anzi
da huomini docti,
non puo à bastanza
essere pregiato,
perge non ci è
nissuno in Francia,
ne in questi Paesi bassi.
o in Italia,
negotiando
ne paesi di qua,
che non habbi bisogno
di queste sette lingue
qui
uescritte
& dichiarate,
Perche sia che qualchi

Flamen.

koopmanschap doet,
of dat hy
int Hof verkeert,
of dat hy
den crÿch volcht,
of dat hy
een reysende man is,
hy sonde moeten hebben
een taelmeester,
om eenighe
van dese seuen spraken
Druvelck vuy
aensijnde,
hebben tot onsen
groeten cost,
ande tot wuen
groeten verdeel,
de selue spraken
hier alsoo
by een vergadert,
ande in orden gheselt,
so dat ghy
van nu voertaen
mits en sulc behooren

Anglois.

doo marchandise,
or dat hee
do handle in the Court.
or that hee
follove the vvartes,
or that hee
bea trauailing man,
hy should necde to haue
an interpretour,
for som
of theese seuen speeches,
the vwich vve
considering,
haue at our
great cost,
and to yout
great profite,
brought thesame speeches
heere in suchvise
together,
and set them in order,
so that you
fromhence fouath
shal not necde

Alleman.

kauffmanschafft treibt,
oder
zu Hofe lebt.
oder
dem krieg nachzeucht.
oder
uber land reysset,
bedurffte er
einen dolmetschen,
zu einer ieden
dieser sprachen.
Derhalben
haben vuir bedacht
nicht ohne
mercklichen unfern unkosten.
aber zu euuere
grossen nutz und vortheil,
und dieselben sprachen
also
versamlet
und in ordnung gesetzt,
dass ihr nun
hinsurther
keines dolmetschen

merca-

Latin.

mercaturæ intentus
siue (sit
in Aula versetur,
siue
castra sequatur,
siue
iter faciat,
opus esset
interprete aliquo,
saltem alicuius
harum linguarum.
Quam rem
nobiscū cōsiderantes,
non sine
magno nostro sumtu,
tuo vero
magno commodo,
has linguas
ita
coniunximus
ordineq; disposuim⁹
vt
posthac tibi
nullo sit opus

François.

face marchandise,
ou qu' il
hante la Court,
ou qu' il
suyue la guerre,
ou qu' il aille
par villes & champs
il luy faudroit auoir
un truchement,
pour aucune
de ces sept langues.
Ce que nous
considerans,
auons à noz
grands despens,
& à vostre
grand aduantage,
mis ainsi
les dites langues
ensemble
& mises en ordre,
si que vous
dorensauant
n' aurez plus à faire

Espagnol.

entiēde en marcade-
o que el
ande en Corte,
o que
figa la guerra,
o camine
por tierras estrannas,
ternia menester
vn faraute,
para qualquier
d'estas siere lenguas
Loqual
considerando,
hemos à nuestro,
gran costa,
y para vuestra
gran commodidad,
las dichas lenguas
de tal manera aqui
ayuntado
y puesto en orden,
assi que vos
de aqui ade lante
no terneys necessidad

Italien.

uno negotij,
(ria ó che egli
pratichi in Corte,
ó che egli
seguiti la guerra,
ó che faccia
viaggio,
gli conuiene hauere
vno interprete,
per intender l' vna
di queste sette lingue.
Il che noi
considerando,
habbiamo
con nostra gran spesa
& à vostro
gran vantaggio,
le dette lingue
talmente
adunate
& ordinato,
che voi
da qui auanti
non harete bisogno

Flamen,
 een te elspreker,
 maer sult se moghen
 by u seluen spreken,
 ende v daer mede behelpen,
 ende kennen
 de maniere
 van pronuncieren
 van veelderley natien,
 wie heeffter oys
 konnen vercrighen
 met en sprake,
 de vrientschap
 von verscheyden natien &
 Hoe veel isser
 rick ghevoorden
 sonder kennisse
 van meniger hande spraken
 Wie kan veel regeren
 Landen ende Steden,
 ende gheen talen
 buyten zijn
 moederliche tale vuetende?
 Want dit also is
 heminda Leser,

Anglois.
 ony interpretour,
 but I halbe able
 to speake them your self,
 and to heelp you ther vvith,
 and to knowve
 the maner
 of pronouncing
 of many nations,
 VVo hat euer
 ben able to fet
 vvith one speech,
 the frinds hip
 of fundry nations?
 Howv many are ther
 becom ryche,
 vvithout the knowvledg
 of diures languages?
 vvho can veel rule
 Landes and Cities,
 knowvind none other lan-
 then his (guage
 mother toug onlie?
 vvhilst novv it is thue
 beloued Reader,

Alleman.
 bedurffet,
 sondern leiblich
 von euch selbst reden,
 und euch darmit dienen,
 vvann ihr allein vvarnemet
 die verenderung
 vielerley volker
 pronuntiation.
 VVer hat jemals
 allein mit einer sprache
 fremder nationen
 freundschaft
 erlangt?
 VWie vil
 seind reich vvorden
 ohne dieser sprachen
 vvissenschaft?
 VVer kan viel regieren
 Stette vnd Lander,
 da er kein andere sprach
 dann allein
 sein mutter sprach vveis?
 VVeit dem nun also ist
 gunstiger Leser,

inter-

Latm.
 interprete,
 sed facile
 tuis ipse loqui possis
 tibi que commodare,
 obseruata tantum
 varia
 diuersarum nationum
 pronunciatione.
 Quis vnquam
 vno solum idiomate
 externarum Nationum
 amicitiam
 est assecutus?
 Quot autem
 ditati sunt
 sine harum linguarum
 cognitione,
 Quis bene gubernet
 vel vrbes, vel regiones
 nulla alia lingua
 prater
 vernaculam imbutus
 cum hac ita se habeant
 amice lector,

François.
 de truchement,
 mais les potrez
 par vous mesmes parler,
 & vous en ayder,
 & cognoistre
 la maniere
 de pronuncer
 de plusieurs Nations.
 Qui a iamais
 seu obtenu
 avec un langage,
 l'amitie
 de plusieurs Nations?
 Combien y a il
 d'enrichis,
 sans cognoissance
 de plusieurs langues?
 qui peult bien gouverner
 Villes & Prouinces
 sans sçauoir
 autre langue que sa
 langue maternelle?
 peu qu' ainsi est
 amy Lecteur.

Espaignol.
 de faraute,
 mas las podreys
 de vos mismo hablar
 y valeros d' ellas,
 y conoicer
 la manera
 de la pronunciation
 de muchas Naciones.
 Quien pudo jamas
 alcancar
 con vna lengua,
 el amistad
 de diuersas Naciones?
 Quantos pudieron
 enriquecer,
 sin noticia de
 muchas lenguas? (nar
 quin supo bien gouer-
 ciudades y prouincias
 sine saber
 otra lengua
 que la suya maternal.
 pues que esto assi es
 amigo Lector,

Italien.
 d' interprete
 ma le potrete
 da voi stesso parlare
 & seruir vone
 & sapere
 il modo
 di pronunziare
 di diuerse Nationi?
 Chi ha mai
 potuto acquistare
 con un solo linguaggio
 l'amicitia
 di diuerso Nationi?
 Quanti ne sono
 diuentati ricchi
 senza la cognitione
 di diuerse lingue?
 chi sa ben gouernare
 Prouincie & cittadi
 & non sapere
 altra lingua
 che la sua materna
 poi che questo è il vero
 amico Lettore

Flamen.

so wils desen boeck
 by ielijck ontfanghen,
 doer vvelcken
 ghy cont gbecomen
 aende kennisse
 van seuen
 diuersche spraken:
 den vvelcken
 indien ghy hem leest
 met verstant
 ende oorsichheit,
 ghy sult bewinden
 dat by v'sal vvesen
 niet alleen
 profitelijck,
 maer oock
 seer noot salijck
 in dien dat v
 niet gbelegghen is
 die gheheel
 van buyten te leeren,
 so sal ic v
 v'sien dat ghy
 v'sien van doen hebt.

Anglois.

so receaue this booke
 gladlie,
 through the vvhich
 you may haue
 the knowvledg
 of seuen
 diuers languages:
 the vvhich
 if you reade it
 vvith vnderstanding
 and diligence
 you shal finde
 that it shal be
 not onlie
 profitable for you,
 but also
 very needfull.
 And if so be that you
 may not learne
 the vvhole
 vvith hout booke,
 then take out
 thesame that you
 haue most neede of:

Alleman.

so vvollet freundtlich
 diß buch annemmen,
 durch vvelches ihr
 zu diesen sibem sprachen
 verstand
 leichtlich
 kommen mogt:
 vvelches
 so ihr fleißig
 und mit ernst
 leset,
 vverdet ihr befinden
 nicht
 nutzlich
 allein,
 sondern auch
 hoch notig.
 So es euch
 nit gelegen
 dasselbig gantz
 außvwendich zu lehren,
 so nempt darauß
 vvas am meysten
 euch nutzlich seyn vvirt:

Latin.

libente velim animo
 hanc librū excipias,
 cuius ope septem
 diuersarum linguarū
 cognitionem
 facile
 consequeris:
 quem
 si attentius
 et studio
 legueris,
 non solum
 sed etiam
 necessarium
 si
 non solum
 totum
 in
 discere
 sed etiam
 libere

François.

vueillez receuoir
 ce liure ioyeusement.
 par lequel
 vous pouuez auoir
 la cognoissance
 de sept
 diuerses langues:
 lequel
 si vous lisez
 attentiuement
 & avec diligence,
 vous trouuerez
 qu' il vous sera
 non seulement
 prouffitable,
 mais aussy,
 tresnecessaire.
 Que s' il ne
 vous vient à point
 de l' apprenare
 tout par cœur,
 recuiez en
 ce qui vous est
 plus necessaire:

Espagnol.

recebid
 este libro alegramēte,
 mediante el qual
 podreys ilegar
 al conocimiento
 de siete
 lenguas diferentes:
 el qual
 si le leyeres
 con cuy dado
 y diligentia,
 hallareys
 que os ha de ser
 no solamente
 prouechofo,
 pero tambien
 muy necessario.
 Que si no
 os viniere à pposito
 aprender lo
 todo de coro,
 toma dello
 lo que os es
 mas necessario:

Italica.

vogliate questo libro
 allegramente ricouere,
 col quale
 voi potrete arriuare
 alla cognitione
 di sette
 diuerse lingue:
 il quale
 se voi leggete
 con intelligenza
 & diligenza
 voi trouerete
 che vi sarà
 non solo
 profituole,
 ma anche
 molto necessaria.
 Et se non
 vi accommoda
 il tutto
 a mente imparare,
 cogliete ne quello
 che vi
 fa piu di mestieri:

Flamen.

T welck doende
so suldy moghen
met gheneuchte,
ende in maniere
van spreken,
al spelende
gheraken
sen kennisse
van menigher hande
spraken.
Vilt dan
in dancke nemen
desen onsen arbeyt,
d welck vvy
ghedaen hebben
tot uver eeren
ende profit.
belouende
dat indien vvy
den seluen bewinden
aenghenaem te zyn,
vvy sullen alle tijt
meersticheyt doen
om u in dese

Anglois.

This dooing
you may
vwhit pleasure,
and in maner
of speaking,
all paying
com
to the know ledg
of many
speaches or languages:
Thake therefore
in good vworth
this our labou,
thee vwich VVee
haue don
to your honour
and profit.
promising you
that in case vvec
finde thesame
by you to bevvel accepted,
vvec vwill at all times
doo our diligence
for to further you

Alleman.

Damit
vverdet ihr
mit lust,
und vvie
man sagt,
gleichsam
spilende
zu mancherley spraachen
verstand
kommen.
Nempt
derhalben
diese unsere arbeyt
die vvir zu euerem nutz,
und ehren
gern angevvendt haben.
zu dancken an:
so vvir dann
verstehen
dass es euch angenem
gevvesen sey,
vvellen vvir
vveitern fleisf ankeren
mit mehren euerer studia

Latin.

Hoc si feceris,
iucunde,
& vt
ita dicam,
per
lufum,
ad
variarum linguarum
cognitionem
peruenies.
Accipe itaque
hunc laborem nostrum
quem in tua commodam
atque honorem
libenter sumimus
in bonam partem.
Quod si
intelleximus
tibi gratiam
facile
narrabimus
pro te operam
ut pluribus
tua studia

François.

Ce que faisant,
pourrez
auec plaisir,
& par maniere
de parler,
en iouant,
paruenir
à la cognoissance
de plusieurs
langues.
Veuillez doncques
prendre en gré
ceftuy nostre labour
que auors
employé
à vostre honneur
& profit.
Vous vromettant
que si nous
le trouuons
vous estre agreable,
nous tascherons
tousiours
d'auancer

Espagnol.

Lo qual haziendo
podreys
con plazer
y por manera
de dezir,
sofiiegando
alcancar
la cognition
de muchas
lenguas.
Recebid pues
en buena parte
este nuestro trabajo,
el qual hemos
emplado
para vuestra honra
y prouecho,
prometiendos
que si
le hallamos
os ser agradable,
que siempre nos
esforcaremos
de ayudaros

Italien.

Il che facendo
potrete
con piacere
& in modo
di parlare,
scherzando
arriuare
alla cognitione
di diuerse
lingue.
Piacciusi dunque
prendere in grado
questa nostra fatica
laquale noi
habbiamo fatta
al vostro honore
& vtile
promettendoci
che se noi
la trouiamo
esserui grata,
faremo sempre
diligenza
di giouare

Flament.
to vorderen.

De Tafel van desen
boeck.

D Esen boeck
is seer profitelyck
om to leeren lesen,
schryuen ende spreken
Vlaems;
Engelsch,
Hoochduytsch, Latin,
Francoys, Spaensch,
onde Italiensh,
duvelck gedeylt is
in twee partyen.
De eerste partye
is ghedeylt
in acht Capittelen,
vuer af de seuen
gheset zsin
by personagen,
als Colloquien.
Das eerste Capittel
is a dynner

Anglois.
in the same.

The Table of this
booke.

T His booke
is very profitable
for to learne to reade
vwrite, and speake
Flemmish,
Englisch,
Highdutch, Latinsh,
Frensch, Spannish,
and Italian.
the vvhich is diuided
in to tvoo partes.
The first part
is diuided
in to eight Chapteren
of vvhich seuen
are set
by personages,
as Colloquies.
The first Chapter
is a dynner

Alleman.
zu befurderen.

Register dieses
buchs.

D Iß buch
ist sehr nutz
zu lesen,
zu schreiben; und auch zu reden
Niderlendisch,
Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Franzosisch, Spanisch;
und Italianisch,
Vvelches in zweyen theil
getheilt ist,
Das erste theil
ist in acht Capittel
getheilt:
deren sibem
durch personen
gesetzt seind,
als Colloquia.
Das erste Capittel
ist ein gasterey

Latin.
promoueamus.

Tabula
Libri.

Hic liber
vtilissimus est
ad legendum,
scribendū, atq; etiā lo-
quendū, Flandrice,
Anglice,
Germanicè, Latinè
Gallice, Hispanice
& Italicè.
qui in duas partes
diuisus est.
Prima pars
in octo capita
distincta est.
quorū septē persona-
rum collocutiones
complectitur,
veluti colloquia.
In primo capite,
conuiuium est

François.
voꝛ esudes

La Table de ce
Livre.

C E livre
est tres-vtil.
pour apprendre, à lire
à escrire, & parler
Flamenco,
Anglois
Alleman, Latin,
Francois, & Espagnol,
& Italien:
le quel est diuise
en deux parties.
La premiere partie
est diuisee
en huit Chapitres:
des quels les sept
sont mis
par personages,
comme colloques.
Le premier Chapitre,
est vn conuue

Espagnol.
en vuestros estudios.

La Tabla d' este
Libro.

E Ste libro
es muy prouechoso
para deprender à leer,
e scriuir, y hablar,
Flamenco,
Engles.
Alleman, Latino,
Frances, Espannol,
y Italiano:
el qual es repartido
en dos partes.
La primera parte,
est diuidida.
en ocho Capítulos.
de los quales los siete
van
por hablas de psonas
como Colloquios.
El primer Capitulo
es vn combite

Italien.
à vostri studij.

La Tauola di questo
libro.

Q Vesto libro
è molto vtile
per imparare à leggere,
scriuere, & parlare
Flamengo,
Inglese,
Allemano, Latino,
Francese, Spagnuolo,
& Italiano,
il quale è diuiso
in due parti.
La prima parte,
è ripartita
in otto Capituli:
de quali li sette
sono messi
per interlocutori
como colloquij.
Il primo Capitulo
è vn conuito ó pas.o

Flamen
 van thien personagien,
 ende houdet
 veel ghemeyne
 redenen.
 die men ouer tafel besicht.
 Das tweede Capittel
 is om te coopen,
 ende vercoopen.
 Dat derde Capittel
 is om zyn schulden
 te manen.
 Dat vierde Capittel
 is om naer den vrech
 te vrighen, met andere
 ghemeyne propoosten.
 Dat vyfde Capittel,
 zyn ghemeyne coutinghen
 zynde ter herberghen.
 Dat sesse Capittel.
 Coutinghe vant opstaen.
 Dat seuende Capittel,
 Propoosten van coopmanschap.
 Dat achtste Capittel,
 om te leeren macken.

Anglois.
 of ten persons.
 and contemeth
 many common
 speeches
 which are vsed at te table.
 The second Chapter
 is for to buye
 and sell.
 The third Chapter.
 is for to dem aund
 ones deptes.
 The fourth Chapter
 is for to aske
 the vway, vvith other
 familiar communications.
 The fift Chapter,
 be commen talke
 being in the Inne.
 The vi. Chapter
 Communicat at the oprysing
 The vii Chapter,
 Proposes of marchandise.
 The eight Chapter
 is for to learne to indite

Alleman.
 von zehen personen.
 und begreiffet
 viel gemeiner
 reden.
 die man zu tisch bracht.
 Das ander Capittel.
 ist von kaufen.
 und verkaufen
 Das dritte Capittel lehret,
 wie man schulden
 einfodlern soll.
 Das vierde Capittel.
 ist umb nach dem vweg.
 zu fragen, sampt anderen
 gemeynen reden.
 Das funfte Capittel,
 sein gemeine gesprache,
 vuan man in der herberg ist.
 Das sechst Capittel,
 Ein gesprache von auffstehen.
 Das vii. Capittel,
 Gesprach von kauffmanschafft.
 Das viii. Capittel,
 lehret wie man briefe,

Latin.
 decem personarum,
 continenturque
 multæ quotidianæ
 loquendi formulæ
 quib. in accubendo vti-
 Alterū Caput, (in
 ostendit formulas
 emendi & vendendi.
 Tertium, docet
 rationes exigendi
 debita.
 Quartum, docet
 vt quis inquirat
 de via cum aliis
 colloquiis familiarib.
 Quintū, continet fa-
 miliare colloquios
 cū exciperis hospiti-
 Sextum, collocutio
 de surrectione.
 Septimum, collo-
 cutiones mercatorix.
 Octauum,
 præscribit rationes

François
 à dix personnages,
 & contient
 plusieurs communs
 propos
 desquels on use à table,
 Le deuxiesme Chapitre,
 est pour acheter
 & vendre.
 Le troisieme Chapitre
 est pour demander
 ses debtes.
 Le quatrieme Chapi-
 tre est pour demander
 le chemin, avec
 autres propos communs.
 Le cinqiesme Chapitre
 contient deuis familiers
 est ans à l'hostellerie.
 Le sixiesme Chapitre
 Deuis de la leuee.
 Le septiesme Chapitre,
 propos de marchandise.
 Le huitiesme Chapitre
 est pour apprendre à

Esstaignol.
 de diez personas,
 el qual contiene
 muchas communes
 platicas,
 que se vsan à la mesa.
 El segundo Capitulo
 sirve para comprar
 y vender.
 El tercero Capitulo
 sirve para recaudar
 sus deudas.
 El quarto Capitulo,
 (treses para preguntar
 el camino, con otros
 propos comunes.
 El quinto Capitulo
 son platicas familiares
 siendo en el meson.
 El sexto Capitulo,
 Platicas en el leuatar.
 El siete Capitulo,
 ppositos de la merca-
 El ocho Capitulo,
 es para depreder a ha

Italien
 de diece persone.
 & contiene
 molti communi
 ragionamenti.
 usati à tauola.
 Il secundo Capitulo,
 è per comprare
 & vendere.
 Il terzo Capitulo.
 è per domandare
 è suos debiti.
 Il quarto Capitulo,
 è per domandare
 la via, con altri
 communi ragionamenti
 Il quinto Capitulo.
 si sendo a l'hosteria.
 Il sesio Capitulo,
 Ragionamenti nel leuar-
 Il settimo Capit. (ci-
 regiona de mercatie.
 Il ottavo Capitulo.
 è per imparare à fare.

Flamen.
brieffen of missiuen,
obligatiens,
quitantiens,
ende vorruaerden.

Det vveede partye.
hout veel
enckele vuorden,
diemen daghelijcx
behofst te spreken,
gheset naeden A. B. C.

En maeltijt
von thien personagien,
te vveten: Herman, Ian.
Mayken, David, Peeter,
Fransois, Rogier, Tanneken,
Henrick, ende Lucas.

Herman.
God gheue v
goeden dach Ian.
I. Ende v
also Hermes,
goeden dach
geue v God.

Anglois.
Letters, ormissiues.
obligations,
quittances.
and contractes.

The second part
conteineth many
single vuordes
seruing to daylie
communication,
set in order of the A. B. C.

A dinner
of ten persons,
to vveet: Hermes, Iohn,
Marie, David, Peter,
Francis, Roger, Anne
Henry, and Luke.

Hermes.
GOD geue you
good morrovve Iohn.
I. And you.
also Hermes,
good morrovve
geue you God.

Alleman
verschreibungen.
quitantzen,
und obligationen.
machen soll.

Das ander theil dieses Buchlins
begreiffst viel.
eyntzige vuorter,
die man taglich in reden
bedarff,
gesetzt nach dem A. B. C.

Ein malzeit.
von zehen personen.
nemlich: Hermetis, Hans,
Maria, David, Peter,
Franz, Rogier, Anna.
Henrich, und Lucas.

Hermes.
GOTT gebe euch
einen guten tag Hans.
I. Vnd euch auch
Hermes,
einen guten tag
gebe euch Gott.

Latin.
conscribēdi epistolas,
& literas obligationū,
solutionum,
& pactiorum.

Secunda operis pars
continet multa
simplicia vocabula,
in quotidianis collo-
quiis necessaria,
collocata ordine
Alphabeticō.

Conuiuium
decem personarum,
Hermetis, Ioannis,
Mariae, Dauidis, Petri,
Francisci, Rogerij, An-
nae, Henrici, & Lucae.

Hermes.
PRecor tibi faustum
diem Ioannes.
I. Tibique vicissim
Hermes,
prosperum diem
det Deus.

François
faire lettres, missiues,
obligations,
quitances,
& contractes

La deuxiesme partie,
contient beaucoup
dennots communs,
desquels on a
iournellement à faire,
mis pars orde de
l' A, B, C.

Vn conuiue
de dix personages,
à sçauoir, Hermes, Iean,
Marie, Dauid, Pierre,
François, Rogier, Anne,
Henry, & Lucas.

Hermes
Dieu vous doint.
bon iour Iean.
I. Et à vous ausy
Hermes,
bon iour
vous doint Dieu.

Espagnol.
zer cartas, mensaieras
obligationes,
quitancas,
y contratos

La secunda parte,
contiene muchos
comunes vocabulos,
que cada dia
son necessarios,
puestos pro ordendel
A, B, C.

Vn combite
de diez personas, es
à sabet, Hermes Iuan,
Maria, Dauid, Pedro,
Francisco, Rogel, An-
na, Henrico, y Lucas.

Hermes.
Dios os de
buenos dias Iuan.
I. ya vos
tambien Hermes,
buenos dias
os de Dios.

Italien.
lettere, missiue.
oblighi,
chitanze,
& contratti.

La seconda parte
contiene molti
schietti verbi & parole,
giornalmente
usatenel parlare,
posti per ordine
Alphabeticō.

Vn pasto
condiece persone, cio è,
Hermanno, Giouanne,
Maria, Dauid, Pietro,
Francesco, Reggiero, An-
na, Arrigo, & Luca.

Hermano
Dio vi dia
il buon di Giouanni.
G. Et a voi
ancora Hermano,
buon giorno
vi dia iddio.

Flamen.

H. Hoe vaert ghy?
 I. Ick vare vvel
 God danck,
 tot vven ghebode,
 Ende ghy Herman,
 hoe ist met v, vvel;
 H. Ick vare oock vvel,
 hoe varen
 v vader
 ende vve moeder?
 I. Sy varen vvel,
 Gode sy lof.
 H. vvat maecht ghy
 so vroech op?
 I. Ist niet tyt
 ob te zyn?
 H. Vast ghy noch?
 en hebby niet
 ontbeten;
 I. Neen ick noch niet,
 hat is noch te vroech.
 Ende ghy,
 hebby ontbeten;
 H. Las ick, over een ure.

Anglois.

H. How doo you?
 I. I am vvell.
 I thancke God,
 at your commandement.
 And you Hermes,
 howvis it vwith you, vvel?
 H. I, am also vvel,
 hou doth
 your father
 and your mother?
 I. They are vvel,
 Thanks be to God.
 H. VVaht dooyou
 so earlie vp?
 I: Is it not time
 to be vp?
 H. Are your yeat fasting?
 haue you not broken
 your fast?
 I. No not yeat,
 it is yeat to earlie.
 And you,
 haue iou broken your fast?
 H. y ea an ho vver agon,

Alleman.

H. vwie gehet es euch?
 I. Es gehet mir vvol
 Gott sey lob,
 evver gantz vwilliger:
 Vnd ihr Hermes,
 vwie isis mit euch; vvol.
 H. Ia, es gehet mir auch vvol?
 vwie gel. et es
 evverem vatter
 vnd evver mutter?
 I. Es gehet ihnen vvol,
 Gott sey lob.
 H. vvas macht ihr
 so fru auff.
 I. Bedunckt es euch nit
 zeit seyn auff zu stehen?
 H. fastet ihr noch?
 habt ihr noch nicht
 zu morgen gessen?
 I. Nein, noch nicht,
 es ist noch zu fruh.
 Vnd ihr,
 habt ihr zu morgen gessen;
 H. Ia vor langen,

H. vt

Latin.

H. vt vales?
 I. Bene valeo
 Dei beneficio,
 tibi paratissimus,
 quid tu Hermes, vt res
 habet tua, sicut saluē?
 H. ego quoq; recte
 valeo, vt valent
 pater
 & mater tua?
 I. Bene valent,
 benignitate Dei.
 H. Quid tu tam mane
 cubitu surgis?
 I. Nondam tibi vide-
 tur surgendi tempus?
 H. Adhuc ieiunus es?
 nondum
 ientasti;
 Nondum
 prematurū est adhuc.
 Quid tu,
 iamne ientasti.
 H. etiam, iam dudum,

François.

H. Comment vous portez?
 I. Je me porte
 bien Dieu mercy.
 a vostre commandement.
 Et vous Hermes
 comment vous est il, bien;
 H. Je me porte bien aussi;
 comment se portent
 vostre pere
 & vostre mere?
 I. Ilz se portent bien,
 louange à Dieu
 H. Que faites vous
 si tempre leue?
 I. N'est il point temps
 d'estre leue;
 H. leuez vous encore;
 n'avez vous pas
 desjune?
 I. Nenny point encore,
 il est encore trop matin.
 & vous,
 avez desjune;
 H. Ouy. passe vno heure.

Espagnol.

H. Como estays?
 I. Yo estoy bueno
 gracias à Dios,
 a vuestro mandado,
 Y vos Hermes.
 como os va. bien?
 H. Ami tabien me va
 bie, como estan
 vuestro padre
 y vuestra madre?
 I. Estan buenos,
 gracias à Dios.
 H. Que hazeys tan
 temprano leuantado?
 I. No es tiempo
 de estar leuantado?
 H. Aun estais ayuno?
 no aueys
 almorzado?
 I. No aun,
 aun es muy tēperano.
 Y vos
 aueys almorzado?
 H. Si, bien a vna hora,

Italieni.

H. Come state?
 G. Sto bene
 lodato Iddio,
 al comando vostro,
 Et voi Hermanno
 come state, bene?
 I. Anch' io sto bene,
 come stanno
 vostro padre
 & vostra madre?
 G. Stanno bene,
 gratias fa Iddio.
 H. Che fate
 così per tempore leuato?
 G. Non è tempo
 d'esser leuato;
 H. Siete ancor digiuno;
 non havete
 fatto collatione;
 G. Non io per ancora,
 è troppo per tempo.
 Et voi,
 facesti collatione;
 H. Si, gi à una hora fat

B 4

Flamen.

*soude ick so langhe vasten?
van vuar coemt ghy.*

*I. Van vvaer ick come?
ick come vander scholen,
vander kerken.*

ende van den marckt,

H. vvaer gaet ghy?

I. Ick gae thuys

H. vvat ure ist?

*I. Het is by
den twaelf uren.*

H. Ist also laet?

*I. Ick moet gaen,
ick sal bekeuen zyn
van myn mooder.
te Gode Herman.*

H. Heb dy.

*so grooten haeste?
en heeft ons Meester.
na my niet gheuraecht?*

*I. Ick en hebt niet gehoort.
ick en mach niet
langher ioeuen:
Adieu, ick gae.*

Anglois.

*I should I fast so long?
from whence com you?*

*I. From whence I com?
I com from the schoole,
from the church.*

and from the market.

H. VVether go you?

I. I goe home.

H. VVhat a clock is it?

*I. It is almost
twelve a clock.*

H. Is it so late?

*I. I must go hence
I shall be hent
of my mother,
God bevvith you Hormes.*

*H. Haue you
so great hast?
hath noth our Maister
asked for mee?*

*I. I haue not heard him,
I can tarrie
no lenger:
Farvvell. I go.*

Alleman.

*solte ick so lange fasten?
von vvaunen kommet ihr?*

*I. Fragstu von vvaunen ich kom-
auff der schulen (me?
auff der kirchen,*

und von dem marckt.

H. vvo gehet ihr hin?

I. Heym.

H. Vmb vvas vhr ist?

*I. Es ist beynabe
zuvelff vhren.*

H. ist so spat?

*I. Ich muß gehen,
ich vverd gescholten
von meiner mutter.*

Adie Hermes.

*H. Habt ihr so
grosse eyle?*

*Hat vnser meister nicht
nach vns gefraget?*

*I. Ich hab nicht gehort.
ich kan nicht
lenger verharren:*

Adie, ich gehe.

Latin.	François.	Eſpagnol.	Italien.
Egône ſim tâdiu ieiū- <i>iunerei-</i> ie ſi longuement? nus? vnde nobis ades? <i>d'ou venez vous?</i>		de dōdevenis (aiunas? <i>d'onde venite?</i>	
I. Vnde ad ſim quæris; I. D'ou ie vien?	I. D'ou ie vien?	I. De donde vengo?	G. D'onde io vengo?
è ludo literario,	ie vien de l'efcole.	vengo de la eſcuela,	vengo dalla ſcuola.
è templo,	de l'Egliſce.	de la ygleſia,	dalla chieſa,
& ex foro.	& au marché.	y del mercado.	& dal mercato.
H. Quo abis?	H. Ouallez vous?	H. Adonde vays?	H. Doue andate?
I. Domum	I. Ie vay à la maiſon.	I. Y voy à caſa.	G. Vo à caſa
H. Quota eſt hora?	H. Quelle heure eſt-il?	H. Que hora eſ?	H. Che hora è?
I. Fere	I. Il eſt pres.	I. Es cerca	G. Quasi
duodecima.	de douze heures.	de las doze.	dodici hore.
H. Tam ſerum eſt?	H. Eſt il ſi tard?	H. Tan tarde eſ?	H. è ſi tardi?
I. Abeundū eſt mihi,	I. Il m' en faut aller,	I. Yo me tēgo de yr,	H. Biſogna andarmene.
obiurgabor	ie ſeray tencè	porque merenira	ſaro ſgridato
à matre mea:	de ma mere.	mi madre:	dalla mia madre.
vale Hermes	à Dieu Hermes.	à Dios Hermes.	A Dio Hermano.
H. Siccine	H. Auez vous.	H. Teneys	H. Hauere
properas?	ſi grand haſte?	tan gan preſſa?	tanta fretta?
nō fecit præceptor no-	noſtre Maſtre n'ail	no ha nueſtro maſtro	no ha il noſtro maſtro
ſter mentionem mei?	point demãde apres moy?	preguntado por mi?	dimandato di me?
I. Non audiui,	I. Ie ne l'ay point ouy,	I. Y nolo oy,	G. Non l'ho vdito.
non poſſum	in ne puis arreſter	no me puedo	non poſſo
diutius morari.	plus longuement:	detener mas:	piu aſpettare:
vale, ego abeo.	A Dieu, ie m' en vay.	A Dios, yo me voy.	A Dio, me ne vi

Flamen.

H. Gaet,
 God gheleyde v
 I. God gheue v
 goeden auont
 mijn moeder.
 ende al gheselchap.
 M. Iân,
 van vvaer coemt ghy?
 vvaer hebby
 so langhe ghebeert?
 vvaerem coemdy so late
 ist vvelgedaen;
 ick hadde v beuolen
 te comen
 te vier uren.
 het is nu
 byden sessen.
 segt my nu
 vvaer ghy ghevveest hebt?
 vuant ghy hebt langhe
 vut der scholen ghevvest.
 dat vuet ick vvel,
 ick salt wven
 meester segghen.

Anglois

H. Go your vway,
 God guyde you,
 I. God geene you
 good euen
 my mother,
 and all the companie.
 M. Iohn,
 from vvhence com you?
 vvhcare haue you
 tarryed so long?
 vwherfore com you so late?
 ys it vvell don?
 I bid you
 to com
 at fo vver of the clock.
 yt is novv
 by six,
 tel mee novv
 vvhcare iou haue ben?
 for you haue ben long
 out of te schoole,
 that knowve I vvell,
 I vvil tell
 your maister

Alleman.

H. Gehet
 Gott geleyte euch
 I. Gott gebe euch
 einen guten abent
 liebe mutter,
 und euch allen.
 M. Hans,
 von kommesu her?
 vva bistu
 so lang geveesen?
 vvarum kommesu so spat?
 ist das vvel geihan?
 ich hatt dir befohlen
 du soltest vvider kommen
 umb vier vhren,
 es ist nun gar nahe
 sechs.
 sage mir nuhn
 von bistu geveesen?
 dan du var langest
 ausz der schuler gegangen bist?
 ich vveisz es vvot,
 ich vvils anfragen
 deinem schulmeister.

I. I fa

Latin.

I. I sane,
 & vale.
 I. Præcor tibi
 felicem vesperum
 mea mater,
 & vobis omnibus.
 M. Ioannes,
 unde advenis?
 vbi tu moratus es
 tam diu?
 cur ades tam sero?
 hoc ne recte factum est?
 iusseram tibi
 vt redires
 hora quarta,
 nunc proxima est
 sexta,
 dic mihi
 vbi fueris,
 nam cum iam
 abfuisi à schola,
 fat scio,
 de gram
 ad tuum præceptorem.

François.

H. Allez,
 Dieu vous conduise.
 I. Dieu vous doint
 bon soir.
 ma mere,
 & toute la compagnie.
 M. Iean.
 d'ou venez vous?
 ou avez vous
 arreste si longuement?
 pourquoy venez vous
 si tard?
 est ce bien fait?
 ie vous auois commandeyo
 de venir
 à quatre heures,
 il est maintenant
 pres de six,
 dites moy maintenant
 ou vous avez este
 car vous avez longuement
 este hors de l'escole,
 cela scay ie bien.
 je le diray
 à ton maistre

Espaignol

H. Id,
 Dios os guie.
 I. Dios os de
 buenas tardes
 mi madre.
 ya toda la cõpannia.
 M. Iuan.
 de donde vienes,
 adonde te has
 detenido tanto?
 Porque vienes tã tar-
 de?
 es bien hecho?
 (de este ben fatto?)
 te auia mandado
 que venieses
 a quatro horas
 y ahora es
 cerca de las seys,
 dime ahora
 a do has estado,
 porque mucho ha que
 salistes de la escuela,
 esso yo lo se bien,
 yo lo dirè
 a tu maestro

Italien.

H. Andate,
 Dio vi conduchi.
 G. Dio vi dia.
 la buona sera
 mia madre.
 & tuttrala compagnia.
 M. Giouanne,
 d'onde vieni,
 doue sei?
 c'estato tanto?
 perche vieni si tardi?
 (de questo ben fatto?)
 ti haueu à comandato
 di venir.
 à quattro hore,
 hor ne sono
 quasi sei,
 dimmi hora
 doue sei stato?
 che sei fuor di scuola?
 tol' so bene,
 lo dirò
 al tuo maestro.

Flamen.

I. Behondens v gratis,
 ick come nu ter stont
 v an der scholen,
 ick en vviste niet
 dat so laet vvar,
 ick en hebbe
 nerghens ghebeyt,
 ghy moghet doen
 onsen Meester vragen
 oft also niet en is.

M. Dat sal ick doen.
 ick sal de vvarheit vveten.
 Nugaet,
 deckt de tafel,
 onde haest v seer.

I. VVel moeder,
 ick salt doen:
 vvar is d' ammelaken
 M. D' ammelaken is
 daer binnen
 opt shrefcor.
 settet sout eerst,
 condy dat

niet verhandent

Anglois.

I. Pardon mee,
 I com euen novv
 from the schoole,
 I knevve not
 that it vvas so late,
 I. haue tarryed
 no vvheare.
 you maylet one
 aske our Maister
 if it be not so.

M. That vvil I doo,
 I vvil knovve the trueth.
 Go novv,
 couer the table,
 and hast you quicklie.

I. VVel mother,
 VVheare is the tablecloth?
 M. The tablecloth is
 theare VVithin
 vpon the cuphorde?
 set on te salt first
 can you not
 cemember that?

Alleman.

I. Mit vrlaub zu reden,
 ich komme ietzt erst
 auß der schulen;
 ich vvusste nicht
 das es so spat vvar,
 ich hab mich nirgent
 gesaumet,
 ihr mogt vnsern
 schulmeister fragen
 ob es nicht also sey.

M. Das vvil ich thun,
 ich vvil die vuarheit vvissen.
 Gehe hin,
 decke den tisch,
 vnd eyle.

I. Gern,
 libe mutter;
 vvo ist das tisch Tuch?
 M. Das tisch Tuch ligt
 drinnen
 auff dem tryfor:
 setz das saltz zum ersten.
 kanstu das
 nit behalten?

Latin.

I. Quod bona tua
 venia dixerim, modò
 redeo á schola.
 nesciebam
 esse tam serum,
 ego nusquam
 sum moratus,
 percontari poteris
 nostrum præceptorem
 an verum dicam.

M. Ita faciam,
 ego verum sciam.
 Abi,
 sterne mensam,
 & festina.

I. Libenter,
 mea mater.
 vbi est mappa?
 M. Mappa iacet
 intus
 super abacum:
 appone primo salem,
 non potes
 hoc meminisse?

François.

I. Sauue vostre grace,
 ie ne fay que venir
 de l' scole:
 ie ne scauoie pas
 qu' il estoit si tard,
 ie n' ay nulle part
 arresté,
 vous le pouuez faire
 demâder à nostre maistre
 s' il n' est point ain si.

M. Cela seray-ie,
 ie scauray la verité.
 Or allez,
 couurez la table,
 & hastez vous tost.

I. Bien ma mare,
 ie le feray:
 ou est la nappe?
 M. La nappe est
 la dedans
 sur le buffet:
 mettez le sel premier,
 ne scauez vous
 resenir cela?

Espagnol.

I. Perdone me V. M.
 que yo ahora vengo
 de la escuela:
 yo no sabia
 que era tan tarde,
 yo no me he en nin-
 guna parte detenido
 vos lo podeis hazer
 preguntar á nuestro
 maestro, si no es assi.

M. Assi lo hare yd
 yo sabre la verdad.
 Ve ahora.
 pon la mesa,
 y appressura os.

I. Bien madre,
 yo lo hare:
 do estan los mâteles?
 M. Los manteles son
 alla dentro.
 sobre el aparador:
 pon primero la sal.
 non te puedes.
 acordar d' cito?

Italien

G. Perdonate mi,
 vengo hor hora
 d' alla scuola:
 non sapueo
 che fosse tanto tardi,
 non mi son fermato
 in alcun luogo,
 voi i potete fare diman-
 dare al maestro
 se non é cosi.

M. Quelle faréio,
 ne sapró la verita.
 Hor va,
 apparecchiare,
 & fa presto.

G. Madonna si,
 lo faró:
 doue é la touaglia?
 M. La touaglia é
 la dentro
 sopra la credenza:
 metti prima el sale,
 non sai quello
 tener à mente?

Flamen.

ick hebt vgefeit
meer dan twintich reysen.
ghy en leert niet
zu groote scande,
gaet halen tellioren,
croescen ende scructen.
I. vvel mijn moeder,
vvaer zyn se?
M. Ghy en con
niet vinden.
daer zynse,
ist niet vvel gesocht,
gaet halen brott.
I. vvel. gheeft my ghesel,
voor hoe veel
sal icc brenghen?
M. Brenghes
voor twee stuyuers.
voor eenen stuyuer vuits
ende vor eenen stuyuer bruyns.
half een. half ander.
ende brenghet
nieuv backen.
I. vvel, ick gao

Anglois.

y háue tolde youit
more then twentie tymes,
you learne nothing,
yt is great shame,
go fetch trenchers,
goblets, and napkins.
I. VVell mother,
vvheare be they?
M. You can
finde nothing,
theare they ber
ys yt not vvell sougth?
go fetch bread,
I. VVell, grue mee moñye
for hovv muth
shal I bring?
M. bring for
two stuyers.
for one stufer of vvhitte,
ad for one stuver of brovvne
half one, half another,
and bring
all nevv baken,
I. VVell, I go,

Alleman.

ich hab dir gesagt
mehr dan zwentzich mal:
Du lehrnest nichts,
das ist em grosse schande,
gehe hole teller.
becher und seructen.
I. la liebe mutter, gern,
vvo sein sie?
M. Du kanst.
nichts finden,
da seynd sie
hastu nicht vvol gesucht;
gehe hole brot.
I. vvol, gebt mir gelt,
fur vvic viel
solich bringen?
M. Kauff.
fur zween steuber.
halb vveisz
und halb rocken brot,
ieglichs gleich viel.
und brings
all neubacken.
I. vvol, ich gehe,

Latin.

iam dixi tibi
plus vicies,
nihil addidicis,
valde turpe est:
i petitū orbes quadras
teyvos & manilia.
I. Libenter mea ma-
ter, vbi ea sunt?
M. Nihil tu
inuenire nosti,
hic adlunt, en quā
probe quaesueris,
i, pete panem.
I. Faciam, da pecu-
niam, quanti vis
adferam?
M. Eme
duobus stuferis,
partim candidum &
partim cibarium panē
vtriusq; parem name-
rum & vtrunque
recens costum.
I. Libenter eo,

Francois.

ie le vous ay dit
plus de vingt fois,
vous n'aprenez rien,
c'est grand honte,
allez querir des trenchoirs
des gobletes, & des serui-
I. Bien ma mere, ou
ter, vbi ea sunt?
M. Vous ne scauez
rien trouuer,
les voylie
n'est ce pas bien cherche;
allez querir du pain.
I. Bien, donnez moy de
l'argent, pour combien
en apporter ay-je?
M. Apportez en pour
deux patarts, pour un
partart de blanc, &
pour un partart de gris,
moitie un, moitie au-
tre, & l'apportez
tout nouveau cuit.
I. Bien, sy vray, voicy

Espsagnol

yo te lo dixi
mas de veinde vezes,
no de prendes nada,
es grande verguença,
allez querir des trenchoirs
copas, y seruilletas.
I. Bien madre mia,
donoe estan?
M. Tu no sabeys
hallar nada,
heles ay.
no es bien buscado:
anda trae pan.
I. Bien, da me dine-
ros, quanto
traere yo,
M. Trac pordos
placas, por vna placa
de blanco, y por vnaco
de baco, tanto
de vno como de otro
y trae lo
todo rezienthe.
I. Bien, yo me voy, he

Italien.

te l'ho detto
piu di vinti volte,
tu non impari nulla
è gran vergogna,
vapiiglia de' tonai
bicchieri, & touaglin li.
G. Madionna si,
aoue sono;
M. Tu non sai
trouar nulla,
ecco it,
non è ben cercato:
va per del pane.
G. bene date mi da
nari, per quanto
ne porterò?
M. Portane per duo
piacchi, per vn piac-
co di bianco, & per
vn piacco d'intero
d'uno quanto
d'altro, & portalo
tutto fresco.
G. Sta bene, me ne vo,

Flamen.	Anglois	Alleman.
set hier is brot moeder.	seet heere is bread mother.	seheth hic ist brot, liebe mutter.
M. Ghy hebt vvolgedaen.	M-You haue don vvel.	M. Du hast vvolgethan.
ga t nu	go novv	bring nuhn auch
houst halen,	and ferth vvoad,	holtz,
om terte maken.	for to make a fire:	dasi vuir feur machen.
gaet vverten de messen	go VVet the kniues,	gehe vvetz die messer.
giet vwater.	put VVater	geusse vwater
int lauoer,	intro the lauer,	in das handsaß,
ende hangt daer.	and hang there	und hencke da
een vvisse d'vualle.	a vwhite to vvel.	ein vveisse handzvvel.
doet dat vier bernnen,	make tho fyre burne,	mache das feur brennen.
vvaeder coemt,	your father cometh.	dein vatter kompt.
ende Dauid v neue	and Dauid your coosen	und Dauid dein vetter
coemt met hem.	comet vvit him.	kompt mit ihm.
Gaet henlieden teghen.	Go meete them,	Gehe ihnen entgegen,
doet v bonneste af	put off vour cap,	nimm dein baret ab,
ende nycht eerlick.	and make courtesie hand son	und neyge dich ehrlich
I. vvel myn moeder	I. VVel mother,	(he I. Ich vvilz thun liebe mutter,
ick gae.	I goo.	ich gehe.
vvest vvillecomme.	You be VVelcome	Seyd vvilkommen.
myn vader	my father,	lieber vatter,
ende v gheselschap.	and your companie.	mit evver gesellschafft.
D. Peter, is dat v	D. Peter, is that your	D. Peter, ist das evver
sonne.	sonne.	jahn?

on, ad-

Latin	François.	Essaignol.	Italien.
en, adest panis mater	du pain ma mere.	aqui pan sennora ma-	ecco del pane mia madre
M Benefa-	(mea. M. vous avez bien fait,	M. Bien aueys	(dre. M. Hai ben
ctum, adter	allez maintenant,	hecho ve ahora	fat: o, va hora
ligna,	querir du bou,	traer lenna	per ligna
extraendo foco:	pour faire du feu:	para hazer fuego:	per far fuoco:
i, cultros acue,	allegez guier les coute-	ve aguzar los cuchil-	va auguzzare li coltelli
infunde a quam	verez de	(auxecha agua,	(los. versu del i' acqua
in a qualem,	l' eau dedans be	guere, enel aguamanil,	nel vaso,
ate; isthic appendito	& pendez la	y pon alli	& pendi la un-
mantile candidum:	une tauaille blanche:	vnas touallas limpias	bianco sciugamano
accende ignem,	faictes breuster le feu	haz arder el fuego,	fa brasciare il fuoco.
pater tuus venit.	vostre pere vient,	vuestro padre viene,	il tuo padre viene.
& Dauid cognar' tuus	& Dauid vostre cousin	y Dauid vuestro pri-	& Dauid tuo cugino
venit vna.	vient avec l' y.	mo viene con el.	vien seco.
Itto illis obuiam,	Aller au deuant d' eux,	Salá recebit los,	Vagli incontra,
aperito caput,	(etito. osez vostre bannet,	quita os la gorta,	leuati la berretta,
ac deceter poplitē	si & vous enclinez honeste-	y haz la reuerētia ho-	& sala reuerenza:
I. Faciā libēs mea ma-	ment. I. Bien ma mere,	(nestan. ère G. Madonna, si	
ter, co.	i' y voy	dre, yo me voy.	to vo.
Exoptatus ades	Soyez le bien venu	Sea el bien venido	Siate il ben venuto
mi pater,	mon pere,	V. M. sennor padra,	mio padre,
eum tuis sodalibus.	& vostre compagnie. t	y vuestra compannia.	& vostra compagnia.
D. Petre, estne hic	D. Pierre, est cela	D. Pedro, es esto	D. Pietro, è questo
tuis filius?	vostre filz	vuestro hijo?	il vostro figliuolo?

C

Flamen.

P. Laet, het is mijn sone.
 D. 'Tus een schoon kindt.
 God laet hem altijt
 in deuchden prospereren
 P. Ick dancke u neue.
 D. En gaet hy niet
 ter scholen?
 P. Ja hy, hy leert
 Fransois spreken.
 D. Doet hy?
 het is seer wel ghedaem.
 Ian, condy wel
 Fransois spreken?
 I. Niet seer wel neue,
 maer ick
 leert.
 D. Waer gaedy ter scholen?
 I. In de
 Lombaert strate.
 D. Hebdy langhe
 ter scholen ghy gaen?
 I. Ontrent een half
 jaer.
 D. Leert hy dock

Anglois.

P. Yea, it is mi sone.
 D. It is a goodlie childe.
 God let him al vwayes
 Prosper in vertue.
 P. I thanke you coosen.
 D. Doth hee not go
 to the schole?
 P. Yes, hee learneth
 to speake French.
 D. Doth hee?
 it is very vwell done
 Iohn, can you vwell
 speake French?
 I. Not very vvel, coosen,
 but I
 learne.
 D. VVher go you too schoole?
 I. In the
 Lombardes streat.
 D. Haue you gou
 long too schoole?
 I. About halfa
 yeare.
 D. Learne you all.

Alleman.

P. Ja, es ist mein kinat.
 D. Es ist ein hubsch kindt.
 Gott lasse ihn zunehmen
 allezeit in tugenden.
 P. Ich dancke euch lieber vetter.
 D. Gehet er nicht
 in die schule?
 P. Ja, er lernet
 ietzt Franzosisch reden?
 D. Thut er?
 das ist sehr wolgethan.
 Hans, kanstu auch
 Frantzosisch rechen?
 I. Nicht sehr wol vetter,
 aber ich lehr-
 ne es.
 D. Wa gehestu in die schule?
 I. Auff der
 Lombardier strassen.
 D. bistu lang
 in die schule gegangen?
 I. Ongefehrlich ein halb
 iar.
 D. Lehrnestu auch

P. Eti-

Lat n.

P. Etiã me^o hic est fili^o
 D. Sit^o puer est, Deus
 illi donet progressum
 semper ad virtutem.
 P. Habeo gratiam co-
 D. Frequenter (gnate
 ne ludum literarium
 P. Etiam, discit Galli-
 ce iam loqui.
 D. Ain tu?
 optime factum,
 Ioannes, nosti
 Gallice loqui?
 I. Non ita promte co-
 gnate sed ope-
 ram do.
 D. Vbi scholã frequẽ-
 I. Ad vicum
 Lombardicum.
 D. Quone
 frequentasti scholam?
 I. Circiter sex ab-
 hinc mentes
 D. Note etiã scriben

Fransois.

P. Ouy, c'est mon fils
 D. C'est un bel enfant.
 Dieu le laisse toujours
 prosperer en bien.
 P. Je vous remercie cou-
 D. Ne va il
 oint à l'ecole?
 P. Ouy, il apprend
 à parler Fransois.
 D. Fait il?
 c'est tres bien fait.
 Iean, sçavez vous bien
 parler Fransois?
 I. Point fort bien mon
 cousin, mais je l'ap-
 prends.
 D. Ou allez vous à l'ecole?
 I. En la rue
 des Lombards.
 D. Auez vous longne-
 ment alle à l'ecole?
 I. Environ un an.
 D. Apprenez vous arsi

Espsagnol.

P. Si mi Vijo es.
 D. Es hermoso niño,
 Dios le dexa siempre
 prosperar en bien.
 P. Yo os lo agradezco
 D. No va el
 à la escuela?
 P. Si el aprende
 à la hablar Frances.
 D. Assi?
 es muy bien hecho.
 Iuan, sabeys bien
 hablar Frances?
 I. No muy biẽ primo,
 mas yo lo ap-
 prendo.
 D. Donde vays a es-
 I. En la calle
 de los lombardos.
 D. Aueys mucho
 andado a l'escuela?
 I. Cerca medio
 anno.
 D. aprendeys latin

Italien

P. Messer si, è mio figlio.
 D. Egli è un bel fanciullo
 dato l'aumento sem-
 pre in bene.
 P. Viringratio cugino,
 D. Non va
 à scuola?
 T. Si egli impara
 à parlar France, e.
 D. Sieh?
 è molto ben fatto.
 Giovanni, sattu
 parlar Franceses?
 G. Non molto ben cugino,
 ma lo im-
 prendo.
 D. Doue andate à scuo-
 G. Nella strada
 de Lombardi.
 D. Eassai tempo cho
 andate alla scuola?
 G. Cinc mezzo
 anno,
 D. Imperate anche à

Flamen.

Schrijuen?
 I. Ia ick neue.
 D. Dat u welghedaen, leeret altoos wel.
 I. Wel Neue, belieuet God.
 M. Neue weest willecome.
 D. Ick aancke u nichte.
 M. Neue, wildy da er bliuen?
 Waeromme en coemdy niet binnen?
 coemt u wermen, dan sullen wy gaen eten.
 D. Meyndy dat ick coude hebbe?
 het sou groote schande zyn
 M. Neue hoe ist met u?
 D. Wel, God danck.
 M. Waer u mijn nichte? vvaerom en hebby mijn nichte niet mede ghebracht?

Anglois.

so to write?
 I. Yea cosen.
 D. That is well done, learne alway es well.
 I. VVell coosen, yf yt please God.
 M. Coosen you bewell ero.
 N. I thanke you coosen.
 M. Coosen, wil you byde theare?
 wherfore com you not in?
 com warme you, than wil we go eate.
 D. Thinke you that I haue colde?
 yt were my schame.
 M. Cosen how is it with you?
 D. VVel, I thank God
 M. VVher is my nyce?
 wher fore haue you not brought my nyce vvith you?

Alleman.

Schreiben?
 I. Ia lieber vetter.
 D. Das ist wolgethan, lehr immer fort.
 I. Ich wils thun lieber vetter, wils gott.
 M. Seyd wilkom lieber vetter.
 D. Ich dancke euch liebe base.
 M. vetter, wolt ihr da bieißen?
 warumb kompt ihr nitht herein?
 kompt wernet euch, darnach wollen wir essen.
 D. Was meynstu das mich friere?
 das were mir gross schand.
 M. Vetter wie ist mit euch?
 D. Wol, Gott sey lob.
 M. wo ist mein base?
 warumb habt ihr nicht mit gebracht mein basele?

di ra-

Latin.

à escrire?
 I. Etiam cognate.
 D. bene facis, diligentiā semper adhi-
 I. Ita faciam cognate, iuaante Deo.
 M. Optatus ades, D. Habeo gratiā mea
 M. cognate (cognata, quid in hinc moraris?
 cur non inprederis?
 accede ad ignem, dein accubemus epu
 D. Quid? frige me puta?
 dedecus foret.
 M. Cognate, vt se res habent tua?
 D. Recte Dei benefi-
 M. Vbi est cognata mea?
 cur non adduxi-
 sti meam cogna-
 tam?

François

à escrire?
 I. Ouy mon cousin.
 D. C'est bien fait.
 Bien mon cousin, il plait à Dieu.
 M. Cousin, soyez le bien.
 D. Je vous remercie cou
 M. Cousin, (je
 voulez vous la demeuret?
 pourquoy n'entrez vous point?
 venez vous chauffer.
 puis nous irons manger.
 D. Pensez vous que i'ay e froid?
 ce seroit grande honte.
 M. Cousin, comment vous est il?
 D. Bien, Dieu mercy
 M. Ou est ma consine?
 pourquoy n'avez vous amene ma cousine avec vous?

Espsayvol

bien à escrire?
 I. Si sentor primo.
 D. Es bien hecho, I. Si primo, si Deos
 M. Cuñado sea biē ve
 D. Yo os lo agradezco
 M. Cuñado, (cuñada,
 quere ys estar ey?
 porque no entrays?
 veni calentaros
 despues itemos à co-
 D. Fensais que he frio?
 feria gran verguena.
 M. Cunnado, como estays?
 D. Biē, gratias à Dios.
 M. donde esta mi cunnada?
 porque no aueys traydo mi pri-
 con vos?

Italien.

Schriuere?
 G. Messer si.
 D. Quello è ben fatto, G. Cofì farò cugine,
 G. Cofì farò cugine, (nido se piace à Dio. (nuto-
 M. Cugino siate il ben ve
 D. Vi ringrazio cogiva.
 M. Cugino, volate restar li?
 perche non intrate?
 venete à scaldarvi,
 andremo poi à mangiare
 D. Pensate voi, ch'io habbi fredd?
 farebbe grande vergogna.
 M. Cugino, che è di voi?
 T. Bene, Iddio lodato.
 M. Doue è la cugina?
 perche non menasti la mia cugina
 con voi? (ma con voi?

Flamen.
D. Sy is al sieck.
P. Ist vvaer?
 is sy sieck?
 vvaat sieckten heeft sy?
D. Sy heeft de cort, e.
M. Heft sie die
 langhe ghehad?
D. Omtrent acht dachhen.
M. Dat en vviest ick niet:
 ick sal se besoecken,
 morghen belieuet God.
Fransou,
 brengt een stoel
 voor v neue.
Neu,
 coemt by den vjere.
Fransois gaet daer voren,
 men clopt daer,
 besiet vwie daer is:
 het sal Rogier vjn,
 dat vuet ick vvel.
F. vvel moe ter ick vae,
 vwie is daer voren?
R. Het is vrient,

Anglois.
D. Shee is sicke.
P. Is y true;
 Is face sicke;
 vwhat sickens hath shee?
D. Shee hath thee ague,
M. Hath shee
 had it long?
D. About eight dayes.
M. Thath knowve I not:
 I vvil goo see her,
 to morrovve yf it please God.
Francis,
 bring a chaire
 for your coosen.
Coosen,
 com by the fire,
Francis, go you before
 one: knocketh theare,
 looke vvho is theare:
 it is hall de Roger,
 that knowve I vvell.
F. VVell moether I go
 vvho is theare?
R. It is a friene.

Alleman.
D. Sie ist kranck.
P. Ists war?
 ist sie kranck?
 Was kranckheit hat sie dann?
D. Sie hat das sieber.
M. Hat sie es
 lang g-habt?
D. Vngefehrlich acht tag.
M. Das hab ich nicht gewusst:
 ich vvill sie besuchen.
 morgen vvils Gott.
Frantz,
 bring ein stul
 fur deinen vetter.
Veter,
 kompt zu dem feur.
Frantz, gehe zu der thur.
 man klopfst da,
 sihe vver da ist:
 es vvirt Rogier seyn,
 das vveis ich vvoll.
F. Ich vvils thun mutter, ich geh
 vver klopfst an der thur?
R. Ein freunde.

D. In.

Latin.	Francois	Espaignol.	Italien.
D. Infirma valetudine	D. Elle est malade.	D. Ella es enferma.	D. Ella sta male.
P. An vero?	(est. P. Est il vray?	P. Es verdad;	P. E vero?
Imbecilla est valetu-	est elle malade	ella inferna;	E ammalata?
dine: quo morbo la-	quell. maladie à elle?	q̄ entermedad tiene?	che male ha?
E. Febri.	(borat. D. Elle a les fièvres	D. Ella tiene les callē-	D. Ha la febbre.
M. Diuine laborauit	M. Les à elle	M. H mucho	(turas M. L' ha ella hauuta
illo morbo:	eu longuement?	que las tiene;	gran tempo?
D. Circa octo dies.	D. Environ huit iours.	D. Cerca ocho dias.	D. Circa ai otto giorni.
M. Itac quidē nesci	M. Je ne sçauoy te point	M. Eslo no sabia yo:	M. Quel non sçay io:
visam ipsam	(quidē l' voy veoir	yo la yre ver	l' andro à v'stare
eras, si volet Deus.	demain si Dieu plait.	mañana si Dios fuere.	domani p' uendo à Dio.
Francisce,	Francis,	Francisco,	(seruido. Francis,
a lfer sellam	apportez une chaire	trae vna silla	Portane vna sede
tuo cognato.	pour v' frere cousin.	para vuestro primo:	per il tuo cugino.
Cognate,	(cousin. et proche	Cuanado, llega os	Cugino, accogiate
accede ad ignem.	vous du feu.	al fuoco.	
Francisce, abi ad orā.	Francois allez la deuant,	Francisco, ve à la puer-	Francesio, va al l' uscio
pallatur.	ou bur: la,	alla golpean	(ta. che se p'chia,
vide quis sit:	regardez qui est la	mira quien es alli:	vrai chi è la:
Rogerus erit,	se fera Rogier,	Rogel fera,	far à Rogiero,
fat scio.	(ter, eo. te le çay bien	bien lo se yo.	io' l' so bene.
F. Libenter mea ma-	F. Bien ma mere, i) vray:	F. Bien, madre yo voy:	F. Ben mia madre, io v'v
quis pallat fores?	qui est la?	quien est à ay?	chi è l'?
R. Amicus,	R. C' est amy,	B. Amigo,	R. Amico

Flamen.

doet de deure open.
 F. Sydy daer Rogier?
 R. Ia ick ben hier:
 is v vader thuis?
 F. Ia, hy, ende
 myn moeder oock:
 coempt binnen:
 ick salt mijn vader segghen
 dat ghy comen zijt.
 P. Fransois,
 maket al ghereet
 om te gaen eten.
 F. Vader,
 is al ghereet,
 ghy meucht gaen eten
 alst v belieft.
 P. Wel, ick come
 ter stont,
 roept de kinderen.
 F. Wel mijn vader:
 Ian, waer sydy?
 ghy sout comen eten?
 waer blijfydy?
 Wat maect ghy daer?

Anglois.

Open the dore.
 F. Be you theare Roger?
 R. Yea, I am heere:
 is your father at home?
 F. Yea, and
 my mother also:
 com in,
 I will tell my father
 that you becom.
 P. Francis,
 make al redie
 for to go te eate.
 F. Father,
 it is all redie.
 you may go eate
 when it pleaseth you.
 P. VVell, I com
 by and by.
 call the children.
 F. VVell my father,
 Iohn, wher be you?
 com eate.
 whero byde you
 what doo you theare?

Alleman.

thue auff.
 F. Seid ihr da Rogier?
 R. Ia, ich bin hie.
 ist dem Vatter daheym?
 F. Ia, und
 mein mutter auch:
 kumt herein.
 ich wils meinem vatter sagen
 dasz ihr kommen seyd.
 P. Frantz,
 mache alle ding fertig
 dasz wir essen.
 F. Vatter,
 es ist alles fertig,
 ihr moegt zum essen gehen,
 wan es euch geliebet.
 P. Wol, ich wil
 von stund an kommen,
 ruffe den kinderen.
 F. Ich wils thun lieber vatter:
 Horstu Hans,
 komme zum tisch:
 wo bleibstu?
 Was thustu da?

aper

Latin.

aperi hostium
 F. Tunc es Rogere?
 R. Etia, hic ego adsum:
 est pater tuus domi?
 F. Est, & item
 mater mea?
 ingredere,
 dicam patri
 te venisse:
 P. Franciscus,
 fac parentur omnia
 vt accumbamus.
 F. Pater,
 omnia parata sunt.
 vbivoles, accumbere
 licebit.
 P. Bene habet.
 continuo isthic adero,
 voca pueros.
 F. Faciam libes pater,
 Ieus Ioannes,
 veni discubatum:
 tibi moraris?
 quid istic tibi rei est?

François.

ouvrez l'huus.
 F. Estes vous la Rogier?
 R. Ouy, ie suis icy:
 vostre pere est il a la
 maison?
 R. Ouy, &
 ma mere aussi:
 entrez dedans,
 ie diray a mon pere
 que vous estes venu.
 P. Francois,
 apprez tout
 pour aller manger.
 F. Mon pere,
 tout est prest,
 vous pouvez aller manger.
 quand il vous plait.
 P. Bien, ie vien
 encontinent.
 appellez les enfans
 F. Bien mon pere
 Iean, ou estes vous?
 venez manger:
 ou demeurez vous?
 que faites vous la?

Espagnol.

abri la pueria.
 F. Estays vos ay Rogier?
 R. Si, yo soy aqui:
 vuestro padre es en casa?
 R. Si, y
 tambien mi madre:
 entra aqui dentro,
 yo dire a mi padre,
 que soys vendido.
 P. Francisco,
 apareja todo para
 que vamos a comer.
 F. Sennor padre,
 todo esta aparejado,
 v. m. puede venir a co-
 mer, quando fuere ser
 quando vi place
 P. Bien esta you
 vengo luego,
 ilama los muchachos
 F. Bien sennor padre,
 Iuan, donne estays?
 venid a comer.
 adonde os tardays.
 que hazes ay?

Italien.

aprite l'uscio.
 F. Siete viola Ruggiero?
 R. Si, son qui:
 vostro padre e in casa?
 P. Si, &
 mia madre ancora:
 intrate,
 ditro a mio padre,
 che sere venuto
 P. Francesco
 va apparecchiare
 per andar a mangiare.
 F. Paare,
 tutto e in ordine, (giare
 voi potete andar a man-
 giare)
 P. Bene, io vergo
 adesso,
 chiamate i fanciulli.
 F. Messer f,
 Giouanni, doue sei?
 vieni a mangiare:
 doue resti?
 che fai costì?

Flamen.
Het is zijn plaetsse.
Ian, segt
de benedicite.
I. Wel mijn moeder.
God seghene v
mijn vader,
mijn moeder.
ende al v gheselschap.
M. Franjois.
brenge ons t' eten:
brenge dat salaet,
ende thgesouten vleesch:
schenck ons
te drincken,
schenck wven neus
ende vdrt allimme.
Franjois, side by ons
Ian, gaet holen portagio
voor wven broeder,
ende doet
dander ghereet maken.
loopt sere.
I. Broeder.
brenge v potage

Anglois.
it is his place.
Iohn, saye
the Benedicite,
I. VVell my mother,
God blesse you
my father,
my mother,
and all your companie.
M. Francis,
bring vs to eate:
bring the sallade,
an the salted fleasch:
fill vs
to drinke.
fill for your coosen,
and then round about.
Francis, sit by vs.
Iohn go fetch potage
for your brother,
and let
thoter be mader ready,
runne apace.
I. Brother,
take your potage,

Alleman.
das ist sein platz.
Hans.
sprich das Benedicite.
I. Ia liebe mutter.
Gott besigne es
euch meinem vatter,
vnd meiner mutter,
vnd der gantzen geseischaft
M. Frantz
bring uns zu essen:
bring den salat.
vnd das gesaltzen fleisch.
schencke uns
zu trincken,
schenck deinem vettern,
vnd fort umbher,
Frantz, sitze zu uns
Hans, hole auch suppen
fur deinen bruder,
vnd laß
das ander fertig machen,
geschwind.
I. Bruder.
nimme dein suppen.

hic

Latin.
hic eius locus est
Ioannes
consecra mensam.
I. Libeter mea mater.
Felix faustumque sit
vobis pater,
ac mea mater
totique sodalities.
M. Francisce,
adfer cibos,
acetarium,
& carnem salsam:
funde nobis
quod bibamus,
funde tuo cognato,
& ceteris omnibus.
Francisce affide nobis
Ioannes adfer olus
tuo fratri,
& fac
reliqua parentur,
ocys.
I. Frater,
accipe sorbitionem:

François.
c'est sa place.
Iean, dites
la benediction.
I. Bien ma mere.
Dieu vous benisse
mon pere,
ma mere,
& tout la compagnie.
M. François,
apportez nous à manger,
apportez la salade
& la chair salee:
versez nous à boire,
versez à vostre cousin,
& puis par
tout.
François, s'es autres
Iean, allez querir du po-
tage pour vostre frere,
& faites
apprez l'autre,
courrez vite.
I. Frere,
tenez vostre potage:

Espagnol.
que es su lugar.
Iuan, di
la benedicion.
I. Bien mi madre,
Dios os bendiga
senor padre,
senora madre,
y toda la compania.
M. Francisco,
trae nos de comer:
trae la en salada.
y la carne salada:
echa nos
debeuer,
echa à tu primo,
(nos ya todos los demas.
Francisco, assenta o seu
Iuan, trae potaje
para tu hermano,
y has
apparear lo demas,
corre presto
I. Hermano,
tened vuestro potaje:

Italien.
qui e il suo luogo.
Giouanni, dinne
la beneditione.
G. Ma donna si,
Dio vi benedica
mio padre,
mia madre,
& tutta la compagnia.
M. Francesco,
porta da mangiare:
portane l'insalata
& la carne salata:
versane
la bere,
versa al tuo cugino,
& pio per tutto.
France co sedete qui,
Gioan va per minestra
per il tuo fratello,
& fa
apparechiar l'altro,
va correndo.
G. Fratello,
piglia la tua minestra

Flamen.
 hebdiſte vele?
 F. Ia, ick hebs te vele.
 I. En etet niet al,
 laet het gene, dat ghy
 te veel hebben ſult.
 P. Waerom
 en eet ghy
 we potagie niet,
 dewyle dat y heet is?
 F. Sy is noch te heet.
 M. Ian,
 brengt hier broot.
 Rogier en heeft
 gheen broot,
 haelt een teliore
 en brengt hier moſtaert.
 P. Gheeft my
 den beerpot.
 R. Houde daer,
 houten wel.
 P. Laerten gaen
 ick houden wel.
 M. Peter,
 drinke niet

Anglois.
 hatte you to much.
 F. Iea, haue to much.
 I. Eatte it not all,
 let that alone which
 iee ſhall haue to much.
 P. VVarfore
 eate you not
 your potage
 whyle it is hoat.
 F. It is yeat to hoat.
 M. Iohn,
 bring here bread,
 Rogier hath
 no bread,
 go fetch a trencher, and
 bring heere muſtard.
 P. Giue mee
 the biere pot.
 R. Holde thcare,
 holde it well.
 P. Let it go,
 I holde it well.
 M. Peter,
 drinke not

Alleman.
 iſts dir zu viel?
 F. Ia, es iſt mir zu vil.
 I. Iſſe es nicht alles,
 laſſe das
 uberig ſtehen
 P. Warumb
 iſſeſt du nicht
 deine ſuppen.
 Weil ſie warm iſt.
 F. Sie iſt noch zu heiſſ.
 M. Hans,
 bring brot her.
 Rogier hat
 kein brot,
 hole ein teller,
 bring den ſenſſ her.
 P. Gebt mir
 die bierkanne.
 R. Nempt ſie,
 laſſet ſie nicht fallen.
 P. Gebt mir ſie her,
 ick halte ſie wol.
 M. Peter,
 Triacke nicht ſo bald

Latin.	Frânçois	Eſpaignol.	Italien.
num habes nimium?	en avez vous trop?	teneys de maſiado?	ne hai tu troppo?
F. Etiam nimium eſt.	F. Ouy, i' en ay trop.	F. Si, tēgo demaſiado.	F. Si, io n' ho troppo.
I. Ne exedas omne, relinquas id quod nimium fuerit.	I. Ne le mangez point laiffez ce que vous avez trop.	I. No lo comays todo dexad lo que terneys demaſiado.	I. Non la magiar tutta, laſcia quella che haui ai troppo.
P. Cur non edis tuam forbitionem dum calida eſt?	P. Pourquoi ne mangez vous voſtre potage, tant qu' il eſt chaud?	P. Porque no comeys vuetro potaje, mientras eſta caliēte?	P. Perché non mangiate voſtra minſtra, mentre chē calda?
F. Nimum teruet ad- M. Ioannes, adter hac panem, Rogerus non habet panem. adter quadram, adter huc ſinapi.	F. I. Icy encore trop M. Iean, apportez i y du pain, Rogier n' a point du pain: allez querir une aſiete, et apportez ac la mon-	F. Aun es muy caliēte. M. Iuan, trae aqui pan, Rogel no tiene pan: ve por vn plate, y trae moltaza.	F. Eancor troppo caldas. M. Giouanni, porta qui pane. Ruggiero non ha pane: va per vn tondo. E porta moſtarda
P. Cedo cantariū cereuiſiarū.	P. Donnez mey le pot à la ceruiſe.	P. Dame el iatro de cerueza.	P. Dan mi il boccale della birra.
R. Accipe, caue e manib. excidat.	R. Tenez la, ne le laissez pas tomber.	R. Tomad lo, tened lo bien.	R. Eccolo, tenet lo bene.
P. Omitte, iam latis teneo.	P. Laissez le aller se le tien bien	P. Dejad lo, que ya lo tengo bien.	F. Laſciatelo andare, o tergo orse.
M. Petre, ne morbilas	M. Pierre, ne laissez point	M. Pedro, no deais	M. Pietro, non deere

Flamen
 na uue potage,
 want het is onghesont:
 eet eerst een luttel,
 eer ghy drinck.
 Peter, (snyt my
 vleeck.)
 snyt my oock brot.
 Snyt
 Fransois t' eten.
 by en heft niet t' eten.
 P. Moet ick
 hem dienen?
 can hy niet
 hem seluen dienen?
 snyt selue,
 ghy zyt groot ghenoch,
 helpt v seluen,
 dan ick en sal
 v niet dienen:
 ick en diene niemant
 dan my seluen
 M. Gheeft hem t' eten
 want hy schemt hem:
 by en darf niet eten.

Anglois.
 after your potage,
 for it is vnholisam:
 eate first a little,
 before you drinke.
 Peter cut mee
 flesh
 cut mee also bread.
 Cut
 Francis to eate.
 hee hath nothing to eate.
 R. Must I
 serue him?
 can he not
 serue him self?
 Cut your self,
 you begreat enough,
 help your self,
 for I vvil
 nos serue you:
 I serue no bodye,
 but my self.
 M Geue him to eate.
 for he is ashamed:
 he dare not eate,

Alleman
 auff die suppen,
 dann es ist unge, und:
 esse zuuer et vvas
 che ihr drincket.
 Peter, schneidet mir
 fleisch,
 schneidet mir auch brot.
 Schneidet
 Frantzen zu essen.
 er hat nicht zu essen.
 P. Soll ich
 ihme dienen?
 kan er ihme
 nicht selbst dienen?
 schneidet selbst,
 ihr seyt groß genug,
 helffet euch selbst,
 dann ich vvil
 euch nicht dienen.
 ick diene niemant
 dann mir selber.
 M. Gebt ihme zu essen.
 dann er schemet sich:
 or darf nicht essen.

a forbi

Latin.
 à sorbitione,
 est enim infalubre:
 prius aliquid ede
 quam bibas.
 Petre, ministra mihi
 carnem,
 præcide etiam panem.
 Ministra
 Francisco quod edat,
 non habet, quod edat.
 P. Etiamne illi
 ministrari oportet?
 non potest ipse
 sibi ministrare?
 ministra tibi ipsi,
 tu iam grandior es:
 ipse tibi opitulare,
 nihil enim
 tibi porrigam:
 nulli ego ministro
 nisi mihi ipsi. (edat,
 Verecundatur enim:
 nō audet capere cibū.

François.
 apres vostre potage,
 car il est mal sain:
 mangez premier un peu
 devant que vous beuuez.
 Pierre tranchez moy
 de la chair,
 taillez moy aussi du pain.
 Coupez
 à manger à François,
 il n' a que manger.
 P. Faut il
 que se le serue?
 ne se fait il
 seruir soy mesme?
 Taillez vous mesme,
 vous estes grand assez:
 aidez vous vous mesme,
 car ie ne vous
 seruiray point:
 ie ne sers per onne
 que moy mesme.
 M. Donneuy à manger,
 car il se hant ist:
 n' ose manger.

Espagnol.
 tras el potaje,
 porque es mal sano:
 comed algo primero
 antes que beuais.
 Pedro, cortad me
 carne,
 cortad me pan tambien.
 Corta
 à comer à Francisco,
 el no tiene q comer.
 P. Conuiene
 que vo le serua?
 no sabe el
 seruirle à si mismo?
 Corta para ti mismo,
 que harto gran eres:
 ayuda os mismo,
 porque yo no
 os seruire:
 yo no siruo à nadie
 sino à mi mismo.
 M. Dad le de comer,
 que esta vergonçoso.
 no osa comer,

Italian.
 do po la minestra,
 perche é mal sano:
 mangiate un poco
 prima che di bibere.
 Pietro, tagliatemi
 della carne,
 tagliatemi anche del pa-
 Tagliate
 da mangiare à Francesco,
 egli non ha che mangiare.
 P. Mi conuiene
 egli seruirlo?
 no si fa egli
 seruir se stesso?
 Fagliate voi.
 voi siete pur grande assate
 aiutateui voi stesso.
 perch' io non
 v: seruirò:
 non seruo altri
 che me stesso.
 M. Dategli da mangiare,
 perche si vergogna,
 non ardisce di mangiare.

D

Flamen.	Anglou.	Alleman.	Latin.	François.	Eſpagnol.	Italien.
dat sie ich welc	that see I well.	das ſhe ich wol.	Et video.	Et le voy bien.	yo lo veo bien	questo veggo bene.
P. VVel houdt daer:	P. VVel, holdè'theare:	P. Nempt:	P. Hem accipe:	P. Bien, tenez là	P. Bien, toma,	P. Horſu, pigliate:
bring: hier wat anders.	bring heere ſon wat els.	bringt her et was anders:	adfer huc aliud.	apportez icy autre choſe.	trae a qui otra coſa.	portate qui altra coſa
I. Ten is noch	I. It is not	I. Es iſt noch nicht	I. Nondum	I. Il n' eſt pas	I. Aun no eſta	G. Non é ancora
niet ghereet.	yet readie.	fertig.	paratum eſt.	encore preſt.	aparejado	in er. ine.
M. Beſiet	M. Looke	M. Sihe	M. Viſe,	M. Regardez	M. Mira	M. Guardate
eſt de paſteyen	if the paſtyes	ob die paſteten	an artoerez	ſi les paſtez	ſi los paſteles	ſe li paſtici
ende de taerten	and the tartes	und die tarten	& piacentz	& les tartes	y hoialdres.	& le torte
ghebrach: zyn:	he brought:	bracht ſe en.	ſint allata:	ſont aopertés.	ſon traidos:	ſon venutè.
Gjaet hal'n tgebraet,	Go fetch the roſtmeate,	Gehe und hole das gebratens,	I. fer aſſa,	Allez querir le roſty	Ve traer lo aſſado,	Andate per l'arroſto,
ende ſchinckt hier wijn,	and ſil heere wyne:	und ſchenck: hier wein:	& funde vinum.	& verrez icy du vin:	y echa aca vino	& verſate qui vino:
ſh'n k: vor ween vader,	ſill for your father,	ſchencke de nem watter,	funde patri tuo,	ne verrez tout plein:	echa para tu padre,	verſate per voſtro padre
ſchinck: al vol:	ſill it full:	ſchencke es vol:	imple omnia ad ſum-	ne verſez point ſe plein,	echa todo lleno,	verſate pieno,
en ſchinck: niet ſo vol,	ſil nit ſo fulli	ſchenck: es nicht ſe gar vol:	ne ſic ad ſummū im-	ne verſez vous pas	no eches todo lleno,	non verſate tanto pieno
o: ſiet ghy niet	ſe you not	ſheſu nicht:	non vides	que vous faites?	no miras	non vedi
Wat ghy doet?	what you doe?	was du thuſt?	quid facias?	vous reſpondez.	lo que hazes?	qualeh: tu fai?
ghy ſtort.	you ſhead	du geuſſeſt über.	effundis.	Rogier n' a	detramos lo.	tu ſtandi.
Rogier en heeft	Roger hath	Rogier hat	Rogerus non habet	point de vin,	Rogel no	Roggero
gheenen wijn,	no wine,	ketner wein,	vinum.	ne voyez vous point cela?	tiene vino,	non ha vino,
en ſiet ty dat niet:	ſee you not that:	ſh: ſtu das xul:?	non tu iſtud vides?	I. Laves la place	no veys a quello?	non lo ved?
I. Mae kt daer pt: eſt:	I. Make place theare,	I. Mach: i hier raum,	I. Facite iſthic locum	pour aſſez les platz.	I. Hazed alla lugar,	G. Fa quini luogo:
om te ſchoſelen te ſetten.	to ſet downe the platters.	die ſchuſeln zu ſetzen	patinis ponendis.	M. Or ſoyez	para aſſerai los platos,	et porre i piatti.
M. Nu zyt: amen	M. Now I bid you	M. Seyd: alle mit: marder	M. Iam vos omnes	tout les biens venus.	M. A ora ſeais	M. Ite ſate
alle willecome.	all wellcom.	Wilk: amen.	ſaluere iubeo.		todos bien venidos.	tutti: ben venuti

Flamen,

T. Hier is wel
waer mede:
ghy hebt te vele
kosten gbedaen.
M. Ick en hebbe seker,
hot is my leet
datter niet meer en is,
maer ghy moet
patientie hebben.
T. 'Tis seker
wel ghesijt
M. Pecter ontgint
die schouder:
brengt hier radijfen,
caroten,
ende capers:
dient David
van dien hase.
ende van die conynen,
ontgint die patryfen
ghy en dient ons niet:
macht alle goede cwieta,
ick bids v
R. Hier is wel

Anglos.

A. Heere is well
whet whit:
ye haue don
to much cost.
M. I haue not trulie
I am sorio
that there is no more,
but you must
haue patience.
A. It is reue'y
well saide
M. Peter, carue vp
the shouder:
bring hither radishes,
carrets,
and capers:
geue David
of that hare,
and of the connyes,
carue vp the patriches,
you serue vt not:
make all good cheere,
I pray you.
R. Here is well

Alleman.

T. Allhie ist viel
zu essen:
ihr habt viel vnkosten
angewandt.
M. Nein ich furwar,
es ist mir leydt
das nicht mehr da ist,
aber ihr musst
fur gut haben.
T. Es ist warlich
wol gesagt.
M. Peter, schneidet
die schulter an,
bringt restich her,
pestnacken,
und capperen:
legt David et was
von diesem hasen fur,
und von diesem kuniglein,
zerschneidet die feldthuner,
ihr dienet uns nicht:
seydt alle frolich,
ich bitte euch.
R. Hie ist gnug

Latin.

T. Multum hic
ciborum est:
nimios sumtus
fecisti.
M. Non feci profecto,
dolet mihi
non esse plura,
verum vos
hæc boni consuletis.
T. Belle
sane dicis.
M. Petre, incide
ittum armum ouillū:
adfer huc radículas,
pastinacas,
& cappares:
ministra Dauidi
aliquid de lepore,
& de cuniculo,
seca has perdices.
non satis ministra:
indulgete omnes ge-
quaso.
R. Satis hic certe est.

François.

A. Il y a bien icy
de quoy:
vous auez fait
trop de despens.
M. Non ay certes,
il me desplait
qu' il n' y a d' auantage,
mais il vous faut
auoir patience.
A. C' est certes
bien dit.
M. Pierre entamez
ceste espale:
apportez icy des radis,
des carottes,
& des capres:
seruez David
de ce lieure,
& de ces conins:
entamez ces perdris,
vous ne nous seruez point
faites tous bonne chere,
R. Il y a bien icy

Espagnol.

A. Bien ay aqui
con que:
auceys hecho
demasiado gasto.
M. No hize cierto,
pesame
que no ay mas,
pero conuiene
tener paciencia.
A. Cierto
bien es dicho.
M. Pedro, cottad
de essa espalda:
trae aca rauanos
conahorias,
y al caparras:
firue à David
d' essa liebre,
y d' essos conejos:
cottad essas perdizes.
no nos seruis:
hazed todos buena
chera, yo os ruego.
R. Bien ay aqui

Italien.

A. Qui è
robba assai:
hauete fatto
troppa spesa.
M. Non hó certo,
mi dispiace che non
ve n' è d' auantagio,
ma vi bisogna
hauer pazienza.
A. E certo
ben detto.
M. Pietro, tagliate
di quella spalla:
portate qui rauanelli,
radici,
& capari:
seruite David
di quella lepore,
& di quei conigli:
spezzate quelle pernici,
voi non ci seruite.
fate tutti buona cera,
vene prego.
R. Qui ci è

Flamen.

om goede chiere
te maken.
P. Ian, schinckt ons
te trincken.
I. Hier en is
gheenen vvin meer.
P. Gaet andern halen.
vvat dunckt u
van desen vvin?
D. My dunckt
dat hy goet u.
P. VVillen vuy
doen brengen
vanden seluen?
D. Alsoot u v. lieft.
I. VVaer sal icken
gaen halen?
P. Daar ghy desen
ghehaelt hebt:
est heelten
op de marckt,
in de witten lalie,
est daer ghy vvin
Hoe

Anglois.

to make
merye vwith.
P. Iohn fill ye
to drinke
I. Ther is heere
no mere vvine.
P. Go fetch more:
hovv like you
this vvine?
D. Mee thinke
that is is good.
P. VVill vvee
let bring
of the same?
D. Euen as pleaseth you.
L. VVhere shall I
go fetchit?
P. Theare as you
fetche. I this:
orgo fetchit
on the market.
at the vvithe stouer de life,
or vvhreyou vwill.
L. Hovv much

Alleman.

survvar, sich
frotlich zu machen.
P. Hans schenckt vns
zu trincken.
I. Hie ist
kein vvein mehr.
P. Geht holt andern
vvas dunckt euch
von diesem vvein?
D. Mich dunckt
das er gut sey.
P. VVollen vvir d-vv
bringen lassen
von demselbigen?
D. VVie es euch gefelt.
I. VVo solich ihn
holen?
P. Da du ictzt diesen
geholt hast:
oder hole ihn
auff dem marckt.
in der vveissen lalien.
oder vvs au vuilt.
I. VVie viel

Latin.

ad hilare
epulandum.
P. Ioannes, funde no-
vinam.
I. Nihil reliquum
est vini.
P. Fer aliud.
vt placet vobis
hoc vinum?
D. Mihi bonum
videtur.
P. Vultisne inbeamus
afferri
ex eodem?
D. Vt tu voles.
I. Vnde
petam?
P. Vnde proximè
attulisti,
aut pete
ex foro
ez candido lilio.
aut vnde libet.
I. Quantum

François.

pour faire
bonne chere.
P. Iean versez nous
vinum. (bis a boire.
I. Il n'y a ioy
plus de vin.
P. Allez en querir a'
que vous semble il
de ce vin?
D. Il me semble
qu' il est bon.
P. Voulons nous
faire apporter
du mesme?
D. Ainsi qu' il vo' plait.
I. Ou l' iray ie
querir?
P. Ou vous auez esté
querir cestuy?
ou allez le querir
au marche, à la
fleur de lus blanche,
ou la ou vous vendrez.
I. Combien

Esspagnol.

para hazer
buena chera.
P. Iuan, echa nos
de beuer.
I. Aqui no ay
mas vino.
P. Ve, y trae otro:
que os parece
d' este vino?
D. A mi me parece
que es bueno.
P. Queremos
mandar traer
de lo mismo?
D. Como fuere des ser-
I. Donde
lo traere?
P. De donde
traxistes a queste?
o traed lo
de la placa
del lilio blanco,
o de donde quiesieres.
I. Quanto

Italien.

robba assai
da fahr buona cera
P. Giovanni, versati
da bere.
G. Qui non
ci è piu vino.
P. Vanne per altro
che vi par
di questo vino?
D. Mi pare che
egli è buono.
P. Vogliam noi
farne portar
del me desmo?
D. Come vi piace.
G. Dove l' andro
a pigliare?
P. Dove tu
pigliasti l' altro:
o valli à torre
sul mercato,
al giglio bianco,
o dove tu vuoi.
G. Quanto

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	François:	Espaignol.	Italien.
Salicks brenghen?	Shal I bring?	solich bringen?	adferam?	en apporter ay-ie?	traere yo?	ne porteró?
P. Brenges twee potten, est drie pinten, gaet rasch, ende coomt haest weder	F. Bringt two quartes, or three pintes: go apace, and com quicklie againe.	P. Bring zwei massen, oder anderthalben massen, flugs: und komm bald vider,	P. Alfer duos sextarios vel sextarium & oculus, (heminiam: ac edii celerrime.	P. Apportez en deux pois ou trois pintes: allez viste, & reuenez bien tost.	P. Traedos accombres o tres quartillos: va presto, y bolued luego.	P. Portane duo boccali, ó boccali & mezzo: va presto, & torni correndo.
I ick sal altoos loopen, vader:	I. I wil run all the way, father.	I. Ich vil schnell lauffen, vatter:	I. Continuo curram, pter.	I. le courreray tousiours, mon pere.	I. Ir me he siempre cotriado Señor padre	G. Andró sempre correndo, messer padre.
M. Franfois, staet nu op, ende dient ter tafelen: besiet	M. Francis, rise now, and serue the table: see	M. Frantz, stehe du ictzt auff, und diene zu tisch: siche zu ob nichts mangelt, wiltu mehr essen?	I. Tu nũc surge, Fran-lice. & ministra men-ia: circumspice nam quid desit: Vis plus cibi? die liberè.	M. François, leuez vous maintenant, & seruez à tabl: regardez s' il n' y faut rien: veux tu encore auoir à manger? du le hardiment.	M. Leuantate agor Francisco, y sirue à la mesa: mira si falta algo. quereys. mas de comer? di lo libremente.	M. France: coleua su hora: & serui à mensa: guarda se vi manca niente: vi tu ancora hauer da mangiare? dillo pure.
F. Neen ick moeder, ack hebbe ghenoech gheton God sy des ghelofst.	F. No mother I haue eaten en ough God be prayfed.	F. Nein mutter, ich hab genug gessen, Gott sey gelobt.	F. Non mea mater, satis edi, Deo habenda gratia.	F. Non ma mere, i' ay assez mangé, Dieu en soit loue.	F. No sennora madre, harto he comido, Dios sea loado.	F. Madre no, ho mangiato assai. laudato sia Dio.
M. Drinckt nu dan: isser bier in uwen pot?	M. Drink now: is ther any beare in your pot?	M. Drincke nun: ist in deiner können bier?	M. Iam bibe: est ne in poculo tuo ceruisia?	M. Beuuez maintenant, ya il de la ceruoise en ton pot?	M. Beue ahora: ay cerueza en tu jarro?	M. Beui hora: é ci birra nel tuo boccale?
P. laet moeder, daer is ghenoch in.	F. Yea mother, ther is enough in.	F. Ja mutter, es ist noch genug drinnen.	F. Est mater, quantum satis est.	F. Ouy ma mere, il y en a assez.	F. Si sennora madre, ay harta.	F. Madre si, ven' assai.
M. Iffer niet in, gaet haes.	M. If ther be none in, go fetch som.	M. So nichts drinnen ist, so gehe und hole.	M. si non est, adferas licet.	M. S' il n' en y a, allez en querir.	M. Sy no la ay, vca à traerla.	M. Senon ce n' e, vanne a piztiare.

Flamen.

T. Cloptmen niet aen de deure!
gaet besiet het.
F. Is daer yemant?
H. Laet, doet open.
ick hebbe hier gheueest
meer dan een halfe ure.
F. VWat belieft v?
H. Goeden avont vrient.
is de meester
thuys?
F. Ia hy, vvaerom?
vuildy hem spreken
H. Ia ick, vvaer u hy?
F. Hy siet ter tafelen.
belieft v vvat?
ick sal de booschep
vvel doen.
vve sal ick segghen
die na hem vraecht?
H. Ick moet hem
selue spreken.
degt hem, dat ick ben
zins ons dienaar.

Angloy.

A. Deth not som body knock
at the doore?
go loke.
F. Is ther any bodye?
H. Hea, put open.
I haue ben heere
more then half an houer.
F. VWhat is your pleasure?
H. Good euen my frinde.
is your maister at
home?
F. Yea vwherefore?
vvolde you speake vwith him.
H. Yea, vwhere is hee?
F. He is set at the table.
vould you any thing vwithim?
I vwill vwell
do yout message,
vwho shall I say
thath asketh form him?
H. I must
speake vwith him self
Theell him, that I am
his vniuerses seruant.

Alleman.

A. Kloeffet nicht jemand
an der thur?
gehe und schauue.
F. VVer kloeffet da?
H. Ich bin da, macht auff.
ich bin hie lenger
dann ein halbe stund gestanden.
F. VWas vvolts ihr?
H. Gott gruss euch freunde
ist der herr
daheim?
F. Ia, vvarumb?
begert ihr ihn anzusprechen.
H. Ia, vvo ist er?
F. Er sitzt zu tisch,
begirt ihr etvvas?
ich vvils ihm gern
ansagen.
vver sol ich sagen
der nach ihm frage?
H. Ich muss selbst
mit ihm reden.
Sage ihm das da seye
seines obens diener.

A. Num

Latin.

A. Num quis fores
pulsat?
vise
F. Quis pulsat fores?
H. Ego sum, aperi:
hic amplius dimidia-
tam horam steti.
F. Nunquid vis?
H. Salue amice,
est herus
domi?
F. Est, quid?
eu ne conuentu cupis
H. Capió, vbi is est?
F. Accumbit,
si quid voles,
nunciauero
lubens
Quem dicam esse qui
conuenire illum velit
H. Praesens praesenti
mihi conueniendus est.
Dicito sane ad esse
patruí eius famulum.

Francois.

A. Ne hurie on point
a la porte?
all' y vvor.
F. Ia il la quelqu' un.
H. Ouy, ouvrez:
i'ay ny e' e' plus
d' une demie heure.
F. Que vous pleist il?
H. Bon soir mon amy,
loz: Est il a la
maison?
F. Ouy, pourquo?
voullez vous parler auy?
H. Ouy, ou est il?
F. Il est assis a table,
voullez il queique chose
ie feray bien
ie message
Quand yie qui
voullez vous parler auy?
H. Il me faut parler
a luy me me
Dites luy que ie suis
le seruiteur de son oncle.

Espsaignol.

A. No llaman
a la puerta?
ve a mirar lo.
F. Llama alguno?
H. Si, abrid:
he est ado aqui
mas de media hora.
F. Que os plaze?
H. Buenas tardes ami-
esta el señor
en casa?
F. Si, porque?
quereys le hablar?
H. Si, donde esta?
F. Esta assentado a la
mesa, plazo os algo?
yo har e bien
el mensaje.
Quin dire yo
que pregunta por el?
H. Conuene me ha-
blar el mismo.
Dezidle, que yo soy
criado de su tio:

Italian.

A. Non si batte
all' uscio?
va a vedere.
F. Battela qualchuno.
H. Si, aprite:
ho aspettato qui
piu de mezz' hora.
F. Chi vi piace?
H. Buona sera a amico
(go, il signore e in
casa?)
F. Si, perche?
gli volete parlare?
H. Si, douc egli?
F. Egli e a tavola.
volute qual cosa?
io gli ero
a dirlo.
Che dire io
che lo domando?
H. E mi bisogna par-
lare a lui medesimo.
ditegli ch' io sono il
seruitor del suo zio.

Flamen.

oft segt hem,
dat ick come
von zynen oom
F. VVel,
ick salt hem gaen segghen,
beyt hier en luttel.
vader,
hier is een man
di v spreken wil.
P. VVat man is?
I. Ick en kenne hem niet
Vader.
hy seyt dat hy coemt
van miinen oom.
P. VVraecht hem
was hem beliest.
I. Hy seyt dat by v
spreken moet.
P. VVel,
doet hem binnen comen.
F. Mijn vrunt, coemt in.
H. VVse is daer binnen?
is er veel volcks?
I. Neen, drie oft viere.

Anglois.

or tell him,
that I com
from his vncl.
F. VVell,
I wil go toll him so.
tarrye heere a little.
father,
heere is a man
that wolde speake with you.
P. VVhat man is it?
I. I knowe him not
father;
hee sayth that hee cometh
from my vncl.
P. Aske him
what is his pleasure.
I. Hee sayth that hee
must speake with you.
P. VVell,
let him com in.
F. My frinde, com in.
H. VVho is ther wit hin?
is ther many folkes?
I. No, three or foure

Alleman.

oder sage ihm
das ich komme
von seinem ohem
F. VVol,
ich wil es ihm also ansagen,
wartet alhie ein wenig.
vatter,
hie ist ein man der
begert euch anzusprechen.
P. VVas ist fur ein man?
I. Ich kenne ihn nit
Vatter,
er sagt er komme
von meinem ohem.
F. Frage ihn
was er begere.
I. Er sagt er musse euch
selbst ansprechen.
P. VVol,
lasset in hcrein kommen.
F. Freundt kumpt herein.
H. VVer ist drinnen?
ist viel volcks da?
I. Nein ihrer seynd drey oder vier.
vel

Latin.

vel dicito
me venire
ab eius patruo.
F. Eo
sic illi nunciaturus,
morare hic paululum.
Pater,
hic est quidam
qui te vult conuenire.
P. Quid hominis est?
I. Non noui
Pater,
ait se venire
à meo patruo.
P. Roga
quid velit.
I. Ait se tibi ipsi
loqui velle.
P. Age,
Iube ingredi.
F. Amice, ingredi.
H. Quis intus est?
suntne multi?
I. Non, sunt tantum
tres vel quatuor.

François

ou dites luy
que ie vien
de son oncle.
F. Bien,
ie n' en vay luy dire,
attendez icy un peu.
Mon pere, il y a
icy un homme qui
veut parler à vous.
P. Quel homme est ce?
I. Je ne le conoy point
mon pere,
il dit qu' il vient
de mon oncle
P. Demandez luy
qu' il luy plait.
I. Il dit qu' il luy faut
parler à vous.
P. Bien,
faites le entrer.
F. Mon amy, entrez.
H. Qui est la dedens,
y a il beaucoup de gens?
I. Non, trois ou quatre.
tres vel quatuor.

Espaignol,

ò de zid le,
que yo vengo
de futio.
F. Bien.
yo ire à de zid selo.
esperad aqui vn poco.
Padre,
aqui esta vn hombre
que os quiere hablar.
P. Que hombre es?
I. Yo no lo conosco
Padre,
dice que viene
de mi tio.
P. Pregundat lo
que quiere.
I. Dize que le cõuiene
hablar à vm.
P. Bien,
hazed lo entrar.
F. Amigo entrad.
H. Quiè esta alla den-
tro?
y mucha gente alli?
I. No, tres o quatro.

Italian.

ouero ditegli
ch' io vengo
de padre del suo zio.
F. Sta' ene,
go gliel andro à dire.
aspetta qui vn poco.
Messer padre,
ecco uno huomo
che vi vuol parlare.
P. Che huomo e?
G. No' l conosco
Messer padre,
dice che viene
da parte del mio zio.
P. Domandate li
che vuole.
C. Egli aue
che vi vuol parlare.
P. Ben,
fattelo intrare.
F. Amico, intrate.
M. Chi è la dentro,
enui gente allì?
G. Non, tre e quattro.

Flamen.
 onmoghelijck is
 de middaghe te comen,
 Wen ick ben
 wt ghenoot
 over vier daghen:
 ten waer dat
 ick souder geerne gaen,
 maer ick sal by hem
 oomen
 morgen na noene,
 sonder eenighe faute.
 H. VVel,
 ick salt hem segghen:
 God ghewe u
 goeden nacht.
 P. Beyt Hendrick
 drinckt eer ghy
 gaet.
 H. Ick en heb geen en dorst,
 ick bedanke u
 F. Beydt, ghy moet
 eens drincken.
 H. Ick moet gaen.
 M. Is IAN

Anglots.
 vnpossible for mee
 to comt at noone,
 for I am
 bidden fourth
 fouro dayes agon:
 If hat were not.
 I VVolde com gladlie.
 but I wil com
 to him
 to mortowe in the after noo-
 without any faile.
 H. VVel,
 I will tell him so:
 God geue you
 god nicht.
 P. Tarry Henrye,
 drinke before
 you go.
 H. I haue no thirst,
 I thancke you.
 F. Tarry, you must
 drinke once.
 H. I must go
 M. Is Iohn

Alleman.
 es sey mir nicht muglich
 auff den mittag zu komen,
 dann ich bin geladen
 von einem andern
 vor vier tagen:
 Wan das nit were,
 wolt ich gern kommen.
 doch wil ich
 zu ihm kommen
 morgen nach mittag,
 (neohne einige hinaernuß.
 H. Es ist gut,
 ich wils ihm also an,agen.
 Gott gebe euch
 eine gute nacht,
 P. VVartet Henrich,
 trincket ehe ihr
 gehet.
 H. Ich hab keinen durst,
 ich dancke euch.
 F. VVartet ein wenig,
 ihr must eins drincken.
 H. Ich mus gehen.
 M. Ist Hans

Latin.
 Ioannes?
 vbi haeres tam diu?
 F. Venit.
 P. Ioannes, qui sit
 vt tam diu
 moratus sis?
 I. Non potui, pater,
 venite citius,
 multi illic aderant,
 semper
 cucurri.
 M. Agedum,
 funde hic vinum.
 P. David, gasta vinum
 an sit bonum.
 D. Faciam, huc
 funde mihi:
 alterū erat prestantius
 R. Non erat profecto.
 hoc melius
 meo iudicio.
 M. Anna, tu non
 indulges genio:
 qui sit

François
 pas encore venu?
 ou tarde il si longuement?
 F. Il vient.
 P. Iean, d'ou vient ce
 que vous arrez?
 si longuement?
 P. Je ne pouuoie venir
 plus tost mon pere,
 il y auoit beaucoup de gens
 i'ay tousiours
 courru.
 M. Bien.
 versez icy du vin.
 P. David, essayez
 s'il est bon.
 D. Cela feray ie
 versez m'en la dedans:
 l'autre estoit meilleur.
 R. Non estoit.
 cestuy cy est meilleur.
 selon mon aduis.
 M. Anne vous ne
 faites pas bonne chere:
 a'ou vient- ce

Espagnol.
 buelto Iuan?
 adonde se tardatanto?
 F. Ya vienne.
 P. Iuan, como viene
 que tu
 tardas tanto?
 I. Yo non pude venir
 mas presto padre (te,
 estana alli mucha gente
 yo he siempre
 corrido.
 M. Bien, esta.
 echad aqui vino.
 P. David prouad
 si es bueno.
 D. Esso haré yo,
 echa me aqui dentro:
 el otro era meior.
 R. No era,
 este es meior
 a mi parecer.
 M. Anna, vos no
 hazeis buena chera:
 come viene

Italien.
 ancorritornatu?
 doue aspetta ogli tanto?
 F. E viene.
 P. Che vuol dir Giouanni
 che canto
 tardastia venire?
 G. Io non poteno
 venir piu tosto padre,
 uiera gran brigatu,
 sono ito
 sempe, correndo
 M. Sta bene,
 versa qui vino
 P. David, assaggiato,
 se é buono
 D. Così faro,
 versate mi qui dentro e
 l'altro era migliore.
 R. Non era,
 questo é migliore.
 al mio iudicio
 M. Anna, voi non fa-
 te buona chera:
 che vuol dire

Flamen.

dat ghy niet entsegt?
T. Vwat soudt ick segghen?
 Tu beter
 te svuighen
 dan quaet te spreken:
 ick en can niet vvel
 Fransou spreken,
 dacrom
 svuigke ick.
M. vvat segdy?
 ghy spreckt so vvel
 als ick doe.
 ende beter oock.
T. Ick en doe,
 dat soude ick vvel vvitlen,
 ende dat my
 ghecost vware
 tvvintich guldens.
M. David,
 ghy en eet niet,
 snydet my daer af:
 dat is seer ghesosen,
 ende dit is
 te liste. ghebraden,

Anglois.

that you say nothing?
A. vwhat should I say?
 It is better
 to holde ones peace.
 then to speake euill:
 I can not vwell
 speake French
 therefore
 holde I my peace
M. vwhat say you?
 you speake so vvel
 as I doo,
 and better to.
A. I doe not,
 that vvolde I vvel,
 and that it
 had cost mee
 tvventie guldens.
M. David,
 you eate not,
 cut mee of that:
 that is soden de much,
 and this is
 tosted to little,

Alleman.

dasz ihr nichts redet?
A. vvas soll ich reden?
 Es ist besser
 schvveigen,
 dann ubel reden:
 ick kan nicht vvol
 Frantzosisch reden,
 darumb
 schvveige ick
M. vvas sagt ihr?
 ihr redet so vvel
 als ick thue,
 ia auch besser.
A. Nein ick zuuar,
 das vvolte ick vvol,
 vnd das michs
 gekostet hette
 tvventzig guldens.
M. David
 ihr esset nichts,
 schneiact mir hier von etvvas ab:
 dieses ist zu sehr gesotten,
 vnd als
 zu wenig gebraten,

vt ni-

Latin.

vt nihil dicas;
A. Quid ego dicerem?
 tacuisse
 praestat quam
 male esse locutam.
 Nescio prompte
 Gallice loqui,
 itaque
 taceo.
M. Quid ais
 tu xque feliciter pro-
 vt ego, (nunciasque ie fay,
 atque etiam melius. & micux aussi
A. Non ita est.
 istud equidem cupia,
 etiam
 impendissem
 Viginti Caroleorum.
M. David.
 tu nos comedis,
 seca mihi isti^o aliquid,
 hoc nimis elixum est,
 atque istud
 non satis assum,

François.

que vous ne, dites rien?
A. Que diroy ie?
 il vaut mieux
 se taire
 que mal parler:
 ie ne scay pas bien
 parler François,
 pourtant
 me tai ie.
M. Que dites vous?
 vous parlez aussi bien
 & micux aussi
A. non say,
 cela voudroy ie bien,
 & qu' il
 m' eust costé
 vingt florins.
M. David,
 vous ne mangez point
 tenez moy de cela:
 cela est trop bouly,
 & cecy est
 trop peu rossi,

Espsagnol

que no habláis?
A. Que diria?
 mas vale
 callar
 que mal hablar;
 yo no se bien
 hablar Françes
 portanto
 callo
M. Que dezis?
 vos habláis tambien
 como yo hago,
 y au meior.
A. No hago,
 esto querria yo bien,
 y que me
 costara
 veinte florenes.
M. David,
 vos ne comeys,
 cotta me de aquello:
 esto es muy cozido,
 y esto es
 poco assado,

Italien.

che voi non parlate?
A. Che direi?
 miglio è
 tacere
 che dir male:
 io non so bene
 parlare Francese
 pero
 mi taccio
M. Che dite voi?
 voi parlate tanto bene
 quanto faccio io,
 & anche meglio.
A. Non so certo,
 questo vorrei io,
 & che mi fosse
 costato
 vinte fiorini.
M. Davide,
 voi non mangiate,
 tagliatemi di quello
 questo è troppo cotto,
 & questo è
 poco arrostito.

Flamen.

is niet?
D. Dat dunckt my oock.
T. Rogier.
 leent my v mes,
 ick bids v.
R. Nemet,
 maer gheuet my weder
 als ghy ghegheten hebt
T. En gheue ickt.
 v niet weder,
 en leent my
 niet meer.
R. Neen ick seker.
T. Tis een goet mes,
 hoe veel heuet v
 ghecost?
R. Het heeft my ghecost
 drie stuyvers.
L. Het is goeden coop:
 latet my hebben
 voor den prijs,
 ick sat v gels
 weder gheuen.
R. Ick bens te vroder.

Anglois.

is not?
D. Mee thincke so tho.
A. Rogir.
 lend mee your knife,
 I pray you.
R. Take it,
 but giue it mee againe
 when you haue eaten.
A. If I geeue it
 not you againe,
 lende it mee
 no more,
R. No indeede,
A. It is a good knife,
 how much hath it
 cost you?
R. It hath cost mee
 six pence.
A. It is good heape:
 let me haue it
 for that same price,
 I will geeue iou
 yout mony againe,
R. I am content.

Alleman.

ist nicht?
D. Das duncket mich auch
A. Rogier,
 leihet mir ewer messer,
 das bitt ich euch.
R. Nemmets,
 aber gebt mirs wider
 wan ihr gessen habt.
A. So ich es euch
 nicht wider gib,
 so leihet mirs
 nicht mehr.
R. Nem ich furwar.
A. Es ist ein gut messer.
 wie viel hat
 es euch gekostet?
R. Ich hab gekaufft
 fur drey steuber.
A. Das ist guter kauff.
 verkauff mirs wider
 umb so viel gelts
 ich wil euch euwer
 gelt wider geben.
R. Ich bins zu frieden.

Latin.

bonne?
D. Idem & mihi vide-
A. Rogere
 comoda mihi tuum cul-
 te qualeso
R. Accipe,
 verum hanc mihi reddemais
 ubi praedictum absolueris
A. Si tibi eum
 non reddidero,
 ne possit hac
 mihi commodas.
R. Non profecto
A. Bonus calter est,
 quanti emptus
 tibi est?
R. Emptus est mihi
 tribus stiferis.
A. Vile pretium est:
 vende mihi
 tantidem,
 tuam tibi
 pecuniam reddam,
R. Non recuso

François

(turn' est il point?)
D. Cela me semble il aussi-
A. Rogier,
 (reau,
 moy vostre cou-
 (trume vous prie
R. Prenez le,
 mais rendez le moy
A. Si ie ne
 le vous rends,
 ne rose le
 prestez plus.
R. Nenny certes.
A. C'est un bon couteau
 combien vous
 a il costé?
R. Il m'a costé
 trois pararts.
A. C'est bon marché
 laissez le moy auoyr
 pour le pris li,
 ie vous reniray
 vostre argent.
R. J'en suis content.

Espaignol

no es assi?
D. Esto me parece también
A. Rogel, empreita
 me vuestro cuchillo,
 yo os lo ruego
R. Tomalo
 mas bolued nre lo
 quando vuieredes co-
A. Si no os
 lo boluiere,
 no me lo
 empresteys mas.
R. No cierto.
A. Es un buen cuchil-
 quanto os
 costo;
R. Me ha costado
 tres placas.
A. Baroto es:
 dexad me lo auer
 por aquel precio,
 yo os boluere
 vuestros dineros,
R. Yo soy contento.

Italien.

(bien. non è così?)
D. Così pare anche a me.
A. Ruggiero,
 prestate mi il vostro col-
 ve ne prego.
R. Pigliate lo,
 ma rendete melo
 quando baurete mangia-
A. S'io non
 velo rendo
 non me l'
 prestate piu
R. Non certo.
A. Egli è un buon coltel-
 (lo, quanto
 vi costo?
R. Costommi
 tre piacchi,
A. E buon mercator:
 lasciate me lo hauera
 per tal pregio,
 vi rendero
 vostri danari.
R. Son contento.

Flamen

M. Rogier,
ghy en eet niet,
my dunckt
dat ghy pronckt:
helpt u seluen,
schaem dy u?
R. En eete ick niet vvel?
ick eet meer
dan yemand
die ter tafelen is.
M. Ghy en doet niet.
T. Ghy en eet
selue niet.
M. Ick heb
alrops ghegeten.
P. Laet ons vvel drincken,
ist dat vuy hebben
qualijck t' eten?
T. vuar segt ghy?
is hier niet
vvel t' eten?
hier is
benoech t' eten
vuer vintich personen.

Anglia

M. Roger.
you eate nothing:
me tinke
that you are afhamed,
helpe your self,
are you afhamed?
R. Doe I not eate vvel?
I eate more
then any man
that is at the table.
M. That doe you not.
A. You eate nothing
your self.
M. I haue
vill eaten.
P. Let vs drincke vvel,
if thut vve haue
ill to eate?
A. VWhat say you;
is ther not heere
vvel to eate?
ther is heere
enoug to eate
fur tventie persone.

Alleman.

M. Rogier,
ihr esset nichts,
mich bedunckt
ihr pranget:
schneidet euch selbst et vuar ab,
schemet ihr euch?
R. Esse ich ni. ht sehr?
ich esse mehr
dan isman's
an diesem tisch.
M. Das thut ihr nicht.
A. Ihr selbst
esset nichts.
M. ich hab allzeit
gessen.
P. Lasset vns desto besser trincken,
die vvel vuir vvenig
zu essen haben.
A. vuar sagt ihr?
ist nicht genug hier
das vuir essen?
fur vuar es ist
so viel kost. althie, das vvolzo per-
sonen sich settigen mochten.

M. Ro.

Latin.

M. Rogere,
nihil edis,
sconta quietem
& ostentationē refers
tibi ipse aliquid sume
ay te? vos vous-
mesme, ayuda of mismo,
vergoncays os?
R. An non satis cōedo
plus reo
quam vilis
accumbentium.
M. Id satis scilicet.
A. Tu ipsa
non edis.
M. Ego semper
comedi
P. Nunc strenuē biba-
cum parum sit
quod edamus.
A. Quid ais?
non hic satis est
quod edatar?
imo
tantum ciborum est,
vt vel viginti sufficiat
hominibus

François.

M. Rogier,
vous ne mangez point,
il me semble que
vous simplez:
vous vous-mesme,
ayuda of mismo,
vergoncays os?
R. Ne mange ie pas bien?
ie mange plus
qu' aucun
qui soit à table.
M. Non faites.
A. Vous ne mangez
pas vous mesme.
M. l'ay
(mus, tousiours mange
P. Beuons bien,
si nous auons
mala manger
A. que dites vous
n'ya il pas icy
bien à manger?
il y a icy
assez à manger
pour vingt personnes.

Esſaignol.

M. Rogel.
vos no comeys,
pareſce me
que os vergoncays:
ayuda of mismo,
vergoncays os?
R. No como yo bien?
yo como mas
que alguno
que sea à la mesa.
M. No hazeys.
A. Vos mismo
no comeys.
M. Yo he
siempre comido.
P. Beuamos bien,
si tenemos
mal de comer.
A. Que dizes?
no ay aqui
bien que comer?
aqui ay
harto que comer
para veynte personas,

Italien.

M. Roggiero,
voi non mangiate
mi par
che voi sogniate,
aiu tateui istesso,
vi vergognate?
R. Non mangio io benet
mangio piu
che niſſuno
di tuola,
M. Non fate
A. Vos medesimo
non mangiate.
M. Io ho
sempre mangiato
P. Beuiano bene,
se habbiamo
mal de mangiare,
A. Che dite voi?
non ci è qui
da mangiare assai?
qui ci è
da mangiare
per vinti persone.

E

Flamen.
 ghy hebt ghedaen.
 so grooten kost.
 P. Ick en doe niet:
 nu ick bringt v
 ende ick bidde v
 voor alle tgheselschap,
 eenie in den ersten
 voor uwen
 nasten ghebuer:
 saldy my bescheet doen?
 T. Ia ick, met goeder herten.
 indien aat God belieft.
 Nu, drinck:
 ghy en hebbeets niet
 wt ghedroncken,
 ick salt v noch eens
 vol schenken.
 Waeromme
 souck dat doen?
 en heb icks niet
 wt ghedroncken?
 hoe veel schillet?
 ick salt wt drincken.
 Siet daer,

Anglois.
 you haue don
 to much cost.
 P. I haue not.
 now, I drinke to you
 and I pray you.
 for all the companye,
 and first
 for your
 next neighbour?
 wil you plegde me?
 A. Yea, vwith a good will.
 if it please God.
 Now, drinke:
 you haue not
 drunke out,
 I will fill it you
 yeat once full.
 P. wherfore
 should you doo that?
 haue I not
 drunke it out?
 houw moch lacketh it?
 I. will drinke it out.
 Looke theare,

Alleman.
 warlich ihr habt
 viel unkosten angewant.
 P. Nein War:
 wolan, ich brings euch,
 und bitte fur
 die gantze gesellschaft,
 und zum ersten
 fur euwren
 nechsten nachburen:
 wollet ihr mir bescheid thun?
 A. Ia, von hertzen gern.
 Wils Gott.
 Nun, drincket:
 ihr habets nicht
 gar auß gedruncken.
 ich wils euch
 widerumb voll schencken.
 P. Warum wolt ihr
 das thun?
 hab ichs nicht
 auß getruncken?
 wie viel mangelt es?
 ich wils auß trincken.
 Siche da,

Latin.
 in sane
 fecisti nimis magnostrop de despens.
 P. non feci: sumptus. P. Non ay:
 hinc age, propino tibi, orsus, ie boy à vous,
 & commendo tibi & vous pri pour
 totum foanbitium, toute la compaignie
 atque in primis & priemierement
 tibi pour vostre
 proximum: prochain uoifin:
 respondebis mihi: me ferez vous raison?
 A. Etiam ex animo, A. Ouy de bon cœur.
 volente Deo. s' il plait à Dieu.
 Age, bibe: Orsus, beuez:
 non ebil isti vous ne l' auez pas
 totum, tout beu,
 iteram tibi ie le vous verseray
 inpiebo. encore une fois plein
 P. Car tu P. Pourquoy
 id facias? feriez vous cela?
 an non ne l' ay ie pas
 erhausi: tout beu:
 quantū reliquum est: combien s' en faui- il
 ego ehibam. ie le boiray tout
 Hem tibi: Regardez la, il est

François.
 vous auez fait
 trop de despens.
 P. Non ay:
 hinc age, propino tibi, orsus, ie boy à vous,
 & commendo tibi & vous pri pour
 totum foanbitium, toute la compaignie
 atque in primis & priemierement
 tibi pour vostre
 proximum: prochain uoifin:
 respondebis mihi: me ferez vous raison?
 A. Etiam ex animo, A. Ouy de bon cœur.
 volente Deo. s' il plait à Dieu.
 Age, bibe: Orsus, beuez:
 non ebil isti vous ne l' auez pas
 totum, tout beu,
 iteram tibi ie le vous verseray
 inpiebo. encore une fois plein
 P. Car tu P. Pourquoy
 id facias? feriez vous cela?
 an non ne l' ay ie pas
 erhausi: tout beu:
 quantū reliquum est: combien s' en faui- il
 ego ehibam. ie le boiray tout
 Hem tibi: Regardez la, il est

Espaignol.
 vos haueys hecho
 demasiado gasto
 P. No he
 ea, supplicio a v. m. dehor beuo à voi,
 y os ruego (beuer, & uiprego per
 por toda la compaña, tutta la compaignia,
 y primeramente & prima
 por vuestro per il vostro.
 mas cercano vezino: proxi mo vicino:
 hareys me razon mi farete voi ragione?
 A. Si, de buen coracō, A. Si, di buon cuore,
 si Dios fuere seruido se piace à Dio.
 Ea beued Hor beuete:
 vos no lo aueys voi no l' beuesti
 todo beuido fuora,
 yo os lo echare vi tornerò
 otra vez todo lleno à versar di nuouo.
 P. Porque P. Perché vorrestis
 hariades esso? far quello?
 no lo heyo non l' haio
 beuido todo; beunto fuora:
 que tanto falta che ci manca
 yo lo beuere todo. lo beuero fuora.
 Catad aqui, Hor vedete.

Flamén.

nu ist uut,
doet my bescheet:
ghy en soeckt niet,
dan my te bedrieghen.
T. Ick en soude niet moegen
dit uutdrincken,
ick hebs te veel.
P. vvat sou v ghebreken,
ick hebt vvet
vutgedroncken.
T. Ghy en haddes niet
also vvel als ick,
wven croes
en vvas niet uot.
P. Hy vvas emmers.
T. Hy en vvas.
P. T' is vvaer,
maer mynen crose
is meerder
dan den wven.
T. vvel, laet ons mangelen.
P. Ick bens te vreden,
geeft my den wvone
T. Ick en sal.

Anglois.

novvis it out.
plegd me novv:
vou seeke noothing
but to begyle me.
A. If should not beable
to drinck this out,
I have to much.
P. VVaht should let you,
I have vvell
dronken it out.
A. You had not
so much as I,
your gobleth
vvas not full.
P. But it vvas.
A. It vvas not.
P. It is true,
but my goblet
is greater
then yours.
A. VVell, let vs chaunge.
P. Iam content,
geeve me yours.
A. I vvil not.

Alleman.

non ist auf,
thu du mir ietzt bescheid:
du suchst nichts anders,
dan mich zu betriegen.
A. Furvvar ich kan diß nicht
aufstrincken,
es ist mir zu viel.
P. vvas sol dir fehlen.
ich hab doch
aufgetruncken.
A. Du hast nicht
so viel getruncken als ich,
dein becher
ist nicht so vol gevvesen.
P. Ia er ist so vol gevvesen.
A. Er ist nit so vol gevvesen.
P. Es ist vvar,
aber mein becher
ist viel
grosser dan euerer.
A. Last uns dann tauschen.
P. Ich bins zu frieden,
gebt mir den eueren.
A. Ich vvils nit thun,

exhaur

Latin.

exhausi.
iam tu mihi responde:
nihil tu aliud quaris
quã vt mihi imponas.
A. Ego nõ possum pro-
fecto istud exhaurire,
mibi nimium est.
P. Quid te impediatur
ego probe
ebiti
A. Tu non bibisti
tantũ quantum ego,
scyphus tuus
non fuit plenus.
P. Etiam fuit.
A. Non fuit.
P. Verũm,
at meus cyathus
est multo
maior tuo.
A. Permutemus igitur
P. Placet,
da mi tuum.
A. Non faciam.

François

maintenant vuide
faites moy raison:
vous ne cherchez
à me tromper
A. Je ne pourroye
boire tout cecy,
i' en ay trop.
P. Que vous fardroit il?
ie l'ay bien
tout beu.
A. Vous n'en auiez pas
tant que moy,
vosire goblet
n'estoit pas plein.
P. Si estoit.
A. Non estoit.
P. Il est vray.
mais non goblet
est plus grand
que le vostre.
A. Bien, changeons.
P. i' en suis content,
donnez moy le vostre.
A. Non feray.

Espagnol.

agora esta vazio
haga me razon:
vos no buscays
si no engannar me.
A. Yo no podria
beuer a questo todo,
yo tengo de masiado.
P. Que os faltaria
bien lo he
tedo beuido.
A. Vos no teniades
tanto commo yo,
vuestro vaso
no estaua lleno.
P. Si estaua.
A. No estaua.
P. Es verdad,
mas mi vaso
es mayor
que el vuestro.
A. Bien, torquemos.
P. Yo soy contento,
de me el vuestro.
A. No hare.

Italien.

adesso è pur fuera,
fate mi ragione:
voi non cercate
ch' ad engannar mi
A. Io non potres
here tutto questo.
ne hu troppo.
P. Che vi mancher ebbe
l'ho, ben io
beuta fuora.
A. Voi non n' haueste
tanto quanto me.
il vostro bicchiere
non era pieno.
P. Si era.
A. Non era.
P. Egli è vero,
ma il mio bicchiere
è maggior
del vostro.
A. Horsu, cambiammo.
P. Sone contento,
datemi il vostro.
A. Non fare.

Flamen.

ick houdemy
aenden mynen,
bevaert dat ghy hebt.
P. Drinckt dan.
T. Wel terstout:
siet nu oft niet
al wt en is
M. Ia! waeromme.
doet ghy v
also bidden?
wien hebdijs
ghebracht
brenghet my eens:
sydy gram op my?
T. Waerom soude ick
op v gram zyn?
M. Om dat ghyt
mij niet en brengt.
T. Ick hebt v ghebracht.
M. Ick en hebs niet gehoort.
Is igenoeb van drincken:
wy moeten
ack katen,
ick hebbe

Anglais.

I holde me
by myne owne,
keepe that which you haue.
P. Drinke then
A. well by and by,
Iooke now if it
be not cleene out.
M. Yea! wherfore
must you be
so much desired?
to whom haue you
dronken?
drinke to me once
be you angry with me;
A. wherfore should I
be angry with you;
M. Because you
drinke not to me
A. I haue dronke to you.
M. I haue not heard it:
it is enough of drinking.
wee must
eate also,
I haue

Alleman.

ich wil den meinen
mir behalten,
bewart ihr was ihr habt.
P. Trincket dann.
A. Ich wil bald trincken
seheth nuhn
ob es nicht ausz ist?
M. Ia! warumb
wolt ihr also
gebetten seyn?
wem
habt ihrs gebracht
bringet mirs einmal:
seyt ihr zornig auff mich?
A. warumb solt ich
uber euch zornen?
M. Darumb
das ihr mir keins bringt.
A. Ich hab euch gebracht.
M. Es ist mir vergessen:
es ist genug von trincken geredt,
wir müssen
auch essen.
ich hab

Latin.

ego meum.
mihi seruabo,
tu retine id quod habes.
P. Bibe igitur.
A. Mox bibam,
iam uide, an non
sit exhaustum.
M. Itane! cur tu
ita vis
rogari?
cui propi-
nasti? iam præ-
bibe aliquando mihi:
num mihi irata es?
A. Quamobrem tibi
sim irata?
M. Quia
non propinas mihi.
A. At præbibi tibi.
M. Non memini:
satis iam dictum de bibendo
est nobis:
edendum etiam (do,
est nobis:
ego valde

François

ie me tien
au mien,
gardez ce que vous auez.
P. Beuvez donc
A. Bien incontinent:
voyez, maintenant
s'il n'est pas uuide.
M. Voire! pourquoy
vous faites vous
ainsi prier
à qui auez vous
beu? beuvez une
fois à moy: estes vous
courroucée à moy?
A. pourquoy seroy ie
courroucée à vous?
M. Pource que vous
ne beuvez pas à moy.
A. l'ay beu à vous.
M. Je ne l'ay point ouy:
est assez de boire,
il nous faut
aussi manger.
i'ay

Espagnol.

yo me tengo
al mio,
guarda lo que teneys,
P. Pues beua.
A. Bien luego:
mi ra ahora si no estauide
hora se non e
todo fuera.
M. Si! porquo
os hazeys
assi rogar?
à quien aueys
beuido? bened
vna vez à mi: estais
enojada con migo?
A. Porque estaria yo
eniada con vos?
M. Porque vos
no me brindais.
A. Yo brinde à v. m.
M. No lo he oydo:
harro es de beuer,
conuiene tambien
que comamos
tengo mucha

Italien.

mi tengo
al mio,
guarda tequelche haues.
P. Beneto dunque
A. Bene, adesso:
mi ra hora se non e
tuto fuora.
M. Si! perche.
vi fate voi
cosi pregare?
à chi
beneisti?
fatemi umbrindia:
siete in collera meco?
A. Perche mi
currucetei uosco?
M. Perche voi
non beuate à me.
A. V'ho fatto umbrinda.
M. Non l'ho udito
assai si e beuuto,
ne bisogna.
anche mangiare,
ho

Flamen.

groeten hongher:

sniyt mij daer
een stuck vleesch.

T. Hebdy geen handen?

M. Ia ick, maer
ick en can niet
vvel gheraken
aen deshotel.

P. vvel, ick sal v dienen:
hebdij's ghenoch?

M. Ick en hebbe noch niet.

P. Houdt daer,
hebdij's
nu ghenoech?

M. Besiet
vvat hy my gheeft:
vvat mach dat helpen?
houdet voor v,
ende etet ghy selue.

Rogier, snijdet my
van die schouder,

R. vvel, neemt daer.

M. Ick dancke v.

P. Ian, brengt broot,

Anglois.

great hunger:

cut me there
a peece of fleas h.

A. Haue you no haudes?

M. Yes, but
I can not
vvel reach
tho the platter.

P. VVell, I vvil serue you:
haue you enough?

M. I haue yet noting

P. Holde there,
haue you
enough now?

M. Looke
vwhat hee geeueth me:
VVhat may that helpe?
keepe it for you,
and eate it your self.

Roger, cut me
of that s holder.

R VVell, holde there.

M. I thanke you.

P. Iohn, bring bread,

Alleman.

grossen hunger:

schneidet mir da
ein stuck fleisch.

A. habt ihr keine hende?

M. Ia, aber
ich kan nicht
vvol reichen
in die schuffel.

P. So vvil ich euch dienen:
habt ihr ietzt genug?

M. Ich hab noch nicht.

P. Halter da,
habt ihr ietzt
genug?

M. Sehet
vvas er mir gibt:
vvas sol mich das helfen?
behaltets fur euch,
vnd essers selber.

Rogier, schneidet mir
et vvas von der schulter,

R. vvol, nemmets da.

M. Ich dancke euch.

P. Hans bring brot,

Latin.	François.	Espagnol.	Italien
esurio:	grand faim:	gana de comer:	gran fame
refeca isthinc mihi frustum carnis.	taillez moy la vne piece de chair.	corta me alli vna tajada de carne	tagliatemi quiui vn pezzo di carne.
A. Nū habes ipse ma-	A. N' avez vous nulles	A. No teneys manos?	A. Non haucte le manus
M. Etiam, sed (nus?	M. Ouy, (mains?	M. Si mas.	M. Si ben, ma
attingere	mais ie ne puis	no puedo	non posso
nequeo	bien attaindre	bien alcancar	arrinare
catinum. (nistrabo:an plat.		al plato	al piatto.
P. Ego igitur tibi mi-	P. Bien, ie vous seruiray:	P. Bien, yo os seruire,	P. Sta bene, vi seruire.
iamne fatis habes?	en avez vous assez,	teneys harto?	ne haucte assai?
nihil equidem habeo	M. le n' ay encore rien.	M. Aun no tēgo nada	M. Non ho ancor niente.
P. Iā nunc ac. (adhuc	P. Tenez la,	P. Tomad ay,	P. Tolete,
cipe, sufficit	en avez vous	teneys ya	n' haucto
iam tibi?	maintenant assez?	hatto ahora?	adesso assai?
M. Vide quantu-	M. Voiez	M. Mirad	M. Deb guardate
lum mihi porrigat:	qu' il me donne:	que me da:	quello che mi ca:
quid hoc mihi pro-	que peut aider cela	q̄ puede ayudar esso?	che puo aiutar quello?
tibi habe,	tenez la pour vous, &	tened lo para vos,	tenetelo per voi, & man-
ipse comede.	(himangez le vous mesme.	y come le os mismo.	giate lo voi istesso.
Rogere, ministra mi-	Rogier, taillez moy	Rogel, cortad me	Ruggiero, tagliatemi
aliquid ex armo ouillo.	de ceste espuale.	d' essa espalda.	di quella spalia.
R. Faciā, hem accipe.	R. bien, tenez la	R. Bien. tomad.	R. Bene, pigliate.
M. Habeo gratiam.	M. le vous remercie.	M. Yo os lo apradesco	M. Viringratio.
P. Ioannes adfer panē	P. Iean, appertez au pain	P. Iuan, trae pan,	P. Giovanni, porta pano.

Flamen.
 ende schenckt wyne
 schenckt a lomme.
 M. Men clopt
 daer voren.
 en hoordy niet Ian?
 I. Ick gae moeder:
 Het is Lucas,
 Andries knape,
 M. Was wilt
 by my hebben?
 I. Hy brengt wat.
 M. Doet hy?
 doet hem binnen comen.
 I. Lucas gaet binnen.
 L. God seg den
 gheselschap.
 P. Lucas sydy daer?
 L. Ia ick Peeter.
 P. Was segdy nieuus?
 L. Niet veel
 Peeter.
 P. Hoe vaert u
 meester?
 L. Hy vaert wel Peeter.

Anglois.
 and fill vvine,
 fyll round about
 M. One knocketh
 thet before,
 heare you not Iohn?
 I. Igo mother:
 it is Luke,
 Andte vves seruant.
 M. what vvil
 hee haue vvith me?
 I. Hee bringeth som vvhat.
 M. Doth her?
 leth him com in.
 I. Luke, go in.
 L. God blesse
 the companye.
 P. B. you there Luke?
 L. Yea Peter.
 P. whar nevv'es tell you vs.
 L. Not much
 Peter.
 P. How dothyour
 maister?
 L. Hee doth wel Peter.

Alleman.
 vnd schenck Wein ein
 umb und umb
 M. Man klopffet
 an der thur,
 horrestu es nicht Hans?
 I. Ich wil beschen muster:
 es ist Lucas,
 Andreasen diener.
 M. Was wil
 er mein?
 I. Er bringt etvvat.
 M. Thut er?
 laß in dan herein kommen.
 I. Lucas gehet herein.
 L. Gott gesegne euch.
 die malzeyt:
 P. Seyd ihr da Lucas?
 L. Ia Peeter.
 P. Was sagt ihr neuwes?
 L. Nicht sehr vil
 Peter.
 P. wie gehets euwrem
 herren?
 L. Es gehet im wol Peter.

Latin.
 & funde vinum
 omnibus.
 M. Pulsatur
 ostium,
 non tu audis Ioannes.
 I. Visam mea mater:
 adest Lucas,
 Andrea famulus.
 M. Quid ille
 me vult.
 I Adfert aliquid.
 M. Ain' vero.
 iube ergo introire.
 I. Luca ingredere.
 L. Sit felix
 conuiuium.
 P. Tu ne es Luca
 L. etiam Petre.
 P. Quid portas noui.
 L. Nihil equidem
 Petre.
 P. Vt valet dominus
 uas
 L. Bene valet Petre.

François.
 & versez du vin,
 versez par tout.
 M. On frappe
 à la porte,
 n'oyez vous point Iean.
 I. Py vuy ma mere:
 c'est Lucas,
 le seruiteur d' André.
 M. Que me
 veut-il.
 I Il apporte quelque chose
 M. Fait il.
 faites lo entrer,
 I. Lucas, entrez.
 L. Dieu benie
 la compaignie.
 P. Estes vous là Lucas.
 L. Ouy Pierre. (neau.
 P. Que dites vous de nou-
 L. Pas grand' chose
 Pierre.
 P. Comme se porte
 vostre maistre.
 T. il se porte bien Pierre

Espagnol.
 yetha vino,
 echa para todos.
 M. Ay! laman à la
 puerta,
 no lo oyes Iuan.
 I. Yo voy mi madre:
 es Lucas,
 el criado de André.
 M. Que me
 ouiere.
 I. El trae alguna cosa,
 M. Assy.
 hazed le entrar.
 I. Lucas, entrad.
 L. Dios bendiga
 la compañaia.
 P. Soys vos Lucas.
 L. Si señor Pedro (no
 P. Que dezis de neu-
 L. No mucho
 Pedro.
 P. Como esta vue-
 stro amo.
 L. Esta bueno Pedro,

Italien.
 & versa del vino,
 versa intorno.
 M. Si picchia
 alla porta,
 non odi Giouanni?
 G. Io lo vò, maure
 è Luca,
 il seruo d' Andrea.
 M. Che vuol
 da me.
 I. Egli porto qualcosa.
 M. Sì he.
 fallo intrare.
 I. Luca intrate.
 L. Bon pro à
 tutta la compagnaia.
 T. O Luca si te li.
 L. Sì signor Pietro.
 P. Che dite di nuouo.
 L. Non molto
 Pietro.
 P. Come sta il vo-
 stro padre.
 L. Sta bene.

Flamen.

hy doet v goeden
nacht segghen.
hy ghebiet hem
in v goede gracie.
ende seynt v dit:
v biddende dat ghy
ontfanghen vvil
met goeder herten
ende en vuit niet
alleene ontfanghen
die cleyn gifte.
maer oock
ziinen goeden vville.
want hy sendet v
in teeken van liefde.
daerompe vvillet
in dancke ontfangen.
P. Ghy sult v uuen meester
bedancken.
ende sult hem segghen
dat icht veruienen sal.
holienet God.
L. VVel Peeter.
P. Schencket Lucas

Anglis.

he biddeth you
good night,
he hath him recommended
to your good grace,
and doth send you this;
praying you that you
vvil receauert
v: it good heart;
and vwill not
alone receaue
the small giust,
but also
his good vwill,
for hee sendeth it you
as a token of loue.
therefore vouchsafe
to receaue it in good vvorth.
P. You shal thanke
your mayter,
an shal tell him,
that I vvil deserue it,
if it please God.
L. VVel Peter.
P. Fyll Luke

Alleman.

or laß euch
gute nacht sagen,
vnd heut euch seinen
dienst an,
vnd schicket euch dis;
vnd bittet daß ihr di
empfangen vullet
von gutem hertzen
vnd vullet nicht
allein anehen
die klein gab.
sondern auch seinen guten
vullen gegen euch.
dann er schicket euch
zum zeichen der liebe,
darum vullet
zu danck annemen.
P. Ir sollt freundlich dancken
euerem herren,
vnd ime sagen
daß ich veruienen vulle
vils Gott.
L. VVel, ich vvil thun Peter.
P. Schencket Lucas

iubet

Latin.

iubet te
saluere
cupitq; se cōmendatū
tux beneuolentia,
atque hoc tibi dono
mittit, te orans vt id
accipias
animo benigno:
neque
tantummodo spectes
exiguū manus,
sed sincerum
eius in te animum,
nam mittit hoc tibi
amoris testimonium,
quare velis libenter
& benigne accipere.
P. Gratias ages
hero tuo,
& dices ei me
gratiam relaturum,
iunante Deo.
L. Faciam Petre.
P. Propinato Lucz

François.

il vous
mande la bonne nuit,
il se recommande
à vostre bonne grace:
& vous enuoye cecy,
vous priant que le
vueillez receuoir
de bon cœur:
& ne vueillez pas
seulement receuoir
le petit don,
mais aussi
sa bonne volonté,
car il le vous enuoye
en signe d'amour:
pourtant vueillez le
receuoir en gré.
F. Vous remercierez
vostre maistro,
& luy direz
que ie le de'ruiray,
s' il plaisi à Dieu.
L. Bien Pierre.
P. Versez a Lucas

Espagnol.

el manda os dezir
buenas noches,
encomienda se
à vuestra buena gra-
cia: y os embia aque-
sto, suplicanda os que
lo querays recibir
de buen coracon:
y no querays
solamente recibir
el perquenno don,
mas tambien
su buena voluntad:
porque os lo embia
en senal de amor: por-
tanto lo querays rece-
bir de buena volūdad,
P. Dareys muchas
gracias à vestro a-
mo y dezir le ays
que yo le deseruire,
si dios fuere seruido.
L. Bien esta Pedro.
P. Echad à Lucas

Italien:

egli vi da
la buona notte,
egli si raccomanda
alla vostra buona
gratia: & vi manda
questo pregandoui
ch' el vògliate rice-
uere di buon cuore:
ne solo
vogliate ricouere
il picciol dono,
ma anche
il suo buono animo,
perchè velo manda
in segno d'amicitia.
pero vogliatelo
riceuere in grado.
P. Voi ringratiaroto
il vostro patrone,
& gli direte
che lo ricompenserò,
piacendo à Dio.
L. Benissimo Pietro.
P. Versate d'abere

F 2

Flamish.
 I drincken,
 ende licht hem vut
 L. Goeden auont
 Peter,
 ende v gheselschap.
 P. Goeden auont Lucas,
 hebby ghedroncken?
 L. Ia ick Peter
 M. Ian
 snut de keerse:
 besiet of dander
 ghereet is:
 doet dit al vvech,
 ende brengt vut anders,
 brengt schoon selioren.
 ende brengt ons tfruyt
 met den keese.
 F. Tus hier al vader.
 P. Nemt die Schotel vvech.
 A. David bringhet
 gmy eens.
 D. Dat sal ick
 gheerne doen:
 ick brengt v

Anglois.
 to drinke,
 and light him fourth.
 L. Good euen
 Peter,
 and your company.
 P. Good euen Luke,
 haue you druncken?
 L. Yea Peter.
 M. Iohn,
 snuffe the candle:
 looke ir thoter
 be readie:
 take all this a vway
 and bring som vvas els:
 bring cleaue trenchers,
 and bring vs the frevte
 vwith the cheese.
 F. It is all heere father.
 P. Take avway the platter
 A. David, drinke
 to me once.
 D. That vwill I
 gladlie doe:
 I drinke to you

Alleman.
 zu trincken,
 und leuchtet ihm auß
 L. Ich wunsche euch ein
 gute nacht Peter,
 und euwerer gantzen geselschafft.
 P. Gute nacht Lucas,
 habt ihr getruncken?
 L. Ia Peter.
 M. Hans,
 butze das liecht:
 sihe ob das ander
 fortich sey:
 trag diß alles hinweg,
 vnd bring et was anders:
 bringt reime teller,
 vnd bring uns das obs
 mit dem keese.
 F. Es ist alles hie vaster.
 P. Nim die schussel hinweg.
 A. David, bringt
 mir doch eins.
 D. Das vil ich thun
 von hertzen gern:
 ich brings euch

pocu-

Latin. **François.**
 poculum, (lumine. à boire,
 & eñ deducito prelato & l'esclairez hors
 L. Precor tibi faustam L. Bon soir
 noctem Petre, Pierre,
 totique tuo sodalitie. & vostre compagnie.
 P. Et nos tibi Luca, P. Bon soir Lucas,
 bibisti? avez vous beu?
 L. Etiam Petre. L. Ouy Pierre.
 M. Ioannes, M. Iean,
 emunge candelas, mouchez la chandelle:
 vise au aliud regardez si l'autre
 paratum sit: est prest:
 aufer hæc omnia, euez tout a' icy,
 atque hue aliud adfer: & apportez autre chose:
 comnuta quadras, apportés des trenchers nets
 adrer bellaria. & apportez nous le fruit
 vna cum caseo. (pater. aue: le fromage.
 F. Adsumt hic omnia F. Tout est icy mon pere.
 P. Remoue huc discū. P. Otez ce plat a' icy.
 A. David propina A. David, beueuz
 tandem miki. une fois à moy.
 D. Id faciam D. Cela feray ie
 libens: volentiers:
 propino tibi ie boy à vous.

Espsaignol. **Italien.**
 de beuuer, à Luca,
 y alübrad le hasta fue: & fategli lume.
 L. Buenas tardes (ra. L. Buena sera
 Pedro, messer Pietro,
 ya vuestra compañía. & la vostra compagnia
 P. Buenas tardes Lu- P. Buena sera: Luca,
 aueys beuido? (cas, haueye beuuto?
 L. Si Pedro. L. Si Pietro.
 M. Iuan. M. Giouanni,
 la spanila essa candela: mocca il lume:
 mira si el otro guarda se l'altro
 esta aparejado: é in ordine:
 quita todo esto, leua via questo, &
 y trae aqui otra cosa, porta qual: altra cosa
 trae platos limpios, porta con: i netti
 y trae nos fruta, & porta il frutto,
 con el queso. (padre. col formagio.
 F. Todo esta aq señor F. Tutto é qui padri.
 P. Quita este plato. P. L'ua quel piato.
 A. David, beued A. David, beued
 à mi vna vez. à mi vna vez.
 D. Esso hare yo D. Esso hare yo
 de buena gana: de buena gana:
 yo beuo à V. M. yo beuo à voi

Flamen.

moet goeder herten.

A. VVel moet v becomen,
ick vvarths geerne,
sck sal v bescheet doen.

D. Rogier, en vveet ghy
niet nieuws?

R. Neen ick seker,
ick en vveet niet
dan goet.

D. Spreeckt men niet
vanden peys?

R. Ick en vveet
van geenen peys
te spreken,

ick ghelooue dat den peys
noch verre te soecken is.

D. Heb dy niet
hooren segghen,
hoe de Coninck
van Vranckrijck
den strijt verloren heeft
teghen de Spangiarden?

R. Dat heb ick veel
hooren segghen.

Anglois.

vwith all my heart.

A. Much good may it do you
I vwaite for id gladlie,
I vwill plegd you.

D. Roger knowve you
no nevves?

R. No trulye,
I knowve nothing
but goo.

D. Do not men speake
of peace?

R. I knowve not
to speake
of any peace.

I beleue that the peace
is yeat farre to seeke.

D. Haue you not
heard saye
hovv the King
of France
hath lost a battaile
against the Spanyers?

R. That haue I vwell
heard saye.

Alleman.

von hertzen.

A. Gott gesegne es euch,
ich vvarths gerne von euch,
ich vvil euch bescheidt thun.

D. Rogier vvißt ihr
nicht nevves?

R. VVarlich nichts,
ich hore nichts
dann alles guts.

D. Sagt man nicht
vom friden?

R. Ich vveiß
von keinem friden
zusagen,

ich glaub der frid
sey noch vveit zusuchen.

D. Habt ihr nicht
horen saghen,
vwie der Konnig
auß Franckreich
die schlacht verloren hab
gegen die Spanier?

R. Das hab ick vvol
horen sagen.

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

ex animo.

A. Profit, salubre fit,
accipio abs te libens,
respondebo tibi.

D. Rogere, nihil ha-
bes nouarum rerum:

R. Profecto nihil,
equidem nihil audiui

noui, nisi talia omnia.

D. Nulla fit
de pace mentio?

R. Non babeo
quod vlla de pace
dicam:

credo pacem
longe adhuc abesse.

D. Non
audiuisti

quemadmodum Rex
Galliarum proelio

facto superatus fit
ab Hispanis?

R. Audiui
equidem.

de bon cœur.

A. Bon prou vous face
ie l'ayme de vous,
ie vous feray rayson

D. Roger, ne scauez
vous rien de nouveau?

R. Non certes,
si non que bien.

D. Ne parle on point
de la paix?

R. Je ne scay
que parler
de la paix.

ie croy que la paix
est encore loin a chercher.

D. N'avez
vous pas ouy dire

comme le Roy
de France

a perdu la bataille
contre les Espagnol?

R. Cela ay ie bien
ouy dire.

de buen coracon.

A. Buen prouecho o-
haga, de buena gana
lo recibo hate os razõ

D. Rogel, no sabeys
algo de nueuo?

R. No por cierto
yo no se nada

sino que todo bueno.

D. No se habla
de la pas?

R. Yo no se
que dezir
de la paz,

yo creo que la pay
aun est a lexos a bu-

D. No oyftes (scar.
dezir,

como el Rey
de Francia

ha perdido la batalla
contra los Españoles?

R. Esso yo lo
oy dezir, mas di-

di buon cuore.

A. Buon pro vi faccia,
io l'accerto volentieri to
vi faro ragione.

D. Ruggiero non sapete
niente de nouo?

R. Non per certo,
non so altro

che bene.

D. Non si ragiona
della pace?

R. Io non so
parlar
di pace alcuna,

io credo che la pace
è anchor lungi a cercare.

D. Non haue-
ce vditto dire,

come il Ré
di Francia

ha perso la bataglia
contra i Spagnuoli?

R. Questo ho io
vdito dire,

↓

Flamen.

maer men liecht so vele,
 dat men niet en weet
 Wat men ghelouen jalt
 men seyt veel wonders,
 maer God weet alleen;
 watter geschieden sal.
 D. Ghy seyt waer.
 R. VVaert dat wy wilden
 niet hem pais macen,
 a' oorloghe
 en soude niet
 langhe dueren.
 D. Dat is seher waer
 Iau doet dir al w' och,
 en coemt seyghen
 te gratias
 I. Ich come mijn vader:
 De tali conuiuio, &c.
 Wel moet u beomen
 mijn vader, mijn moeder,
 ende al he gheselschap.
 P. Laet ons drincken
 na de gracie.
 R. Dat is wel ghesit.

Anglois.

but men lye so much,
 that one cannoch tell
 what to belqueue:
 men saye great wonders,
 but God knoweth alone
 what shal happen.
 D. You saye true
 R. if that wee wolde
 make peace with him,
 the warre
 should not
 long continue.
 D. That is true indeede.
 Iohn, take al this a way,
 and com saye
 the grate.
 I. I com father.
 De tali conuiuio, &c.
 Much good may it do you
 my father, and mother,
 an al te company.
 P. Let vs drinke
 after the grace.
 R. That is wel saide

Alleman.

man leugt aber so vil,
 das man nicht weisz
 was zu glauben se:
 man sagt vil wonders,
 aber Gott weis alleine
 was geschehen soll.
 D. Ihr sagt wahr.
 R. VVan wir wolten
 frieden mit ihnen machen,
 der Krieg
 solte nicht
 lang wehren.
 D. Das ist gewis wahr.
 Hans thu dieses aller hinweg,
 und komm
 und sage das gratias.
 I. Ich komme vatter:
 De tali conuiuio, &c.
 Gott gesegne euch
 vatter, und mutter,
 und der gantzen geselschafft.
 P. Laet uns trincken,
 nach dem gratias,
 R. Das ist wol gesagt.

verum

Latin.

verū tot circumferūtur
 vt nescias (mendacia, qu' on ne scait
 quid credendum sit: que croire:
 narrantur admiranda en dit merueilles,
 permulta, sed soli Deo man Dieu seul scait ce
 notū est quid sit euen- qu' il aduendra.
 D. Verum dicis. (turū. D. Vous dites vray.
 R. Quod si nos velle- R. Si nous voulions
 mus cum eo pacem faire paix avec luy,
 facere, bellum la guerre
 non foret ne dureroit
 diuturnum. pas longuement,
 D. Ita est profecto. D. Il est certes vray.
 Ioannes, aufer hæc o- Jean, otez tout ceuy,
 & veni (omnia; & venez dire
 acturus gratias. les graces.
 I. Adsum pater: I. Je vien mon pere:
 De tali conuiuio, &c. De tali conuiuio, &c.
 Bene sit vobis Bon pro vous face
 pater & mater, mon pere, ma mere,
 & toti sodalitie. & toute la compaignie.
 P. Nūc bibendū nobis P. Beuons
 post actas gratias. apres les graces.
 R. Recte mones. R. C'est bien dit,

François.**Espagnol.**

zense tantas mētiras. ma mentes t. nte,
 que no se sabe che non sa
 que creer. (lofas, a chi credere:
 dizēse cosas marauil- dice si marrauiglia,
 empero Dios solo ma Idio sola ju, quel che
 sabe lo q̄ acontescera, ha da venire.
 D. Dezis la verdad. D. Voi dete l' vero,
 R. Si no lotros quisies- R. So noi vol. s'imo
 semos hazer paz facere pace con lui,
 con el, la guerra la guerra
 no duraria non durerebbe
 mucho. (dad. molto.
 D. Esto cierto es ver- D. Quello e vero:
 Iuan; quita todo esto, Giouanni, l'ua v'la
 v ven à dezir tutto, & vi n dice
 las gracias. le gracie.
 I. Yo voy señor padre: G. Vengo m'ffer padre:
 De tali conuiuio, &c. De tali conuiuio, &c.
 Buen, puecho os haga buon pro vi faccia
 mi padre, mi madre, mi padre, mia madre,
 y toda la compannia. & tutta la compagnia.
 P. Beuamos P. Hor beuiamo
 despues de las gracias. dopo gratia.
 R. Bion dezis, R. Voi dite bene,

Flamen.

waer wy moeten oock
 de tweede gratie segghen.
 Peter hie veel vviens
 hebben wy ghehaat?
 wy vullen
 den vvin betalen.
 P. Ghy en sult seker:
 ghy en sult niet g:uen.
 eens voer al:
 heb ick de middel gehad
 v' eten te gheuen.
 ick al oock vve: hebben
 om v te drincken te g:uen.
 R. V Wat soude dat zint?
 de vvin is nu dicke.
 P. Ghy hoort
 wat ick segghen.
 D. V Wel dar
 wy dancken v.
 het staet ons
 te verdienen.
 M. T' al verdient.
 R. Ik dancke v oock.
 dat ghy ghecomen zint.

Anglois.

but vve must also say
 the second grace.
 Peter how much vvine
 haue vvee had?
 vve vil
 pay for the vvine.
 P. Yee shall not trulie,
 yee shall geue nothing.
 once for al:
 if I haue had the povver
 to giue you to eate,
 I shall haue it also
 to giue you to drinke.
 R. V What should that be?
 the vvinne is now dicke.
 P. Yee heare
 vwhat I saye.
 D. V Well then
 vve thanke you.
 vve must
 deserue it.
 M. It is all deserued.
 P. I thanke you also,
 that, yee are com.

Alléman.

aber wir müssen auch
 das ander gratias sprechen.
 Peter wie vil vveins
 haben wir gehabt?
 wir vullen
 den vvin bezahlen.
 P. Nein vvarlch,
 ihr sollt nichts geben.
 eius für alle:
 hab ich die macht gehabt
 euch essen zugeben,
 so kan ich euch auch vvol
 zu trincken geben.
 R. V Was solte das seyn?
 der vvein ist ietz dicke.
 P. Hort ih: nicht,
 was ich sag.
 D. V Vol dann
 so darcken wir euch,
 es stehet vns
 zu verdienen.
 M. Es ist lang verdienet.
 P. Ich dancke euch auch,
 das ihr kommen seyd.

Latin.

sed nūc secūda gratia
 restāt quas referamus.
 Petre, quantum vini
 absumtum est?
 volumus
 pro vino soluere.
 P. Nequaquā soluetis,
 nihil dabitur.
 satis hoc dictum sit:
 si potui
 vobis dare cibum,
 etiam potero
 potum dare.
 R. Quid hoc rei?
 carius nūc vinum est.
 P. Audis
 quid dicam.
 D. Age igitur
 habemus tibi gratiam
 danda est nobis operari
 vt referamus.
 M. Satis relatū est.
 P. Ego quoque vobis
 habeo gratiā quod ad

François.

mais il nous faut aussi
 dire les secondes graces.
 Pierre, combien de vin
 auons nous eu?
 nous voulons
 payer le vin.
 P. Non ferez certes
 vous ne donnerez rien,
 une fois pour toutes,
 si j'ay eu le moyen de
 vous donner à manger,
 ie l'auray bien aussi de
 vous donner à boire.
 R. Que seroit cela?
 le vin est maintenant cher.
 P. Vous oyez
 ce que ie vous dy.
 D. Bien doncques
 nous vous remercions.
 est à nous
 à le desferuir.
 M. Tout est desferuy.
 P. Je vous remercie
 aussi, que vous estes ve-

Espagnol

pero conuene tā biēde
 zir las segūdas gracias
 Pedro, quanto de vino
 hemos tenido?
 nosorros queremos
 pagar el vino.
 P. No hareys por cier-
 vos no dareys nada,
 vna vez por todas:
 si he tenido el medio
 de dar os de comer,
 tambien lo tarne
 para taros de beuer.
 R. Que seria esto?
 el vino ahora es caro.
 P. Vos oys
 lo que os digo.
 D. Pues bien
 tenemos lo enmerced
 cumple que lo
 merezamos.
 M. Todo es merecido.
 P. Yo os agradezco
 tabien q̄ fois venidos,

Italien.

ma anche ne bisogna
 dire le seconde gratia.
 Pietro quanto vino
 habbiamo hauuto?
 noi vogliamo
 pagare il vino.
 P. Non farete certo,
 non darete nulla,
 una volta per tutte?
 s'io ho hauuto il modo
 di darui da mangiare.
 l'hauró ancora
 nel darui da bere.
 R. Ache pr'posito?
 il vino é adesso caro.
 P. Voi udite
 quel ch'io vi dico.
 D. Or ben dunque
 noi vi ringratiamo.
 conuene e che lo
 meritiamo.
 M. Il tutto é compensato.
 P. Viringratio anch'io
 che siete venuti.

Flamien.

Francis brengt
eenen musfaert,
ende maect goet vier
om ons te warmen.
F. T' vier is ontsteken
mijn vader.
D. VVy en hebben
gheen coude,
Wy willen nenen gaen.
Want he is tyt.
M. VVat haest
hebby?
T. Het is wel
thient uren.
M. Ton is noch niet.
R. Tys ymmers.
M. Ian haelt
de lantorne.
D. Wy en willen
de lantorne niet hobben,
het is claar weder
denn is gheen noot.
H. God ghaue v
gouden nacht.

Anglois.

Francis, bring
a fagot,
ano make u good fyer,
for to warme ys
F. The fyer is kindled
my father,
D. VVe haue
no could,
were wil go hence,
fort it is time.
M. VVhat haste
haue you?
A. It is well.
ten a clock
M. It is not yeat.
R. It is for ail that.
M. Iohn, go fetch
the lanterne.
D. VVe wil not
haue the lanterne,
it is faire wether,
it is no neede.
H. God giue you
good night.

Alleman.

Frantz bring
ein bundlein holtz,
und mach ein gut feur
das wir uns warmen.
F. Das feur brennet
vatter.
D. Wir haben
keine kelte.
Wir müssen gehen,
dann es ist zeit.
M. VVarumb
eylet ihr so seir?
A. Es ist gar nahe
zehen vhr.
M. Es ist noch nicht so spat.
R. Es ist warlich.
M. Hans, hole
die latern.
D. VVir wollen
die latern nicht haben,
es ist klar wether,
Wir dorffen keiner laternen.
H. Gott geebe euch
ein gute nacht.

Latin.

Francisce adfer
lignorum fascem, &
fac luculētum ignem
vt nos calefaciamus,
F. Ignis ardet
pater.
D. Nos non
irigemus,
abeundum nobis est,
nam tempus est.
M. Quid ita
festinatis?
A. Iam ferē
decima est.
M. Nondū tā ferū est,
R. Certe est.
M. Ioannes, adfer
laternam.
D. Non cupimus
lucernam.
clarum est celum,
nihil est opus vlla la-
H. Precor vo-
bis felicem noctem

François.

François, ap
portez un fagot,
& faites bon feur
pour nous chauffer.
F. Le feu est allumé
mon pere.
D. Nous n' auons
pas froid,
nous voulons en aller,
car il est temps.
M. Quelle haste
auez vous?
A. Il est
bien dix heures.
M. Non est pas encore.
R. Si est.
M. Iean, allez querir
la lanterne.
D. Nous ne voulons
pas atoir de lanterne,
il fait clair temps.
it n' est pas besoin.
H. Dieu vous doint
bonne nuit.

Espagnol.

Francisco, trae
vna haccha de lenna,
y hez buen fuego
para calentar nos.
F. El fuego esta encen-
dido mi padre.
D. No tenemos
ningun frio,
queremos yt nos,
porqué es tiempo.
M. Que priessa
teneys?
A. Bien son
diez horas.
M. No son aun.
R. Si son.
M. Iuan, trae
la lanterna.
D. No queremos
auer lanterna.
haze claro tiempo,
no es menester.
H. Dios os de
buenas noches

Italien.

Francesco apportane
vna fascina
& fa tuon fuoco
per scaldarne.
F. Il fuoco é acceso
messer padre.
D. Non habbiamo
freddo alcuno, noi
ne vogliamo andare,
Perche è tempo.
M. Che fretta
haucte?
A. Gia sono
diece hore.
M. Non ancora.
R. Si patè.
M. Gouanni, va
à pigliar la lanterna.
D. Noi non vogliamo
hauer lanterna,
si tempo è chiaro,
non fa di bisogno.
H. Dio vi dia
la buona notte.

Flamen.

P. Ende v oock:
in Gode beuole ick v.

Das I I. Capittel om te lee-
ren coopen ende ver-
coopen.

Lijntken, Grietgen,
Daniel.

L. G Od gheue v
greden dach
ghewader,
ende v geselschap.
M. Ende v also
ghewader.

L. V Wat maect ghy
hier so vroeck
in de coudc?
hebt ghy langhe
hier gheuveest?

M. Ontrent een ure.

L. Hebdy
veel vercocht
den desen daghe?

Anglois.

P. And you also.
I commit you to God.

The I I. Chapter, For to
learne to buye and
sell.

Katherin, Margarete
Daniel.

K. G Od geeue you
good morrov
gossip,
and your company.

M. And you also
gossip.

K. V What do you heere
so earlie in the
coule?
haue you
ben heere long?

M. About an houer.

K. Haue you
solde much
to daye

Alleman.

P. Vnd euch auch:
seydt Gott befohlen.

Das ander Capittel, von
kauffen vnd ver-
kauffen.

Catharina, Margareta,
Daniel.

G Ott gebe euch ein
guten tag
geuatterin,
vnd euern gespielen.
M. Vnd euch auch
geuatterin.

C. V Was macht ihr
hie so frue in
der kelte?
wie lang
seydt ihr hie geueest?

M. Vngefehrlich ein stund.

C. Habt ihr viel
verkauft
diesen tag?

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
P. Nosque vobis. Valet.	P. Et à vous aussy, A. Dieu vous commade.	P. Y à vos tambien. A. Dios os encomiêdo.	P. Et à voi ancora, mi vi raccomando.
Caput secundum, De formulis emendi & vendendi. Catharina, Margare- ta, Daniel.	Le I I. Chapitre, Pour prendre à acheter & vendre. Catherine, Margue- rite, Daniel.	El II Capitulo, Para prender à comprar y vender. Catarina, Margari- ta, Daniel.	Il I I. Capitolo, Per parare à comprare & vendere. Catarina, Margari- ta, Daniello.
C. P Recor tibi feli- cem hunc diem cognata lustrica, & tuis sodalibus. M. Et ego tibi cognata lustrica.	C. D ieu vous doint bon iour commere, & vostre compaignie. M. Et à vous aussy commere.	C. D ios os de buenos dias cominadre, y à vuetra cōpagnia. M. Y à vos tambien cominadre.	C. I ddio vi dia il buon di comare, & à vostra compaignia, M. Et anchea vos comare.
C. Quid tu huc tam mane prodis in acrem frigidum? quam dudum huc venisti? M. Circiter vnā horā.	C. Que faites vous si matin à la froidure? avez, vous languement icy est? M. Environ vne heure.	C. Que hazeys aqui tan de mannano al frio? aveys mucho estado aqui? M. Cerca de vna hora.	C. Che fate qui se per tempo al freddo? é assai che siete qui? M. Circa di vna hora.
C. Multa vendidisti hodie?	C. Avez vous beaucoup vendu ce iour?	C. Teneys mucho vendido este dia?	C. Hauete gi à venduto essai di questo giorno?

Flamen.

M. *Wat soude ick hebben alreede vercocht?*
ick en hebbe noch geen want is ontfaen.
 L. *Noch ick oock.*
 M. *Hebt goeden moet, tu noch vroech:*
Good sal ons senden eenighe cooptieden.
 L. *ick hope:*
hier coempt eenen, by sal hier comen, Vrient,
Wat wildy coopen?
coemt hier, bekeft v
iet te coopen.
besiet oft ick nieten heb dat v diens.
Coemt hinnen, ick heb hier goet laken,
goet lijnen laken,
van alle soorts:
goud wijden laken.

Anglors.

M. *What I holde I haue aredy solde?*
 I haue not yeat taken handsaile.
 K. *Nether yet I.*
 M. *Be of good cheere,*
it is yeat carlie:
God wil send vs som marchantes.
 K. *I hope so:*
heere cometh one,
hee wil com hether:
Frinde,
what will you buye?
com hether,
pleaseth it you to buye any thing?
Iooke if I haue nothing that lyket iou
Com in, I haue heere good cloth,
good linnen cloth,
of el sortes:
good silke,

Alleman.

M. *VWas sol ich verkaufft haben so frue?*
ich hab noch kein handgelt.
 C. *Ich auch nicht.*
 M. *Habt guten muth,*
es ist noch frue:
Gott wirdt uns zu schicken etliche Kauffleut.
 C. *Ich hoffs:*
schaue wie kompt einer,
er wird zu mir kommen,
Freundt,
Was wollet ihr kauffen?
kompt her
bezert ihr
er was zu kauffen?
seheth ob ich nicht habe das euch dienet.
Kompt heren ich hab at hie gut wrellen tuch,
laynen tuch,
von allerley gattung:
gut seiden gewand:

M. *Quid*

Latin.

M. *Quid ego vendidisse tam mane?*
 nondum accepi mercedem
 cimonij primitias.
 C. *Nec ego.*
 M. *Sis bono animo,*
 temp^o est adhuc bene
 Deus no- (matutinū: *Dieu nous enuoyera*
 bis mittere aliquos
 C. *Ita spero (emtores. C. te l'esperer:*
 en huc tendit quidam
 ad nos veniet.
 Amice,
 quid emturus es?
 huc ades,
 libet ne
 quicquam emere?
 circūspice, nū quid sit
 quod placeat.
 Ingredere, habeo hic
 bonum pannū laneū,
 bonū pannum lineū,
 omnis generis.
 sericū pannum bonū,
desja vendu?
ie n' ay encore point receu a' estraine.
C. Ne moy aussi
M. Ayez bon courage.
il est encore matin:
quelques marchans
C. Je l'esperer:
icy en vient un,
il viendra icy.
Mon amy,
que voulez vous acheter?
venez ca
vous plait il
acheter quelque chose?
Regardez si ie n' ay rien qui vous diuise.
Entrez, i' ay icy
bon drap,
bonne toile,
de toute sorte:
bon drap de soye.

François.

Espagnol.

Italien.

M. *Que cosa ternia ya vendido?*
 aun no he estrenado.
 G. *Ny yo tam poco.*
 M. *Tened buē animo,*
 aun es temprano:
 Dios nos embiará algunos mercaderes.
 C. *Yo lo espero:*
 aqui viene vno,
 aca verna.
 Amigo,
 que quereys comprar?
 venidaca
 os plaze
 mercar alguna cosa?
 Mira si no tengo algo
 que os agrade.
 Intrad, yo tengo aqui
 buen panno,
 buen lienco,
 de todas fuertes:
 buen paño de sueda,
M. Che cosa haueret io gi a venduto?
ancora non ho lamancia
C. Ne manco io.
M. Fate buono animo
ancora è buonh'ora:
Dio ne mander à qualche compratore.
C. Io lo spero:
accoue una
è verra qui
Amico,
che volete comprare?
venete vi qua.
se vi piace
di comprar qualcosa?
Guardate s' io ho cosa che faccia per voi.
Intrate, ho qui buon panno.
bona tela,
d' ogni sorte,
buen panni di seta.

Flamen.

camelot.
 damast, *flawel*:
 Ick heb oock
 goet vleesch,
 goeden visch,
 ende goede haringhen,
 hier is goede boter,
 ende oock goede kase
 van alle soorte
 Wildy coopen
 een goede bonnet?
 est eenen goeden boeck
 in Fransois?
 est in Duytsch?
 est in Latyn.
 est eenen schryfboeck
 Coopt wat
 besiet wat
 y belieft te coopen,
 ick sal u gheuen
 goeden coop
 bysch:
 wat y belieft,
 ick sal v laten sien.

Anglais.

chamlet,
 damaske, veluet:
 I haue also
 good fleas h
 good fish,
 and good herringes.
 Haue you good butter,
 and good keese also,
 of all sortes.
 vvil you buye
 a goed cap?
 or a good booke
 in French?
 or in Dutch?
 or in Latin?
 or a VVritig booke?
 Buye som vvhat:
 looke vvhat:
 pleaset you to buye,
 I vvill tel it you
 good cheape,
 al ke for.
 vvhat pleaset you
 I vvill let you see it,

Alleman.

camelott,
 damast, *sammert*:
 Ich hab au h
 gut fleisch,
 gute fish,
 vnd gute hering.
 Auch gute butte,
 vnd guten kase,
 von allerley art.
 Wollet ihr kauffen
 ein gute parit?
 oder ein hub, ch buch
 Frantzosisch
 oder Teutsch?
 oder Lateinisch?
 oder ein schreibbuch?
 Kauffet et was:
 be, chet ob et was
 euch zu kauffen gefalle,
 ich wil euch geben
 guten kauff,
 Jager
 was ihr begeret
 ich wils euch sehen lassen,

vndu

Latin.

vndulatum,
 damascenū, holoseri-
 Habeo etiam (cum: i' ay aussy
 bonas carnes,
 bonos pisces,
 & bonas haleces: (rū: & bons harens:
 præterea & bonū buty-
 atq; etiā caseos bonos
 omnis generis:
 Vis emere
 bonum pileum:
 vel librum elegantem
 Gallicum
 an Germanicum:
 an Latinum:
 an librū chartę vacuę
 Emito aliquid;
 vide si quid
 emere placeat,
 vendam
 paruo,
 pete
 quod libet,
 spectandū proferam,

François.

camelot,
 damas, veloute:
 tamar, veloute:
 bonne chair,
 bon poisson.
 bons harens:
 Il ya iiii bon beurre,
 & aussy bon fromage,
 de toutes sortes.
 Voulez vous acheter
 un bon bonnet:
 ou un bon liure
 en François:
 ou en alleman?
 ou en Latin?
 ou en liure à escrire?
 Achetez quelque chose:
 regardez ce qu' il vous
 plait acheter,
 ie vous feray
 bon marché
 demandez
 ce qu' il vous plait,
 ie le vous laisseray veoir, yo os lo dexare ver,

Espagnol

chamelote,
 damasco terciopelo:
 Tambien tengo
 buena carne,
 buen pescado,
 y buenos harenques:
 aqui ay buena mateca
 y tambien buen queso,
 de todas fuertes.
 Quereys comprar
 vna buena gorra?
 o vn buen libro
 en Frances:
 o en Alleman:
 o en Latin:
 o vn libro para escri-
 Cōprad alguna cosa:
 mira que
 os plaze comprar,
 caros lo he
 en buen precio,
 pedi
 lo que os agrada,
 yo os lo dexare ver,

Italien.

ciambellotto,
 damasco, veluto:
 Ho anche
 buona carne,
 buon pesce,
 & buone aringhe:
 Qui e del buon bottiro.
 & anche buon formagio
 d' ogni sorte.
 Volete comprare
 vna buona berretta?
 o un buon libro
 in France, e?
 o in Almanno?
 o in Latin?
 o un libro da scriuere?
 Comprate qualche
 guardate quel che
 vi piace: si comprare,
 vi farò
 buon mercato,
 domandate
 quel che vi piace,
 vel la cerò vedere,

Flamen.

e' ghesichte
 en sal u niet kosten.
 D. Hoe veel
 sal ick betalen
 van der elle
 van dit lakent?
 C. Ghy sulter af betalen
 vijf schillinghen.
 D. Hoe veel
 sal my kosten
 d' elle von dit lakent?
 C. Sy sal u kosten
 twintich stuvers.
 D. Hoe vel
 ghelt dat pont
 van desen keese?
 C. T pondt gelt
 eenen stuyner.
 D. vvat ghelt den pot
 van desen vijn?
 C. Den pot ghelt
 drie stuyvers.
 D. Hoe veel
 oof dyt stuck?

Anglon.

the sight
 shal cost you nothing.
 D. How much
 shall I pay
 for an ell
 of this cloth?
 C. five schillings.
 K. You schal pay ther fore
 D. How much
 shall it cost mee
 an elle of this cloth?
 K. Ith shal cost you
 twentie peyce.
 D. How much
 vvorth it a pound
 of this cheese?
 K. The pound is vvorth;
 a stuer.
 D. vwhat is the quart
 of this vvine vvorth?
 K. Thee quart is vvorth
 three stuers.
 D. How sell you
 the peece?

Alleman.

das besehen
 soll euch nichts kosten.
 D. vwie theur
 bieten ihr
 ein eien oder klasser
 die es tuchs?
 C. Ich beuts fur
 funff schilling.
 D. vwie viel
 sol mich kosten
 die el dieses tuchs?
 C. Sie kosten
 zwenzig steuber.
 D. vwie vil
 gilt das pfund
 von diesem keese?
 C. Das pfund gilt
 ein steuber.
 D. vvas gilt die mass
 von diesem vvein?
 C. Die mass gilt
 drey steuber.
 D. vwie bietet ihr
 dieses stuck?

Latin.

Inspectio
 nihilo constabit.
 D. Quanti
 indicas
 vlnam
 istius panni?
 C. Indico
 quinque solidis.
 D. Quanti
 constabit
 vlna huius panni?
 C. Constabit
 viginti stufenis.
 D. Quanti
 estimas libram
 huius casei?
 C. Libra constat
 stufeno (tharum un parart.
 D. Quanti indicas ca-
 huius vini?
 C. Cantharus valet
 tribus stufenis.
 D. Quanti indicas
 hanc partem;

François

la veue
 ne vous coustera rien.
 D. Combien
 payeray ie
 de l' aune
 de ce drap?
 C. Vous en payerez
 cinq solz.
 D. Combien
 me coustera
 l' aune de ce drap?
 C. Elle vous coustera
 vingt patarts.
 D. Combien
 vaut la liure
 de ce fromage?
 C. La liure vaut
 un parart.
 D. Que vaut le pot
 de ce vin?
 C. Le pot vaut
 trois patarts.
 D. Combien faites
 vous la piece?

Espaignol.

la vista
 no os costara nada.
 D. Quanto
 pagare you
 por la vara
 d' este panno?
 C. Pagareys por ella
 cinco sueldos.
 D. Quanto
 me costera
 la vara d' esto panno?
 C. Ella os costara
 veynte placas.
 D. Quanto
 vale la libra
 d' este queso?
 C. La libra vale
 vna placa.
 D. Que vale el acum-
 d' este vino?
 C. El acumbre vale
 tres placas.
 D. Quanto pedis
 por la pieca?

Italien.

il vederlo
 non vi costera nulla.
 D. Quanto
 pagaro io
 per i' alla
 di questo panno?
 C. Voi ne pagerete
 cinque soldi.
 D. Che mi
 costera
 i' alla di questo drappo?
 C. Vi costera
 vinte piachi.
 D. Quanto
 val la libra
 di questo fromagio?
 C. La libra vale
 un piacco.
 D. Che vale il boccale
 di questo vino?
 C. Il boccale vale
 tre piacchi.
 D. Quanto domander
 per la pezza?

Flamen

G. Ick looft
vijf guldens,
met eenen vvorde.
D. VVat sulick ghouen
daer voor?
maeren verlooues
my niet.
C. Neen ick seker,
ick en salt v
niet verloouen.
ick salt v segghen
met eenen vvoorde:
ghy sulter af betalen
seuenthen stuuers
ende eenen haluen,
ist dat vbelieft.
D. Het is veel te veel.
C. Ten is seker:
hoe veel
biedt ghy my?
biedt my vvat?
ick en salt niet ghouen
voor tgene
dat ghy my biedt.

Anglois

K. I sellit
for five guldens,
at one vvorde.
D. VVhat shall I geeue
for this?
but set me not
to high a price
K. No trulie,
I vvil not set you
to high a price,
I vvill tell you
at one vvorde:
yeeshall pay for it
seventeene stuuers
and a half,
if it please you.
D. It is much te much.
K. It is not trulie:
hovv much
bid you mee?
bid mee sum vwhat?
I. vvil not sell it
for that
vvhich you bid mee,

Alleman.

C. Ich biet es
umb funff gulden
mit einem wort.
D. VVas sol ich geben
fur disz. stuck?
aber bietet mirs
nicht zu theur
C. Nein trawen,
ich vvils euch
nicht uberb eten
ich vvils euch sagen
mit einem vvort:
ihr sollet derfur geben
siben zehen stuuber
und einen halben.
Wan es euch geliebt.
D. Das ist vil zu vil
C. Nein furwar:
vvie vil
vvullet ihr mir geben?
bietet mir et vvas
dann ich vvils nicht geben
fur das
das ihr mir bietet.

Latin.

G. Indico
quinque Caroleis,
vt semel dicam.
D. Quanti emam
hanc partem?
Sed ne pluris indices
quam par est.
C. Nequaquam,
non indicabo
pluris a quo;
dicam tibi
semel:
dabis
septendecim stuferos
& dimidium,
si placet.
D. Nimium est.
C. Non profecto:
quantum
daturus es?
aliquid offerro,
neque enim addicam
eo pretio
quod offers,

François.

C. Je la fcy
cinq florins,
en un mot
D. Que donneray ie de
cela?
mais ne me le
surfastes point
C. Non certes,
ie ne le vous
surferay pas,
ie le vous diray
en un mot:
vous en payerez
dix sept tatars
& demy,
s' il vous plait.
D. C'est beaucoup trop.
C. Non est certes:
combien
m'offrez vous-
offrez moy quelque chose:
ie ne le donneray
pour ce
que vous m'offrez.

Espaignol.

C. Pido por ella
cinco florines,
en vna palabra.
D. Que dare
de aquello?
pero no pidays
demasiado.
C. No cierto,
no os
pedire demasiado
yo os le dire,
en vna palabra:
pagareys por ello
oiezy siete placas
ymedia,
si os plase
D. Demasiado es.
C. No es cierto.
quanto
ne offreceys?
offreced me alguna
yo no lo dare (cosano
por aquello
que me offreceys,

Italian.

C. Domando no
cinque florini,
in vna parola.
D. Che pagero
per questo?
ma non chiedete
troppo.
C. Non per certo,
non vene demandare
troppo.
ve i dire
in vna parola:
voi non pagarete
dicia sette piachi
& mezzo,
si vi piace.
D. Egli e troppo
C. Non e per certo:
quanto
m'offerite?
offerite qual cosa?
per quello
che voi offerite

Flamen.

biedt my wat.
 D. Wat soude ick
 daer op bieden?
 ghy hebbet my
 te veel gheloost.
 C. Ick en hebbe:
 maer ten is niet gheseyt:
 dat ickt niet
 gheuen en sal
 voor min
 dan ick gheseyt hebbe:
 segt my wat ghyer
 voor gheuen wilt.
 D. Ick salder af gheuen:
 twaelf stuuers.
 C. Voor dien prijs
 ist niet tagheuen,
 ghy biet my verlies,
 ghy biet te
 luttel.
 Ick hebs hier wel
 die ick u gheuen sal
 vor dien prijs,
 maer ten is niet

Anglois.

bid mee som what.
 V What should I
 bid therefore?
 you haue set it
 at tho high aprice.
 K. I haue not:
 but it is not saide,
 that I vvil not
 fel yt you
 for lesse
 then I haue saide:
 tell mee vwhat you
 will geeue for it.
 D. I will geeue therefore
 twelue stuuers.
 R. For that price
 it is not to besolde,
 you proffer mee losse,
 you bid mee to
 little:
 I haue som heere
 that I will fell you
 for that price,
 but it is not

Alleman.

bietet mir doch etwas.
 D. Was soll ich
 dar auff bieten?
 ihr habt mir gar
 zu theur gelobt,
 C. Nein ich surwar:
 es ist doch nit gesagt.
 das ich nicht
 wolfeiler
 geben soll
 dann ich gesagt hab.
 sagt mir was
 ihr geben wollet.
 D. Ich will zwolf
 steuber geben.
 C. So wolfel
 darff ichs nicht geben.
 ihr bietet mir zu verlust,
 ihr bietet mir gar zu
 wenig:
 ich hab wol hie ein gattung
 die ich verkaufft
 vor disen preis.
 aber es ist nicht

aliquid

Latm.

aliquid offeras.
 D. Quid ego
 tibi offeram?
 pluris quam par est
 indicasti.
 C. Nequaquam:
 non est tamē decretū
 minoris non
 addicturam
 etie me,
 quam indicauerim:
 dic mihi quid tandem
 daturus es?
 D. Dabo
 duodecim stuferos.
 C. Eo pretio
 addicere non licet.
 tu mihi damnū offers,
 minus exiguum pre-
 tium offers:
 Habeo hic aliud ge-
 nus quod vendam
 eo pretio,
 sed non est

François.

affrez moy quelque chose
 D. Qu' offriray- ie
 sur cela?
 vous me l' auoz
 trop surfait.
 C. Non ay:
 mais il n' est pas dit
 que ie ne
 le donner ay
 pour moins
 que ie n' ay dit:
 dites moy que vous en
 donnerez?
 D. l' en donneray
 douze pararts
 C. Pour ce pris
 n' est il pas à bailler,
 vous m' offrez perte,
 vous m' offrez trop
 peu.
 i' en ay bien icy
 que ie vous donneray
 pour ce par.
 mais il n' est pas

Espagnol.

offreced me alguna
 D. que os of
 freceria sobre esto:
 pedistes
 demasiado.
 C. No hago:
 mas no es dicho
 que yo no
 lo dare
 por menos
 de lo que dixen:
 dezid me quanto
 dareys por ello:
 D. Dar os he
 doze placas.
 C. Por aquel precio
 no se puede dar,
 offreecys me perdida,
 vos me offreecys muy
 poco:
 Bien tengo aqui
 que os daré
 por aquel precio,
 per no es

Italien.

offerite qualche cosa.
 D. Che volete
 ch' io ne offeri?
 voi domandasti
 troppo.
 C. Non per certo:
 ma non è detto
 ch' io nol
 daro
 per meno
 di quel che ho detto:
 ditemi
 quel che ne volete daro?
 D. Io ne daro
 do dici piacchi.
 C. Por tal pretio
 non è da vendere,
 voi m' offerite danno,
 voi m' offerite
 poco:
 ne hoben qui
 che vi daro
 per quel pregio.
 ma non è

Flamen.
 so gnet als dat:
 ick salder u vval
 laten sien,
 die ick u gheuen sal
 voor minderen prijs,
 maer den minsten prijs,
 an u niet altoos
 goet ghesocht:
 ghy en meucht niet
 beter doen.
 dan te coopen
 vvat goets:
 al vvaerdy
 mijn broeder,
 so soude ick u niet connen
 beter gheuen.
 D. vvaldy mijn geld hebben?
 C. Also niet.
 D. Ghy sult noch hebben
 twee stuivers
 ende eenen haluen.
 C. Ick en mach.
 ick souder aen verliesen.
 D. Ick en mach

Anglois.
 soo god as this:
 I vwill vwell
 ler you see of that,
 vvhich I vvil sell you
 for lesse price,
 buth the lo vvest prico
 is not al vvayes
 good to be!ougt:
 you can not
 doo better,
 then to buye,
 that vvich is good:
 although you vvete
 my brother,
 yet I could not
 sell you any better.
 D. VVill you habe my mony?
 K. Not so,
 D. You shal haue more
 tvvo stuuers
 and a half.
 K. I can not,
 If should loose thetby.
 D. I can

Alleman.
 so gut als die es:
 ich vvil euch sehen lassen
 ein ander gattung,
 die ich geben vvil
 desto vvolfeller,
 aber vvolseilkauffen
 ist nit alzeit
 nutzlich:
 ihr kond nicht
 besser thun,
 dan das ihr kauffet
 et vvas guts:
 vvan ihr mein bruder
 vveret,
 so kondte ichs euch
 nicht besser geben.
 D. vvollet ihr mein gelt ha-
 ben?
 C. Also nicht.
 D. Ihr solt noch haben
 zuven steuber,
 vnd ein halben.
 C. Ich kans nicht,
 ich musse daran verlieren.
 D. So kan ich auch nicht

eiuf-

Latin.
 eiusdem bonitatis:
 ostendam tibi
 & aliud genus,
 quod vendam
 viliori pretio,
 sed minus pretium
 non semper est
 vtile quarete
 nihil est
 consultius
 quam emere
 aliquid boni:
 si frater
 sis meus,
 quod melius dem
 non habeo.
 D. Vis pecuniam mea?
 C. Tantulam nolo.
 D. Addam
 duos stuferos
 & dimidium.
 C. Non possum,
 damnosum esset.
 D. Nec ego possum

François
 si bon que cestuy la.
 ie vous en
 monstreray bien,
 que ie vous donneray
 a moinaire priu,
 mais ie moindre priu
 n'est pas tousiours
 bon a chercher:
 vous ne pouuez
 mieux faire,
 que d'acheter
 quelque chose de bon:
 encore que fusiez
 mon frere,
 si ne vous scauroy- se
 donner de meilleur,
 D. Voulez vous auoir mon
 C. Pas ainsi. (argent?)
 D. Vous auez encore
 deux patars
 & demy
 C. Je ne puis,
 i'y perdroy.
 D. Je ne puis,

Espaignol
 tan bueno como este:
 yo os
 mostrare bien
 que os dare
 a menor precio,
 pero el menor precio
 no es siempre
 bueno á buscar:
 no podeys
 hazer mejor,
 que comprar
 cosa buena:
 aunque fueessedes
 mi hermano,
 no os podria dar
 otro mejor (ros?miglior robba
 D. Quereys mis dine-
 C. Desta manera no.
 D. Terneys mas
 dos placas
 y media.
 C. No puedo,
 yo perderia.
 D. No puedo

Italien.
 vene lasciero
 ben vedere
 che vi daro.
 a minor pretio,
 ma il minor pretio
 non e sempre
 il migliore:
 voi non potete
 far meglio,
 che di comprare
 qualche cosa di buona:
 quando ben fosti
 il mie fratello,
 non vi saprei dare
 altro di meglio
 D. Volete imici danari?
 C. Così no.
 D. Voi hrete anchora
 due piachi
 & mezzo.
 C. Non posso,
 so ci perdere.
 D. Io non posso

Flamen.

niet meer gheuen.
C. Weel
Qua quibus de v:
 gaet elders besien,
 oft ghy conat
 beter coop coopen:
 ghy en sullet
 nergens hebben
 voor minderen prijs:
 ick hebbe de macht
 v te gheuen
 also goeden coop
 als een ander,
 maer ick en wil
 niet verliesen:
 ick verlatet v
 by na voot den prijs
 dat my ghecost heeft:
 ick moet
 wat winnen,
 ick en sit hier niet
 om niet te winnen,
 ick moeter
 afleuen:

Anglois.

geue no more.
K. VVell.
 God guy de you:
 go looke som vvere els,
 if you can
 buye better cheape
 vouf hall haue it
 ho vvhearé
 for lesse price:
 I am able
 to sell it you
 as good cheape
 as another,
 but I vvill
 not leese therhy:
 I let you hauo it
 almost for that price
 that it cost mee:
 I must
 vvinne som vvhat,
 I sit not heere
 to vvinne nothing.
 I must
 Leue therby:

Alleman.

mehr geben.
C. Wol dann,
 God geleyt euch:
bejehet anders wo,
 ob ihr konnet
 Wolfeyler kauffen:
 ihr werdet
 nirgendt Wolfeyler
 kauffen:
 ich kans euch
 so guten
 kauff geben,
 als irgent einer,
 aber ich wil nicht
 verlieren:
 ich lasse es euch
 gar nahe sur den preis:
 Wie ichs einkaufft hab:
 ich musse et was
 gewinnen,
 ich sitze nicht hie
 nichts zugevvinnen,
 ich musz mich daervon
 vnderhalten

Latin

plus dare.
C. Agedum,
 valebis igitur:
 vise alibi
 an possis
 minore pretio emere:
 nusquam
 emes
 minoris,
 ego possum
 tibi vendere
 tantulo quantulo
 quisquam alius,
 sed nolo
 damnum facere:
 ego tibi propemodum
 eodem pretio vendo
 quo emi:
 aliquid mihi
 lucrifaciendum est,
 non hic desidendum
 vt nihil luerifaciam,
 victus mihi hinc quæ
 ritandus est:

François.

donnee dauantage.
C. Bien,
 Dieu vous conduise,
 allez voir ailleurs,
 si vous pouuez acheter
 meilleur marche:
 vous ne l' aurez
 nulle part
 à moindre pris,
 i' ay la puissance
 de vous donner
 aussy bon marche
 come un autre,
 mais ie ne veux
 pas perdre
 ie le vous laisse
 presque pour le pris
 qu' il m' a costé:
 il me faut
 gagner quelque chose:
 ie n' asiedz pas icy
 pour rien gagner,
 i' m' en faut
 viuro:

Espagnol.

dar mas.
C. Pues bien,
 Dios os guie:
 id à ver en otra parte,
 si podeys
 comprar mas barato:
 vos no lo aureys
 en ninguna parte
 a menor precio:
 yo os lo puedo
 dar
 tan parato
 como otro alguno,
 mas no quiero
 perder:
 yo os lo dexo
 casi por el precio
 que me costo:
 conuiene me
 ganar alguna cosa:
 yo no siento aqui por
 no ganar nada,
 conuiene me
 viuir d' ello:

Italien.

dar à auantaggie.
C. Benefa,
 Dio vi conduca:
 andate altroue à vedere,
 se voi potete
 cõprar miglior mercato.
 non lo trouarete
 in nissuna parte
 à minor pregio:
 ho il modo
 di darui
 cosi bion mercato
 come vn altro,
 ma non voglio
 periere:
 io vel lascio
 quasi per il precio
 che à me costa:
 e mi beçogna
 quadagnar qualcosa,
 non seço qui
 per non guadagnare,
 me ne bisogna
 viuere.

plus

Flamen.	Anglois.	Alleman
ghy weet wel dat alle dinck diere is, deen moet dander volghen: ist dat ghy niet gheuenen on wils de vyfshien stuyuers, ick en can v niet helpen.	you knowe vvel that all thing is deere, the one must follovve the other: if that you vvil not geuee the fyfteene stuyuers, I can not healpe you, you be to harde.	ihr wisset vvoll das alle ding theur ist, eines muss dem andern folgen: vvoller ihr nicht geben funstehen steuer, so kan ich vveiter nicht helffen, ihr seyde gar zu karrig,
D. Dat ben ick seker.	D. That I am indeede.	D. Das bin ich vvarlich.
C. Men mach aen v niet winnen: dat een yeghelick ware so vreet als ghy zyt, ick soude wel moghen mynen winckel stuyten, want ick in soude e broot niet winnen dat ick eten soude.	K. One can vvinne nothing of you: if all men vvere so hard as you are, I mought vvell shut vp my shop, for I should not vvinne the bread that I should eate.	C. Ich kan an euch nichts geuvinne: Wan ledermann so karg were als ihr, so were besser ich schlosse mein laden zu, dan ich konde kaum das brot geuvinne das ich essen solt.
D. Dat beliefe v te segghen.	D. It is your pleasure so te saye.	D. Also saget ihr.
C. T' is seker waer.	K. It is true indeede.	C. Es ist geuvisch wahr.
D. Nu hoort een woort.	D. Now heare one vvoorde.	D. Nun hoeret kurzlich.

scio

Latin.	François	Espagnol.	Italien.
scio omniū rerū esse chari- aliū ex alio (tatem, il faut consequi necesse est: tu si nolis dare quidecim stuferos, nihil tibi amplius commodate possum, nimiam parcus es D. Id sum scilicet. C. Ex te nullū possum facere lucrū: si vnusquisque esset ita parcus vt tu, prætare tabernā me claudere, vix enim lucri facerem panem quo viderem. D. Hæc ita tibi dicere liber. C. Si res habet D. Age, ausculta pau.	vous semez bien. que toute chose est chere quel l'un s'uyue l'autre: si vous ne voulez donner les quinze patarts, je ne vous puis aider, vous estes trop ehihe. D. Cela, us se certes. C. On ne peut rien gagner a vous: si vn chacun estoit aussi chiche que vous e- ie pourroye bien fermer ma boutique, car ie ne gagneroye que ie mangeroye. D. Cela vous plait il à dire. C. Il est certes vray. D. Or escoutez vn pa (role.	bien savez, que toda cosa es cara, es menester q lo vno siga lo otro: si vos no quereys dar las quinze placas no os puedo ayudar vos los muy escafo. D. Eslo soy por cierto. C. No se puede ganar nada con vos si cada vno fuesse tan escafo como vos tenrar mi tienda, porque no ganaria el pan que comeria. D. Eslo plaze os dezir, C. Es cierto verdad. D. Escuchad vna pala (bra.	voi sapere bene che ogni cosa è cara, bisogna che l'uno seguitti l'altro: se voi non volete dare li quincacci piacchi, non vi posso aiutare, voi sate troppo auara. D. Si son certo. C. Non si puo co voi guadagnare nulla si iacum fosse tanto mi, ero come voi, ben potrei ferrai la bottega, perche non guadagnero il pane da mangiare. D. Questo vi piaco à dire, C. E già così certo. C. E' una parola (bra.

Flamen.

C. vvel, segt.
 Ick sal noch gheuen
 en stuyuer,
 ende niet meer
 ick en mach niet
 meer gheuen,
 ick soude bekeuen zyn.
 C. Dat vvaer
 ein cleyn sake,
 ick soude oock
 bekeuen zyn.
 dat ickt min gauer
 sid is
 eenen stuyuer na?
 in schande,
 dat ghy my
 so langhe tempteret
 om eenen stuyuer.
 vvat mach v helpen
 eenen stuyuer oft tvveef?
 D. Ia! ghy segt vvel,
 eenen stuyuer hier
 ende alders
 oec in anderen.

Anglois.

K. vvell, say con.
 D. I vwill yet geeue you
 one stuer,
 and no more,
 I can geeue
 no more,
 I should beshent.
 K. That vvere
 a small matier:
 I shoule also
 beshent
 if I solde it for lesse:
 are you
 vwithin one stuer?
 it is shame
 that you tempt
 mee soo long
 for a stuer:
 vwhat may help you
 a stuer or tvveef?
 D. Yea! you say vvel,
 one stuer heere
 and in an other place
 an other.

Alleman,

C. vvol saget.
 D. Ich vvil noch geben
 einen steuber,
 und nicht mehr,
 ich kan nicht
 mehr geben,
 ich vverde sonst gescholten.
 C. Das vvere
 ein kleine sach,
 ich vverde auch
 gescholten,
 vvan ichs naher gebet:
 seid ihr an einen steuber
 gebunden,
 es ist ein schandt,
 das ihr mich
 so lange plaget
 um einen steuber:
 vvas kan euch helffen
 ein steuber oder tvven?
 D. Ia! ihr saget vvol,
 einen steuber hie
 und in einem andern ort,
 aber e nen steuber:

hic adsum

Latin.

C. Hic adsum, audiam
 D. Ad dam etiam
 vnum stuerum,
 non amplius,
 plus dare
 non possum.
 obiurgarer enim
 C. Quid tum
 postea;
 & ego
 obiurgarer
 si minoris addicerem
 vnus stuerus
 impedimento est?
 turpe est
 te tam diu
 me torquere
 vno stufero:
 quid tibi tantu profit
 stuerus vnus aut alter
 D. Itane! pulchre sanè
 dicis, hic vnu si expen-
 illic (das stuerum
 alterum.

François

C. Bien dites.
 D. Je donneray encore
 vn patart,
 & non plus,
 ie ne puis
 donner plus,
 ie seroye tancé.
 C. Ce serois
 peu de car,
 ie serois ausy
 tansée
 si ie le donnoie pour moins
 estes vous
 a vn patart pres?
 c'est honte
 que vous me
 tencz si longuement
 pour vn patart:
 que vous peut ayder
 vn patart ou deux?
 D. Voire! vous dites bien,
 icy vn patart,
 & ailleurs
 vn autre.

Espagnol.

C. Bien, dizid.
 D. Yo dare aun
 vna placa
 y no mas,
 yo no puedo
 dar mas,
 porque me reñirian.
 C. Esso seria
 poca cosa,
 tambien me
 reñirian a mi
 si yo lo diesse por me-
 estays (nos: restate in
 en vna placa?
 es verguena
 que me
 apasionneys tanto
 por vna placa:
 que os puede ayudar
 vna placa o dos?
 D. Assi! vos dezis bien,
 vna placa aqui,
 y alli
 otra.

Italian.

C. Hor dite.
 D. Darò anche
 vn piacco,
 & non piu.
 non posso
 dare piu,
 sarei sgridato.
 C. Quel è
 poca cosa,
 anc' hio
 sarai gridato
 se io lo dessi per manco
 vn piacco?
 egli è vergogna
 che voi
 tanto mi molestate
 per vn piacco:
 ie puo fare a voi
 vn piacco o due?
 D. Si! voi dite bene,
 qui in piacco,
 & altroue
 vn altro.

Flamen.

het zijn twee stuvers:
 vvel,
 salt ick niet hel bent?
 C. Om dien prijs niet.
 D. Adieu,
 ik gae.
 C. God gheleyde v.
 Nu coemt hier, nemet,
 ick en mach mijn handgift
 niet ontseghen,
 s' u te gooden coop.
 D. Dat segt ghy,
 ick seeghe dattet te dier is,
 ghy hebt my bedroghen.
 C. Ick sihelde v quite
 ist dat ghy zitt
 qualick te vreden.
 D. Het vvere my schande,
 dat ick dat dede;
 hout daar v ghelt,
 hoe veel moet ghy hebben?
 C. Dat vveet ghy vvel,
 derthien ponden
 ende een half,

Anglōk.

that be two stuvers:
 vvell,
 I hal I not haue it?
 K. Not for that price.
 D. Far vvell then,
 I go.
 K. God guyde you.
 Now com heere, take it,
 I can not refuse
 myne handfaile,
 it is good cheape.
 D. That saye you,
 but I say it is to deere,
 you haue begliued me.
 K. I quit you therof
 if you be
 euell content.
 D. It vvere shaine,
 if I did that:
 holde there is your monye,
 hou much mult you haue?
 K. That knowve you vvel,
 thirteene poundes
 and a half,

Alleman.

das seind zwei steuber:
 vvol,
 Wolt ihr mirs nicht lassen.
 C. Dafür nicht.
 D. Nuhn ade,
 ich gehe.
 C. Gott geleyte euch.
 Nur kompt her, und nempt
 ich muß nicht aufschlagen
 mein hanagelt,
 Es ist aber viel zu wolfeil.
 D. Das sagt ihr,
 ich sag es sey zu theur,
 ihr habt mich überwunden.
 C. Ich sag euch den kauff auff,
 so ihr darmit
 nicht zu frieden seyd.
 D. Das were mir ein schand,
 wann ich soiches that:
 haltet da ewer gelt,
 wie viel solt ihr haben?
 C. Das vvisset ihr wol,
 dreyzehn pfunds
 und ein halbes,

Latin.

Et duo percierūt stufe-ce sont deux patarts:
 Quid, (ri. Bien,
 tandē ne addictura es: ne l'auray ie pas?
 C. Non eo pretio. C. Non pour ce pris la.
 D. Abeo igitur, D. Or à Dieu.
 tu vale. ie m' en vay.
 C. Et tu itidem vale: C. Dieu vous conduise:
 Heus redi. accipe. Or venez ça, prenez le,
 non possum recusare ie ne puis refuser
 mercium primitias, mon esreine,
 nimis vile pretium est c' est trop bon marché.
 D. Hoc tu dicis, D. Vous le dites,
 ego percarū esse dico ie dy que c' est trop cher,
 tu me irretiisti. vous m' auez trompé.
 C. Ego te libero. C. Je vous quite
 si minus placet si vous estes
 contractus. mal content.
 D. Vitio mihi daretur, D. Ce me seroit honte,
 si id faciam: si ie faisois cela:
 hem, accipe pecuniā: tenez la vostre argent:
 quantū numerādū est? cōbien vous faut-il auoir:
 C. Hoc tu satis nosti, C. Vous le sçavez bien,
 nempe tredecim librae & dimidia, & demie,

François.

Espagnol.

son dos placas,
 Bien,
 no lo aure yo?
 C. No por esso precio.
 D. Pues à Dios,
 yo me voy.
 C. Dios os guie:
 Ea veni aca, tomad lo,
 yo no puedo rehusar
 mi estrenna,
 es muy barato.
 D. Esso dezis vos,
 yo digo q' es muy caro,
 vos me aueys engaña
 C. Yo os quite, (do.
 si estays
 mal contento.
 D. Seria me afrenta;
 si hizi esse aquello:
 tomad ay vro dinero,
 quāto aueys de auer?
 C. Bien lo sabeys,
 treze libras
 y media.

Italien.

sono due piacchir
 Ben,
 non lauró io?
 C. Non per tal prezzo.
 D. Adio dunque,
 mene vado.
 C. Dio vi conduca:
 hor venite pigliate lo,
 non posso ricusare
 la buona mano,
 è troppo buon mercato.
 D. Questo dite voi,
 dico io che è caro:
 voi mi haucte inganato.
 C. Io vene libero,
 si veteo
 pentite.
 D. Amè farebbe vergogna
 s' io cio facessi: (gna,
 pigliate i vostri danari,
 quanto douete hauere?
 C. Voi lo sapete bene,
 tredici lire
 & mezza.

Flamen.

ist so niet?
 D. VVol hout daer,
 gheft my weder
 thien stuyuers.
 C. Icken hebbe
 gheen payment:
 voor hoe veel
 gheefdy my dit?
 D. Voor vier schellingen
 ende ses penningen.
 C. Voor dien prijs
 en sal icht niet onfangen.
 't en is so veel niet wert.
 D. Tin ymmers,
 vragnet.
 C. Gheeft my
 ander gelt,
 ick en soude dit
 niet kunnen begeuen.
 D. Ghy sult wel,
 ick doet v gnet:
 ist dat ghyt
 niet wighemen en condē,
 brenghet my weder,

Anglost.

is it not so?
 D. VVell, holde theare,
 geeue mee againe
 ten stuuers.
 K. I haue
 no smal mony:
 for how much
 geeue you mee this?
 D. For foure schillings
 and six pence.
 K. For that price
 wil not receaue it,
 it is not worth so much.
 D. But it is,
 aske it.
 K. Geeue mee
 other mony.
 I should not be able
 to put out this.
 D. You shall well,
 I will macke it good:
 if so be that you
 can not geeue it out,
 bring it mee againe,

Alleman.

ist ihm nicht also?
 D. VVol, haltet dar,
 gebt mir vviderumb
 zehen steuber.
 C. Ich habe
 kein gelt:
 fur wie viel
 gebt ihr mir das?
 D. Fur vier schilling
 und sechs pfenning.
 C. So theur
 vill ichs nicht annemmen;
 es ist nicht so viel vuerth.
 D. Es ist so viel vuerth,
 fraget darnach.
 C. Gebt mir
 ander gelt,
 ich kan diß
 nicht aufgeben.
 D. Ihr kennet vvol,
 ich machs euch gut:
 vvanthrs nicht konnet
 aufgeben,
 so bringt mirs wider,

Latin.

nonne?
 D. Age, accipe,
 redde mihi
 decem stuferos.
 C. Non habeo
 argenteos:
 quantum valet
 hic nummus?
 D. Quatuor solidos
 & sex denarios.
 C. Tanti aestimatum
 non accipiam;
 neq; enim tantum va-
 D. Certe tantum,
 percontare.
 C. Da mihi
 aliam pecuniam,
 non possem
 hanc expendere.
 D. Facile poteris,
 si tanti non est, ego prae-
 si nequeas
 expendere:
 referas mihi

François:

n'est il point ainsi?
 D. Bien, tenez, la
 rendez moy
 dix patarts,
 C. I en ay point
 de monoye:
 pour combien
 me donnez vous cecy?
 D. Pour quatre solz
 & six deniers.
 C. Pour ce pris-la
 (let. ne le receuray ie point,
 il ne vaut pas tant)
 D. Si fait,
 demandez le.
 C. Donnez moy
 d' autre argent,
 ie ne sauroye
 mettre cecy
 D. Si ferez bien,
 ie le vous fay bon:
 si vous
 ne le pouez allouer,
 rapportez le moy.

Espaignol.

no es assi?
 D. Bien, tomad ay,
 bolued me
 diez placas.
 C. No tengo
 moneda:
 por quanto
 me days esto?
 D. Por quarto sueldos
 y seys dineros.
 C. Por esto precio
 no lo ricipire yo,
 no vale tanto.
 D. Si vale,
 perguntad lo
 C. Dad me
 otro dinero,
 yo no podria
 passar aquesto.
 D. Si hareys,
 yo os lo hagn bueno:
 si vos
 no pudieredes passal-
 bolued me lo

Italien.

non e cosi?
 D. Così e, tolete,
 rendetemi
 diece piacchi.
 C. Non ho
 moneta:
 per quanto
 mi date voi questo?
 D. Per quattro soldi
 & sei danari.
 C. Per tal pretio
 nol voglio riceuere,
 non val tanto.
 D. Si fa,
 domantatelo.
 C. Datemi altri
 danari,
 non potrei
 questo dar fuora.
 D. Si farete,
 io vel faccio buono:
 se nol
 possete dar fuora,
 (lo risornateme lo,

Flamen.

ick sal v gheuen
 ander gelt.
 houdt, daer is een andern.
 C. Nu ben ick te vreden,
 vildit
 ghedraghen hebben?
 ick salt v doen draghen,
 Neemt dat ghy knecht,
 ende gaet mit hem.
 D. Ten is gheenen noot,
 ick salt vveet draghen,
 adien vrouvve.
 C. Grooten danck
 miin vrient,
 als ghy te doene hebdt
 van eenick dinck,
 comet tot my,
 ick sal v gheuen
 goeden coop.
 D. VVel vrouvve,
 ick salt geerne doen,
 de Gode zitt beuoten.

Anglois.

and I vwill geeue you
 oother monye:
 holde, ther is another.
 K. Now I am content,
 vwill you
 haue ie caryed?
 I vwill let one cary it.
 Take this you boye,
 and go vwith him.
 D. It is no neede,
 I vwill vwell cary it my self.
 far VVoil maittris.
 K. I thanke you heartlie,
 my frinde,
 vwhen you haue neede
 of any thing,
 com to mee,
 I vwill fell it you
 goo I cheape.
 D. VVel maittris.
 I vwill doo it gladlie
 I commit you to God.

Alleman.

ich vwill euch
 ander gelt geben:
 halter, da ist ander gelt.
 C. Nun bin ich zu frieden,
 vvollt ibrs
 tragen lassen?
 ich vvils euch lassen tragen
 Horstu iung, nimm diß,
 vn.l gehe mit im.
 D. Es ist nicht von noten,
 ich vvils vvoll tragen:
 ade frau.
 C. Grossen danck
 mein freundt,
 vvann ihr ein ander mal
 eruas bedorffet,
 so kompt zu mir,
 ich vwill euch geben
 guten kauff.
 D. VVel frau
 ich vvils gern thun.
 Gott behut euch.

Latin.

reddam tibi
 aliam pecuniam:
 hē, alium nummū ac tenez,
 C. Iā satis factū mihi
 vis
 hoc deferri?
 ego tibi curabo defe-
 Heus puer, hoc accipe
 hunc comitare.
 D. Nihil opus est,
 ipse facile deferam.
 vale matrona.
 C. Habeo gratiam
 amica,
 si alias tibi opus erit
 aliqua re,
 redi ad me,
 vendam tibi,
 quam minimo.
 D. Bene est domina,
 faciam libens.
 Vale.

François.

ie vous donneray
 (cipe autre argent:
 en voila un autre.
 C. Maintenant suis ie con-
 tent, voulez vous
 (tent, quereys
 que on le vous porte?
 ie le vous feray porter.
 Prenez cela valet,
 & allez avec luy
 D. Il n'est pas besoin,
 ie le porteray bien,
 à Dieu Madame,
 C. Grand mercy
 mon amy,
 quand vous aurez à
 faire d' aucune chose
 venez à moy,
 ie vous feray
 bon marché.
 D. Bien Madame
 ie le feray volontiers:
 à Dieu soyez commandé.

Espagnol.

yo os dare
 otro dinero:
 tomad, veys ay otro.
 C. Ahora estoy cōten-
 (tent, quereys
 que os lo lleuen?
 yo os lo haré lleuar.
 Toma esto mochacho
 y vete con el.
 D. No es menester,
 yo lo lleuare bien,
 a Dios Sennora.
 C. Muchas mercedes
 amigo,
 quando tuvierdes me-
 nester de alguna cosa,
 venid a mi,
 yo os lo daré
 buen mercado.
 D. Bien Señora, yo lo
 hare de buena gana:
 a dios seays encomi-
 cadada.

Italien.

vi da'ò
 altri danari:
 pigliate, ce-ne vn' altro.
 C. Adesso son contenta,
 (ta, volete che
 vi si porta à casa?
 vel farò portare.
 Piglia questo garzone,
 & va seco.
 D. Non occorre,
 ben lo porterò io.
 à Dio Madonna.
 C. Viringratio
 amico,
 quando harete bisogno
 d' alcuna cosa,
 venite dame,
 & vi farò
 buon mercato.
 D. Sta bene Madonna,
 io farò volentieri:
 mi vi raccomando.

Flamen.

Dat III. Cap. om een schulde te eyschen.

Morgant.

Gautier, Ferdinand.

M. G Oeden dach, mijn vrient.

G. Ende oock.

M. Ghy vweet vuell, vvaerom dat ick hier come, en doet ghy niet?

G. Neen ick seker.

M. Hoe? en vweet ghy niet vwie ick ben?

G. en kenai ghy my niet?

G. Neen ick, vwie zsidy?

M. Hebdy vergethen dat ghy laetst hadt coepmanschap van my;

G. Het is seker vvaer.

M. VVel, vvanter sal ick win ghelt hebben?

G. Ick en hebbe seker nu gheen ghelt.

Anglois.

The III. Chap. for to demaund debtes.

Morgen,

Gualter, Ferrand.

M. G Ood morrovve my frinde.

G. And you also.

M. You knowve vuell, vvherfore I com heter, do you not?

G. No trulie.

M. Hoyv so? knowve you not vvho I am?

G. do you not knowve me?

G. No vvho be you?

M. Haue you forgotten that you had fatelie marchandise of me?

G. It is so indeede.

M. VVel, vven shal I haue my monye?

G. I haue surelie novv no monye.

Alleman.

Dat III. Cap. von schulden zu fordern.

Morgandt.

VValter, Ferdinand.

M. G Ott grufse euch mein freundt.

G. Vnd euch auch.

M. Ihr vviisset vuol vvarumb ich zu euch komme vviisset ihrs nicht?

H. Nein ich vvarlich

M. VVie?

vviisset ihrs nicht vver ich bin?

kenet ihr mich nicht?

G. Nein sicher, vver seyt ihr?

M. Habt ihr vergessen das ihr zum nehern mal mir etvvas abkaufften?

G. Es ist geuvviff vvaehr.

M. VVan sol ich dann von euch mein gelt haben?

G. Ich hab ietzt vvarlich kein gelt.

Latin.

Cap. III. de appellandis debitoribus.

Morgandus.

Gualterus, Ferdinandus.

M. S Alue amice,

G. Salue tu quoque.

M. Scis cur veniam ad te, nonne?

G. Non profecto.

M. Quid?

nescis qui sim?

non tu me nosti?

G. Non certe, qui es?

M. Oblitus es te nuper emisse aliqd è mercibus nostris?

G. Ita est profecto.

M. Quando igitur accipiam à te pecuniam?

G. Nūc certe mihi pecunia nō est ad manū, tenant point d'argent,

François.

Le III. Chap. pour demander vne debte.

Morgant,

Gautier, Ferrand.

M. B On iour mon amy.

G. Et à vous ausy.

M. Vous sauez bien pourquoy ie vien icy, ne faites vous pas?

G. Non certes.

M. Comment!

ne sauez vous pas qui ie suis?

ne me cognoissez vous pas?

G. Non, qui estes vous?

M. Auez vo' oublie que vous eutes dernièrement marchandise de moy?

G. Il est certes vray.

M. Bien, quand auray ie mon argent?

G. Ie n'ay certes main-

Espagnol.

El III. Cap. para recudar vna deuda.

Morgante,

Gualtero, Hernando.

M. B Oenos dias amigo

G. Y à vos tambien.

M. Bien sabeys porque yo vengo aca, no es assi?

G. No por cierto.

M. Como!

no sabeys vos quien yo soy?

no me conoceys?

G. No, quien soys?

M. Aueys oluidado que vuiestes posttramente mercaderias de mi?

G. Es por cierto ver-

M. Pues quando (dad) auré yo mis dineros?

E. Yo no tengo cierto ahora dineros.

Italien.

Il III. Cap. per dimandare un debito.

Morgante.

Gualtero, Ferrante.

M. B Von di amico.

G. Et à voi enchora.

M. Voi sapete bene perche venga qui, ne?

G. Non io per certo.

M. Come!

non sapete voi ch'io sono?

non mi conoscete?

G. Non io, chi siete?

M. Haue dimanticato che auesti alli di passati robba da me?

G. Egli è vero certo.

M. Ben, quando faro io pagato?

G. Non ho certo hora danari.

Flamen.
 ick hebbe vutghegeuen
 al rghelt dat ick hadde,
 ghy moet noch hebben
 acht daghen patientie.
 M. Ick en mach niet
 langher beyden,
 ich vvil betaelt zyn,
 ick hebbe
 ghenoeck ghebeit
 maect dat ick
 gbeit hebbe,
 oft ick sol
 u doen arresteren:
 oft gheeft my borghe,
 G. Hoe veel ist
 dat ick u schuldich ben?
 M. Dat vuest ghy veel.
 G. Ick hebt
 seker vergheten,
 ick hebt ghestreuen,
 maer ick vveet niet vvaer.
 M. Ghy zyt my schuldich
 thien ponden
 vier schillinghen.

Anglois.
 I haue geene out
 all the monye that I had
 you must year haue
 patience eight dayes.
 M. I can not tarry
 any lenger,
 I vwill be paide,
 I haue
 tarryed long enough:
 make shift that I may
 haue my mony.
 or I vwill
 cause you to be arrested:
 or geue me a pledge.
 G. How much is it
 that I owe you?
 M. That knowe you vvell.
 G. I haue
 surelie forgot ten it,
 I haue vwritten it,
 but I can not tell vwhere.
 M. You owe mee
 ten poundes
 ann four schillinges.

Alleman.
 ich hab aufgeben
 alles gelt das ich hatte,
 ihr musset noch
 acht tag gedult haben.
 M. Ich kan nicht
 lenger warten,
 ich wil bezalt seyn,
 ich hab
 lang genug gewartet:
 verschaffet da ich
 gelt hab,
 oder ich vwill euch
 arrestieren lassen:
 oder stelt mir einen burgen.
 G. Wie viel ist
 das ich euch schuldig bin?
 M. Das vwisset ihr vvol.
 G. Furvvar
 ich hab vergessen,
 ich hab auffgeschrieben,
 aber ich vveiss nicht vvo.
 M. Ihr seyd mir schuldig
 zehen pfundt
 vnd vier schilling.

expen-

Latin.
 expendi quicquid
 pecuniae habebam,
 expectandum tibi erit
 etiam octo dies.
 M. Non possum
 diutius expectare,
 volo mihi satisfieri,
 satis iam
 expectavi:
 facito ut
 pecuniam habeam,
 aut ego te
 retinendam curabo:
 aut fideiussorem dato
 G. Quantum est
 quod tibi debeo?
 M. Id satis ipse nosti.
 G. Equidem
 sum oblitus.
 scripsi,
 sed nescio vbi.
 M. Debes mihi
 decem libras
 quatuor solidos.

François.
 j'ay baillé hors tous
 l'argent que j'au ye,
 il vous faut encore auoir
 huit iours patience.
 M. Je ne puis
 plus longuement atten-
 dre, ie veux estre payé,
 j'y
 assez attendu:
 faites que
 j'aye de l'argent,
 ou ie vous
 feray arrester:
 ou baillez moy respondant.
 G. Combien est ce
 que ie vous doy?
 M. Vous le sçauuez bien.
 G. Je l'ay
 certes oublié:
 ie l'ay écrit,
 mais ie ne sçay ou.
 M. Vous me devez
 dix liures
 quatre sols.

Espagnol.
 yo he dada fuera todo
 el dinero que tenia,
 conuiene q aun te gays
 ocho dias patientia.
 M. Yo no puedo
 esperar mas tiempo,
 yo quiero ser pagado,
 he
 esperando hatto
 hazed que
 yo tenga dineros,
 o yo os
 hare quedar aqui:
 o dad me fiador.
 G. Quanto es
 lo que os deuo?
 M. Esso sabeys vos bien.
 G. Yo lo he
 por cierto olvidado:
 lo he escrito,
 empero no se donde.
 M. Vos me deveys
 diez libras
 quatro sueldos.

Italian.
 ho speso tutti i
 danari ch'io haueua
 vi bisogna hauere
 pazienza per otto giorni.
 M. Non posso
 piu aspettare,
 voglio esser pagato,
 ho
 aspettato assai:
 fate
 ch'io habbi dinari,
 ouero vi fare
 arrestare:
 o datemi sicurtà.
 G. Quanto
 vi debbo io?
 M. Voi lo sapete bene.
 G. L'ho per certo
 dimenticato:
 l'ho notato,
 ma non so doue.
 M. Voi mi douete
 diece lire
 quattro soldi.

Flamen.

Is niet vvaer?

ist niet also?

G. Ick ghelouue seker dat also is.

M. Ghy hadt my gheloofst ghelt te gheuen ouer twee maenden, dat vweet ghy vveel, maer ghy en hebt vve belessen niet ghehouden.

G. Het is vvel vvaer, maer ick en hebbe gheen ghelt connen kriegen, van den ghenen die my schuldich zii.

M. Daer mede en hebbe ick niet te doen, doet v betalen.

G. Ia? en als die lieden gheen ghelt en hebben, vvas sal ick hen lieden doen? ick moet vvel beyden niet dat zii hebben.

Anglois.

it is no true?

it is not so?

G. I beleue, surelie that it is so.

M. You did promise me to geue me mony two monethes agon, that knowe you well, but you haue not kept your promise.

G. That is treue so, but I could not get any mony of them thet owe me.

M. Ther with I haue nothing to do, make them pay you.

G. Yea? and vvhem te folke haue no monye, vvhat should I do then? I must be faine to tarry yntill they haue in

Alleman.

seyde ihr nicht?

ist ihm nicht also?

G. Ich glaub furvvar daß ihm also sey.

M. Ihr hat mir zugesagt ihr vvoltet mir gelt geben vor zuueyen monaten, das wisset ihr wol, aber ihr habt euwer zusagen nicht gehalten.

G. Es ist wol war, aber ich hab kein gelt konnen bekommen von den ienigen die mir schuldig seind.

M. Das gehet mich nichts an, lasset euch bezahlen.

G. Ia? wann aber die leut kein gelt haben, was sel ich ihnen thun? ick muß wol warten bis sie es haben.

Latin.

nonne?

itane se res habet?

G. Ita arbitror rem habere.

M. Promiseras mihi te daturum pecuniam iam ante menses duos, id tu scis ipse, sed non fecisti mihi promissum.

G. Verū tu quidē dicis sed non potui pecuniam extorquere ab iis

qui mihi debent.

M. Hoc nihil ad me,

tu cura tibi solui,

G. Itane! cum desit hominibus pecunia.

quid illis faciam?

expectandum mihi est donec habeant:

François.

n'est il pas vray?

n'est il pas ainsi?

G. Je croy certes qu' il est ainsi.

M. Vous m' auiez promis de me donner argent passez deux mois, id tu scis ipse, sed non fecisti mihi promissum.

G. Il est bien vray, mais ie n' ay sceu recouurer argent de ceux

qui me doiuent.

M. De cela

n' ay ie que faire,

faites vous payer.

G. Veire! & quand les gens n' ont point d' argent,

que leur feray-ie?

il me faut bien attendre tant qu' ils en ayent:

Espagnol.

no es verdad?

no es assi?

G. Yo creo por cierto que es assi. (metido. che egli é cose.)

M. Vos me auiaades de me dar dineros ante dos mezes, esso sabeys vos bien, pero no auieys guardado lo prometido.

G. Bien es verdad, pero no he podido cobrar dineros de los

que me deuen.

M. Con esso

no tengo que hazer,

hazed os pagar.

G. Assily quando la gēte non tinen dineros

que la haré yo?

biē me cōuiene esperar hasta que los tengan,

Italiē.

non é vero?

non é cosi?

G. Credo certo

M. Voi mi prometeste dar mi danari gi à duo mesi sono, quel sapete bene, ma voi non teneste la vostra promessa.

G. Egli é ben vero, ma non ho potuto riceuere danari da coloro

che mi debbono.

M. Di questo

non ho in che fare,

fatevi pagare.

G. Si! & quando le persone non hanno danari,

che fare debb' io fare?

mi bisogna anche aspettare finche n' habbino?

Flamen.

men behoort niet
 soo straf te zine,
 wy behooren te hebben
 medeliden:
 met malcanderen,
 also God
 ons beuolen heeft.
 M. Het is vvel vvaer,
 vvaer ick hebbe
 langhe ghehoech ghebeyt
 ick en mach niet
 langher beyden,
 vuant de ghene
 die ick schuldich ben,
 en vwillen oock niet
 langer beyden:
 ten vware dat,
 ick soude vvel beyden.
 G. Nu coemt met mys
 ick sal u betalen,
 oft ick sal u
 borghe gheuen.
 M. Vvel gaen wy,
 ick bin te vreden.

Anglois.

one ougt not
 to be so rigorous,
 vve ought to haue
 compassion
 one vwith another,
 as God
 hath commaunded vs,
 M. That is true indeede
 but I haue
 tarryed long enough,
 I can tarry
 no lengar,
 for they
 to vvhom I ovve,
 vwill not also
 tarry any lenger:
 If that vveere not,
 I vvoidē vvell tarry.
 G. Novv, com vwhit me,
 I vwill pay you
 or I vwill geeue you
 a pledge.
 M. VVell, let vs go,
 I am content:

Alleman.

man muß nicht
 so hart seyn,
 wir müssen mit leiden
 mit vnserm nechsten
 haln,
 wie Gott
 uns befohlen hat.
 M. Es ist vvol vvar,
 aber ich hab
 lang genug gevartet,
 ich kan furvvar nicht
 lenger vvarthen,
 dann denen ich
 schuldig bin,
 vollen auch nicht
 lenger vvarthen:
 vwann das nicht vvere,
 so vvolte ich vvol vvarthen.
 G. VVolan konpt mit mit,
 ich vwill euch bezahlen,
 oder ich vwill euch
 burgen stellen.
 M. VVol, so lasset uns gehen,
 ich bins zufrieden.

non

Latin.

Non ita nos
 duros esse conuenit,
 decet nos commoueri
 miseratione
 mutua,
 vt Deus
 nobis præcepit.
 M. Verū tu quidē dicis
 sed ego
 satis diu iā expectaui,
 certe non possum
 diutius expectare,
 nam quibus ego
 debeo.
 nolunt
 diutius expectare:
 id ni esset,
 equidem expectarem
 G. Agedū veni mecum,
 solaam tibi,
 aut dabo
 fideiussores.
 M. Age, eamus,
 mihi placet:

François.

en ne doit
 estre si rigoureux,
 nous deuous auoir
 compassion
 l'un de l'autre,
 comme Dieu
 nous a commandé.
 M. Il est bien vray,
 mais i'ay
 assez longuement attendu,
 ie ne puis
 attendre plus longuement,
 car ceux
 à qui ie doy,
 ne veulent pas ausy plus
 longuement attendre:
 si ce n'estoit cela
 i'attendroy bien.
 G. Orsu, venez avec
 moy, ie vous payeray,
 ou ie vous
 bailleray pleige.
 M. Bien allons,
 j'en suis content:

Espagnol.

no se deue
 ser tan riguroso,
 es menester que aya
 compassion (nos
 el vno d'el otro,
 como Dios
 nos ha mandado.
 M. Bien es verdad
 mas yo he
 ha to tiempo esperado
 yo no puede
 esperar mas tiempo,
 porque los
 à quien yo deuo,
 no quieren tampoco
 esperar mas tiempo:
 si no fuera esto,
 yo esperaria bien.
 G. Ea, venid con migo
 yo os pagare,
 o os
 daré fiador.
 M. Pues, vamos
 vo soy contento:

Italian.

non si vuole essere
 tanto severo,
 dobbiamo hauere
 compassione
 l'uno con l'altro,
 come Iddio
 nel comanda.
 M. Egli è ben vtra,
 ma ho
 offai aspettato,
 non posso
 piu aspettare,
 perche coloro
 à que io debbo,
 non vogliono
 anhe essi aspettare:
 se non fosse cio,
 vorrei bene aspettare.
 G. Hor venite meco
 vi pagarò,
 o vi darò
 sicurtà
 M. Bene, andiamo,
 io son contento.

Flamen.

VVel, vvat segdy?
 G. Coemt hier myn vrient:
 desen man sal bliuen
 borghe voor my.
 M. Sal hy dat doen?
 ist vvaer myn vrient?
 vuildy borghe bliuen
 voor desen man?
 F. Ia ick, hoe veel ist
 dat hy schuldich is?
 M. T' is thien ponde
 groote.
 G. Hoe? ist so veel?
 ten is so veel niet.
 M. Tis ymmers.
 G. Ten is seker,
 ick sal svveeren
 dat so veel niet en is.
 M. Hoe veel ist dan?
 H. Ten is niet men,
 dan neghen pondt,
 ghy hebbet mi selue
 su terstont gheseyt.
 M. Hebbe ick v geseyt?

Anglois.

well, what say you?
 G. Com het her my frinde;
 this man shall bide
 suretie for mee.
 M. VWill hee doo that?
 is it true my frind?
 will you bide surecie
 for this man?
 F. Yea, how much is it
 that hee o vvetth you?
 M. It is ten pondens
 flemish.
 G. Ho vvith is so much?
 it is no so much.
 M. But it is.
 G. It is not trulie,
 I dare to svveare
 that it is no so much.
 M. How much is it then?
 G. It is no more
 then nine poundes,
 you haue your self
 tolde it mee euen novv.
 M. Haue I told you so?

Alleman.

aber was sagt ihr?
 C Kompt her mein freundt;
 diser man wirt
 fur mich burg werden.
 M. Horet ihr?
 ist war mein freundt?
 wollet ihr burg werden
 vor diesen mann?
 F. Ia; wie viel
 ist er euch schuldig?
 M. Zehen pfundt
 groß.
 G. VVie? ist so vil?
 es ist nicht so vil.
 M. Es ist so viel.
 G. Es ist furwar nicht;
 ich wil wol schweren
 das es nicht so viel ist.
 M. VVie vil ist es dann?
 G. Es ist nicht mehr
 dann neun pfundt,
 das habt ihr mir selbst
 ietzund gesagt.
 M. Hab ichs euch gesagt?

quid

Latin.

quid tu ais;
 G. Heus amice,
 hic erit
 fideiussor meus.
 M. Hoccine faciet?
 verū ne dicit hic ami-
 visne fideiubere (ce
 pro isto?
 F. Etiam, quantum
 tibi debet?
 M. decem libras flan-
 dricas.
 C. Quid hoc? tantūne
 non est tantum.
 M. Certe est.
 G. Non est profecto,
 iureiurādo affirmāue-
 non esse tantum. (roque
 M. Quantū igitur est?
 G. Non plus
 nouem libris,
 id tu mihi ipse
 iam modo dixisti.
 M: Egone tibi dixi?

François.

bien que dites vous?
 G. Veu-ça mon amy,
 cest homme demeurera
 pleige pour moy.
 M. Fera il ccia?
 est il vray man amy?
 ce vouldes vous demeurer
 pleige pour cest home cy?
 F. Ou, combien est
 ce qu' il vous doit?
 M. C' est dix liures
 est? de gros.
 G. Comment? est ce au-
 ce n' est pas tant.
 M. Si est.
 G. Non est certes,
 ie iureray bien
 que no es tanto.
 M. Combien est ce done?
 G. Ce n' est non plus
 que neuf liures,
 vous mesme me l' auez
 tout maintenant dit.
 M. Le vous ay-je dit?

Espsagnol.

bien que dezis vos: hor che dite?
 G. Venid aca amigo
 mio, este hombre que
 dara fiador por mi
 M. Hara lo el?
 es verdad amigo?
 quereys quedar fiador
 por esto hombre?
 P. Sennor si, quāto es
 lo que os deue?
 M. Son diez libras
 (tant? de gruessos,
 G. Gomo? es tanto?
 no es tanto.
 M. Si es.
 G. No es por cierto,
 yo iurate bien
 que no es tanto.
 M. Pues quanto es?
 No es mas
 de nueue libras,
 misino agora dicho.
 M. Yo os lo dixi?

Italian.

hor che dite?
 G. Venite qua amico,
 questo huomo restera
 fi surta per me.
 M. Facia egli questo?
 e vero amico?
 volete ristare sicurtā
 per questo huomo?
 F. Messer si, quanto e
 quel che vi debbe?
 M. Diece lire di
 grossi.
 M. Come? e tanto
 non e tanto.
 M. Si e.
 G. Non e.
 ardirei giurare
 che non e tanto.
 M. Quanto e dunque.
 G. Non e piu
 do noue lire:
 voi medesimo
 me l' dicesti hora.
 M. Vo l' ho io detto?

Flamen.
 ick en hebbe.
 G. Ghy hebt ymmers.
 M. Wel, also sy dan:
 my dunckt nochtans
 dat het thien is,
 maer ick ben to vreden,
 mer dat ghy segt
 dat niet meer en is:
 Wanneger sal ick betaelt syn.
 G. Binnen thien daghen.
 M. Ick bens te vreden,
 maer houdt y woort.
 G. Dat sal ick doen,
 sonder faute.
 F. In dien dat hy
 v niet en betaelt?
 ick sal v betalen.
 G. Ick bens te vreden: adieu.
 F. Adieu myn vrient.

**Das III. Cap. Om naer
 den wech te vrighen: met
 ander gameynopro-
 poosten.**

Anglois.
 I. haue not.
 G. You haue for all that.
 M. VVell, be it so then.
 me thinkes neuertheles
 that it is ten,
 but I am content,
 seeing that you say
 that it is no more:
 when shall I be paide?
 G. within ten dayes
 M. I am content,
 but holde your worde.
 G. That will I doo,
 without faile.
 F. If so be that hee
 pay you not,
 I vvil pay you.
 G. I am content: Fare you
 F. Fare vvell my frind.

**The IIII. Chap. For to aske
 the vway: vvith oter fa-
 miliar communi-
 cations.**

Alleman.
 nein ich gewislich.
 G. Ihr habts warlich gesagt.
 M. Wol, so sey ihm also:
 wie wal mich fur war bedunck
 das es zehen seyen.
 aber ich bins zu friden,
 weil ihr sagt,
 und glaubt das es so viel sey:
 wann fall ich aber bezalt seyn?
 G. Innerhalb zehen taghen.
 M. Ich bin zufrieden,
 aber haltet euwer zusagen.
 G. Das wil ich thun,
 ohn geferd.
 F. Wan die er
 euch nicht bezalt,
 (vvell) so vvil ich euch bezalen.
 G. Ich bin zufrieden: Ade
 I. Ade, mein freundt.

**Das IIII. Cap. Nach dem
 weg zufragen: ampt
 andereu gemeinen
 reden.**

non

Latin.	François	Espagnol.	Italien.
non dixi.	non ay.	no he	non ho
G. Certe dixisti.	G. Si auez.	G. Si dizistes:	G. Si hauete
M. Si ita sane:	M. Bien ainsi soit donc:	M. Bien, assi sea pues:	M. Ben cosi sia dunque
quanquã equidẽ puto decem esse,	il me semble toutesfois que c' est dix,	a mi me parece toda que son diez, (viache son diece lire,	mi par nondimeno ma son contento,
acquiesco tamen tuis dictis, & tantum esse credo: (tisfacies quãdo igitur mihi sa-	mais ie suis content: pui que vous dites que ce n' est non plus: quand seray- ie paye?	mas yo soy contento pues que vos dezis que no es mas: (doche non é dauantaggio: quando sereyo paga	poi che voi dite quando sarò io pagato?
G. Intra decem dies.	G. Dedans dix iours.	G. Deutro diez dias.	G. Fra diece giorni.
M. Mihi placet. sed serua promissa.	M. Je suis content. mais tenez vostre parole:	M. Vo soy contento.	M. Son contento.
G. Ita faciam proculdubio.	G. Cela seray- ie sans faute:	G. Esso hare (palabra. yo, sin falta.	G. Così farò (la- senza fallo.
F. Si hic tibi non soluerit, ego tibi soluam.	F. En cas qu' il ne vous paye, ie vous payeray.	F. Si por caso él no os paga, yo os pagare. (Dios. vi pagato io	F. Se non vi paga
G. Placet vt dicis: Iam F. Vale amice. (Vale.	G. Je suis content: à Dieu F. A Dieu mon amy.	G. Yo soy contento: á F. A Dios amigo.	G. Sia bene à dlo. F. Adio.

**Quartum Cap. De ra- Le IIII. Chapitre Pour El IIII Cap. Para II IIII. Capitulo. Por
 tione percontandi de demander le chemin: a-preguntar el camino: doxandar del camine:
 via, cum colloquiis eo nec autres propos. con otros propositos con altri ragionamenti
 pertinentibus. communes. communes. communes.**

I a

Flamand.
A. God behoede v meester
 Robert.
 B. Myn Heere,
 God gheue v een goet leuen.
 A. Hoe gaet het al niet uwer ghesonthed, sedert dat ick v saghe?
 R. Dier en soe.
 A. My duncke dat ghy so vvel niet en vvaort, ghelijck ghy pleecht.
 B. Vvaer aen merckt ghyt?
 A. Aen v aensicht, dat so bleeck is.
 B. Ick heb vyf oft ses stercke cortson ghehad, da my ver ghebruuacht hebben, ende hebben my al den appetijt ghemomen.

Anglow.
A. God saue you maister
 Robert.
 B. Sir,
 Good geue you a good life.
 A. How dot your health, since I saue you.
 B. So so.
 A. Mec thincketh that you doo not so vvell as you were vvont.
 B. How knowe you that?
 A. By your face vvhich is so pale.
 B. I haue hae fue or six fittes of an ague, vvhich haue much weakened mee, and haue taken a vvay all my stomach.

Alleman.
A. Gott bewar euch meister.
 Ruprecht.
 R. Mein Herr,
 Gott verleihe euch ein gutes leben.
 A. Wie stehts umb ewer gesuntheit, seydt ick euch letzte gesehen hab?
 B. So vnd so,
 A. Mich duncke es gehet euch so vvell nit, als es pflig.
 B. Woran mercket ihr?
 A. An ewerem angesicht, welches so bleich ist.
 B. Ich hab funf oder sechs harte sieber gehabt, die mich fast geschwacht, vnd allen lust genommen haben,
 A. Deus

Latin.
A. Deus te conseruet magister
 Roberte.
 B. O mi Dñe salue, Deus tibi det beatam vitam
 A. Ut vales, vt valuist (vidi ex eo tempore cum te
 B. Varie.
 A. Non videris ita mihi bene valere, vt soles.
 B. Vnde id conuicis?
 A. Ex facie quæ ita pallet.
 B. Senti quinq; vel sex graues febris accessio quæ me valde debilitauerunt, & mihi cibi appetentiam abstule-
Francçois.
A. Dieu vous garde maistre
 Robert.
 B. Monsieur, Dieu vous doint bonne vie.
 A. Comme va de la sante, depuis que ie vous veis?
 B. Tellement qu'ellemet.
 A. Il me semble que vous ne vous portez pas bien, que vous souliez.
 B. Aquoy le connoissez vous?
 A. A vostre face qui est si palle.
 B. I'ay eu cinq ou six acces de fièvre, qui m'ont fort debilité, & m'ont oste tout l'appetit.

Espagnol.
A. Dios os guarde maestro
 Roberto.
 B. Sennor mio, Dios os de buena vida.
 A. Como le va de su salud, desde que no os vi?
 B. Razonablemente.
 A. Ami paresee que no estays tan bueno como soliadet.
 B. En que lo vee v. m.?
 A. A su rostro que es tan amarillo.
 B. He auido cinco o seys callenturas muy terribles, q me affloxaron muy mucho, y me quitaron toda la gana de comer.
Italien.
A. Dio vi guardi messer
 Roberto.
 B. Signor mio, Idaiò vi dia longa & felice vita
 A. Come sta la vostra sanita, la ch'io non vi viddi?
 B. Ragionevolmente
 A. E mi pare che voi nan stiate tanto bene, come voi solete.
 B. Ache lo conoscete?
 A. Al vostro viso che è tanto pallido
 B. Ho hauuto cinque o sei volte la febre, che m' à molto indebolito, & m' à leuato ogni appetito.

Flamen.

A. Das is een quade
sickse:

Waer rijt ghy?

So properlyck?

B. Nae Antwerpen,
ter Sinxen merckt.

A. Ende ick oock:

ist dat ghy wilt,

wy sollen wel

tsamen gaen.

B. Het belieft my seer wel,
maer ghij rijds

Wat te seer

voor my.

A. Laet ons rijden

soet v belieft,

tu my alleleens,

Want myn peerds

gaet wel gemakelyck

den tel.

B. Ende het mijne

draeft te hart.

Nu laet ons rijden

in Gods name:

Anglois.

A. It is en euell
sicknesse:

whether ride you

so sely?

B. To Anverp,
to the Sinxon fayre.

A. And I also:

if you vvill,

we vvil go

to gether.

B. It pleaseth mee very vvell,
but you ride

à litte to fast

for mee.

A. Let vs ride

os you vvili,

it is all one for mee.

for my horse

ambleth

very easely.

B. And mine

doth trot to hard.

Novv let vs ryde

in Godt name:

Alleman.

A. Es ist ein bose
kranckheit:

Wo reit ihr hin

so gemach?

B. Gen Antorff.

auff Pfingstmarck

A. Vnd ick auch:

Wann es euch gefellet,

so wollen wir

mit einander reiten.

B. Es gefelt mir gar wol,
aber ihr reitet

stercker

dan ick

A. Last uns reiten

wie es euch gefellet.

es gilt mir alls gleich.

dann mein ross

gebt fein gemach

den zelt.

B. Vnd das meyn

drabt gar hart.

Nun last uns reiten

in Gottes namen:

Latin.

A. Ea est
gravis morbus;
quo tendis equitans
ita placide?

B. Antuerpnam,

ad mercatū Penteco-

A. Eodem & ego (Res

si voles,

vnà poterimus

proficisci. (cet, ensemble.

B. Id mihi valde pla-

sed tu paulo celerius

mihi

equitas.

A. Equitemus

vt tibi videtur.

mihi idē q̄ tibi placet,

nam equus meus

gradarius molliter

glomerat ingressus.

B. At meus durius

fuccutiens ingreditur.

Nunc age equitemus

nomine & volūtate deide

François.

A. C'est un mauuaise
maladie:

ou cheuauchez vous

si bellement?

B. A. Anuers,

à la foire de Pentecoste.

A. Et moy ausy:

si vous voulez

nous irons

(cet, ensemble.

B. Il me plaist fort bien,

mais vous cheuauchez

un peu trop fort pour

moy.

A. Cheuauchons

comme il vous plaira,

ce m' est tout vn,

car mon cheual

va les ambles

aisement.

B. Et le mien

trotte trop dur.

Or allons

par Dieu:

Esfaignol.

A. Muy mala
enfermadad, es esta:

adonde camina v. m.

tande el patio?

B. Hazia Anueres,

à la feria de Pētecoste.

A. Y yo tambien:

si v. m. mandare

iremos

iuntos

B. Que me plaze pos

pero v. m. camina

vn poco muy de pries-

sa para mi.

A. Caminemos

assi como v. m. manda

a mi me es todo vno,

porque mi cauillo

ambla

anuya placer.

B. Y el mio tiene

el pass muy duro.

Ea sus caminemos

con dios:

Italien.

A. Ella è una mala
malattia:

doue caualcate voi

tanto adagio?

B. In Anuersa,

à la fiera di Pentecoste.

A. E io ancora:

se voi volete,

noi anderemo

(ciertoins en e.

B. Questo mi piaco

ma voi caualcato

un poco troppo gogliar-

damente per me.

A. Cauallchiamo

ome vi piacera,

à me è tutti uno,

perche il mio cauillo

va di portante

agiouolmente,

E. Et il mio

trotta troppo duro.

Andiamo.

col nome di Dio:

Flamen.

waer bidden zijn dat
die daer voor ons gaent
A. Ick en konse
fckere niet:
e' zijn cooplidom:
laet ons vuest aenrijden
om hen e' achter halen.
vuant ick sorghe
dat vuy
vot den vuyghe zijn.
B. vuy en zijn niet,
en hebt gheen vreesse.
A. Nochtan is goet
dat men vraghe.
B. Vraghet desen
schaapherde.
A. Mijn liefse
vuer dyt den rechten vvech
van hier na. Antvortpen?
C. Alreche vvor u,
wie vuyckende
noch ter rechter
noch ter linker zijden,
till you come

Anglois.

what folke be they
that do go before vs?
A. I knowe them
not trulye,
they be marchants
bet vs pricke our horsts
for to ouertake them.
for I am afraide
that vvee be
out of our vway.
C. VVee be not,
benot afrayde.
A. Yet it is good
to aske it.
A. Aske of that
sheephepherd.
A. My shee friend,
vwhere is the right vway
from hence to Anverp?
C. Right before you,
turnyng nethet
on the righe
nor on to left hand,
till you come

Alleman.

was sind das fur louste
die dar vor uns gehen?
A. Ich kenn sie
vvarlich nit:
es sind kauffleut:
lass uns vvas antreiten
das vuir sie eruolgen:
dann ich besorg
vuir seyn
auf unsem vweg.
B. Nein, vuir seyn nicht,
habt kein sorg.
A. Gleich vvol ist gut
das man frage.
B. Fragt
diese schaafhirtin.
A. Freundin,
vvelchs ist der recht vweg
gen Antorff?
C. Recht vor euch
vveycht nicht
vueder zur rechten
noch zur linken hand
bist ihr kompt

Latin.

quinā sunt illi qui nos
equitātes antecedunt:
A. Equidem eos
non noui:
sunt mercatores,
acceleremus paululū
cōcitatatis equis vt eos
consequamur,
metuo enim ne itinere
re deerrauerimus.
B. Non ita est,
nihil tale metuas.
A. Vtile tamen fuerit
percontari.
B. Percontare hanc
ouium custodem.
A. Mea amica,
vbi hic est recta via
quae ducit Antuerpiā:
C. En est ante vos, quā
nō desite- (sequimini
tendo nec ad dextrā,
nec ad sinistram,
donec peruenieritis ad
tant que venioz.

François.

qui sont ceux la qui
vont deuant nous?
A. Je ne les cognoy
pas certes:
ce sont marchands,
picquons un peu
pour les attrapper
car i' ay peur
que ne soyons hors
de nostre chemin.
B. Non sommes,
n' ayez pas peur
A. Toutesfois il est bien
de le demander
B. Demandez le
à ceste bergere.
A. M' amie,
ca est le droit chemin
d' icy à Anuers?
C. Tout droit deuant vous
C. Droit
de v. m. dritto, non tercendo
ne à destra,
o à fenestra,
fin che arriuate

Espagnol.

quem son ellos q van
alla delante nosotro:
A. No los conoico
por cierto:
mercaderes son,
caminemos vn poco
de priessa para
los alancar,
porque tomo que so
mos fuera d' el cami-
no tengais miedo.
A. Todavia es bueno
de preguntarlo.
B. Preguntad le à
esta pastora.
A. Hermana,
adōdes es el dereche
cade aqui à Anueres?
C. Alla derecode late
no yeodo (de v. m. dritto, non tercendo
à la mano derecha
ni ysqiuerda,
hasta que llgays

Italien.

chi sono coloro
che ci vanno auanti?
A. Io non li conosco
per certo
sono mercanti.
sfroniamo uno poco
per souragiungerli,
per che paura
che noi siamo fuori
del nostro camino.
B. Non siamo,
non dubitate.
A. Pero egli è bene
di domandarlo.
B. Domandatelo
a questa pastorella.
A. Ocitella,
è il diritto camino
per andar di qui in An-
uersa?
C. Dritto (uersa?
ne à destra,
o à fenestra,
fin che arriuate

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ten eenen hoogen olme, dan staet ter slincker hant onme.	to an high elme tree, then turne on the left hand.	Zu einem hohem ulmenbaum, als dan nemot den vweg auff der linken hand.
A. Hoe veel mylen hebben vuy van hier tot aent naeste dorpf?	T. How many miles haue vve from hence to te next village?	A. vvic viel meyl haben vvir von hinnen biss in das nechste dorff?
C. Tu vvee mylen ende een half, ende een luttel meer.	C. Two miles and a half, and a litle more.	C. Zwei meil und ein halbe; und ein vvenig mehr.
A. Laet ons nu ghe mackelyck ryden; VVant ick ben wtet sorgen: ick sihe den baum dar si ons af gheeyt heeft. Tu seer stofachtich het stof masckt my blindt.	A. Now let vs go at leasure, for I am out of doubt: I see thee tree vveroff hee hath tolde vs, It is vety dustie the dust doth put out me eyes.	A. Laßt uns nun gemach reyen, dann ich bin ietzunder ohn sorg. ich sihe den baum darvon sie uns gesagt hat! Es sieubt hefftig; der staub verblindt mich
B. Neemt dat taffet af om voor v ansicht te doen; ende i' sal v beschermen van het stof, ende van de sonne.	B. Take this taffeta to put before pour face, and it vwill keepe you from the dust, and from the sunne.	B. Nems die en taffat aff furs angesicht das vvirns euch vor dem staub, und vor der sonnen beschirmen.
A. Ten is nich van noede.	A. It is no neede.	A. Es ist vnuonnen,

Latin.	François	Espaignol.	Italien.
excelsum quandã vl- tum defleat (mumalors ad sinistram.	à vn hault orme, entonces bolued à la gauche	à vn olmo muy alto, entonces bolued à la mano ysquierda.	ad uno alto olmo. all' hora volgete à man manca.
A. Quot miliaria sunt hinc ad proximum vicum?	A. Quantes lieues auons nous d' icy au prochain village?	A. Quantas leguas aura auñ de aqui hasta la primera aldeaa	A. Quanto leghe habbiamo di qui al prossimo vilaggio?
C. duo & dimidium, & paulo amplius.	C. Deux liues & demie, & un peu plus.	C. dos leguas y media y vn poquito mas.	C. Due leghe et mezza, en poco piu.
A. Nunc aliquanto mollius equitemus, nam sollicitus non sum: video arborem de qua dixit.	A. Allons maintenant à l'aise. car ie suis hors de doute: i' appercoy l' arbre dont elle nous à parle	A. Vamos pues agora à plazer, porque estoy fuera tel temor: yo veo al arbol de que ella nos hablo.	A. Andiamo adesso à bel' agio perche sono fuor di dubio: gia veggo l' arbore, ch' ella ne ha detto
Puluerulenta via est, puluis occæcat me.	Il fait bien poudreux, la poudre me creue les yeux.	Muy polueroso tiẽpo la poluora (haze, me quita la vista.	E molto polueroso, gliocchi (daglio (dalla polue m' acceca
B. Cape hũc bõbicinũ pannũ quo faciẽ obduper qui te defendet (cas à puluere, & à sole.	B. Prenez ce taffetas pour mettre deuant vestre (cas & il vous (facey os guar- (su cara & vi guardera (viso	B. Tomad este taffetã para ponerle delante darã de la poluora, y del sol.	B. Pigliatẽ questo cen- per metterui dinanzi al- (dalla polue, & del sole.
A. Non est eo opus,	A. Il n' en est pas besoin,	A. No es menester,	A. Non acoade,

Flamen.

Want de sonne gaet onder:
 ick hebbe sorghe
 dat wy by daghe
 in die stadt
 niet en sullen comen.
 B. Met
 oorloone:
 maer d' erchste is
 dat deſtn wech
 ſorchlyck is
 om de ſtraetſchenders wille:
 Men ſette leſtens
 eenen rycken coopman af
 neffens deefen boom,
 d' vvelek mij doet
 vreesse hebben
 van afgheſet te vuorden,
 iſt dat vuy niet
 waerom en ſien.
 A. Ick ſie den toorn
 van der ſtadt.
 iſt dat ick niet
 bedrogen en ben
 B. Saken.

Anglois.

for the funne goeth downe:
 I am a fraide,
 that vvee ſhall not come
 by day light
 to the towne.
 B. Yes
 forſooth.
 but the vvorſt is,
 that this way
 is dangerous
 because of theeues:
 they did rob thotet day
 a riche marchand
 hatt by tis tree,
 the vvhich maketh
 mee a frayde
 to be robbed,
 except vvee
 take beede.
 A. I ſee the heeph
 of the towne,
 except I be
 deceaued.
 B. Truly,

Alleman.

dann die ſonn geht undere
 ich ſorg,
 wir werden bey tag
 nicht in die ſtatt
 kommen.
 B. Mit
 erlaubnuß:
 aber das ergrſt iſt,
 daß dieſer weg
 der ſtraſſenreuber halben
 gar ſorglich iſt:
 Man hat vergangner tag
 ein reichen kauffmann
 neben dieſem baum nidergeleg
 das macht mich
 ſorgen.
 wir mochtē auch abgeſetz worden
 wan wir nicht wol
 zuſehen.
 A. Ich ſihe den thurn
 der ſtatt,
 bin ich anderſt
 nit betrogen.
 B. Fürwar

Latin.

nam ſol occidit;
 metuo
 ne luce.
 in urbem
 non veniamus.
 B. Quod tua pace di-
 xerim, non eſt ita.
 ſed hoc peſſimum eſt,
 hanc viam
 infeſtam eſſe
 prædonibus:
 Nuper ſpoliatus eſt
 quidã diues mercator
 iuxta hanc arborem,
 quæ res facit
 vt mihi metuam
 à ſpoliatione,
 niſi nobis
 caueamus.
 A. Video turrem
 urbis,
 niſi
 fallor.
 B. Profecto

François

car le ſol ſ' en va cou-
 i' ay peur
 que nous ne ſoyons
 pas de tour
 à la ville.
 B. Sans
 voſtre grace.
 mais le pis eſt,
 que ce chemin
 eſt dangereux,
 à cauſe des brigands:
 On detreuffa l' autre iour
 un riche marchand
 à coſte de ceſt arbre,
 ce que me
 fait auoir peur
 a' eſtre deualisé,
 ſi nous ne nous
 donnans garde.
 A. Je voy le clocher
 de la ville,
 ſi ie ne ſuis
 deceu.
 B. Certes.

Eſpagnol.

porque el ſol ſe va a-
 por que el ſol ſe va a-
 que no llegaremos
 de dia
 en la villa.
 B. Pardone
 me v. m.
 pero lo peor es,
 q̄ eſte camino
 pedrigroſo,
 por amor de los falteper
 El otro dia deſpojarō
 vn mercader muy
 principal al lado d' e-
 ſte arbol, lo que me
 haze temor que no
 nos roben tambien,
 ſi no eſtamos
 de guarda
 A. Veo la torre
 de la villa
 ſi no me
 enganno.
 B. Por cierto

Italien.

perche il ſole ſ' inchinas
 bō paura
 che non arriviamo
 di giorno
 nella terra.
 B. Perdonate
 mi:
 ma il peggio è
 che queſto camino
 è pericoſo,
 per gli aſſaſſini:
 Si ſua ligio poca fa
 un ricco mercante
 a lato a queſto albero,
 il che
 mi metta paura
 a' eſſere ſualigiato,
 ſe noi non ci
 guardiamo.
 A. Veggo il campanilo
 d' el la terra,
 ſ' io non
 m' inganno.
 B. Certo,

Flamen.

Sal spade zyn
eer wy daer gheraken;
ick iurghē, dat wy
niet en sullen in getaken.

A. Met orloue,
men sluyt de poorten
voor neghen
vren niet.

B. So veel te beter,
vwant ick en herberghe
niet gheerne
inde voorstadt.

A. Noch ick oock.

B. Laet ons die lieden vragen,
vvaer die beste herberghe
van deser
stadt is.

A. En forchter niet voor:
ick vves vvel
de beste herberghe
van der stadt:

It is in den rooden leen,
ende camerstrate.

Laet ons, ons vvat haefen.

Anglois.

It vwill be late
be fore vvee come theter:
I doubt, dat vvee
shall not get in.

A. Yes forsoort,
they do not shut te gates
be fore nyne of
the clock

B. It is the better
for I vwould not lie
gladly
in the suburbes.

A. Nor I too.

B. Let vs aske of these folkes,
for the best inne
of this
tovvne.

A. Takeno care for that,
I know vvell
the best lodging
of the tovne:

it is in the red lion,
in the camestrate.

Let vs make hast,

Alleman.

es wirt spat seyn
ehr wir hinein kommen,
ich sorg wir werden
nit hinein kommen.

A. Mit vrlaub,
man schleußt die pforten
vor neun
vhren nit.

B. Das ist so viel desto besser,
dann ich herberge
nit gern
in der vorstat.

A. Ich auch nit.

B. Laßt uns diese leut fragen,
welches die beste herberg
in dieser
statt sey.

A. Sorgt nit darsur,
ich weiß wol
die beste herberg
dieser statt.

es ist zum roten lewen,
in der cammerstrassen.

Laßt uns oin wenig eyles;

scum

Latin.

serum erit
antequam peruenia-
vercor ne non (mus:
introeamus. (rimque nous n' entroins pas.

A. Bona venia dixi-
non claudantur portæ
ante nonam
horam.

B. Eo melius res habet
nō enim ego libenter
diuersor
in suburbio.

A. Nec ego,

B. Percontemur hic
aliquos
de optimo diuersorio
huius vr̄bis.

A. Ne sis sollicitus,
ego noui
optimum diuersoriū
vr̄bis:

est ad insigne rubri
in Camera platea.

Acceleremus nos

François.

il sera tard
auant que nous y arriuōs:
ie me doute
rimque nous n' entroins pas.

A. Tardonnez moy,
non ne ferme pas les portes
deuant neuf
heures.

B. Tant vaut mieux,
car ie ne loge
pus volontiers
aux fauxbourgs.

A. Ne moy aussy

B. Demandons a
ces gens,
ou est la meilleure hōstel-
lerie de ceste ville.

A. Ne vous souciez de
ce say bien (cela, bien se
le meilleur logis
de la ville:

c'est au lion rouge,
en la Cammerstrate.

Hâstons nous un peu

Espagnol.

q̄ ha de ser muy tardeche
antes que llegaremos
temo, que no (alla: io mi dubito che non
entraremos. vi entreremo.

A. Perdoune me v m.
no se cierrē las puertas
antes que han dado
las nueue.

B. Tanto mejor,
porque no me aliojo
de buena gana en el
arrabal de la ciudad.

A. Ni yo tampoco.

B. Preguntemos a
esta gente,
qual es la mejor bosa
da d' esta villa.

A. No se cure v. m.
el mejor alojamiento
de la villa:
es en el leon roxo,
en la calle de la cama-

Italien.

antes que llegaremos
temo, que no (alla: io mi dubito che non
entraremos. vi entreremo.

A. Perdonatemi:
non si ferrano le porte
auanti alle noue
hore.

R. Tanto meglio,
perche non albergo
volentieri
nel borgo.

A. Ne io ancora.

B. Domandiamo a
questa gente,
doue sia la migliore bosa
storia die questa terra.

A. Nō vi curate di que-
sto.
il migliore albergo
della terra:
è al leon rosso,
nella strada camera.

(ra. Affrettiamoci un po,

Flamen.

ick bids v,
want my duncke
dat men de val brugge
optrecke.
B. Ick ben so moedt,
dat ick niet soude connen
vuorder comen:
ende das meer is,
mijn peert binckt:
ick peyn se
dattet vernagelt is,
oft gequetst op den rugghe:
onde dan is dese cassye
so herdt, dat se mij heel
ende al breckt.
A. Laet ons dan in rijden,

Das V. Capittel,
Ghemeyne coustingen zijnde
ter herberghen.

Robrecht, Symō, den weertt;
ende andere.

Anglois.

I pray you,
for me thinke
they take vpp
the draw bridge.
B. I am so weery
that I can not
go any farder:
and moreouer,
my horse halteth:
I do thincke
that a naile doth
pricke him?
or hee is hurt vpon the backe
and then tis cause is
so hard, that it bruseth mee
altho gheter.
A. Let vs ride in then.

The V. Chapter.
Common talke being in
the Inne.

Robert, Simon, the Hoste,
and other.

Alleman.

ich bitt euch drum, b,
dann mich bedunckt
das man die fallbrucken
auffzeucht.
B. Ich bin so mued
das ich nit wird
weiter konnen:
vnd darzu,
binckt mein roß:
ich glaub
das es vernagelt sey.
oder auff den rucken getruckt,
zu dem ist dieser pfeiler
so hart, das es mich
gantz vnd gar zerknirscht.
A. So laß uns aann hinein reiten.

Das V. Capittel,
Gemein gesprech Wan man
in der herberg ist.

Ruprecht, Simon, der wirdt,
vnd andere.

Latin.

quzso,
nam mihi videtur
porta pensilis
sustolli.
B. Ego ita sum fessus,
vt ne queam longius
procedere
& quod grauius est,
me equus claudicat:
opinor
clauū p ei⁹ ferreā soleā
male impactum esse:
aut ei⁹ tergū esse lxsū:
est praterea hęc ita
ta via ita dura
vt me totum debilitet.
A. Equis igitur intro-

eamus.
Quintum Caput,
Colloquia communia
diuersoribus.

Robertus, Simon, Ca-
po, & alius.

François.

ie vous prie,
car il me semble
qu' on leue
le pont-leuis.
B. le suis tant las,
que ie ne sauroye
passer plus outre
& a' auantage
mon cheual cloche:
ie pense
qu' il est encloué,
ou blezé sur le dos:
& puis ce paué
est tant dur, qu' il
me brise

A. Entrons donc dedans.
Le V. Chapitre,
Deu familiers estans
et hosiellerie.

Robert, Simon, l' Ho-
ste & autres.

Espagnol.

vn poco os ruégo,
porque à mi me pare-
ce que alcan
a puente lleuadero.
B. Estoy tan causado,
que no podria
passar mas adelante:
y mas
mi cauallo coxquea:
pienso
que esta mal clauado,
o herido en los lomos
y aun es este camino
tan duro, que me
quebranta
del todo.
A. Entremos pues.

El V. Capitulo.
Platicas familiares
endon el meson.

Roberto, Simon, el Hue-
spal, y otros.

Italian.

vi prego,
perche mi pare
che leuato
il ponte.
B. Io sono tanto stracco,
che non potrei
passar piu avanti:
& oltre à cio
il mio cauallo zappica:
mi credo che
sia inchiodato,
(na
squamato su la schie-
di piu questo matonato
è tanto duro,
che mi dirumpe
affatto.
A. Intriato dunque.

Il V. Capitolo,
Ragionam ti familiari
sendo ne l' hosteria.

Roberto, Simone, l'
Hoste, & altri.

Flamen.

A. **G**od beware u
voor ongheluck

beer weert.

B. Siit willecome
mijn Heeren.

A. Sullen wy hier
vuel herberghen
voor desen nacht?

B. Ja ghy trouwens,
mijn Heeren,

Hoe veel ziidy?

A. VVy ziin ons sessen
te hope.

B. VVy hebben
logiis ghehoech
voor driemaels so vele.

Sidt af
als u belieft.

A. Hebdy goet
stallinghe,

goet hoy,

goed hantore,

ende goeden legher,

heb. y goedē vinnē

Anglois.

A. **G**od keepe you
from mis fortune,

myne hoste.

B. Yee be vwellcom
Sirs.

A. Shall vvee vwell
lodge vwithin
for this night?

B. Yea for sooth,
Sir,

Hovv many be you?

A. VVe he six
of a company.

B. VVe haue
lodging enough
for three times as many.

Light dovne
vwhen it vyill please you.

A. Haue you a good
stable,

good hey,

good oater,

and good litter,

haue you good vvine?

Alleman.

A. **G**ott behute euch
vor ungluck;

Hert VVirdt.

B. Seyt willkommen,
meine Herren.

A. VVolt ihr uns
herbergen
heint diese nacht?

B. Ja gar wol,
mein Herr,

VVie viel sind exer?

A. Vnser sind sechs
zusammen.

B. VVir haben
herberg gnug
fur drey mal so viel.

Steigt ab
geliebt euch.

A. Habt ihr gute
stallung?

gut hay,

gut haber,

und gute streu?

habt ihr gute wein?

A. Deus

Latin.

A. **D**eus te cōseruet
ab infortunio

domine hospes.

B. Gratus est vester ad-
uentus mei domini.

A. Possumus ne hic
diuersari
hac nocte?

B. Quid ni possis
domine mi.

Quot sunt vestrum?

A. Sumus sex
numero.

B. Satis
vobis est loci
etiam triplo pluribus.

Descendite ex equis
si placet.

A. Habeine cōmodam
stabulationem,

bonum fœnum,

bonā auenam, (locū,

& commode substratū

habeine bonū vinum?

François.

A. **D**ieu vous garde
de mal,

mon hôte.

B. Sçyez les bien venus
Messieurs.

A. Logérons nous
bien ceans
pour ceste nuit?

B. Ouy da
monseigneur.

Combien estes vous?

A. Nous sommes six
de troupe.

B. Nous auons
assez de logis pour
trois fois autant.

Descendez

quand il vous plaira.

A. Auez vous bonne
estable,

bon foin,

bonne auoine,

& bonne literie,

avez vous bon vin?

Espagnol.

A. **D**ios os guarde
de mal,

Senhor heusped.

B. Sean bien venidos
Sennores.

A. Aloiarēmos
bien aqui
esta noche?

B. Si por cierto,
mi Sennor.

Quantos son vs m.

A. Somos se ys
de compania.

B. Tenemos
harto alo iamiento
por tres vezes mas.

Appēense vs. ms.

quando mandaren.

A. Teneys buena
caualleria,

buen heno,

buena cebada, (ma,

y buena paja para ca-

baena literia,

teneyz buen vino?

Italien.

A. **D**io vi guarda
di male,

messer l'hoste.

B. Siate l'ben venuto
Signori miei

A. Allogiaremo no
qui dentro
questa notte?

B. Mai di si,
Signor mio.

Quant'è siete voi?

A. Siamo noi sei
di compagnia.

B. Abbiamo
allogiamento assai
per tre volte tanto.

Smontate

quando vi piace,

A. Hauev voi buona
stalla,

ben feno,

buona biada,

& buona lettiera,

hauev del buon vino?

Flamen.

Anglois.

Alleman.

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

B. Den besten
von der Stadt:

ghy sacket of proemen.

A. Hebdy vras
f' elere?

B. In ick ongheront
sick s'ledht of
want ghy en sult niet
ghebrack hebben.

A. Trachtode ons vvel
suant wy zyn moede
ende half door
van hongar ende dorst.

B. Mijn heerren,
ghy sult vvel
gotsachtet vuerden,
ende v'peorden oock

B. Te vvel ghe'eyt,
v'vigt mijn peorde dazen,
als ghy ont'f'adelt hebt,
ont'w'et den stoers

maecht hant
goeden legheer.

atant zined half

B. The best
in the towne:

you shall tast if it.

A. Have you any thing
to eate?

B. Yea, Sirs.
light doyn onlie,
for you shall lacke
nothing.

A. Use vs vvel,
for vvee be vwoerie,
and half dead
vwith hunger and thirst.

B. Sirs,
you shall be
vvery vvel v'led,
and your horses also.

A. It is vvel fayde,
rub vvel my horse:
vven you haue taken of his
vndo his taylor.

geue him
good litter,

take is haltes.

saddell, hast, so los ihm den schuante

B. Den besten
in der Stadt:

ihr werdt ihn versuchen.

A. Habt ihr etwas
zu essen?

B. la meine Herren:
steiget nur ab,
es v'vurt euch nichts
mangeln.

A. Versehet uns vvol,
dann vvir seyn muid,
vnd halb todt
von hunger vnd durst.

B. Meine Herren,
ihr v'vordt vvol
versohen vuerden,
vnd euere pferdt auch.

A. Es ist recht gereat
reib mein ross vvol ab:
vnd v'vann du es abgefattelt
hast, so los ihm den schuante

auff, mach ihm
ein gute streue.

nimm die halftern.

B. O-

B. Optimum
e tota vrbe:

tu de eo gustabis.

A. Habes quod
edamus?

B. Habeo domini mei: tantūmodo descēdit
nulla enim re
egebitis. (molliter, fanle ai rien.

A. Tracta nos bene ac
nam lassī sumus,
& semimortuī
fame & siti.

B. Domini mei,
bene
tractabimini vos,
atq; etiam equi vestri

A. Recte dictum, bene
defrica equum meū: vbi ademeris ephippiū
implexā caudā dissol- detrouse sa
para ei commode
substratum locum,
accipe capistrum

B. Le meilleur
de la ville:

vous en gousterez.

A. Auez vous quelque
cho'c a manger?

B. Ouy, messieurs:
descendez seulement,
car vous n' aurez
car nous sommes las;
& demy morts
de faim & soif.

A. Traictē nous bien,
car nous sommes las;
& demy morts
de faim & soif.

B. Messieurs,
vous serez bien
traictēz,
& vos cheuaux aussi.

A. C' est bien dict,
frotte bien mon cheual:
l'auras dessellé,
bonne littire,
pren son licol

B. El mejor
de la villa:

vt. ms. lo prucueram.

A. Teneys algo
que comer?

B. Si, mis Señores,
Appeenle solamente,
porque no les faltara
cosa ninguna.

A. Trattad nos bien,
porq' somos cāsados,
y cañ muertos
de hambre y sed.

E. Sennores,
vs. ms. seran muy bien
trattados,
y tambie sus cauallos.

A. Bien esta,
fregad biē mi cauallo:
despues de hauer qui-
de sem. (rado la silla,
bolued su cola, hazed
le buena cama,
tomad su cabeastro

B. Il migliore
di questa terra:

voi ne prouerete.

A. Haucte qualche
essa da mangiare?

B. Signor si:
smonate solamente,
perche non vi
mancherà nulla.

A. Trattado bene,
perche siamo stanchi
& mezzo morti
di fame & di sete.

B. Signor,
vs. ms. seran muy bien
trattati
& vostri caualli ancora,

A. Vos dite bene,
fregate ben il mio cauallo:
leuata la sella,
sciogliete la coda,
hazed
buona lettiera,
pigliate il suo capestro

Flamen.

die inden
sadel buydel is:
heuet gheen,
so coopt er eenen:
ick sal u
v ghele weder gheuen,
ende ghy sult
v drinck ghele hebben.
C. Mijn heere,
daer en sal
gheen ghebrock aen zyn:
heeft u peerde
ghedroncken?
A. Neent, maer en leyden
noch niet te drincken,
want het is noch te heet:
ghy soudet
dron tempich worden,
indet wat,
ende alheen lussel
ghegeten sal hebben.
C. Sult ghy
te drincken leyden,
Besit of te ghehelen.

Angloss.

which is
in the purs of the saddel:
if he haue none,
buye you one:
I wil geue you
your monye againe,
and you shal haue
some io drinke.
C. Sir,
ther shal be
no fault:
hat your horse
droncke?
A. No but do not
yvater him yeat,
for he is yeat to hot:
you vvoulde taufe him
to take the glaundes,
vvalke him a little,
and vwhen he hath
caten som vwhat,
you shal bryng him
to the vwater side.
See if the girtes

Alleman.

die am
sattel ist:
ist keine da,
so kauff ine:
ich wil dir
das gelt widor geben,
vnd du wirst noch
ein drinck pfennig darzu haben,
C. Mein Herr,
daran vint
kein mangel seyn:
vwer roß,
hat es getruncken?
A. Nein, aber trencke es
noch nicht,
dann es ist ihm zu heis:
es vurd
sonst dempfig werden,
laß es ein wenig,
vnd wann es etvwas
gessen hat,
so fuhr es
in die trencke,
Besit ob die gurtting

Latine.

quod est in
sacculo ephippii
quod si nullum est,
eme aliquod:
Ego tibi
pecuniam reddam.
& accipies etiã dono
aliquid pecuniz
C. Mi domine,
nihil in hac re
desiderabis:
est ne equus tuus
adaquatus?
A. Non est, ne ducas
nunc aquatum,
nam adhuc feruet:
corrumperes
eius precordia
paululum deducito,
atque vbi nonnihil
ederit,
tum
duces aquatum
Vide num

François.

qui est en
la bourse de la selle:
s' il n' en a point,
achetes en un:
ie v rendray
ton argent,
& si auras
ton vin.
C. Monsieur,
il n' y aura
point de fautes:
vostre cheual
a il beu?
A. Nõ, mais ne l' abbreu-
uez pas encore, car il
est encore trop chaud:
vous iuy feriez
prendre les auues,
pour menez le un petit,
& quand il aura
mangé quelque peu,
tu le meneras
à l' abbrevoir.
regardez si les sangles

Espagnol.

que esta
en el costal de la silla?
y si no lo ay,
comprad vno:
yo os boluero
su dinero,
y aun algo
para sus albricias.
C. Sennor mio,
en esso no aura
falta:
he beuido
su caballo?
A. No, pero no le days
à beuer tan hayna,
porque aun esta muy
q lo hariades (sudado:
aguado, (vn poquito,
lleuad le à appassear
y despues que vbiere
comido vn poco,
le lleuaras
a beuer.
Mirad si las cinchas

Italian.

che
nella borsa della sella?
se non ne ha,
compratene vno:
vi rendero
vostri danari
& haueri
la tua mancia.
C. Signor mio,
non ci fara
fallo:
vostro cavallo
ha beuto?
A. Non gia, ma non gli
dare ancora à bere,
perche è ancor troppo cal-
(de:
ser este il malo d' acqua,
menalo vn poco,
& quando hara man-
giato qualche poco,
lo menaray
a bere.
Guarda ce le cingie

Flamen.
niet ghebroken en zinn:
brenge miin bojet
die aen den sadelboom
hangt,
treckt miine leersou vut.
ando maect se schoon,
dan legter
de struyphosen inne.
C. T sal ghedaen vverden
miin heere:
helionet vns
zen auontmale te comen?
A. Ghy segt vvel,
ghy zint en goet gheselle,
mi vvel, laet vns gaen,
ik ben al gereet.
D. Ich gae
vut eten,
ist dat yemande
na my vracht,
ghy salt my vinden
zen huysen banden Tresorier:
est segt hun
dat ik verstaen

Anglais.
be not broken
bryng my bouget
vvhich on the saddels bvre
hangeth,
pull off my bootes
and make then cleaue,
then put
my boote hosen vwithin.
C. It shal be done
Sir:
doth it please you now
to com to supper?
A. Thovv say est vvel,
thouart a good fellowve
go too, let vs go,
I am readie.
D. I go to supper
to the tovne,
if any body
aske for mee,
you shal finde mee
at the Treasurers house,
or els tell them,
that streight vway

Alleman.
mit zerbrochen seynd:
bring mein buglin her
das am sattelbogen
hangt,
zeug mir meine stiffel auß
mach mir sie schon,
und leg darnach
meine uberhosen darin.
C. Es vvirt geschehen
Herr:
geliebt euch ietz under
zum nachtesen zukommen?
A. Du sagst vvol,
du bist ein guter gefell,
vvolan, laß vns gehen,
ich bin fertig.
D. Ich gehe auß
zum essen,
vvan yemant
nach mir fragt,
vverdt ihr mich finden
in des Tresoriers hauss:
oder sagt ihm,
ich vverde zur stund

lora

Latin.
lora sint rupta:
affer mihi bulgam
quæ pender
ex ephippio,
detrahe mihi ocreas,
& purga,
deinde illis impone
inuersa tibialia.
C. Fiet
mi domine:
placet ne tibi
venire coenatum?
A. Bene mones,
bonus sodalis es:
nunc age, eamus.
paratus sum.
D. Ego foras eo
coenatum,
quod si quis
de me pereontetur,
inuenies me
domi Thesaurarii:
vel dicito ei,
ne statim

François.
ne sont point rompus:
apportez ma bougette
qui pend à l' arcon
de la selle,
tirez mes bottes
& nettoyez les,
& nettoyez les,
puis mettez y
les tricque chaufes dedés.
C. Il sera fait
Monsieur:
vous plait il maintenant
venir souper?
A. Tu dis bien,
tu es bon compaignon:
or sus, allons,
ie suis tout prest.
D. Je m' en vay souper
à la ville:
si quelqu' un
me demande,
tu me trouueras
en la maison du Tresorier:
ou bien dis les leur,
qu' incontinent

Espagnol.
no son quebradas:
traed mi valliza
que colga
à la silla,
taca mis botas y
limpiadles, (dentro
y despues poned ay
las calcetas.
C. Assy hare
Señor:
manda v. m. agora
venir à cenar?
A. Bien dezis,
buon moco foys:
ea sus, vamos,
estoy apareiado.
D. Yo me voy à cenar
fuera,
si alguno
pregunta por my,
me hallereys
en casa del Thesorero:
o dezid les,
que luego

Italien.
non sono rotte,
porta mi la mia valigina
che pende
à l' arcione,
tirami i stiualli.
& nettameli,
poi metti vi dentro
le mie calzette.
C. E fara fatto
Messere:
vi piace di venire
hora à cena?
A. Tu dici bene,
tu set il buon compaignon
orsù, andiamo,
io sono in ordine.
D. Vo acenar
fuora,
se qualcuno
domanda di me,
mi trouera
in casa del Thesaurier:
ouero digli,
che subito

K 6

Flamen.

nae den auont male
 Weder comen sal.
 A. Hoort hier:
 morghen vroech
 eer ghy miin peerts
 te drincken leyt,
 so leyt het totten houf smit:
 ende dat hy toe ste,
 dat hys niet en vernagele.
 D. Miin Heeren;
 en verghetet my
 niet te brenghen:
 ende ick sal v alle ghelick
 beschoet doen.
 A. Sekers, ghy hebt
 groot onghelick,
 so goeden geselschap
 te breken.
 D. Daer en is
 gheenen raet toe,
 ick sal v morgben
 al den dach
 geselschap houden.
 A. VVat volck

Anglois.

after supper
 I vvil com againe.
 A. Harke:
 to morrov morning.
 before you
 vvater my horse,
 bryng him to the smith,
 and let him take heede, for
 princkinh him.
 D. Sirs,
 do not forget
 to drinke to me:
 and I vvill
 pledge you all.
 A. Trulie, you are
 to blame,
 to broake
 such a good companie.
 D. There is
 no remedie,
 I vvill to morrov
 all thee day loug
 keepe you companie.
 A. VVhat folcke

Alleman.

nach dem essen.
 Wider kommen.
 A. Horet hier:
 morgen frue,
 ehe ihr mein roß
 trenckt,
 so furets zum huffschmid.
 und das er wol zusehe,
 das ers nit vernagle.
 D. Ihr Herron,
 vergest nit
 mir eins zubringen:
 und ich wil euch
 allen bescheidt thun.
 A. Furwar, ihr habt
 groß ungluck,
 das ihr also gute geselschaft
 zerstoert.
 D. Es ist kein
 ander mittel,
 ich wil euch morgen
 den gantzen tag
 geselschaft leyften.
 A. VVas fur valck

à coe-

Latin.

à coena
 esse rediturum.
 A. Atque audi:
 cras mane,
 antequã equum meũ
 adaquaueris, (rarium
 mon cheual,
 duc eũ ad fabrum fer-
 & caueat ne male cla-
 uos impingat.
 D. Mei domini,
 nolite obliuisci.
 propinare mihi:
 ego omnibus pariter
 respondebo.
 A. Profecto,
 perinique facis,
 qui tam bonum con-
 tubernium deseras.
 D. Aliud fieri
 non potest,
 cras
 rota die
 vobis sodalis adero.
 A. Quinam

François.

apres souper
 ie reuiendray.
 A. Escoutez:
 demain au matin,
 deuant qu' abbreuiez
 menoz le au marescal,
 & qu' il se donne grade
 de ne l' enclouer.
 D. Messieurs,
 n' oubliez pas
 de boire a moy:
 & ie vous
 pleigeray tous.
 A. Certes vous auex
 grand tort,
 de rompre
 si bonne compagnie.
 D. Il n' y a
 remede,
 ie vous tiendray
 compagnie.
 demain tout ie iour.
 A. Quelle gens

Espaignol.

enacabado de cenar
 bolueré.
 A. Escuchad.
 à la mannanita,
 antesque deys à beuer
 à mi cauallo (herrero,
 lleuad le en casa del
 y que se guarda
 d' enclauarlo.
 D. Sennores,
 no obliden, vs. ms.
 de beuer à mi:
 y yo os hare
 todos razon.
 A. Por cierta, q̄ v. m.
 se engenna
 de dexar
 tan buena compania.
 D. No ay
 remedio,
 yo os terne
 compania
 mañana toto el dia.
 A. Que gente

Italien.

doppo cena
 ritornerò.
 A. Ascolta:
 doman da mattina,
 prima che dar bere
 al mio cauallo,
 menato al mare, calco
 & che guardi bene
 di non inchiodarlo.
 D. Signori,
 non dimenticate
 di bere à me:
 & io vi farò
 à tutti ragione.
 A. Certo, che haueu
 gran torto
 di lasciare
 si buona compagnia.
 D. Non ci è
 rimedio,
 vi terro,
 compagnia
 domane tutto l' giorno.
 A. Che gente

Flamen.
 in daer binnen;
 C. Tzijn gasten.
 A. Van waer zijns?
 C. Van deser stadt:
 belicuet v
 met hen i' eten?
 A. Het is ons alleleens.
 B. Godseggen v,
 mijn heeren.
 E. Ick bedancke v
 mijnen weert.
 B. Ick bidde v
 waect goede ciere
 van tghene datter is,
 ende en spaers
 den wijn niet,
 wan het is hot.
 Kelder meester,
 tapt een vperken
 rooden wijn,
 som han te laten
 proeuen.
 Mijn gasten,
 wat dunckt v

Anglois.
 be there vwith in?
 C. They begesse.
 A. Of vwhat countrye?
 C. Of thi tovvne,
 vvill it please you
 to sup vwith them?
 A. It is all one to vs.
 B. Much good, may it doo you
 Sirs.
 E. God a mercy
 mine hoste.
 B. I pray you,
 make good cheere
 vwith such as ther is,
 and spare
 noth the vvine,
 for it is hot.
 Tapster,
 dravve a haue pinto
 of claret vvine,
 tat they may
 take of it.
 My gesse,
 howv doo you like

Alleman.
 ist drinnen?
 C. Es sind gest.
 A. Von wannen sind sie?
 C. Aus dieser stadt:
 geliebt euch
 mit ihnen zu essen?
 A. Es gilt uns eben gleich.
 B. Gott gesegne es euch.
 ihr Herren.
 E. Gott danck euch
 mein Wirt.
 B. Ich bit euch,
 seyt frolich
 mit dem das ihr habt,
 und spare
 den Wein nit,
 denn es ist heiss.
 K. Keller,
 zapff ein echtes
 klaren Wein,
 das sie ihm
 versuchen.
 Ihr gest,
 was dunckt euch

Sunt

Latm.
 sunt intus; (uiuiz y a-il là dedans?)
 C. Sunt alii pterea cō-C. Ce sont hostes.
 A. Unde sunt? A. D'ou sont ils?
 C. Ex hac ciuitate: C. De ceste ville:
 placetne tibi vous plait il
 cum illis capere cibū? souper avec eux?
 A. Nobis vtrūuis pla-A. Ce nous est tout vn.
 B. Deus vobis ad (cet B. Bon-pro vous face,
 fit domini mei. Messieurs.
 E. Gratias agimus E. Grand mercy
 mi hospes. mon hoste.
 R. Oro vos. B. le vous prie,
 vt exporrigatis frontē faites bonne cheie
 ex eo quod adest, de ce qu' il y a,
 & ne parcatis & n' espargnez
 vino, pas le vin,
 nam calidus aer est. car il fait chaud.
 Cellarie, Sommelier,
 prome heminatū zirez vne chopine
 vini rubri. de vin claret,
 gustandi pour leur donner
 causa. a raser.
 Conuiuiz mei. Mes hostes,
 vt placet vobis que vous semble

Espaignol.
 ay alla dentro?
 C. Huespuedes son.
 A. De donde son?
 C. D' esta villa:
 mandan vs. ms.
 cenar con ellos?
 A. Todo se nos es vno.
 B. Buen prouecho os
 haga, Señores.
 F. Yo os sele agrade
 sco mi huesped.
 B. Supplici à vs. ms.
 que hagā buena cierra
 de lo que ay,
 v no ahorray
 el vino
 porque haze calor.
 Ola bodeguero,
 sacad ay vn medio
 quattillo de vino roxo
 para que
 pueden prouar.
 Señores huespedos
 que les parezca

Italica.
 è l'adentro?
 C. Sono forestieri.
 A. Di dove sono?
 C. Di questa terra:
 vi piace
 di cenar con essi?
 A. A noi è tuttuno.
 B. Bon pro vi faccia.
 Signori.
 E. Vi ringrazio
 messer l' hoste.
 B. Vi prego
 gate buona cierra
 di quello che ci è,
 non ispariate
 il vino,
 per che fa caldo.
 O canonaro,
 trahete vn quatto de
 boccaldi vino rosso,
 perche lo
 possono assaggiare.
 Signori,
 che vi pare

Flamen.

van desen vvin?
 en schmaeckt hy niet vvel,
 en heeft hy niet
 een schoon couleur?
 is hy niet vvel vvert
 dat men hem drincke?
 A. Hy is schoon en goet:
 vvaer is de vdeerdinne?
 D. Sy salterstont comen,
 maect te vviile
 goede chiere
 van tghene dat ghy hebt:
 ghy sult op een ander reyse
 beter gherdeft vverden.
 A. VVy xiin seer vvel
 heer vveert:
 vvy dancken v.
 B. Mijn heere,
 ick brengt v.
 A. Ick vvaachs van v
 heer vveert,
 ick sal v bescheet doen
 met goeden herten.
 B. Mijn heere, heli. xet v

Anglou.

this vvine?
 hat it not a good tast.
 hath it not
 a faire colour?
 is it noth vwort
 the drincking?
 A. It is fayre and good:
 vwhere is my hostes?
 B. Shee vwill com anone,
 in the meane time
 make good cheere
 vvith luch as yee haue:
 ye shal be better entertained
 and other time.
 A. VVhee be very vvell
 mine hoste:
 vve thancke you,
 B. Sir,
 I drinke to you.
 A. I looke for it of your hand,
 myne hoste,
 I pledge you
 vvith all my heart.
 B. Sir, vwill it please you

Alleman.

von diesem vvein?
 schmeckt er nit vual?
 und hat er nit
 ein schon farb,
 ist er nit vvol vverde
 das man ihn trinckt?
 A. Er ist schon und gut:
 vvo ist die vvirtin?
 B. Sie vviird bald kommen,
 seyt mittel vveil
 frolich und guter ding
 mit dem so ihr habi:
 ihr vverdt auff einander mal
 besser getraectiert vverden.
 A. VVir sein gar vvol
 Herr VVirt:
 vvir dancken euch.
 B. Mein Herr,
 ich brings euch.
 A. Ich vvaerts von euch,
 Herr VVirt,
 ich vil euch beschaid thun
 mit guten hertzen.
 B. Mein Herr, vveilt ihr

Latin.

hoc vinum?
 sapitne vobis bene?
 an non pulchre
 coloratum?
 an non dignum.
 quod bibatur? (num: le boire?)
 A. Pulchrum est & bo-
 sed vbi est hospita?
 B. Ea mox aderit.
 vos interim
 hilare viuite
 ex eo quod adest:
 alias
 melius tractabimini.
 A. Bene agitur nobis-
 domine hospes: (cumbien mon hoste:
 gratias tibi agimus.
 B. Mi domine,
 propino tibi,
 A. Accipiam abs
 te domine hospes,
 respondebo tibi
 libenti animo.
 B. Mi dñe, placet ne ti-

François.

de ce vin?
 n' a il pas bon goust,
 n' a il pas
 belle couleur?
 ne vaut il pas bien
 A. Il est bel & bon
 ou est l' hostesse?
 B. Elle viendra inconti-
 faites copen- (nent,
 dant bonne chere
 de ce que vous auex:
 vous serez mieux trai-
 Etez une autre fois.
 A. Nous sommes tres-
 A. Nous sommes tres-
 noue vous remercions.
 B. Monsieur,
 se boy à vous.
 A. Je l' ayme de vous
 mon hosie,
 je vous pleigeray
 de bon cœur
 B. Monsieur, vous plaist

Espagnol.

d' este vino?
 no tiene buen sabor,
 no tiene
 muy linda color?
 no morece bien
 que lo beuen? (es a' esser beuuto?)
 A. Muy lindo y bueno
 que es dela huésped:
 B. Luego verna
 hagã vs. ans. entretãto
 buena cere,
 de lo que tienen:
 mejor seran trattados
 en algun otro dia.
 A. Muy bien somos
 señor huésped:
 tenemos lo en merced
 B. Señor mio, (uer. B. Signor mio,
 suplico a. v. m. de be-
 yo os haré razon de
 muy buena voluntad.
 D. Sennor mande me

Italien.

di questo vino?
 non ha buon gusto,
 non ha
 bel colore?
 non merita egli
 que lo beuuto? (es a' esser beuuto?)
 A. Molto bello & buono
 que es dela huésped:
 B. Ella verra subito.
 face si a tanto
 buona cera,
 di quello che hanerã:
 voi sarete meglio
 trattati un' altra volta.
 A. Noi siã o' bene
 messer i' hoste:
 vene ringratiãmo.
 B. Signor mio,
 vi farò ragione
 di buon cuore
 B. Signor, vi plaist

Flamen.	Anglois.	Alleman.
my oortof to gheuen dat ick v brenghet	to geue me leaue to drinke to you?	mir erlauben dat ich euch bringet?
A. Ick bedancke v hondert duysent mael	A. I thanke you an hundred thousand times.	A. Ich sage euch danck hundert tauſent mal.
B. My dunck dat ick v oertijts gheſien hebbe, maer my en ſtaes niet wel vooren waer: my dunckt dattet te Bruſſel is.	B. Mee thinck that I haue ſeen you ſom-time but I do not remember well where: me thinketh that it is at Bruſſel.	B. Es dunckt mich das ich euch vorzeiten geſehen hab, aber ich kan nit erdencken wo: mich dunckt zu Bruſſel.
A. Ict ſeker. ick ben van Bruſſel.	A. Yea trulie, I am of Bruſſel.	A. Ia ſerwar, ich bin von Bruſſel.
C. Ghy en ſult v niet belgen dat ick v wen namen vraghet hoe heet ghy?	B. It wil not diſpleaſe you if I aſke your name. how are you called?	B. Habt mirs nicht ſur vtel das ich nach ewrem namen frag. Wie heiſt ihr?
A. Ick heet Sampſon.	A. I am called Sampſon	A. Ich heiſſe Sampſon.
B. Von wat geſlachte ſydy?	B. Of what kindred are you?	B. VVes geſchlechts ſeid ihr?
A. Von den geſlachte des Scholiers.	A. Of the linage of the Scholiers.	A. Von geſchlechte der Scholierer.
B. Ghy ſegt waer, nu wart ick v kennende. hoe uerdy al?	B. You ſay true, now began I to knowe you. How fare you?	B. Ich hab euch recht kennet mit hant erſt. Wie gehts eu h?
A. Als vunen vrient,	A. As your friend.	A. I bin ewer freundt.

bi dare

Latin.	François.	Eſpaignol	Italien.
bi dare mihi hinc veniam vt propinam tibi?	me donner congé de boire à vous?	v. m. dar licencia de beber à v. m.	egli darmi licenza di bere à vs.
A. Ago tibi gratias ingentes.	A. Je vous remercie cent mille fois.	A. Yo ſelo agradeſco cien mil vezes.	A. Io viringratia cente mila volte.
B. Videor mihi te aliquando vidiffe, ſed non ſatis recordor, vbi: vt puto Bruſſellæ.	B. Il me ſemble vous auoir veu autre fois, mais il ne me ſouuient pas bonnement, ou: il m' eſt aduis que c' eſt à Bruxelles.	B. Parce me, que os he viſto en otro tiempo, pero ne ſe me accuer- do bien, adonde: à mi me parece que es à Bruſſelas.	B. Mi pare, d' haer mi veauto altre volte, ma non mi poſſo ben ricordar, adoue: parmi che fuſſe à Bruſſella
A. Ita eſt certe ego ſum Bruſſeliensis.	A. Ouy certes je ſuis de Bruxelles.	A. Aſſi es, que de Bruſſelas ſoy.	A. Si per certo, io ſono da Bruſſella.
B. Non ægre feret ſi nomen tuum quaram: quo nomine vocaris?	B. Il ne vous diſplaira pas ſi te demande voſtre nom: comment vous appellez vous?	B. v. m. me perdona- rà ſi prægunto por ſu nombre: como os llamays?	B. Perdonate mi ſ' io domando del voſtro nome: come vi chiamate?
A. Vocor Sāſon	A. Je m' appelle Sampſon.	A. Yo me llamo Sāſon	A. Ho à nome Sampſono.
C. Quo genere natus	B. De quel lignag' eſtes	B. De que linage ſoyſ?	B. Da qual caſata ſietet
A. Genere Scholaſticorum.	A. De la lignee (vous?) des Eſcoliers.	A. Del linage de los Eſcolares.	A. V' la famiglia de Scolari.
B. Recte dicis, nunc ego te agnoſco Vt vales?	B. Vous dites vray, maintenāt vous recognoyay os conoſco. Comment vous va?	B. Razon tiene os conoſco. Como eſta v. m.	B. Voi dite il vero, adeſſo ſi che et riconoſco. Como ſtare?
A. Amicus tuus	A. Comme voſtre amy	A. Como amigo de v.	A. Bene como amico

L

Flamen.

gheveedt om v
vrienschap te doen.
B. Ich bedancke v
van uwen goeden wille
van waer
cosmdy nu,
van ouer zee?
A. Neen, ick coma
wt Vranckrijck
wt Engellant,
ende van Duytslant.
B. Wat seymen nieu
in Vranckrijck?
A. Sekers, niet goets.
B. Hoe dat?
A. Sy zijn so verhit
d' een op d' ander,
dat ick eenen grouwel heb
daer af te spreken.
B. God beichorme ons
van den inlandischen cryck,
wan heet u
een quede plaghe,
mer wy moeten

Angloij.

readie to doo you
pleasure.
B. I thanke you
for your good vvil,
From whence com
you novv,
from bey ond the sea?
A. No I com,
from fraunce,
from England,
and from high Dutchland.
B. What neeves
in Frannce?
A. Trulie, noothing good.
B. Hevv so?
A. They are so chafed
the one against te other,
that I am euen a fraide
to speake ther of.
B. God preferue vs
from ciuill vvarres,
fort it is
an euell plaghe;
hut vve must

Alleman.

beret euch freundschaft:
Zue zeigen.
B. Ich bedancke euch
euwers guten Willen.
Von Wann
kompt ihr nun,
uber meer?
A. Nein, ick komme
aus Franckreich,
aus Engellant,
und aus Deutchlandt,
B. Was sagt man neves
in Franckreich?
A. Furwar, nichts viel guts,
B. Wie das?
A. Sie seind so verhitze
einer gegen den andern,
das wir grauset
darvon zu reden.
B. Gott behute uns
vor einem inlandischen krieg.
dann es ist
ein schwere plag.
aber wir müssen

para-

Latin.

paratus ad
gratificandum tibi.
B. Habeo tibi gratiam
de tua beneuolentia
vnde
venis,
an e locis trāsmarinis?
A. Non, venio
ē Gallia,
ex Anglia,
& ex Germania.
B. Quid noui auditur
in Gallia?
A. Certe nihil boni.
B. Quid ita?
A. Adeo flagrant
odio mutuo,
vt horream
de eo loqui.
B. Deus conseruet nos
ab intestino bello,
est enim
grauis calamitas:
ed nobis

François.

prest à vous faire
plaisir.
B. Je vous remercie
de voire bon vouloir.
d'ou venez vous
maintenant,
de del à la mer?
A. Non, ie vien
de France,
d'Angleterre,
& à l'Allemagne.
B. Que dist on de
nouueau en France?
A. Certes rien de bon.
B. Comment cela?
A. Ils sōt tellemēt achar
nez les uns cōtre les autres
que i'ay
horreur d'en parler.
B. Dieu nous preferue
de la guerre ciuile,
car c'est
un rauuau fléau.
mais il nous sans

Espagnol.

m. apparejado à hazer uostro & proniora
se todo plazer (v.m. serui piacere.
B. Beso las manos de B. Vi ringratio
por su buena volūtad. de vostro bono animo
De donde viene v. m. D' onde venite
agora,
de hazla alla lamar: d' altro al mare?
A. No Sennor, vengo
de Francia,
de Inglaterra,
y de Alamannia.
B. Que ay de nueuo
en Francia? (la buena in Francia?
A. No ay por ciertoco-
B. Pues como?
A. Son tan enrauiados
que tēgo horror (trosche ha horrore
de ablar d ello.
B. Dios nos guarda
de guerra ciuil,
porque es
vna prauē punicion.
pero es mēester

Italian.

se todo plazer (v.m. serui piacere.
B. Beso las manos de B. Vi ringratio
por su buena volūtad. de vostro bono animo
De donde viene v. m. D' onde venite
agora,
de hazla alla lamar: d' altro al mare?
A. No Sennor, vengo
de Francia,
de Inglaterra,
& à Alemagna.
B. Che si dice di nouo
in Francia?
A. Niēte di buono certo-
B. Come cōcōsi?
A. Sono talmente adirati
di parlarne
B. Dio ne guardi
di ciuil guerra
per cio che è
un mal flagello
ma ne bisogna

Flamen

verduldich zyn,
 vvy sullen den peys hebben,
 alst God belieuen sal.

A. vvat seyt man niens
 in dese stadt?

vvat seyt man goets?

B. Tis al goot
 ick en vvees niet niens.

A. Myn hoeren,
 en belicht v niens

ick ghesoel my
 vvat sieckachtich.

B. Myn heere, ist dat ghy
 v sieckachtich voelt.

so gaet v rusten.
 v camer is bereedt.

Ianneken
 maecte goet vyer

in zyn camete,
 ende dat hy gheen dinck

van doen en hebbe.

A. Myn lief,
 is mijn bedde ghemackt?

is goet

Anglois

haue patience,
 vves hall haue peace
 vwhen it vvil please God.

A. VVhat nevves dothmen
 in this tovvne? (reportin
 in dieser sta it;

vwhat good dothmen saye?

B. All goeth vvell
 I knowve no nevves.

A. Sirs,
 by your leaue:

I am sum vwhat
 euell at ease.

B. Sir, if you be
 ill at ease,

go and take your rest,
 your chambre is readie.

Ione,
 make a good fier

in is chambre,
 and let him

lacke nothing.

A. Myf hee frinde,
 is my bed made?

is it good?

Alleman.

gedult tragen,
 wir werden den fried haben,
 wan es Gott gefellig ist.

A. vvas sagt man nevves
 in dieser sta it;

vvas sagt man guts?

B. Es ist noch alles gut,
 ich vveis nichts nevves.

A. Mein Herren,
 vvollt es nit vbel auffnemen

ich besule mich
 et vus vbel.

B. Mein Herr, besulet ihr
 euch vbel,

so gehet zur ruhe,
 ouer kammer ist bereit.

Ioanna
 machet ein gut feur

in seine kammer,
 vnd das es

an nichts mangel.

A. Meine freundin,
 ist mein bett gemacht?

ist gut?

patien.

Latin.

patienter ferendū est, auoir patience,
 nos pacē habebimus nos aurons la paix
 cum Deo placebit. quand il plaira à Dieu.

A. Quid noui est
 in hac ciuitate? A. Que dict on de nou-
 ueau en ceste ville?

quid boni affertur? que dict on de bon?

B. Omnia sunt bona, B. Tout va bien,
 ego noui nihil audiui. ie ne scay riē de nouveau.

A. Domini mei, A. Meieurs,
 ne molestū sit vobis: ne vous despaise.

sentio aliquam ie me trouue
 morbi tentationem. vn peu mal.

B. Mi domine, B. Monsieur, si vous
 si quid mali sentias, vous trouuez mal,

confer te ad quietem allez vous en reposer.
 cubiculum tuū paratū vostre chambre est preste.

Ioannula (est) eanne,
 extruē luculētū focū faictes bon feu

in eius cubiculo, en sa chambre,
 & ne quid ei rerum ē qu' il n' ait faite

necessariarum desit. de rien.

A. Mea amica, (tus? A. M' amic,
 est ne lect' meus para-mon liēt est- il faict?

est ne bonus & mollis est- il bon?

François.

Espagnol.

Italiem

que ayamos paciētia, hauer patience,
 ternemos paz hauremo pace
 quando Dios querra. quando Dio vorra.

A. Que dizen de nuc- A. Che si dice de nouo
 uo en esta villa? in questa terra

que dizen de bueno? che si dice di buono?

B. Todo va muy bien, B. Tutto sta bene
 no se neda de nueuo. non so niente di nouo

A. Sennores, A. Signori
 perdonet me vs. ms. perdonate mi

hallo me io mi sento

vn poquito mal. vn poco malo.

B. Sennor si v. m. B. Signore, se voi
 se siente mal. vi entite male,

vayase a reposar, (iada andate à riposare, (dine
 su camera esta apare- la vostra camera è in or-
 luana, Giouanna,

haz buen fuego fata buon fuoco
 en su camera, nella sua camera,

y que no tenga falta & che non gli
 de cosa ninguna, manchi nulla.

A. Hermana, A. Amor mia.
 est à hecho mi cama? è fatto il mio letto?

es buena? è egli buono?

Flamen.

F. Laet mijn heere,
 't is een goet
 bymbed,
 ende slaepplakenen
 zyn seer schoon
 A. Treck mijn coussen wt,
 ende viert mijn bedde,
 want ick ben
 seer qualijck te passe:
 ick bene ghelijck het loof
 op den boom.
 wermt mijnen
 slaepdoeck
 ende bindt my
 mijn hoofte wel.
 Hola ghy bint te stijf,
 brengt mijn oorcussen.
 ende deekt wy wel
 schuyft de gordijnen,
 ende speelse met
 een spelle:
 waer is den pispot?
 waer is de heymelijckheyt?
 F. Volcht my,

Anglois.

F. Yea Sir,
 it is a good
 federbed,
 the scheets
 be very cleave.
 A. Pull of my hosen,
 and vvarme my bed,
 for I am
 very ill at ease,
 I sheake as a leafe:
 vpon thee tree
 vvarme my
 kerchif,
 and bynde
 my head vvell.
 soft, you binde it to harde,
 bring my pillow,
 and couer mee vvell:
 dravve the curtines,
 and pinthen vwith
 a pin:
 where is the camberpot?
 where is the priuie?
 F. Follow me,

Alleman.

F. la mein Herr,
 es ist ein gut
 pflaumbette,
 vnd die ley lachen
 seyn sehr schon.
 A. Ziehet mir meine hosen aus,
 vnd wermet das bette,
 dann ich bin
 nicht sehr wol zu passe
 ich zittere wie ein
 espen laub.
 wermet mein
 hauptuch
 vnd bindet mir
 das haubt wol.
 Hola, ihr bint zu hart,
 bring mein haubtkussen her,
 vnd deckt mich wol zu:
 ziehet die umbheng sur,
 vnd bestet sie mit einer
 stecknalden:
 wo ist die brunt kachel?
 wo ist das heimlich gemacht?
 F. Folget mir,

F. Et.

Latin.

F. Etiam mi domine,
 est bonus & plumis
 plenus,
 & lecti stragula lintea
 sunt manda.
 A. Detrahe mihi tibia
 & calefacito meum le-
 nam valde
 male sum affectus:
 similis sum frondibus
 arborum.
 Calefacito meum lintheum
 capitium nocturnum.
 & bene mihi oblige
 meum caput.
 Ohe durius astringis,
 affer meum pulvinar
 & operi me probe,
 cortinas aduolue
 & eas acicula
 connecte:
 vbi est matula?
 vbi est latrina?
 F. Sequere me,

François

F. Ouy Mon eur,
 c'est un bon liect
 de plume,
 & les linceux sont
 fort blancs.
 A. Tirez mes chausses,
 & baccinez mon liect,
 car ie suis
 fort mal dispos:
 je tremble comme la
 feuille sur l'arbre,
 couvrez mon
 courechef,
 & me serrez
 bien la teste.
 Hola, vous serrez trop fort
 apportez mon oreiller,
 & me couvrez bien:
 tirez les courtines,
 & les aatechez a' une
 espingle:
 ou est le pot de chambre?
 ou est la chambre basse?
 F. Suiuex moy,

Espagnol.

F. Si Sennor,
 es vna cana muybue-
 de plumas,
 y las sauanas
 son muy limpias.
 A. Sacad mis calcas,
 y callentad mi cama
 porque me hallo
 muy mal:
 estoy temblando como
 la hoja sobre el arbol.
 callentad mi paño de
 cabeza,
 y attad me
 bien la cabeza.
 Ola appretaysme mu-
 trad mi cabecal.
 y cubrid me bien:
 cerrad las cortinas,
 y aratad las con vn
 ahiler:
 que es del orinal?
 que es de la priuada?
 F. Seguid me,

Italien.

F. Signor si,
 egli è un buon letto
 (nodi pluma,
 & le lenzuola
 sono molto bianche.
 A. Tiratemi le calze,
 & schaldate il mio letto,
 perch' io sto
 molto male:
 comotremo come la foglia
 su l'arbore.
 calditemi la
 scuffia,
 & legatemi
 bene il capo.
 Hola, voi stringete troppo
 & copritemi bene:
 tirate le cortine,
 & attaccatele con
 una sfilitta:
 doue è l'urinale?
 doue è il cesso?
 F. Seguite mi,

Flamen

ende ick al v
den vvech vuyfen:
gaet dar bouen
al recht vut,
ghy sult se vinden
aende rechte hant,
ist dat ghy se niet en siet,
ghy sult se vvel rieken,
Mijn heere
en belieft v
niet anders
sydy vvel?
A. Ia ick myn lief,
doet de kerse vt
ende coemt vuar by my.
F. Ick salse vut doen,
als ick vuter cameran ben.
vuar belieft v.
sydy noch
niet vvel?
A. Mijn hoest loyt te leege,
best een luttel
den hoest peulack op,
en soude so leege

Anglois.

and I vwill
I hev you the vvy:
go vp
streight,
you shall finde them
at the right hand.
if you see them not,
you shall find them vvel
Sir, (nough.
doth it please you to haue
no other thing?
are you vvell?
A. Yea mus hee frinde,
put out the candell
and come neerer to mee,
F. I vvil put it out,
vwhen I am out of the cham-
ber. vwhat is your pleasure
are you not vvell
enough yet?
A. My heap lyeth tolovve,
lift vp a litle
the bolster.
I can not

Alleman.

ich vvil euch
den vveg vveisen:
steigt auff vvartz
recht aufz.
da vverdet ihrs fir en
auff der rechten handt.
vvan ihrs nicht sehet,
so vverdet ihrs vvol riechen
Mein Herr,
begert ihr
nichts mehr?
seid ihr nun vvol?
A. Ia mer ne freundinne.
leschet die liecht auß,
und köm ein vvenig neher zu mir
F. Ich vvil außz leschen
vuan ich außz der kammer bin.
vvas begeret ihr,
seid ihr nicht
nicht vvol?
A. Mein haupt ligt zu niedrig,
hebt ein vvenig
den hautt; sul auff
ich konte

& tibi

Latin.

& tibi
viam ostendam:
ascendito illuc
recta,
inuenies
ad dexteram,
quod si eā non videris
facile tamen olfacies.
Mi domine,
nihil
vis aliud?
bene tibi est?
A. Etiam mea amica,
extingue candelam,
& veni paulisp ad me.
F. Eam extinguam,
cū extra cubiculū fue-
rid quid placet tibi?
nondum bene
tibi est?
A. Caput meū decli-
attolle paululum
puluinar,
ira decliui capite

François.

& ie vous
monstreray le chemin:
montez la hault
tout droit.
vous les trouuerex,
à la main droite,
si vous ne les voyez,
vous les sentirez bien,
Monsieur
ne vous plaist il
autre chose?
estes vous bien?
A. Ouy m' amie,
estaindez la chandelle,
& approchez vo' de moy.
F. Je l'estainderay, quā
ie seray hors de la chābre:
que vous plaist-il?
n'estes vous pas
encore bien?
A. J'ay la teste trop bas
haussez un peu
le trauersin,
ie ne scauroy

Espagnol.

yyo os
monstrare el camino:
subid alla ariba
y endo todo derecho,
y la hailarays
a la mano derecha,
si no la veys,
bien la olerays.
Mi Sennor,
no manda v. m.
otra cosa?
estays bien?
A. Si hermana,
matad la candela,
y llega os equi
F. Yo la matare quādo
ie fere fuere de la cama:
que os lo q māda?
no esta v. me.
aun bien?
A. Mi cabeza est amuy
se, a cad vn poco
la almohada,
yo no podria

Italian.

& io vi
monstrero il camino:
montate su
diritto,
voi lo troverete
à man destra,
se non lo vedete,
ben l'odorate.
Signore,
vi piace
altra cosa?
state voi bene?
A. Si bella figlia,
spendete illumme,
& accostateui di me.
F. Lo ammerzero
sendo fuor di camera:
che volete altro?
non state voi
ancor' bene?
A. Ho il capo troppo bas
alzate un poco
il capezale,
non potrei

A 3

Flamen.
 niet connen ligghe.
 Myn lief.
 kust my eens:
 en ick sal
 des te beter slapen,
 F. Slaept, staept,
 ghy en zijt niet sieck,
 nu ghy spreeckt
 van cussen:
 liever te steruen,
 dann eenen mann
 in zyn bedde de cussen,
 ofte elders.
 Rust in Gods name,
 God gheue u
 goeden nacht,
 ende goede ruste.
 A. Dank heb
 schoon dochter.

*Dat VI. Capittel,
 Costinghe van het op-
 staen*

Anglois.
 lie so louve.
 Mythee frinde
 kisse me once:
 and I shall
 sleape the better.
 F. Sleape, sleape,
 you are not sieck
 seeing that you speake
 of kising:
 I had rather die,
 then to kisse a man
 in his bed,
 or in any other place.
 Take your rest in Gods name
 God geue you
 good night
 and goode rest.
 A. I thanke you
 fayre mayden.

*The VI. Chapter
 Communication at the
 opryng.*

Alleman.
 so nidrig nicht liegen.
 Mein lieb,
 kisset mich ein mal:
 so sol ich
 desto besser schlaffen.
 F. Schlafst, schlaffst,
 ihr seyd nicht krank,
 weil ihr noch von küssen
 redet:
 lieber zu sterben,
 dan einen mann
 in seinem bette zu küssen,
 oder anderswo.
 Schlafst in Gottes namen,
 Gott geb euch
 ein gute nacht.
 und gute ruhe.
 A. Dank habt
 meine schone tochter.

*Dat VI. Capittel
 Ein gesprech vom arff-
 stehen*

iaco-

Latin.
 iacere non possim.
 mea amica,
 osculare me:
 nam ita
 suavis dormiam.
 F. Dormi, dormi,
 iam non egrotas,
 cum loquaris
 de osculando:
 malim mori
 quam vitum
 in suo lecto osculati,
 aut a libi.
 Quiesce Dei nomine
 Deus det (inuocato.
 tibi faustam noctem
 & bonam quietem.
 A. Habeo gratiam
 formosa filia.

François
 coucher si bas
 Mi Amie,
 baisez moy une fois:
 & i' en
 dormiray mieux.
 F. Dormez, dormez,
 vous n' estes pas malade,
 puis que vous
 parlez de baiser:
 plust ost mourir,
 que de baiser un homme
 en son liect,
 ny autre part.
 Reposez de par Dieu,
 Dieu vous doint
 bonne nuit,
 & bon repos.
 A. Grand meroy
 la belle fille.

*Sextum Caput,
 Collocutio de surre-
 ctione.*

*Le VI. Chapitre,
 Deus de la
 leuée*

Espagnol.
 estar echado tan baxo
 Mis amores,
 besad me vna vez:
 y con esso
 dormire meior.
 F. Ea sus, de vermes e v.
 q̄ no esta enfermo
 pues que habla
 de besar:
 antes morir,
 que de besar vn hōbre
 en su cama,
 o en qualquiera otrane
 Heulguese v. m. con
 Dios os de
 buenas noches,
 y buen reposo.
 A. Mucha merced
 bonita moça.

Italien.
 corricar si basio.
 Bene mio,
 basciatemi una volta
 & io.
 ne dormiro meglio.
 F. Dormite, dormito,
 m. voi non state male,
 poi che voi parlate
 di basciare:
 piu tosto morrei,
 che di basciare un huomo
 (parte, nel suo letto
 Riposate da parte di Dio.
 Dios, Dio vi dia
 la buona notte,
 & un buon riposo.
 A. Vi ringratio.
 bella figlia.

*El. VI Capitulo,
 Platicas en el
 leuantar,*

*Il VI. Capitulo.
 Raggionamenti not-
 leuarsi.*

Flamen,
Simon, Robrecht,
Artus.

Anglois.
Simon, Robert, Ar-
thor.

Alleman.
Simon, Robert,
Artus.

Latin.
Simon, Robertus,
Artus.

François.
Simon, Robert,
Artus.

Espagnol
Simon, Roberto,
Artus.

Italien.
Simon, Roberto,
Artus.

A. **H**ou, *sullen vuy opstaent?*
en ist niet tijdt
op te staen?
B. *Vat ure ist?*
A. *Het is twee uren,*
bet is drie uren.
Ionghen,
brenge hier licht.
ende maect vyer
dat vuy
moghen opstaen.
B. *Roept luyder,*
hy en hoort v niet.
C. *Hierben ick*
mijn heere,
vuat belieft v?
het is noch geen dacht;
ghy maecht noch veel
twee goede uren slapen,
en dat het dacht is

A. **H**O, *shal vvee rise?*
is it not time
to rise?
B. *What is clocke?*
A. *It is two of the clocke:*
it is three of the clock:
Boy,
bring some light,
and make some fyre,
that vvee
may rise.
B. *Crie more a loude,*
he hearet you not.
G. *Heere I am*
Sir,
vwhat is your pleasure?
it is not day light yet,
you may vvel sleap
two good hovvers
à fore it be day.

A. **H**ola, *wollen wir vffstehen?*
ist es nit zeit
auffzustehen?
B. *Vmb welche stund ist es?*
A. *Es ist zwey vhr.*
es ist dre, vhr.
Iung,
bring ein liecht her.
und mache ein feuer,
dass wir,
morgen auffstehen.
B. *Schreyet lauter,*
er hort etich nicht.
C. *Sehet wie bin ick*
Herr,
was wolt ihr?
es ist zwat noch nit tag
ihr konnet noch vvol
zuvo gantzer stund schlaffen
ehe es tag vvirtd.

Simon,

A. **H**Eus, heus, *(nous? A. O La (Leuantar? A. H*
furgemus tan- nous leuerons
est ne tempus (dem? n' est il pas temps
furgendi? de se leuer?
B. *Quota est hora?* B. *Quelle heure est il?*
A. *Secunda est,* A. *il est deux heures,*
sonait tertia. *il est trois heures.*
Puer,
adfer huc lucernam, *apporte de la lumiere,*
& fac luceat focus, *& fay du feu*
vt
furgamus. *que nous*
nous leuions.
B. *Intende vocem,* B. *Criez plus haut,*
non te exaudit. *il ne vous oit pas.*
G. *En adsum* C. *Me voy cy*
mi domine, *Monsieur:*
quid me vis? *que vous plait-il?*
nondum diluxit, *il n' est pas encore iour,*
potes etiamnum *vous pouez bien dormir*
duas horas dormire, *deux bonnes heures.*
ante diei exortum. *auant qu' il soit ioue.*

hemonos de
no es tiempo
que nos leuantamos? de leuar si?
B. *Que hora es?*
A. *Las dos son,*
Ya son tres horas.
Mocácho,
traed aca lumbré,
y haz fuego
para que nos
leuantemos.
B. *Llamad mas fuerte*
no os oye.
C. *He me aqui*
Sennor,
que manda v. m?
aun no es de dia,
biépuede v. m. aundor
mir dos horas enteras
antes que sera de dia.
prima che facci giorno.
non è ancor tempo
de leuar si?
B. *Che hora e?*
A. *Doz hore son senate,*
egli è tre hore.
Garzone
porta qui lume,
e fa del fuoco
che si
leuiamo.
B. *Gridatte piu forte,*
perche non vi ode.
C. *Ecco mi qui*
Messere,
che via piace?
non e aucorgiorno.

Flamen.

A. Gaet, gaet,
anheket vyer:
ghy vvit ons oocke
so luy maken,
ende so goede huyslicden
als ghy.

Drooeth myn hembde
op dat ick op mach staen.

B. Blijft int bedde
die vvil.

aengaende van my,
ick hebbe te veel te doen.

A. VVaer is
den stalknecht?

gaet hem segghen
dat hy myn peers

te vuater leyde
als hijt vvel ghevoreuen

ende gheroskampt heeft,
de mane ghekemt,

gesadelt ende den sieert
ghevlochten,

dat hijt vvel
laet drincken.

Anglois.

A Go, go,
kindell the fier:
thou vvil make vs
as slouglsh,
and as good husbandes
as thou art.

Drie myshirt,
that I may rise.

B. Let him tarie at bed
that listeth

af for mee,
I haue tu much businesse.

A. VVhere is
the horse keeper;
go tell him,
that hee my horse
leade to the riuer?

vwhen hee dath vvell rubbet
and curreied him,
combed his maine,
saddled and trust
his tayle,
that he vvil let
him drinke vvel:

Alleman-

A. Gehe, gehe,
mach ein feWer an:
du wilt uns auch
so faul machen,
und so zu einē gutē hauszvatter
wie du bist.

Truckne mein hembdt.
auff das ich moge auffstehen.

B. Es mag im best bleiben
der da wil,

aber mich belangend,
ich hab viel zu verrichten.

A. VVo ist
der stalknecht?

gehe hin und sage ihm,
dasz er mein pferdt

trencke:
wann ers wurd haben

wol gewischet und gestriegelt
den maan gekemft,

gesattelt, und
vffgeschwentzt

dasz er es vvol
trincken lasse:

Latin.

A, I, i,
accende ignem:
tu nos vis
tam defides
& frugi homines red-
dere quam ipse es,
Sicca in dufium meū,
vt iur. an.

B. Premat nidum
qui voret.

ego quidem,
pius iatis habeo pagā
A. Vbi est
stabularius?

abi dicturus illi,
vt equum meum
aquatum ducat:

cumq; eum probe cō-
frictum strinxerit,
pexaque iaba
sella instrauerit,

caudamq; inflexerit,
sinat ad satietatem
bibere:

François

H. Va, va,
allume leu feu:
tu nous veux faire
aussy paresseux,
& ausy bons mesna-
gers que toy.

B. Demeure au liēt.
qui v'aura,
quant à moy,

A. Ou est le
pal-frenier?

allez luy dire,
qu' l' meine mon cheual
à la riuiere:

cōquād il' aura bien
frotte & esrille,
peigne les crins,
selé & troué

qu' ille iasse
bien boire:

Espagnol.

A. Vete, vete,
encended el fuego:
tambien nos quieres
hazer tan perezosos,
y tan buenos caseros
como tu eres.

B. Que dese en la ca-
ma quien quisiere,
que quanto a mi,
tēgo mucho q̄ hazer.

A. Que es
del mocode caballos?

vete y dy le,
que trae mi caballo
al rio?

despues de auerle biē-
y aimoha cado,
peynado los crines,
biado, y dobiegado
su cola,

que le dexa
bien beuer:

Italien.

A. Va, va,
accena' il fuoco:
che ne voi
far tanto pigro,
& bon menagiere
come sei tu.

B. Resti in letto
chi vole,
quanto à me,
ho troppo che fare.

A. Doue é
il pal-freniere?

va à dirli,
che meni il mio cauallo
al rio?

biēpoi à hauerlo bē fregatto
& frillato,
fattenato li crins,
seliato & stropolato

la cola,
che in la scē
ben bere:

Flamen.

ende dat hÿt daer na goud
anderhaif spinte
Haueren.

B. Gaet coopt my
een doſyn neſtelen:
de neſtelgaten
van mijn couſſen
ſyn gebroken.

Leent my.

vvven priem

C. Sy di ouer eynde
mijn Heete?

A. Ia ick
en iſt niet tyd?

C. T'en is niet ſpaey,
de cooplieden

en hebben noch

haer vvinkels niet open gedaen,

noch hun grot

voort ghedaen,

eleedt v met

ghemake.

A. Wy gaen tet kercken,

maect daer ontuffchen

Anglois.

and then let him geue
a pecke and a halfe of
oates.

B. Go buye me
a dooſen of poyntes:
te oylet holes
of my hoſen
are brocken.

Lende me
your bodkinne.

C. Are you vp
Sir?

A. Yea,
is it not time?

C. It is not late,
the marchautes

haue not yet

opened their vvare

nether theit vvare

vnfolde,

make your ſelf readie
at eaſe.

A. VVee go to the church,

prepare in the meane vvhile

Alleman

und ihm darauff
anderthalb meſſen habern
ſurgebe.

A. Gehe hin und kauffe mir
ein dutzet neſtel:
die neſtelæcher
an meinen hoſen
ſeindt außgeriſſen.

Leihet mir

exveren pſrimen.

C. Habt ihr euch vffgericht.
Herr?

A. Ia,
iſt es nit zeit?

C. Zuvar es iſt noch nit ſpat,
dann die kramer

haben noch nicht

vffgethan ihre laden,

noch ihre vvare

außgelegt,

Ziehet evre kleider mit
ghemach an.

A. vvir gehen in die kirchen,

richte du mittler vveil

dein.

Latin.

deinde illi præbeat
aena ſeſqui-
corbulam.

B. Abi cõparatũ mihi
duodenariũ ligularũ
ocelli

caligarum mearum
lacerati ſunt.

Commoda mihi
pugiunculum tuum.

C. Surrexiſti
Domine mi?

A. Surrexi,
anne tempus eſt?

C. Non eſt ſerum;
mercatores

nondum
aperuerunt tabernas

nec merces
explicuerunt;

veſtite per
otium.

A. Nos templum adi-
tu interim

François.

Et puis q' uil luy baille
un pivotin & demy
d' auoine.

C. Allez moy acheter
une douzeine d' eſguillet
les œillets

de mes chauffes
ſont rompus.

Preſtez moy
voſtre poinçon.

C. Eſſez vous debouũ
Monsieur?

A. Ouy,
n' eſt il pas temps?

C. Il n' eſt pas tard
les marchans

n' ont pas encore
ouuert leurs boutiques;

n' y deſſployé
leurs marchandises;

habiliez vous à
voſtre aiſe.

A. Nous allons à l' eglife
appreſtez vous

Eſpagnol.

y que le deſpues
medida y media de
cebada.

B. Vete y compradme
vna dozena de aguje-
dosena una de ſtrinche

de mis calcas
ſou rotas.

Empreſtame ſu
ponçon.

C. Es leuantado v. m.
mi Sennor;

A. Pues ſi
no es tiempo?

C. Aun no es tarde,
los mercaderes

no han hafta aun
abierto ſus tiendas;

ni diſplegado
ſus mercaderias

viſte ſe v. m. à ſu
placer.

A. Andamos à la ygle-
aparcjad entre tanto

Italien.

Et che poi li dia
un piccotino emizo
de biada.

B. Va & comprami
dozena una de ſtrinche

le ſtrinche alla mie
calze ſon rotte.

Preſtatemi il voſtro
ponſonnee.

C. Sette leuato
Patrone?

A. Si,
non e tempo?

C. Non e ancor tardi,
li marcatanti

non hanno ancora
apperte le botte;

ni diſpigiato
la loro roba,

veſtitemi a voſtro
placere.

A. Noi ce n' andiamo
appreſtiate in tanto

Al

Flamen.
 den ontbiit re: de.
 C. VVat sall ick v
 rreden maken?
 het is hed en
 wisch dach.
 A. Hoe?
 C. Tu S. Bertelemeus auent:
 het is vastendach.
 B. Ick endachter
 voorwaar niet of:
 ick en wist niet
 dat dat vastendach was.
 Bereyt ons dan,
 een dozijn
 vresche eyeren
 in d' aschen ghebraden,
 vverme coeken,
 ende vresche bote:
 laet ons gaen m in boeren
 Zindy ghereet?
 B. Seker.
 Diss een schoone
 en vresche slaut.
 Siot di i schoone straten,

Anglots.
 the breaki fait.
 C. VVhat shall I
 prepare for you?
 it is to day
 a fish day.
 A. How?
 C. It is Saint Bartolomevs
 it is fasting day.
 A I did not thinke.
 on it truely:
 I kno vv not
 that it had been fastyng.
 Prepare vs then,
 a dozen
 of nevv layde egges
 roasted in the imbers,
 nevv hoth cakes,
 and soveet butter:
 let vs go sirs,
 are yee redy?
 B. Truely,
 here is a fayre
 an a richt tovvng.
 Beholde vvbat fayre streets,

Alleman.
 etwas zum morgenessen zu.
 C. VVas soll ich euch
 dann bereyten?
 heut ist es
 fish tag.
 (euen: A. VVas?
 B. Es ist heut S. Bartolomous
 es ist fastag. (abent:
 A. Ich hab furwar
 daran nicht gedaucht:
 ich wuste nicht
 das es fastag war,
 bereyte vns dann
 einern ieden zwalf
 frischer eyer
 in der aschen gebraten,
 warme kuchen,
 vnd frische butter:
 laßt uns gehn in Herrn.
 seyt ihr bereit?
 B. VVarlich,
 dist ist ein schone
 vnd reiche stadt.
 Sehet welche schone strassen.

ienta-

Latin.
 ientaculum para.
 C. Quid tibi
 vis pariem?
 hodiernus dies
 pisculentus est.
 A. Quid ita?
 C. En D. Bartolomai
 peraugilium:
 Indictum est ieiuniū.
 A. Non hercle
 memine am:
 nesciebam
 ieiunandum esse.
 Para itaque nobis
 duodena
 oua recentia
 cineri incocta,
 lagana calida,
 & recens butyrum:
 eamas domini mei,
 num accincti estis?
 B Sane
 hæc splendida
 & opulenta ciuitas est
 En platearū mūditiē.
François.
 le desjeuner.
 C. Que vous
 apprettera-je?
 si est aujoura' huy
 iour de poisson.
 A. Comment?
 C. C'est la vigile
 de S. Bartholemi:
 il est iour de iusne.
 A. I en y pensoye pas
 certes:
 ie ne scauoye pas
 qu' il fut ieiunie.
 Appretiez nous donc,
 une douzaine
 d' œufs fraiz
 cuits en la braise,
 des gaste aux chauds,
 & du beurre fraiz
 allons mesieurs,
 estes vous prests?
 B. Certes,
 voyez une belle
 riche ville.
 Voyez les belles rues,

Espaignol.
 el almorzar.
 C. Que mand v. m.
 que le apareja?
 oy es
 dia de piscado.
 A. Pues como?
 C. Las vigalias
 de S. Bartolomeo son:
 dia de ayuna es.
 A. Por cierto
 que no le me acorda-
 yo no sabia (ua:
 que era dia de ayunas
 Aparejad nos pues,
 vna dozena
 de hueuos frescos
 assados en las cenizas
 tortas calientes,
 y manteca fresca:
 vamonos Sennores,
 estan apareiados?
 B. En verdad,
 he aqui vna linda
 y rica villa: (calles,
 mirad ay las, lindas
Italian.
 io da fast collatione.
 C. Cho cosa
 vi apparecchiato?
 hoggi e giorno
 de pesci.
 A. Come?
 C. Egli e ta vigilia
 di San Bartholomeo:
 e giorno di digiuno.
 A. In vero non
 ci pensaua:
 non sapena (no:
 che fosse chorno di digi-
 Apparecchiateci doque
 vna dozena
 d' oua freschi
 rostiti nella brasca,
 fugastie calde,
 con burro fresco:
 andiam' ignor,
 sette pronti?
 B. Certo,
 ecco qui vna bella
 & ricca villa:
 mirate la belle strade

Li 2

Flamen.

den blootsten
den veruærtsten
den armsten
den grosten
mont-speelder.
A. VVat vrouwe is dat?
E. Tu de
schonste,
a'eerlijckste,
de cuyfeste,
de beste,
de ghelucklichste,
de ramp-
lichste.
A. VVat dochter
is dat?
B. Ten is gheen dochter,
sy is ghehout.
A. Sy en is niet
ghehout.
B. Sy is onder trouw,
sy is weduwe
en een goet

Anglois.

valiouse,
the greatest covvard,
the most fearfull,
the poorest,
the greatest geuer
of good mertoov.
A. VVath vvoman is that?
B. The is te
fairest,
the most honnest,
the most chaste,
the best,
the happiest,
the vn
happiest.
A. VVat mayden
is that?
B. It is not a mayden,
shee is maried.
A. Shee is not
maried.
B. Shee is bettouth,
Thee is a vvedoov,
shee is a good

vander stade.
vander prochie.

Alleman.

figste,
der blaefste,
der forchtsambste,
der armste,
der graefte
schwatzter.
A. VVer ist die frau?
C. Sie ist die
schonste,
die ehrlichste,
die keuseste,
die beste,
die g'uck seligste,
die vn luck-
seligste.
A. VVas ist diß
fur ein iung frau?
B. Sie ist kein iung frau,
se ist befreyet.
A. Sie ist nicht
befreyet.
B. Sie ist vertrawet,
sie ist ein vvitwe,
sie ist ein gute

of ally town.
of the parisch.

in dieser stadt.
in dieser pfarr.

Latm.

mis zelotypus,
ignauissimus,
timidissimus,
pauperrimus,
nugiuendus
inignis.
A. Quae hec est mulier?
B. Est pulcherri-
ma,
honestissima,
castissima,
optima,
fortunatissima,
miser-
rima.
A. Quae ista
adolecentula?
B. Non est adolescen-
maritata est. (tuia, ello est mariee.
A. Non est
maritata.
B. Desponsata est,
vidua est,
frugi est &

François.

loux,
le plus couard,
la plus paoureux
le plus pauvre,
le plus grand con-
neur de bons iours.
A. Quelle femme est cela?
B. C'est la
plus belle,
la plus honneste,
la plus chaste,
la meilleure,
la plus heureuse,
la plus mal-
heureuse.
A. Quelle fille
est cela?
B. C'est pas une fille,
elle est mariee.
A. Elle n'est pas
mariee.
B. Elle est fiancée,
elle est veue,
elle est bonne

oppidi.
parochia.

Espagnol.

lofo,
el mas couardo,
el mas temeroso
el mas probre,
el mayor
licenero.
A. Que muger es essa?
B. Es la mas
hermosa.
la mas honrada;
la mas casta,
la mejor,
la mas dischosa,
la mas mala-
uenturada.
A. Que moca
es essa?
B. No es moca,
fino cañada.
A. Antes no es
cañada.
B. Es solamente la de-
biuda es, (spolada, é vedoua,
buena gouernadora é bona

de la ville.
de la parroisse.

Italien.

zeloso,
il piu codardo,
il piu pauroso,
il piu pouero,
i. piu gran
lusingiere.
A. Che donna é quella?
B. Ella é la
piu bella,
la piu honista,
la piu casta,
la migliore,
la piu venturata,
la piu mal-
fortunata.
A. Che figlia
é quella?
B. Non é figlia,
é maritata.
A. Ella non é
maritata.
B. Ella é fianzata

de la tierra.
de la parrochia

de la terra
de la parrochia

Flamen.

huyswif:
 sy heeft een goeds
 bruytgaue,
 sy heeft goet
 hou wellichs gaet.
 A. VVat heeft sy
 om houwen?
 B. Sy heft doucht,
 ende eerbaerheyt,
 en ist niet ghenoech?
 A. Iaet,
 B. VVie leyt hier
 in d' aerde ghesteken
 ende begrauen?
 A. T' u den Abt van N.
 B. Dat is een schoon graf,
 een schoone ende rijcke
 begravinghe,
 laet ons de dootschrift lesen.
 A. Laet ons nu weder
 thuys gaen,
 om t' ontbieten:
 en dan sullen wy coopen
 afgene dat ons gebrecks.

Angels.

house vvife:
 shee hath a good
 dowrie,
 shee hath a good
 mariage.
 A. VVhat hath shee
 for het mariage?
 B. Shee hath vertue
 and honestie,
 is not that enough?
 A. Yea.
 B. VVho is
 here
 buried?
 A. It is the Abbot of N.
 B. There is fayre graue
 a fayre
 and riche sepulcher,
 let vs reade the epitaph.
 A. Now, let vs teturne
 to our lodgyng,
 to breake our fast
 and then vvee vvill buye
 such thinges as vveclacke.

Alleman.

hausmutter:
 sie hat ein gute
 morgengabe,
 sie hat
 ein gute ehe.
 A. VVas hat sie
 in der ehe?
 B. Sie hat zucht
 vnd ehrbarkheit,
 ist das nicht gnug?
 A. Ia.
 B. VVer ligt hier
 eingescharrt
 vnd begraben?
 A. Er ist der Abt von N.
 B. Dis ist ein schon grab,
 ein schon
 vnd kostlich grab,
 laßt uns die grabscrift lesen.
 A. Laßt uns bald wider
 nach haus gehen,
 das fruestuck zu verzehren:
 darnach wollen wir kauffen
 was uns vornoten ist.

reco-

Latin.

oconomica:
 bene
 dotata est.
 amplam habet
 dotem.
 A. Quid habet
 doti?
 B. Virtutem
 ac probitatem,
 sicut hoc est?
 A. Satis.
 B. Quis hac humo
 conditus ac
 sepultus est?
 A. Abbas N. (scilicet est,
 B. Magnificum hoc ba-
 sumentum & ele-
 gans sepulchrum,
 legimus epitaphium.
 A. Reuertamur iam
 domum,
 ut mandamus ientacu-
 lum mercabimur
 quod opus erit

Francois.

mesnagere:
 elle a un bon
 douaire.
 elle a bon
 mariage.
 A. Qu'a elle
 en mariage?
 B. Elle a vertu
 & honestie,
 n' est ce pas assez?
 A. Ouy.
 B. Qui est icy
 enterré
 & entzeveli?
 A. C'est l' Abbé de N.
 B. Voyla un beau tóbeau,
 un beau,
 & riche sepulchre,
 liçons l' epitaphie.
 A. Retournons mainte-
 nant au logis,
 pour dîner:
 & puis nous acheterons
 ce qu' il nous faut.

Espagnol.

de casa es:
 tien buen
 dote,
 buen casamiento
 tiene.
 A. Que es lo que tiene
 para se casar?
 B. Tiene virtud
 y honestidad
 no basta aquello?
 A. Sennor si.
 B. Qui en est aqui
 enterrado
 y sepultado?
 A. Es el Abad de N.
 B. He ay vn lindo se-
 vna linda (pulchro,
 y rica sepultura,
 leamos el epitafio.
 A. Boluamos pues a-
 Fara almorzar:
 y despues comprarelo
 q ternemos menester.

Italian.

menagiere:
 ha bona
 dote,
 ha buon
 marittaggio.
 A. Che cosa puo
 hauere in matrimonio?
 B. Elle ha virtú
 & honesta,
 non é assai?
 A. Si certo.
 B. Chi é qui
 sotterato
 & sepelito?
 A. Egli é l' Abbate de N.
 B. in ueroche é una bella
 (sepultura,
 lo & ricco sepolchro,
 leggiamo l' epitafio.
 A. Ritorniamo adesse
 (gora a casa,
 mos per far collatione:
 & poi compreremo
 quella che ci fa debi sogno

M 8

Flamen.
Dat VII. Capitel.
Tropoosten van coopman-
schap.

A. **M**ijn Heeren,
Wat sondy gheerne
coopen?
besiet oft ick yes hebbe
dat u dient.
Ick sal u
so goeden coop gheuen,
als yemant
die in stadt is:
coemt binnen.
B. Hebdy car eyen
van vlaenscher verwen?
A. Iae ick miin heere,
ick hebber seer schoone
ende goede:
de beste van der stadt.
sae die
in Engelandt zyn.
Van wat verwen
begierdy sel?

Anglois.
The VII. Chapter.
Proposes of marchandise.

A. **S**irs,
vvhath vould you
gladly buye?
se if I haue any thyng
vvhilth serueth your turne.
I vwill sell you
as good cheape,
as any man
vwithin to vvne:
come in.
B. Haue you any kurties
of flaunders diyng?
A. Yea sir,
I haue very fayre
and good,
the best of the tovne.
yea
in England.
Of vvhath coulour
do you lacke?

Alleman,
Das VII. Capitel.
Gesprach von kauffmann-
schafft.

A. **I**hr Herren,
Was begert ihr
zu kauffen?
besehet ob ich etwas hab
das euch dient.
Ich wil euch
sehr guten kauff lassen,
als iemand
in der stadt:
komet herein.
B. Habt ihr auch kirsey
flamisch farb?
A. Ia Herr,
ich hab der art gar schon
und gut:
des besten so in der stadt,
za
in gantz Engelland seyn mag.
Von was farben
begert ihr des?

Septi-

Latin.
Septimū Gap. Collo-
cutiones ad merca-
turā pertinētes.

A. **D**omini mei
quid
emittitis?
circūspicite nūquid
habēā vobis vsui futu-
ri.
Ego vobis
tā vili venditurus sum
quam quisquam
ciuitatis alius:
ingredimini.
B. Habes ne cariseas
flandricæ tincturæ?
A. Etiam domine.
habeo perbellas,
& bonas:
quib⁹ nūquid sicut in vr-
bi nōne
in Anglia quidem
Cuius coloris
eas expetis?

François.
Le VII. Chapitre.
Propos de marchandise.

A. **M**esieurs,
qu'achete-
riez vous volontiers:
regardez si i' ay chose
qui vous diuise.
(rum. ie vous seray
bon marché,
qu'homme
qui soit à la ville:
entrez aedans.
B. Auez vous des cari-
sees teinture de Flandres?
A. Ouy monsieur,
i' en ay de fort belles
& bonnes:
les meilleures de la ville,
voire qui soyent
en Angleterre.
De quelle couleur
le demandez vous?

Espagnol.
El VII. Cap.
Propositos de la mer-
caderia.

A. **S**ennores,
q̄ es lo q̄ vs. ms.
comparian de buena
miren si tengo (gana)
algo que les agrade.
Os daré
tan barato,
como hombre
que sea en la villa:
entren vs. ms.
B. Teneys cariseas
color de flandres?
A. Sennor si
tēgo las que son muy
lindas y buenas:
las mejores a' este lu-
si y tambien (gar,
de Inglaterra.
De que collor
las manda v. m.

Italien.
Il VII. Capitolo.
Ragionamenti de man-
rancia.

A. **S**ignori,
che cosa
comprareste volentieri?
guardate i' io ho
cosa chi vi serue:
vidaro costi
bon mercato,
come huomo
a' ella citta
intratte.
B. Hauette carisee,
tintura de flandra?
A. Si signor,
ne ho molto belle
& bone:
le migliori della terra,
& a' inghilterra
ancora.
De che color
lo volete?

Flamen.
 Drayne, grauue,
 goutgeel, tanneyt,
 roep, geel, violet
 ick hebber
 van alle coleuren
 ende tallen priise.
 B. VVat loofdy
 alle van dit svuort,
 ick bid v
 on ouerlouet my niet.
 A. En begeerdy
 maer een vuort
 sal v costen
 een croone a' elle.
 B. T' is te vele,
 ick sal v
 vier schellinghen geuen.
 A. T' is vooruar
 te luttel,
 ick souder aen verliesen.
 es kostet mich mehr,
 nemet sin gantz es stuck
 fur sechs pfunds
 vier schilling

Anglois.
 bovvne, grey
 orange, taunie,
 red, yalovv, violet or bleuv?
 I haue
 of all the coulours,
 and of all prices.
 B. How sell you
 a yarde of this blacket?
 I pray you
 do not ouer sell it.
 A. VVill you
 but a vvoorde?
 it shall cost you
 a crovnea yarde.
 B. It is to much,
 I vvill geeue you
 foure shillings.
 A. It is truly
 so litle
 I should leese in it,
 it coste mee more:
 take the vvhole peece
 for sixe poundes
 fostre shillings

Alleman.
 brauu, graw,
 goldgelb, tannet,
 rot, gelw, violet?
 ich hab dessen
 von allerley farben,
 und allem werth.
 B. VVie schetzt ihr
 ein ele diß schwarzen?
 lieber.
 schlagt nicht zu hoch an.
 A. VVolt ihr
 nur ein vuort?
 es sol euch geiten
 ein cron die ele.
 B. Das ist zu viel,
 ich vvil euch
 vier schilling geben.
 A. Das ist furvuor
 zu vvenig,
 ich must daran verliren.
 es kost mich mehr:
 nemmet ein gantz es stuck
 fur sechs pfunds
 vier schilling

fusci

Latin.
 fusci, cineritii,
 fului castanei,
 rubri, crocei, violacei,
 habeo cuiuscunque
 coloris.
 & quantivis pretii.
 B. Quanti indicas
 vltam huius nigra
 ouato.
 ne a quo pluris esti-
 A. Vis dicam
 verdo?
 constabit tibi corona
 to in vlnas singulas.
 B. Nimum est,
 dabo tibi
 quatuor solidos.
 A. Perpusillum
 sane est
 damnum facerem,
 pluris mihi constat
 cape partem integram
 sex libris
 quatuor solidis

François.
 brune, grise,
 orange, tannée,
 rouge, iaune, violette?
 i' en ay
 de toutes couleurs,
 & à tout prix.
 B. Que faites vous
 l'anne de ce noir?
 ie vous prie,
 ne le me sur faites pas
 A. Ne voulez vous
 qu' un mot?
 il vous costera
 un escul l' aulne.
 B. C' est trop.
 i' en bailleray
 quatre sou.
 A. C' est trop peu
 certes,
 i' y perdroye,
 il me couste a' auantage:
 prenez la piece entiere
 pour six liures
 quatre son

Espagnol.
 prieta, parda,
 naranjada, morada,
 roxa, amarill, violada,
 tengo las
 de todas colores,
 y de cada precio.
 B. A quanto days
 la vara d' este negro?
 suplico os
 que no pidays dema-
 A. Pues no quereys
 que vna sola palabra?
 vn escudo
 os costera la vara.
 B. Demasiado es,
 daré por ello
 quatro sueldos.
 A. Demasiado poco es
 por cierto,
 yo perderia en ello,
 a mi me cuesta mas.
 tomad la pieza entera
 por seys libras
 quatro sueldos

Italian.
 brune, grise,
 oraniate, leonate,
 rosse, giallo, violette
 no ho
 de tutti colori
 & prezzi?
 B. Quanto domanda
 de l'anna di questo nero?
 (fiado. vi pregio,
 non domandarne troppo.
 A. Non volete che
 una parola?
 vi costera
 uno scuto l'anna.
 B. E troppo,
 vi daró
 quattro soldi.
 A. Certo
 é troppo poco,
 ci per derebbe,
 mi costa di vantaggio:
 pigliate la pozza intiera
 per sei lire
 quattro soldi

Flamen.

ende ses grooten:
*is maer vier schellinghen
 ses grooten d' elle.*
 B. *T' is te diere.*
hoe vele ellen ziinder?
 A. *Ghy sult se
 sien meten,
 daer ziinder
 seuenentvintich en half
 ende een half vierendeck.*
 B. *Ick salder
 niet eenen vuorde
 ses pondt afghenuen.*
*Ick hebs se goeden
 ghelaten als ditte,
 een grooten beter coop
 op d' elle.*
 A. *Ghy behoordet
 te nemen,
 ende ick beloue v
 vvaert dat ghy miinen
 callant niet en vvaert,
 ghy en soudet
 niet men hebben*

Anglois.

and sixe pence?
 it is but foure I hillinges,
 sixe pence the yarde.
 B. It is to deare,
 hovv many yeardes bee the-
 A. You shall see
 it mea sured,
 there be
 tvventie seuen els and a halfe
 and a halfe quartier,
 B. I vwill geeue
 at the last vuorde
 sixe pounies.
 I have forsaken
 as good as this,
 better cheepe by a groote
 in an ell.
 A. You should
 take it,
 but I promise you
 that except you vveré
 my customer,
 you should
 not haue it

Alleman.

und sechs pfenning:
 das seint nur vier schilling
 sechs pfenning fur die elle.
 B. *Es ist zu thewer,*
wie viel ellen seindt dessen hier?
 A. *Ihr solt es
 sehen messen,
 da seindt
 acht und zwanzigst halben,
 und ein halb viertheil.*
 B. *Ich wil
 mit dem nechsten wort
 sechs pfundt geben.*
*Ich hab so gutes
 lassen fahren als dis ist,
 eines groschen bessern kaufft
 die ellen,*
 A. *Ihr solt es
 nehmen,
 und das sage ich euch zu
 wehret ihr nit mein
 guter bekunter,
 so vurdet ihrs
 ringer nit als fur*

Latin.

& sex nummis: (sunt & six deniers:
 quatuor tantum solidi
 & sex numi pro quaque
 B. Percarum est,
 quot sunt vlnæ?
 A. Videbis
 mensurari,
 sunt vlnæ viginti
 septem cum dimidiata
 & semi quadrans.
 B. Dabo
 vt semel dicam,
 sex libras.
 Recusavi-
 hac non deteriore,
 alle vilius
 in singulas vlnas.
 A. Accepisses
 sane
 ac tibi confirmo
 ni frequens mearum
 mercium emtor esses,
 minoris me
 non addicturum

François:

ce n'est que quatre sou
six deniers l' aune.
 B. *C' est trop cher,*
combien en y a-t-il d' aunes?
 A. *Vous les
 verrez mesurer,
 il y en a
 vingt sept & demy
 & un demy quart.*
 B. *J'en donneray
 tout au dernier mot
 six liures.*
*J'en ay refusé d' ausy
 bonne que celle cy,
 à meilleur marché
 à un gros pour aune*
 A. *Vous la devez
 prendre,
 & vous promets
 que si vous n'estiez
 mon chalan,
 vous ne l'aurez
 pas à moins*

Espagnol.

y seys gruessos:
 no esq quatro sueldos
 seys gruessos la vara
 B. Demasiado es,
 quãtas veras cõtienen?
 A. Verreys las
 medir
 contiene
 veynte y siete y media
 y vn medio quarto.
 B. Daré por ello
 en vna sola palabra
 seys libras.
 He rehusado
 tan buena que esta,
 à vn gruesso mas ba-
 rato sobre la vara.
 A. Deueriades
 tomarla.
 y os prometo
 que si no me fuerades
 tan buen parachiano,
 no las ternias
 menos que

Italien.

& danati sei:
che sono quattro solda
 & sei danari l' anna.
 B. *E troppo caro.*
quante anne vi sono?
 A. *Le te terette
 mesurar,
 vi ne sono
 venti sette & meza
 & mezo quarto.*
 R. *Vi ne daré
 con poche parole
 sei lire.*
*No ho refutato de
 così bona che qu' sia,
 a un danaro ma ico
 per anna.*
 A. *Deuuate
 pigiarla,
 & vi prometto
 che se non fossi
 mio chilante,
 non l' haureste
 à mano*

Flamen.

van ses ponden
 wiſthien ſchellinghen groot.
 Maer om dat ghyt zyt,
 ick ſlae u af
 meer dann negen ſchellingen
 opt ſtuck.
 Ick peyſe dat ghy mijn
 verlies niet begeeren ſout,
 ende ſeker ontſegt
 ghyt,
 niemand ter vverelt en
 ſalt voor dien priis hebben
 ia al vvaert.
 mijn eyghen broeder.
 B. Nu vvel,
 ghy ſult my
 de thien penningen afflaen,
 om de rekeninghe
 effen te maken.
 A. Ich en ſal
 op thien penningen niet ſien.
 B. Ick ſal u betalen
 mit goet gout,
 ende ghevvichtich.

Anglois.

vnder ſix poundes
 fiſteene ſhillinghes groot;
 Bur ſecyng that it is you,
 I doo bate you
 ab one neene ſhillinges
 on the peece.
 I thinke that you deſier
 not my loſſe,
 anc truly if you
 reſuſe it,
 no man in the vworld
 ſhal heue it for the price
 yea if it vvere
 my brother.
 B. Nu vvell,
 you ſhal bate mee
 that ten pence,
 for to make
 a rounde rekenyng.
 A. I vwill not
 ſticke a ten pence.
 B. I vwill pay you
 in good gold,
 any of vveight.

Alleman.

ſechs pfundt bekommen
 vnd ſur ſſzehen ſchilling groſſens
 aber weil ihrs ſeyt,
 ſo laſſe ich abg. hen
 mehr dann neun ſchilling
 an iedem ſtuck.
 Ich achte ihr vwerdet
 meinen ſchaden nit bezeren,
 vnd warlich Weigert ihr
 deſſen,
 ſo ſoll es kein menſch auff der Welt
 ſur das gelt bekommen,
 ia Wann es auch
 mein leiblicher bruder ſeyn ſolte.
 A. Nu vvelan,
 ihr ſolt noch
 zehen pſenning abziehen
 von Wezen
 richtiger rechnung.
 A. Ich vwill umb zehen pſenning
 nicht viel vort zerbrechen.
 B. Ich vwill euch bezahlen
 mit gutem
 vnd gevvichtigem gelt.

libris

Latin.

libris ſex
 & quindecim ſolidis.
 Cum vero is ſis,
 decido plus
 nouem ſolidos
 de panno integro.
 Opinor te nolle
 damno mihi eſſe,
 & ſane ſi tu
 detrectes,
 nemo mortalium
 eo auferet pretio:
 vel ſi frater mihi
 germanus eſſet.
 B. Age igitur
 deduces &
 decem nummos,
 vt iuſta
 & æqualis ſit ſumma.
 A. Nil me mouebunt
 decem denarii.
 B. Soluam tibi
 proba moneta aurea,
 iuſtique ponderis.

François

de ſix liures
 quinze ſols de gros.
 Mais puis que c' eſt vous,
 ie vous rabbats
 plus de neuf ſols
 ſur la piece.
 Je penſe que vous ne
 vouuriez pas ma perte,
 & certes ſi vous
 la r. ſiſiez,
 perſonne du monde
 ne l' au-a pour le prix:
 voire fuſſe
 mon propre frere
 B. Or bien,
 vous me rabbatrez
 les dix deniers,
 pour faire
 le compte iuſte.
 A. Je ne me tiendray
 pas à dix deniers.
 B. Je vous payeray
 en bon or,
 & de poids.

Eſpagnol.

a ſeys libras (grueſſo, de ſoi lire &
 y quinze ſueldos de
 Pero yues que lo ſoys
 quito os
 mas de nueue ſueldos
 ſobre la pieca
 Pienſo que no
 querriades mi pdida,
 y por cierto que ſi la
 rehuſays,
 ninguno al mundo
 la terna por aquel pre-
 ſi y aunque fueſ-
 ſe mi pprio hermano.
 B. Aora bien pues,
 quitareys me
 los dies grueſſos
 por hazer
 la cuenta iuſta.
 A. No me eſtaré
 e dies grueſſos.
 B. Yo os paparé
 an buen oro,
 y de pelo.

Italien.

quindecim ſoldi de groſſo.
 Ma per eſſer voi
 Ma per eſſer voi
 ne noui ſoldi
 la pezza.
 Et credo che non cer-
 cante la mia perdita,
 & reſu-
 cando la,
 homo del mondo
 l' hauer à aquel pretio.
 (cio: ſi ben fuſſe
 il mio proprio fratello.
 B. Or via,
 leuarete
 li dieci danari
 per far
 giuſto il conto.
 A. Non guardare
 à dieci danari.
 B. Vi pagaro
 di bon ero,
 & di peſo.

N

Flamen.

A. *T' is my alleleent, & payment is my se goet als tgout: maer seker ghy zyt te sisherp, nochtans so heb ick lieuer te vertiesen, dan u i' ontsegghen: ick hope dat ick op een ander tyt voor een ander van v gheelt hebben sal.*
 B. *la ghy uor vvaer: ick en sal u niet laten om een ander. Ick vvoude dat ick eenen arbejaer hadde, ofr eenen dragher. vvant ick meet veel ander dinghen cropon, ende mijn herberghe sijt uer van vier.*
 A. *Vvat belieft v meer?*
 B. *Ein juuck si vvee*

Anglois.

A. *It is al one tome, vwhite money is as good vnto mee as golde: but truly you are to harde neuerthelelle I had rather leese, then to sende you a vway: I hope that an other time, I shal haue of your money looner then an other.*
 B. *Yea in deede: I vvill not forsake you for an other. I vvould I had a porter, or a packbeater, for I must lueie manie other thinges, and my lodging is fare of.*
 A. *VVhat lack you more?*
 B. *Apeece or tvvo*

Alleman.

A. *Es gilt mir all gleich, das klein gelt ist mir so gut vwie das golat: aber fur vvar ihr seyd viel zu genavv, danoch vvur ich che verhteren, als euch abschlegen: ich heffe ihr vvrat mir ein annermal ewer gelt vor einem and vngannen.*
 B. *la freyl: ich vvil eu h vor ein m andern nit lassen. Ich vvite an ich einen tag loer hette, oder einen trager, kann ich muss noch an er aniz mehr kauffen, vna mein herberg ist vweit von vinnen.*
 A. *VVas belieft euch vviter?*
 B. *Ein juuck oder zvvvey*

A. Ni-

Latin.

A. *Nihil istud refert, minuta pecunia tanti mihi est, quanti aurea: verum enim vero æquo parcius, malo tamen damnum facere, quam tibi denegare: spero me & alias accepturum tuam pecuniam præ quouis alio.*
 B. *Ita profus: non te præteribo alterius gratia. Velim mihi esse gerulum quempiam aut baiulū doctuariū, sunt enim mihi & alia multa cōparāda beaucoup & diversorium meum longe hinc abest.*
 A. *Quid vis præterea?*
 B. *Partē vnā aut alterā?*

François.

A. *Ce m' est tout un, la monnoye m' est aussi bonne que l' or: mais certes vous estes trop chiche, toutes fois i' ayme mieux perdre, que de vous esconduire: i' espere que i' auray vne autre fois, plus tost qu' un autre de vostre argent.*
 B. *Ouy dea: ie ne vous lairay pas pour un autre le voudroye que i' eusse un porte faix, ou crocheteur, car il me faut acheter d' autre choses, & mon logis est loin d' y.*
 A. *Que vous faut il de plus?*
 B. *Vne piece*

Espagnol.

A. *Ami me es todo vno, tengo la moneda por tam buena que el pero cierto muy escaso soys, toda via antes quiero perder, que de rehufar os la, espero que en otro tiempo terne antes que algun oro de sus dineros.*
 B. *Si en buena fé no os dexaré por otro alguno. Yo querria tener vn trabajador, o ganapan, porque es menester comprar mucha otra y mi posada esta lexos de aqui.*
 A. *Que es lo q os falta.*
 B. *Vna pieza*

Italièn.

A. *Mi è tut i' vno, la moneta mi è tanto cara quanto l' oro pero certo sette molto scarso; tutta via voglio piu tosto perdere, che refutarvi: che spero ch' un altra volta hauerò piu presto, che qualch' altro il vostro danaro.*
 B. *Si certo: non vi lasciarò per un altro. Vorrei hauero un fachino ouero portatore perche ho da comprare ancor molte cose, & la mia stanza è lontano de qui.*
 A. *Che cosa vi manca.*
 B. *Vna pezza o due*

Flamen.

stuuveels.
 A. Ick en hebbs seker
 gheene,
 maet gaet
 in den naesten vwinckel
 op d' ander zijde
 vander straten.
 de man salder u
 beter coop gheuen
 om mynent vuillo.
 C. Mijn heere,
 vunt begeerdy?
 Soeckt ghy goet stuuvels
 satijn, damast,
 fusteyn,
 eeset, bograen,
 raffat,
 oft cenigo sorte
 van zijden laeckent
 vwat begheerdy?
 men sal u
 go den coop gheuen.
 B. Die loer ionghen
 camvel clappen.

Anglois.

of veluet
 A. I haue none
 truely,
 but go
 to the next shop
 at the other side
 of the streete,
 the man vwill let
 you haue it better cheape
 for my lake.
 C. Sir,
 vwhat lacke you?
 Doo you seeke good veluet
 sateu, damaske,
 fuistian,
 vvested, buckram,
 sarsenet,
 or any sort
 of silke clothe?
 vwhat vwill you haue?
 you shall
 haue good cheape.
 B. That prentise
 hath a good tongue:

Alleman.

sammet.
 A. Ich hab gewislich
 desien nit,
 gehet aber
 in den nechsten kram
 vff der andern seiten
 der strassen,
 da wird der Herr
 euch wolfeil geben,
 meinet haben.
 C. Mein Herr,
 was begert ihr?
 Suchet ihr guten sammet,
 sattin, damast,
 barchet,
 burshatt, bugron,
 daffet,
 oder etwa anderet art
 seyden gewant?
 Was wolt ihr?
 man vvirtd euch
 guten kauff geben.
 B. Die ein lehrlingen
 ist die zuug wolgeloset

hete-

Latin.

'heteromalla sericæ.
 A. Nullam equiam
 habeo:
 verum accede
 tabernam proximam
 in aduerso
 plateæ lateræ,
 mercaberis illic
 minori pretio
 mei respectu.
 C. Domine mi,
 quid quæris?
 Vis pannū holoseriçū,
 sericum, damascenū,
 fustaneum,
 subsericum, bogranū,
 bombycinum,
 aut aliquod genus
 panni serici?
 quid tandem quæris?
 paruo tibi
 vendetur.
 B. Tyranculus hic
 bene linguax est:

François.

on deux de veeloux.
 A. Ien'en ay point
 certes,
 mais allez à la
 boutique prochaine
 de l'autre coste
 de la rue,
 le Sire vous y fera
 meilleur marche
 pour l'amour de moy.
 C. Monsieur,
 que demandez vous?
 Cerchez vous de bon ve-
 lours, raso, damas.
 fustaine,
 ostade, bougran,
 taffetas,
 ou aucune sorte
 de drap de soye?
 que voulez vous?
 ou vous fera
 bon marché.
 B. C'est apprentif
 à bonne langue:

Espagnol.

dos de terciopelo.
 A. No lo tengo
 por cierto,
 pero vaya
 en la proxima tienda
 al otro lado
 de la calle,
 el mercader ay os da
 ra mas barato
 por amor de mi.
 C. Sennor,
 que manda v. m?
 Busqueys buentercio
 fustan,
 huestada, bogran,
 taffetan,
 o qual quiera suerte
 de panno de seda?
 que mandayis?
 os haran
 buen mercado.
 B. Este nouicio
 tiene buena lengua.

Italiçoi.

de velutto.
 A. Io non ne ho
 per certo.
 ma andatene
 alla botega vicina
 de l'altro canto
 della strada,
 che il maejro vi fara
 miglior mercato
 per amor mio.
 C. Signor,
 che cosa domandatte?
 Cercatte de bon velutto,
 raso, damasco, (pelo,
 raso, damasco, (pelo,
 fustaneo,
 ostada begran,
 taffetale,
 o vero alcuna altra
 sorte de panni disetta?
 che volete?
 é vi fara
 bon mercato.
 B. Questo giouane noui.
 ha bona lingua: (sto

Flamen.

by is vvaacker
om zins meesters profit.
Toont my een stuck
svuert fluvveels.
C. VVel, ick salt doen.
Besiet, en ist niet goet
saechdy
oyt sulcks?
B. En hebdiis
gheenen beter?
C. Iae ick voorvvaer,
maer het is
moerder van priise.
B. My en roert niet
vvat het cost,
so verre alst goet sy.
C. Dit is van tbeste
fluvveel,
dat ghy onthandelde.
B. Ghy vvillet my
vvan maken.
Ick heb beter ghesien,
ende sock erghet.
En ontfouves niet hoel.

Anglou.

he vvaitheth
for is maisters profit.
Shevv mee a peece
of blacke veluet.
C. VWell, I vwill.
Beholde, is it not good,
did you euer see
the like?
B. Haue you not
better?
C. Yes forsooth,
but it is
of a greater price.
B. I care not
vwhat soeuer it costeth
if it be good.
C. Heere is ehe best
veluet,
vvhich you euer did handell.
B. You vwill make mee
beleue so.
I haue seen better,
and vvoise too,
Doo not vn folde it ail,

Alleman.

er suchet
seines meisters nutzen.
Last mich sehen ein stuck
schwarzen sammet.
C. Ia wohl, ich wils thun.
Sehet ist der nit gut,
habt ihr dessen
auch jemals bessern gesehen.
B. Habt ihr
keinen bessern?
C. Ia freylich,
er ist aber
auch viel thewter.
B. Es reuet mich nit
vvan ich darfur gebe,
vvan er nur gut ist.
C. Hier ist vom besten
sammet,
den ihr jemals begriffen habt.
B. Ihr vvolgt get v machten
da ich glaube.
Ick hab vvol bessern gesehen,
vnd auch schlimmer.
Thut es nit all auff.

Latin.

inuigilat commodis
heri tui.
Exhibe mihi partem
heteromalle sericee ni-
C. Lubēs fecero. (græ.
Vide nonne bona est,
num vidisti
vn quam similem?
B. Equam habes
meliozem?
C. Habeo quidem,
at maioris
pretii est.
B. Nihil moror
quanti coniter,
dummodo bona sit.
C. Optimum est
hoc holosericum,
p de vita contrectasti
B. Conaris tu i i
mihi quidē psuadere.
At ego & melius vidi,
& item deterius.
Ne totum explices

François.

il veille pour le
profit de son maistre.
Montrez moy une
piece de veloux noir.
C. Bien, se le feray.
R-gardez, n'est il pas bon
en veistes vous
sa man de tel?
B. N'en avez vous
pas de meilleur?
C. Ouy dea,
mais il est
de plus grand pris.
B. Il ne m'en chame
quoy qu'il couste,
mais qu'il soit bon.
C. Voicy du meilleur
veloux
(mais
que vous manastes sa-
B. Vous me le voulez
faire accroire
l'en ay veu de meilleur,
& de pire aussy.
No loye desployez partout

Espagnol.

esta velando por el
prouecho de la amo.
Mostrad me vna pieca
de terciopelo nigro.
C. Assi hare
Mira i, si no esta bue-
vio v. m.
jamas tal?
B. No teneys
otro mejor?
C. Sennor si,
pero es
de mayor precio.
B. Ami no se me da
nada lo que cuesta,
solamēte q sea bueno.
C. He aqui el meior
terciopelo,
que tocastes jamas.
B. Ami me lo quereys
hazer creer.
He visto otro mejor
y tambien peior:
No lo desplegad todo

Italien.

è vigilante nel profitto
del suo patrone.
Mostratemi una pez-
za de velutto negro.
C. Ben, lo farò.
Mirate non è egli bono,
(no, ne vedeste mai
un simile?
B. Non ne hauetto
de migiori?
B. Si bene,
ma è
ai piu gran pezzo.
B. Non mi cura
di quel che costa,
pur che sia bono.
C. Ecco mi il miglior
velutto,
che managiaste giamai
B. M'el volete far
credere.
Ne ho visto de migliori,
& anche peggiori.
Nò lo spiegate del tutto,

Flamen.

ick hebber
 't gesichte afgehadt.
 C. Daer en leyt niet aen,
 diet ontuoyen heeft
 salt wel weder voutwen
 Slauen arbeyt
 en wort niet gherckent.
 B. VVat sal my daer af
 de elle costen?
 C. Twintich schellingen
 groote.
 B. Ghy looet te vele.
 C. Ick en doe seker,
 want ten is niet moghelijck
 dat mens beter
 soude vinden,
 noch van schoonder
 verwen.
 B. Ghy sult segghen
 dat ghy wilt,
 maer ick en salder
 so vele niet afghenen.
 C. VVat vvilt ghy
 dan afghenen?

Angloss.

I haue had
 the sight of it.
 C. There is not huxt,
 he vvhich hath vn foldit
 shall fold it againe vvell?
 for a knaues paine,
 is not to bee leth by.
 B. VVhat shall I pay
 for an el?
 C. Twentie shillings
 great.
 B. You hold it to hie.
 C. No truely,
 for it is not possible
 to find
 better,
 neyther of a fayrer
 colour.
 B. You may saye
 vvhath you vvill,
 but I wil not
 geeue so much.
 C. VVhat vvill you
 geeue for?

Alleman,

ich hab es
 bereit gesehen.
 C. Es s'barer nit,
 der es arffgezucket hat
 kan es auch widerumb zu hauff
 lungen arbeit (legen:
 rechnet man vor nichts.
 B. VVas sal mich dessen
 die elle costen?
 C. Zwanzig schilling
 gross.
 B. Ihr lobts zu rewer.
 C. Nem ich furwar,
 aann es nit moglich
 das bessers
 mag gefunden werden,
 noch an von schonerer
 farb sey.
 B. Ihr mozet sagen
 wa. ihr wolt,
 ich aber wil
 so viel nit geben.
 C. VVas wolt ihr
 dann gel en f

inspe.

Latin.

inspectio mihi
 data est
 C. Nihil refert,
 qui explicuit
 facile denuo cōplica-
 seruilis opera (bit:
 pro nihilo ducitur.
 B. Quanti constabit
 vina?
 C. Viginti solidis
 flandricis.
 B. Numio indicas.
 C. Non equidē facio,
 fieri enim nequit
 vt reperiatur
 melius,
 neque coloris
 elegantioris.
 B. Dices tu
 quod voles,
 at ego
 tam care non emero.
 C. Quantum igitur
 offers?

François.

i en ay eu
 la veue.
 C. Il n'y a point de d'aggr,
 ce luy qui l'a desploye
 le replaira bien:
 Peine de vilain
 e? pour rien contee.
 B. Que m' en costera
 la verge?
 C. Vint sols
 de gros.
 B. Vous le faites trop.
 C. Non fa, certes
 car il n' est possible
 d' en trouuer
 do meilleur,
 ny de plus belle
 couleur.
 B. Vous direz
 ce que vous voudrez
 mais ie n' en
 donneray pas tant.
 C. Qu' en vvulez vous
 donc bailler?

Espsaignol.

ya he auido dello
 la vista
 C. En esto no ay peli
 el q lo ha desplegado
 lo tornara tie a plegar
 Labor de negro,
 no se cuenta.
 B. Quanto me costara
 la vara?
 C. Veynte sueldos
 de gruesos.
 B. Pedis demestado.
 C. No hago porcierto
 porque no es possible
 hallar
 otro mejor,
 ni de mas linda
 color.
 B. Direys
 lo que quisieredes,
 pero no dare
 tanto por ello.
 C. Pues quanto
 aucys de dar?

Italien.

per che ne ho
 (gro, gia hauutto la vista.
 C. Non ci è pericolo,
 colui chi l' ha dispiegato
 bene lo piegara:
 Trauaglio di sehtauo
 si conta per nulla.
 B. Quanto mi costera
 la verga?
 C. Venti soldi
 de grossi.
 B. Troppa domandatto.
 C. Non so certo,
 impossibile è
 trouarne
 del migliore,
 ne di piu bel
 colore.
 B. Voi diretto
 cio che volete,
 ma non ve ne
 daró tanto.
 C. Quanto ne volotto
 dare?

N 3

Flamen.

op dat ick vercoope,
ende dat ick van u
ghehantgift worde.
Ick hope dat ghy my
gheluck sult brengen.
B. Ick sal der afgheuen
seuentien schellinghen
met eenen worde,
sal ick hebben?
C. Neen ghy sicker,
ick en macht
vor dien priis
niet vercoopen:
ghy wetet wel,
men en moest u
niet segghen.
Het cost my meer
dan ghy my biet:
ick sou se vele uerliesen.
B. Hoe veel loofdy
de twee stukken
samen?
ende en laet ons
maect een woort maken.

Anglō.

that I may sell,
and may haue
your handsell.
I trust that you vwill
bring mee good look
B. I vvil geue
seuentien shillings
at one vvord,
shall I haue it?
C. No truelie,
I can not
fourde it
at that price:
you knowit vvell,
one neet no to tell
it vnto you.
It costerh me more
then you doo offer me:
I should leese to much.
B. How sell you
the twoo peeces
together?
and let vs haue
but a vvord.

Alleman.

damit ich verkauffe,
und von euch
etwas lose.
Verhoffe ihr werdet mir
gut gluck bringen.
B. Ich wil euch dafur
sibentzehen schilling geben
mit einem wort,
soll ichs haben?
C. Nein zwar,
ich kan es nit
umb das gelt
verkauffen:
das wisset ihr vvell,
man darffs euch
nit sagen.
Es gestehet mich mehr
als ihr mir bietet:
ich verliere zuviel daran.
B. VVie hoch schetzet ihr
die zwey stuck zu
sammen?
und laßt uns
nur ein wort machen.

vt ego

Latin.

vt ego vendam,
& abs te mercium
primitias accipiam.
Spero te mihi
auspicatum fore.
B. Dabo septemdecim
solidos,
vt semel dicam,
num habiturus sum?
C. Minime sane,
non possam
eo pretio
vendere,
tunc scis,
nec est quod quisquam
tibi peritus ieat.
Plus mihi constat
quam tu licitari:
plus equo dāni facerē.
B. Quanti indicas
ambas
partes?
iāque
vno verbo.

François.

à fin que ie vende,
& que ie soye
esiréré de vous.
i' espere que vous
m'apporterez bon heur.
B. l'en bailleray
dix sept sols
tout en un mot,
lauray ie?
C Non certes,
ie ne le peux
vendre
à ce pris:
vous le scauez bien,
il ne le vous faut
point dire:
Il me coste plus
que vous ne m'offrez:
ie perdroye trop.
B. Combien faites vous
les deux pieces
ensemble?
& i' ayons
qu' une parole.

Espagnol.

para que yo vendo
y que yo sea
estrenado de v.m.
Espero que v m.
me dara buena vctura
B. Dare por ello
dies y siete saeldos
en vna palabra
podre lo auer?
C. No Sennor,
no lo puedo
vender
por aquel pretio:
bien lo sabeys,
no es menester
dezir os lo.
A mi me cuesta mas
de lo q me offresceys:
seria perder de masia-
B. Quanto pediz (do
por las dos piecas
juntas?
y no ayamos
que vna sola palabra.

Italien.

à fin che io possa vendere,
& riceuere
da voi la bona mano.
Spero che mi
portate bona fortuna.
B. Veno darò
disette soldi
in vna parola,
potro hauerlo?
C. Non certo,
non lo posso
vendere
à quel prezzo:
voi lo sapete bene,
non accade
dir loui.
Piu mi costa
che non m' offerete
troppo ci perderei.
B. Quanto domando
de tutte due le pezzi
insieme?
& che non habbiamo
ch' una parola.

Flamen.

C. En vuildy
maet een vvoort?
ghy sulter af betalen
twe:ndertich pondr:
so veel met een vvoort
als met hondert,
ghy en sulter niet
een myte afflaen.
B. Neen neen,
ghy zijt te diere,
segt my a' lesse vvoert,
ende en iaet my niet
so langhe beyden.
C. Mijn heere,
ick hebt vgheseyt:
ick ben een man
van eenen vvoorde,
ick en souder
niet min connen gheuen,
ten vvaer dat icker
aen verliesen vvoorde.
B. Om dat ghy een man
van eenen vvoorde zijt,
so moeten vy

Anglois.

C. VWill you
but one woord?
you shall pay
two and thirtie pounds
as much at one vvoord
as in an hundred,
you should not auayle
a halpen y.
B. No no,
you are to deare,
tell me the last vvoorde
and do not cause mee
to tarte so longe.
C. Sir,
I haue tolde it you:
I am a man
of one vvoorde,
I can not
vtter it for lesse
except I
vvoould leese.
B. See yng that you are a man
of one vvoord,
vvee must go

Alleman.

C. VVolt ihr nur
ein vvoort?
ihr solt darfur bezahlen
zwey und dreiszig pfundt:
ein vvoort so viel
als hondert,
ihr sollet nicht
einen pfennig mehr abziehen.
B. Nein Nein,
ihr seit viel zu genau,
sagt mit einem vvoort,
und haltet mich so lang
nit auff.
C. Herr.
ich hab euch gesagt:
ich bin ein Mann
von einem vvoort.
ringer kundt ich
es nit geben,
vwann ich daran nit vvolte
schaden leiden.
B. VVeil ihr dann ein Mann
von einem vvoort seit,
so müssen vvir

Latin.

C. Vis vno
verbo dici?
solues
triginta duas libras:
vnicum verbum
centenorum instar sit,
ne obolum quidem
hinc subduxeris.
B. Minime verò
percarus es:
eloquere summū pre-
neque me
diu detineas.
C. Domine mi,
iam dixi tibi:
homo sum multorū in-
vendendo verborū in-
non possum
minoris addicere,
nisi meo certissimo
damno.
B. Quando te obligasti
vno verbo,
alio nobis

François.

C. Ne voulez vous
qu' un mot?
vous en payerez
trente deux liures:
autant à un mot
qu' à cent,
vous n' en rabbatrez
pas une maille:
B. Non non,
vous estes trop cher:
dites moy le dernier mot,
(tiume ne me faites
pas tant demourer.
C. Monsieur,
ie le vous ay dict:
ie suis homme
d' une parole,
ie ne le
pourroye bailler à moins
si ie n' y
vouloye perdre.
B. Puis que vous estes
homme d' un mot,
il faut que nous

Espagnol.

C. No quereys
que vna palabra?
pagareys por ellas
treyn ta y dos libras:
tanto en vna palabra
como en ciento,
no quitareys dello
vn quattrin.
B. Que no,
soys demasiado caro:
diga me la postrera
y no me ha-
gays esperar tanto.
C. Sennor mio,
yo se lo he dicho:
soy hombre
de vna palabra,
no lo
podria dar por menos
si yo
no quisiessa perder.
B. Pues q̄ soys hombre
de vna palabra,
es menester que

Italien.

C. Non volete
che una parola?
ne pagarete
trenta due lire:
tanto in una parola
che in cento,
é non v' el darei à
manco d' una maglia
B. Non non,
sette troppo caro:
dittemi l' ultimo prezzo,
(palabra,
& non mi fatte
tardar qui tanto.
C. Signor,
ve lo ho detto:
son ho mo
d' una parola,
non lo
potrei dar à meno.
saluo s' io ci voleffe
perdere.
B. Poi che sette homo
di poche parole,
bisogna

Flamen.

olders gaen,
Want ghy looft
v ware
buyten de redene.
C. Gaet daert v beliest
in Gods name,
soeckt v beter:
ick hebbe lieuer
dat een ander
daer aen vwinne,
dan of icker aen verloef.
Maer ick can v
een dinck verskeren,
dat al vvaert
dat ghy ginot
in alle de vvinckelen
van Antwerpen,
so en suldy sulcken
aenbieden niet vinden
als ick v doe:
nochtans ist dat ghy
niet beteren rinat,
so coemt vveler,
ghy vvest mynen prys.

Anglow:

other places,
for you set
your vware
ont of reason.
C. Go vvheter it please you
in Gods name,
seeke for youer best
I had rather
that on other,
doo get in it,
then I should leese.
But I can you
assure of one thinge,
that if
you should go
to al the shoppes
from Antvorp,
you shall not get
such a pennie vvorth
as y offer vnto you:
Not vvith standing if you
finde no better,
come agayne:
you know my price.

Alleman.

anders Wohin gehen,
dann ihr
ewer waer
aus der raaf: anschlaget.
C. Gehet Wohin es euch geliebt
in Gottes nahmen,
suchet euer bestes:
es ist mir lieber
das ein anderer
daran gewinne,
dann das ich verlieren sol.
Aber dis: kan ich euch
zu sagen,
wann ihr werdt
gehen,
in alle kram
in Ant: rff.
so werdt ihr nit befinden
das einer euch so biete,
als ich thue,
dannoch wann ihr
nit bessers findet,
so kompt wider:
ihr wist nun wie ich lob.

eun-

Latin.

eundum est,
indictura enim
mercium tuarum
iniquissima est.
C. I quo libet
Deo auspice,
quare tibi quod ex v
malo alium
non nihil lucri
facere,
qua me damno mui-
Ceterum hoc vnum
tibi confirmare pos-
etiam si
perferuteris
omnes tabernas
Antuerpiana: vrbis,
non eum inuenies
qui tibi paria
mecum offerat:
attamen nisi quid
melius repereris,
ad me redito,
scis pretium meum.

François

allics ailieurs,
car vous faites
vostre denrée
hors de raison.
C. Allez ou il vous plai-
an nom de Dieu,
cherchez vostre mieux:
qu' un autre
(tari y gaigne,
que si se perdoye
Mais ie vous puis
asseurer a' vne chose,
(lunque quand
vous iriez
par toutes les boutiques
a' Anuers,
vous ne trouueriez
pas tel offre,
que ie vous fay:
toutes fois: vous
ne trouuez mieux,
retournez,
vous scauez mon pris.

Espagnol.

nos vamos otra parte
porque pedis
por vuettra mercade-
ria fuera de razon
C. Vaya se a do quisie-
redes con Dios,
buscad su mejor:
antes me huelgo
que otro gana
con esto,
que yo pierda.
Per os puedo
assegurar de vna cosa,
que aunque
anduuieredes
por todas las tiendas
de Anueres,
no hallareys
tal offrescimiento
como yo os hago:
toda via si no halla-
redes otro mejor,
bolued aqui:
ya sabeys mi pretio.

Italien.

che andiamo altrove
perche domandatte
fuor di ragione della
vostira roba. (piace
C. Andate la douo vi
col nome d' Iddio
cercatte il sfosiro meglio:
ho piu a caro
ch' uno altro,
ci guadagni,
che io ci perda.
Ma ben vi assure
a' vna cosa,
che quando
anaarete
per tutte le botteghe
d' Anuersa,
non trouarete vn
tal pretio,
come io vi fo:
tuttavia
non trouando di meglio
ritornatte:
sapete il mio prezzo.

Flamen.

B. Ooven prijs en is niet voor ons.

C. VVel aen, t' uoven besten, ghy vweet wat ghy te doen hebt.

B. Nu vvel, midts dat vuy niet eens en connen vverden, adieu:

vvaert vvel. C. T' uover goeden beliesten, vvaert dat ick mochte voor mynderen prijs laten,

ghy soudet so haest hebben als yemanat ter vverelt, oock ter tiefden des ghenen die v

tot my ghesonden heeft.

D. Sy gaen vvech, sy zyn vvech ghegaen.

C. Laet si gaen, laet schopen.

Anglois.

B. Your price is not for vs.

C. VWell at your commaundement, you knouvv vwhar you haue to doo.

B. VWell seeyng that vvee cannot agree of the price far vwell:

haue me commended.

C. At iour good pleasure, if I could let it a lesser price, you should haue it

as soone as any man in the vworld chiefe for his sake,

vvhich hath sent you to me.

D. They go a vwaye, they be gone.

C. Let them go, let them runne.

Alleman.

B. Euer loben ist nit vor uns.

C. VVolan, zu euerem ghebiete, ihr vvsset vvas ih' zuthun habt.

B. Nu vvolan, vveil vvir nit konnen eins vverden, so behut euch Gott: und lebt vvol.

C. VWas euch hierin gefelt, so ick konte bessern lauff lassen,

so soltet ihrs so gering haben als iemanat in der vvelt, auch

von des vvegen der euch an mich geuvsen hat.

D. Sie gehen hin vveg, se seinat hin vveg ga' gen.

C. Laß se gehen, laß se lauffen.

B. At

Latin.

B. At isto Pretio nos detinemur.

G. Agite ergo, vester sum, scitis quid vobis facto opus sit.

B. Nunc igitur quando inter nos conueniri non potest Deum tibi precor pro-

bene vale. C. Ut vobis sane viue- si res meę patiatur minoris me vobis ad

facilius extorqueretis quam quiuis mortaliu vel in gratiam eius qui vos ad me misit.

D. Abeunt. abierunt.

C. Eant, sic abeant

François.

B. Vostre pris n' est pas pour nous

C. Bien, e' vostre cammandement, vous scauez ce que vous auez a faire.

B. Or bien, puis que nous ne nous pouuons accorder,

à Dieu: C. A v'ostre v'ostre plaisir, si ie le pouuoie.

à moindre pris (dicere vous l'auriez aussi tost

qu' homme de monde, me me pour l' amour de celuy qui vous denuoye vers moy.

D. ils s' en vont, ils s' en sont allez.

C. Laissez les aller, laissez les courir.

Espagnol.

B. Vestro precio no es para noos otros,

C. Pues bien a su mandado, sabeys lo que aueys de hazer ch' auerte d'asar.

B. Hora bien pues, ya que no (cuerdo, poi che podemos serde ac-

queda os con Dios: me encomiendo. C. A su mandado si xo lo podria dexar

à menor precio, tan presto tan termiades como hõbre al mudo

y tambien por amor de a quel, que os embio aqui.

D. Ya se van, ya son ydos.

C. Pues que se vayan que corren:

Italien.

B. Vostro prezzo non fa per noi.

C. Ben, à vostro commando, sapette quello

B. Orsus, non si passiamo accordare adio:

me racommando C. A vostro piacere s' io potessi derlo a manco

l' hauereste cosi presto voi come homo del mondo,

ma'ime per amor de colui, chi vi mando ver, o à me.

D. Se ne vanno son partiti.

C. Lasciali andare, la, d'is correre.

Flamen.

Als sy moede
ghelooopen sullen hebben
langs de merck.
so sullen sy
vuel blyde zyn.
vueder te keeren.
E. Myn heere,
my dunckt
dat dat stuvvel
seer goet is
is dat vuyt laten gaen,
vuy en sullen niet lichtelyck
suix vindaen
voor den prijs:
laet ons hem vraghen.
of ny vuil afflaen.
de veertich schellinghen.
Sullen vuir nemen
C. Ia vuy,
ist dat ghy my gbelooft.
en ten sal
niet berouuen.
D. Myn Meester,
sy comen vuederom.

Anglois.

When they haue
runned thez bellie full
about the fai
they vwill be
glad
to como againe.
E. Sir,
it semeth vnto me
that the veluet
is verie good.
if vvee to refuse it,
vve shall not find
easie such
for the price:
let vs aske him.
if he vwill bate
the foartie shillinges,
Shall vve take it?
C. Yea,
if you do beleue me,
and you will not
repent of it.
C. Maister,
they come againe.

Alleman.

Vann sie des lauffent
am marck
vuerden mued seyn,
so vuerden sie
vvol
vvide kehren
E. Herr,
mich dunckt
der jammert
sey gar gut,
so vuir ihn lassen gehen,
so vuerden vuir nit balan
dergleichen finden
fur een preis:
lasset vns fragen,
ob er vvolle lassen abgehen
die viertzig schilling.
sollen vuirs nemen?
C. Ia,
vann ihr mir das glaubt,
vnd es soll euch nicht
gereuen.
D. Maister,
sie kommen vvider.

cum

Latin.

cum ad laitudinem
circumcurfauerint
toto toto,
lari ac
alacres
ad nos reuertentur,
F. Domine mi,
videtur mihi
heteromalla ista
perquam bona:
si eam amittamus,
haud facile
in talem incidemus
pari pretio:
percontemur
si quadraginta solum
velit decidere. (mas?
Num eam accepturi su-
C. Ita prorsus
si quam mihi fidem habe-
neque
te poenituerit.
D. Here,
redunt.

François.

quand ils auront
couru leur saoul
parmy la foire:
ils seront
bien aise
de retourner.
E. Monsieur,
il me semble
que ce veloux
est fort bon,
si nous le refusons.
nous n'en trouuerons
pas auiement de tel
pour le prix:
demandaons luy,
il veut rabatre
les quarante sols.
Le prendrons nous?
C. Ouy,
vous m'en croyez,
& vous ne vous
en repentirez point.
D. Mon Maistre,
ils retournent.

Espagnol.

quando ternan
harto corrido
por el mercado:
se
huelgarau,
de boluer aqui.
E. Sennor,
a mi me parece
que est terciopelo
es muy bueno,
si lo dexamos,
no halieremus facil-
mente de tal suerte
por aquel precio:
preguitemos le,
si quiere quitar
los quarenta sueldos.
Tomaremos los
C. Pues si,
crea me,
que no
os pesara
D. Sennor,
mira que bueluen.

Italien.

quando haueranno
trascorso a loz voglia
tutto il mercato,
sarano
allegri
di ritornar,
E Signor,
parmi
che qual voluto
sia molto bono,
& reputauiolo
ageuolmente non troua-
remo un simile
per il prezzo:
domandi amli,
se vuolcuar
li quaranta soldi.
Lo figliaremo noi?
C. Si,
si me crelette:
non vene
pentirette
D. Patrone,
ritornino.

O 2

Flamen.

C. Sy sullen
vwillcomme zyn
ist dat sy ghelt bringhen.
B. Ick bidde v,
en doet ons
niet langher v vandelen,
v vildy nemen
dertich pondt
voor de tuve stucken,
sonder meer te danghen?
ende vvy sullen v
ghelt tellen.
C. Seker ghy zyt
quellych,
ghy en gheefter niet omme,
of ick verliese
of vwinne.
tu v alleleens:
nu v uel uel,
laet ons meten.
B. Neen noen,
ick hout voor ghemeten
ck betrouwe my
u uel op v

Anglos.

G. They sal be
vwellcome
if they bring monie.
B. I pray you,
do not cause vs
to take more labour,
vwill you take
thirtie poundes
for both the peeces
vwithout any vwordes more:
and vve vwill
tel you monye.
C. Truelie you are
tedious
you care not,
vveether y leese
or vwinne,
it is all one vnto you:
go to, go to,
let vs measure it.
B. No no,
y take it as if it vvee mesured
y trust
you vwell:

Alleman.

C. So sollen sie
wilkomm sein
wan sie gelut mit bringen.
B. Lieber
laszt uns
doch nicht lenger umbgehen.
Wolt ihr dreiszig.
pfundt haben
vor die zwey stucken
ohn einig weiter dingent
so vvollen vvir euch
geldt zahlen.
C. Fur vvar ihr seyt
vnb luth,
ihr fragt nichts darnach,
ob ich schaden leide
oder vevinn habe.
das gilt euch eben gleich:
nu nu,
lasset uns messen.
B. Nein nein,
ich travve euch
das vvol zu

C Opta-

Latin.

C. Optati
aderunt
si quidē pecuniā at-
B. Quāso (tulerint.
ne committe vt
diutius obābulemus,
et quid placent
triginta libræ
pro ambabus partib⁹
vt disceptandi finē fa-
argentum (ciamus?
tibi numerabitur.
C. Molesti sane
estis
vos nihil pēsi habetis
damnum
an lucrum faciam
nihil in vob sollicitat:
nundage,
metiamur.
A. Minime vero,
ego p mēsarato duco
in tua fide
lubens acquiesco

François

C. Ils seront
les bien venus,
s' ils apportent de l'argēt
B. Je vous prie,
ne nous faites
plus pourmener,
voulez vous prendre
trente liures
des deux piéces
sans plus barguigner?
si nous vous conterons
argent.
C. Certes vous estes
importuns
vous ne vous souciez
pas si ie perd
ou si ie gaigne,
ce vous est tout- un:
or us sus,
mesurons le.
B. Non non,
ie m' en fio
bien en vous:

Espagnol.

C. Muy bien
seran venidos
si traen dineros:
B: Supplicole,
que no nos hagays
mas appassear,
quereys tomar
treyntra libras
de las dos pieças, sin
mas gassar palabras
vos cuentaremos
dinero:
C. En verdad que soys
muy importunos,
no se les da nada
aunque yo pierda
o gane
todo se les es vno:
ca sus pues
to memos la medida
B. Que no,
yo lo tengo por bien
bien me fio
en v. m.

Italien.

C. Saranno
liben venutti,
s' egli portano danari.
B. Vi prego,
non ci facciate
piu spassaggiare,
volette haver
trenta lire
delle due pezze
sensu piu parole?
E vi conteremo
danari:
C. In vero
sette importuni,
non vi curatte,
s' io perdo
o i' io guadagno
cio vi è tutt' unno.
or us sus,
mesuriamlo.
B. Non non,
io il tengo per mesurate
mi fido
di voi:

Flamen.
 hout, daer is v ghelt,
 C. Desen Engelt
 is te cleyn.
 De e sonne croone
 is te licht.
 Dese stucken van thien
 schellinghen zyn ge chroit.
 Desen Ducaet
 en is niet ghe wichtich.
 Dese vlaemshe croone
 en is niet garchaer.
 Desen reael
 ist van slecht goet.
 Desen daelder en is
 gheen goet siluer.
 Dese sparnsche realen
 en zyn niet goet
 van alloye
 B. Ghy zyt wel quellijck
 om ghelt te ontfangen.
 had ick dat
 gheweten,
 al hadt ghy my
 v coopmanschap vercocho

Anglois.
 Take you notice.
 C. This okde Angel
 is to l hort.
 This French Crowne
 is to light.
 These peeces of teen
 Schillings beclipped
 This Ducate
 is not of vveight.
 This crowne of flauders
 is not corant,
 This tyal
 is base golde,
 This daulder is not
 of good siluer.
 These spanish reals,
 are not
 of good metell.
 B. You are very difficult
 in recoauing of money.
 if I had knovven
 thath,
 if you had tolde me
 your merchandise

Alleman.
 haltet auff, hier ist ewer gelt.
 C. Dieser Engelt
 ist viel zu klein.
 Diese sonnen krone,
 ist zu leicht.
 Diese stuck von zehen
 schilling seind bechnitten.
 Dieser Ducat
 ist nicht geu ichtich.
 Die e stami che kron
 ist nicht gangbar.
 Dieser real
 ist von schlechtem goldt.
 Dieser thaler ist.
 kein gut silber.
 Diese spanische real
 seind nit von guter
 azerterien
 C. ihr syt gar wunderlich
 gelt zu emfangen,
 heite ich das
 gewusst,
 wan ihr mir
 ewere waer hettet geben wollen
 cap

Latin.	François	Espagnol.	Italien.
cape, en tua pecunia.	tenez, voila vostra argẽt	pues tomad. he ay supiglatte il vostri danari.	
C. Hic Angelotus minutulus est.	C. C'est Angelot est trop court	G. Este Ange- (dinero C. Questo Angelotto. lote es muy chiquito. e' tro' po' piccio lo.	
Hic Solatus iniusti ponderis est.	C'est escu au soleil est trop leger,	Este escudo al sol es muy ligero. Questo scutto del solo. e' troppo leggiero.	
Hic partes decem solidorum sunt accise.	Ces pieces de dix sols sont rognees.	estas piecas de diez sueldos on cortados al sol. i sono rasate, quelle pezze de disci	
Hic ducatus non est iusti ponderis.	Ce ducas n'est pas de poids.	Este ducado derredor no es de peso. Questo ducato non o di peso.	
Hic coronat' Fladrie non est vlu receptus.	C'est escu de flandres, n'est pas de mise.	Este escudo de Flades No se podria passar. Questo scutte de Flandra non e' valutato.	
Hic regalis ex vili auro cufus est.	Ce real est de bas or.	Este real. es de simple oro. Quel reale e' di basso oro.	
Hic dalerus non est puri argenti.	C. daller n'est pas de bon argent.	Este tallar no es de buena plata. Questo dalaro non e' di bono argento	
Hi regalẽs Hispanici sunt adulterini ac vitati.	Ces reales d'Espagne ne tent pas de bon alloy.	Estas reales de España no son buenos. (cierto di bona liga. Quelli reali di Spagna non sono	
B. Perdifficilis es in accipienda pecunia.	B. Vous estes bien difficile à recevoir argent,	B. Fastidioso soys por en recibir dineros, (Sette fastidioso nel ricever danari,	
id si pra-scissem.	si i' eusse scẽu cela,	si yo supiera aquello, s'io hauesse sa putto questo,	
etsi mihi merces tuas vendi disse.	quand vous m'eussiez vendũ vostro marchan-	aunque me vbi erades ancora che m' hauresti vedido vuestã merca- dato la vostra marchan-	

Flamen.

voor twintich ponden.
 vorruar
 ick en soude se niet
 begheert hebben.
 C. Mijn Heere,
 ghy hebt keur
 dat te nemen ofte laten:
 ick en vwinner so veel
 niet aen. dat ick behore
 licht gelt te
 nemen,
 of dat ongangbaer sy.
 B. Ick en hebs seker
 niet ghemunt,
 noch ghescreyt.
 B. Ick gheloofst veel
 maer ick en cans
 niet ghebeteren
 B. Hout
 daer is miin borse,
 betaelt v
 naer v ghenooghen.
 C. Dat is eenen schilling
 die valsck is.

Anglois.

for twentie poundes,
 verely
 I vvould not
 haue it
 C. Sir,
 it is at your choico
 to take it or leaue it
 I doo not ger so much
 in it, that I should take
 anie ligt
 money,
 or vvhich is nor corant.
 B. Truly I haue
 not coyned it,
 neit her clipped.
 G. I beleue it vvell,
 I hnooue no
 help in it.
 B. Holde,
 there is muy purse,
 pay your self
 at leasure.
 C. There is a counterfes
 Shilling.

Alleman.

fur Zwentzig pfundt,
 warlich
 ick wolt se nicht
 darfur genommen haben.
 C. Herr,
 es siehet bey euch,
 nemmets oder lassers:
 ick hab so grossen gewinn
 nit daran, das ich, olle
 zu leicht gelt
 nemen,
 oder welches nit gangbar ist.
 B. Ich hab es warlich
 nit geschmidt.
 noch beschrotet.
 C. Das glaub ich wol,
 aber ich wusse nit
 was ich damit thun solte
 B. Hier nemet
 meinen beutel,
 und bezait euch
 euvers gefallens.
 C. Diss ist
 ein boeser schilling.

viginti

Latin.

viginti libris
 non hercle
 eas accepturus
 etiam
 B. Mi domine, tua
 optionis est,
 eas accipere vel omitle
 non tantū mihi lucri te n' y
 pnderis pecunia
 accipienda sit,
 vel qua expendi ne-
 B. Equidem
 eamneque percussi,
 neque arrosi,
 C. Facile istuc credo,
 at egoid
 prastar nequeo.
 B. En tibi
 crumenam meam,
 satisfacito ipse tibi
 animi tui sententia
 C. Hic solidus
 adulteratus est.

François.

dise pour vingt livres,
 veritablement
 ie n'en euse point
 voulu.
 C. Monsieur,
 (tereil est à vostre choix de
 prendre ou le laisser?)
 ie n' y guigne pas
 que ie doive
 prendre de l'argent
 court,
 ou qui ne soit de mise.
 B. Vraiment ie ne l'ay
 pas forge,
 ny rogné.
 C. e le croy bien,
 meü ie n' y scauroye
 que faire.
 B. Tenez.
 voila ma bourse
 à vostre contentement.
 C. Voila un sol
 qui est faux.

Espagnol

detia para veynte li-
 en verdad,
 que no la
 quisiera
 C. Sennor,
 v.m. tiene su librie vo-
 de lo tomara dexar:
 no gano
 tanto, que yo deueriatarto,
 tomar dincio que no
 see pe peso,
 o qno se podria
 B. En buena fe, que no
 lo he foria do.
 ni cortado al derre-
 C. Bien lo creo,
 pero no puedo
 remediar por ello.
 B. Pues tomad
 caraday mi bolsa,
 paga os mesmo
 à su plazer
 C. He ay yn sueldo
 que es falso

Italian

tia per ventisiro
 (brasin vero,
 che non la doman-
 dauo per il prezzo
 C. Signor,
 è in vostra elttione
 de pigliar la o de la,
 non ci guadagno
 che io
 debba pigliar darari
 legieri,
 chi non si penno si en-
 B. In vero io non la he
 (cor battuti,
 ni tozati
 C. Een lo credo,
 ma non ne posso
 far altro
 B. Figliate
 ecco la mia borsa,
 pagatemi
 à vostra conterto.
 C. Verette lo un soldo
 che è falso.

Flamen.

B. Nagelton
aen desen stijl,
C. Tsel gheschieden.
brengt my den hamer
ende eenen nagel.
Ick woude
dat d' ooren van den ghenen
dien gheslaghen heeft,
so wol genagelt waren
als hy u.
B. Daer en soude
niet aen ghelegen zyn.
Nu wel,
zijdy te vreden?
C. Ia ick mijn heere:
ick bedancke u,
en spaert gheen dinck
dat ick hebbe,
so wel sonder ghelt
als mit gelde.
B. Danck hebt Heere.
Arbeyder, neemt dat
op vwen rugghe,
ende draghes

Anglois.

B. Nayle it
at this thrashal,
C. Itf halbe doone,
bränge mee an hammer
and a nayle.
I would
that the eates of him
which hath coyned it,
were as well nay led
at it is.
B. It would bee
no hurt at all.
Now,
are you contented?
C. Yea sit:
I. thanke you,
spare nothing
that I haue,
as wel without money
as whit money
B. God à mercy sit
Porter lay this
vpon your backe,
and carie it

Alleman.

B. Nagelt ihn
an den pfoßen.
C. Das soll geschehen
bring mir den hamer
vnd einen nagel her.
Ich wolte
das dieß ienige ohren
der in geschlagen hat,
so angeschlagen wren
als dieser schilling
B. Da felt nit viel
angelogen seyn.
Wolan,
seyt ihr zu frieden?
C. Ia Herr:
In dancke euch,
vnd sparet nichts
das ich habe,
so wol sonder gelt,
als mit gelde.
B. Danck habt Herr.
Tagloner, neme das
auff deinen rucken,
vnd trag es

Latin.

B. Affigito eum
hui e posti.
D. Ita fiet,
profer malleum
& clauum.
Velim
aures eius
qui hunc cudit
ita clauo transfixas
vt hic est.
B. Minimum hic
esset periculi.
verum age,
nō satis tibi factū est?
G. Etiam domine mi:
habeo tibi gratiam
ne parcas vlli rei
quæ penes me est,
seu in diē emere velis.
seu præsentē pecunia.
E. Ago gratias dñe.
Heus baiule, hanc
farcinā tergo accipe,
samque defer

François

B. Attachez le
à ce posteau.
C. Il sera fait,
apportez moy le mar-
teau & un clou.
Je voudr'ye
que les oreilles de celuy
luy qui i' a coigne
fussent ausy bien
cloués comme il est.
B. Il n' auroit point
de danger
Orsus,
estes vous content?
C. Ouy monsieur?
ie vous remercie,
n' espargnez chose
que i' aye,
ausy bien sans argent,
qu' avec argent.
B. Grand mercy sire.
Porte faix, changez
cela sur vostre doz,
& le portez

Espagnol.

B. Enclauadle
à este pilar.
C. Assi se harà,
q̄ me traen vn martyr-
lo y vn clauo.
Yo quisiera
q̄ las oreias de aquel
que lo ha forjado
fuesen tambien cla-
uados como el es.
B. En esto no hauria
peligro.
Pues sus,
os contentays?
C. Sennor si:
yo se lo agradesco,
no ahorrays cosa
que yo tenga
tã libremēte sin dine-
como con dinero. (rocon danari. (mio.
B. Beso os las manos
Ganapan, to (sennor.
mad esto à cuestas,
y lleuadlo

Italien.

B. Attacatelo
à questo vilastro.
C. Così sara fatto,
portatte mi il mar-
tello con vnchido
Vorrei che,
orrechis de colui
chi l' ha battutto.
fossero così bon attac-
uados como el es. te come egli è
B. Nulla
importerebbe
Orsus,
sette contento?
C. Si signore:
vi ringratio,
non sperniate cosa
ch' io habbis,
cosi sen à danari come
(rocon danari. (mio.
B. Vene ringratio patron
Fachino, caricatte
questo su le vostre spalle,
& portate lo

Flamen

in mijn herberghe.
 F. Ich en vrees niet
 vvaer ghy ter herbergen zijt.
 mijn leers.
 B. In den gulden leeuw
 inde Camerstrate,
 en te segt
 darmen eten reede
 make.
 vuant vuy sullen daer
 terstont zyn
 C. Sullen vuy een poppeken
 oft twee coopen
 voor onse kinderen?
 B. Coopter
 voor ons beyden
 B. Wel, vuerdinne
 sullen vuy gaen eten?
 G. Waerth v
 alst v beliest,
 ende gaet sitten.
 D. Doet onse paerden.
 sadelen ende
 woenen

Anglois

to my lodgyng.
 F. I knowe not
 vwhere you doo logde,
 Sit
 B. At the golden lion
 in the Chamberstreete,
 and tell them
 that them vwill prepare
 the dinner,
 for vvee shal bee
 there by and by.
 C. Shall vvee buye a baby
 or two
 for our children?
 B. Buie some
 for vs both
 B. vvell hostesse,
 shall vvee dine?
 G. Vvashe
 vwhen it please you.
 and go and sit.
 B. Cause our horses
 to bee sadled and
 bridleled:

Alleman.

in mein herberg.
 F. Ich weiß nit
 wo ewer herberg ist,
 Herr.
 B. Zum gulden leuuen
 in der Cammerstrassen,
 vnd sag
 man sol das essen
 fertig machen,
 dan vuir vvollen
 bald da seyn.
 C. Sollen vuir ein popp
 oder zuuo kauffen
 vor unsere kinder?
 E. Kauffe
 fur uns beyden,
 B. Ia vuirin,
 sollen vuir essen
 G. VVa chet euch
 vuanm ihr vvolt,
 vnd setzet euch
 B. Lasset vnser pferde
 satteln vnd
 zammen.

Latin.

in diuersorium meū.
 E. Ignoro vbi
 hospitio excipiaris,
 mi domine.
 B. Ad inter signe leonis
 in platea Cameria.
 ac iube
 apparari
 prandium,
 mox enim
 ad futuri sumus.
 C. An coememus
 vna aut altera pupam
 nostris filioliis?
 E: Tu emitto
 vtique nostrum.
 B. Agedum hospita,
 est quod prandeamus?
 C. Laute
 vbivisum erit,
 & accumbite.
 Cura insterni
 & infrenari equos
 nostros:

François

en mon logis.
 F. Je ne sçay
 ou vous estes loge,
 (aureimonseigneur.)
 B. A l'enseigne du lion
 en la rue de la Chambre,
 & dites
 qu'on appreste
 le dîner,
 car nous serons la
 incontinent.
 C. Acheterons nous
 vne poupette on deux
 pour nos enfans?
 E. Achetez en
 pour nous deux
 B. Et bien hostesse,
 li nerons nous?
 G. Laissez vous
 quand il vous plaira,
 & allez vous seoir.
 B. Faites seller
 & brider nos
 chevaux:

Espagnol.

en mi posada.
 F. No se
 adonde v. m. se aloia
 B. En el leondorado
 en la calle de las Ca-
 y dezid
 que apparejan
 el comer,
 porque luego
 seremos ax.
 C. Compraremos
 vna munneca odos
 por nuestros ninnos?
 E. Comprad las
 para nos dos.
 B. Pues señosa hospue
 hemos de comer?
 G. Lauen se vs. ms.
 quando quisieren,
 y vayan de después a
 B. Hazed sillas
 y enfrenat nuestrros
 cabalios:

Italien.

alla mia hestoria.
 F. Non so
 doue sette logiatto
 signor mio.
 B. Alla in sognadel lion
 nella sprata le la Camera,
 & ditte
 ch' apparechino
 il disnare,
 che subito
 ci saremo
 C. Compraremmo noi
 un bambine doi
 per nostri putti?
 E. Compratene doi
 (da per noi.)
 B. Ben hostessa,
 de traremmo noi?
 G. Lasciatevi quando
 vi piaccia,
 & affienatevi
 B. Fate seller
 & mette la briglia
 a nostri cavalli:

Flamen.
 vuy behoorden alreede
 ouer tu vae musen
 van hier te zyn.
 C. Voorts, laet ons
 al staende eten.
 Laet ons gaen.
 E. Laet ons rekenen
 Heer VVeerd
 vvat zyn vuy schuldic
 H. Ghy zist schuldich
 vier schellinghen
 ses penninghen
 man ende paert.
 B. Hout daer,
 sydy te vreden?
 H. Ia ick miin heeren.
 B. VVaer u de maerte?
 hout miin lief,
 dats voor v spel ghelt.
 Knecht, brengt vier
 miin paert,
 hebdt v uel bestelt?
 I. Ia ick miin heere,
 hoes on beest niet met allen

Anglois
 vvee should bee
 two miles.
 hence.
 C. Goto let vs diue
 standing
 Let vs go.
 E. Let vs haue a rekening
 mijne hoste,
 vwhat douee ovve?
 H. You ovve
 foure shillinges
 six penie
 man and horse.
 B. Hold,
 are you contented?
 H. Yea Sir.
 B. VWhere is ye maiden
 hold my thee freend,
 ther is for yours paines.
 Knaur bring bither
 my horse.
 haue you dressed him vwell
 I. Yea Sir
 he did v vante

Alleman
 vvir sollen ietzt albereit
 zuuo merl vvegs
 von hennen seyn.
 C. Fort, lasset vns
 stehendt essen,
 Lasset vns gehen
 E. Lasset vns rechnen
 lieber VVirt,
 vvas seindt vvir schuldig
 H. Ihr seind schuldig.
 vier schilling
 vnd sechs pfenning
 fur man vnd pferdt.
 B. Nemet hin,
 seyt ihr zu frieden?
 H. Ia Herr
 B. VVo ist die magt?
 Sihe da mein freundin.
 nim dis zur knopffnaulen gelt.
 Hausknecht, suhre
 mein pferdt her,
 hastu es auch vvol verschon?
 I. Ia Herr,
 es hat kein mangel

opor-

Latin
 oportuit nos iam nūenous
 duobus miliaribus
 hinc abesse.
 C. Age, erecti
 prandeamus.
 Eamus.
 E. Subducamus ratio
 domine hospes
 quantum debemus
 H. Debetis
 quatuor solidos
 & sex denarios.
 in singulos equites.
 B. Accipe,
 latin hoc tibi est?
 H. Etiam domine.
 B. Vbi est ancilla?
 Accipe amica mea,
 istuc aciculis infumes
 Puer; adducito huc
 equum meum.
 nu probe curatus est?
 I. Est domine,
 nihil ipsi rerum

François.
 deurions desia
 estre à deux lieues
 a' icy
 C. Sus, dis nous
 tout debout
 (nem Allons.
 E. Contons
 mon hoste,
 que deuons nous?
 H. Vous deu
 quatre sols
 six deniers
 homme & cheual.
 B. Tenez,
 estes vous content?
 H. Ouy monsieur.
 B. Ou est la chambriere?
 Tenez m' amice,
 voy la pour vos espingles
 Vallet, amenez icy
 mon cheual,
 l'as tu bien pense?
 I. Ouy monsieur,
 il n' aen

Espsagnol.
 ya deueriamos ser
 dot leguas
 de aqui
 C. Pues sus, comamos
 en pie.
 Vamonos,
 E. Cuentemos
 sennor huesped.
 que es lo q deuemos?
 H. Vs ms. deuen
 quatro sueldos
 y seys ruessos
 por hōbre y caballo
 B. Tomad oy,
 os contentays?
 H. Sennor si,
 B. Que es de la moca?
 tomad hermana,
 she ay para alfileres.
 Moco traed me aqui
 mi caballo,
 auido buen recardo?
 I. Si sennor
 no le ha

Italien.
 deueriamo esser
 lontanigia aue leghe
 de qui.
 C. Via mangiam
 in piedi
 Andiamo.
 E. Contiamo
 messer l' hoste,
 che vi debbiamo?
 H. Douetto
 quatro solai
 sei danari
 homo & caualo.
 B. Pigliatte
 seite contenti?
 H. Si sgnore.
 B. Doue è la fanta, cas
 Pigliatte orella,
 la benanata.
 Garzone, mena qui
 el mio cavallo,
 l'as tu ben recato?
 I. Signor si,
 non le a

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ghebreck ghenabt.	nothing.	gehabt,
B. Neemt dats v drinck gelt.	B. Hold ther is sone to drinck.	B. Sihe da nemme trinck gelt
so ick v belouft hebbe, op dat ghy minder op een ander tyt ghedacti h zijt.	as I haue promised the to the end that thou au other time maiest remember mee:	wie ich dir verheiffen habe. der vrsachen, das du auff ein ander mal meiner gedenckest.
I. Ick dancke mijn Heere.	I. I thanck you Sir,	I. Habt grossen danck Herr,
ghy sult mi altiit bereyt vinden, om v dienst te doone: spaert de herberghe niet	you shall find me at al times readie, to do you seruice: spare noo the lodging	ihr werdet mich iederzeit bereit finden, euch zu dienen: spart der herberge nit
als ghy hier door coemt, want ghy sulter so welguroest werden, en leghediect werden, als in eenighe herberghe die in Antwerpen sy.	when you shall passe here vpon for youf halbe as well vsed and serued, as in anye lodging whit in Antwerp,	wann ihr her kompt, dann ihr da so wohl gehalten und euch gedienet werden sol, als in einer herberg die in Antouff sein mag.
B. Ick hebt so gheuonden: icke a salse om een ander niet veranderen.	B. I haue found it so, I wil not for another che aunge it.	B. Ich hab es so befunden, Ich will sis eines andern halben nit andern

opor.

Latin.	François	Espaignol.	Italien.
necessariarum defuit.	faute de rien,	faltado cosa ninguna.	mancato nulla.
B. En tibi congiarium, vt sum pollicitus mei vt alias memineris.	B. Tien voy la ton vjn comme ie l'ay promis, a fin que tu te souuienne de moy une autre fois	B. The nay para tu vino, como te he prometi- para que (do, a fin che te accuerdes de mi en otro tiempo	B. Tiglia la per il vino, come ti hauca promesse, (do, a fin che in altra volta tu is ricordi di me
I. Habeo gratiam vir optime, semper me promptum ac paratum inuenies: ad tibi obsequendum. ne huic parcas hospitio	I. Grand meroy monsieur, vous me trouuerez ou siours prest a vous faire seruice: n esparnez pas le logis	I. Beso las manos del, v. m. mi sennor, v. m. me hallara siempre appareiado, a su seruicio: no ahorte essa casa	Gran mercè signor mio, me trouarete semper pronte a farui seruicio & non sperniatte l'hosteria
quoties hac nā nō minus cōmodē ac liberaliter hic excipieris quā in quouis diuer- sorio Antuerpiano.	iter ha quand vous passerez, car vous y serez tutant bien traité & seruy, qu'en logis qui soit in Anuers,	quando v. m. aqui pas porque sera tan bien tratado y seruido, como en meson que sea en anueres.	quando ci passarete, perche vi sarete cosi ben trattato & seruito, come in qualsi veglia altra di Anuer'sa.
B. Ita re ipsa comperi: nunquā hoc cū altero commutauero.	B. ie l'ay ainsi trouué: ne le changeray point pour un autre.	B. Assi lo he hallado: no le mudare por alguu otro.	B. Così lo ho treuato: & non la cumbiare por vn altra

P

Flamen	Anglois	Alleman.
Tghetael.	Thd Nombri.	Die zal.
En, twee, drie, vier, vyue, sosse, seuen, acht, neghen, thien, elue, twuael, derstien, veertien, vijftien, sestien, seuentien, achthien, negenthien, Tvvintich, genentvvintich, tveentvvintich, driectvvintich, Dertich, veertich, vijftich, sestich, seuentich, achtentich, neghentich. Hondert, Duyzent, thienduyzent, hondert duyzent, Millioen.	One, twee, three, four, five, six, seuen, eight, nyne, ten, eleuen, twelffe, thirteene, fourteene, fifteene, sixteene, seuenteene, eighteene, nyneteene, Tventie, one and tventie, two and tventie, three and tventie, thirthe fortie, fiftie, sixtie, seuonthie, eigthio, nynetic, an Hundred, a thousand, ten thousand, an hundred thousand, a Million.	Eins, zwey, drey, vier, funff, sechs, yben, acht, neun, zehen, elffe, zwolffe, dreyzehen, vierzehen, funfzehen, sechtzehen, sibenzehen, achtzehen, neunzehen, Zuuentzig, eins und zuuentzich, zwey und zuuentzich, drey und zuuentzig, Dreissig, viertzig, funfzig, sechtzig, sybentzig, achtzig, neuntzig. Hundert, Tausent, zehentarcent, hundert tausent, Million.

Nume-

Latin.	François	Espagnol.	Italien.
Numeri.	Le nombre.	Los numeros	Il numero.
Vnus, duo, tres quatuor, quinque, sex, septem, octo noue, decē, vndecim, duodecim, tredecim, quatuordecim, quindecim, sedecim, septendecim, decē & octo, decem & nouem. Viginti, Viginti vnum, Viginti duo, Viginti tria, Triginta, quingenta, ta, septuaginta, ginta, nonaginta, Centum, Mille, decem millia, centum millia, decies centena millia.	Vn, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dixsept, dixhuit, dixneuf, vingt, vingt & un, vingt & deux, (ta, vingt & trois, Trente, quarante, cinquante, soixante, septante, huitante, nonante, Cent, Mille, dix mille, cent mille, Million.	Vno, dos, tres, quarto, cinco, seys, siete, ocho nueue, diez, onze, doze, treze, catorze, quinze, diez y seys, diez y siete, diez y ocho, diez y nueue, Veynte veinte y vno, veinte y dos veinte y tres, Treyntá, quarenta, cinqenta, sesenta, setenta, ochenta, nouenta. Ciento, Mill, diez mill, cien mill, Million.	Vno, due, tre, quatre, cinque, sei, sette, otto, noue, diece, undici, dodici, tredici, quatordici, quindici, sedici, diciesette diciotto, dicienoue, Venti, venti vne, venti due, venti tre, Trenta, quaranta, cinquanta, sessanta, settanta, ottanta, nonanta, Cento, Mille, dieci, mila, cento mila, Millione.

Flamen.
De daghen
van der vveke.

Sondach,
Maendach,
Diiſtach,
VVonſdach,
Donderdach,
Vrydach,
Saterdag.
En vveke,
eenen dach
acht daghen,
vijftien daghen
en maent, een iaer,
ein half iaer,
eenen termyn.

Das VIII. Capitel.

VVie man ſoll lehren maken
miſſiuen, voorvvaerden,
obligation.
ende quitancien.

Anglois.
The dayes
of the wecke

Sundaye,
Munday,
Tevveday,
VVenſday,
Thursday,
Fryday,
Saterdag.
A vveke.
A daye,
eight dayes.
fifteene dayes,
a moneth, a yeare,
an half yeare,
a terme.

The VIII. Chapter.

For to learne to make
letters conuencions,
obligations.
and quittances.

Alleman,
Die tag
der vvochen.

Sontag,
Montag,
Dinſtag,
Mittwoch,
Donnerſtag,
Freitag,
Sambſtag, Sonnabend.
Ein woche,
ein tag,
acht tag,
funffzehen tag
ein monat, ein iar,
ein halb iar
ein termin.

Das VIII. Capittel.

VVie man ſoll lehren machen
miſſiuen, conuention,
obligation
und quitanzien,

De

Latin.
De diebus
hebdomadis

Dies Dominicus
Dies Lunaris,
Dies Martis,
Dies Mercurialis,
Dies Iouis,
Dies Veneris,
Sabbatum.
Hebdomas,
vnus dies,
octo dies
quindecim dies,
menſis, annus,
dimidiatus annus,
dies ſolutionis.

Octauum Caput.

De ratione cōſcribēdi
epiſtolas, litteras
obligatorias,
& apochas,

François
Les iours
de la ſemaine

Dimenche,
Lundy,
Mardy,
Merquedy,
Ieu. y,
Veneredy,
Samey,
Une ſemaine,
vn iour,
huit iours.
quinze iours,
vn mois, vn an,
vn demy an,
vn terme.

Le VIII. Chapitre.

Pour aprendre à faire
miſſiue, conuentions,
obligations,
& quitances.

Eſpagnol.
Los dias
de la ſemana

Domingo
Lunes,
Martes,
Miercoles,
Iueues,
Viernes,
Sabado.
Vna ſemana.
Vn dia.
ocho dias,
quinzedias,
vn mes, vn anno,
vn medio anno,
vn termino.

El VIII. Capitulo.

Para enſennar à hazer
cartas meſageras, cō-
obligationes, (ciertos obligi,
y quitancas.

Italien.
I giorni
della ſettimana

Dominica,
Lunedì,
Martedì,
Mercoledì,
Giovedì,
Venerdì,
Sabato.
Vna ſettimana,
vn giorno.
otto giorni,
quindici giorni,
vn meſe, vn anno.
mezzo anno.
vn termino.

Il VIII. Capitolo.

Per imparare a fare
lettere miſſiue, contratti,
& chitanze.

Flamen.
Een missive om te scrijven
aen eenighen vrient,
Das opschrift.

Desen brief
sy ghegheuen
mijnen beminden vader
Peter van Barleimont,
Vvoonende t' Antwerpen,
inde hoochstrate,
naest den gulden schild.

See eervverdighe
ende vvel beminde vader,
i. k. gebyde my
seer ootmoedelick
in v goede gracie,
ende oock desghelijcks
sot mynder
seer beminde moeder:
vweet dat ick ben
in goeden voorspoede,
God sey ghelooft:
maer vweet oock
lioue vader, dat ick heb

Anglois
A letter to writte to
any frinde.
The superscription.

This letter
begeuen.
to my beloved father
Peter of Barleimont,
à wellig in Antwerp,
in the high-streate,
next the golden shilde.

Right vvorship full
and vvell beloued father,
I recommend mee
right humblic
to your good grace.
and also in like maner
to my
vvel beloued mother,
vnderstand that I am
in good prosperitie,
God be prayesd:
but knowve also
peere father, that y haue

Alleman.
Ein missive zu schreiben an
seinen freundt.
Die uberschrift,

An
meinen lieben
vatter
Peter von Barlemont,
Vvoinnend zu Antorff.
in der hohen strassen,
nechst dem gulden schildt.

Ehrwurdiger
vnd hertzlicher vatter
ich erbiere mich
gantz demutiglich
zu exxerem guten Willen,
vnd gleichfals
meiner allertiebsten
mutter:
ich lass euch wissen,
dass ich noch frisch vnd gesundt
Gott sey gelobt: (bin,
aber ich wolt dass ihr wisst
lieber vatter, dass ich

Forma

Latin.
Forma scribendi episto-
lam ad amicum
Superscriptio.

Ad
charissimum
patrem meum
Petrum à Barlemont.
habitans Antwerpen
in excel. a platea,
proxime scutu aureum.

Venerande
& amantissime pater,
commendo me quam
possim humillime,
tuz benevolentia,
atque itidem
charissimæ
meæ matri.
Certiozem te facio
me belle valere,
Dei benignitate:
sed hoc te scire velim
mau saches ausy
chare Pater, me teneri

François
Vne missive pour es-
crire à aucun amy.
La superscription.

Ceste lettre
scit donnez
à mon cher pere
Pierre de Barleimont,
demeurant à Anuerse
En la haute rue,
ioignant l'esnu d' or.

Tres honore
& bien a me pere,
me recomande
tres humblement
à vostre bonne grace,
& aussy sembla ble-
mente à ma
tresaimée mere,
Sachez que ie suis
en bonne prosperite,
Dieu en soit loue:
mau saches ausy
cher pere, que ay

Espagnol.
Una carta para escreuir
algun amigo
El sobre escrito.

Esta carta
sea adreçada
à mi caro padre
Pedro de Barlamonte,
estante en Anueres
en la caille alta,
cabe el escudo dorado.

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
muy humilmente en
vuetra buena gratia,
y assi similmente
ami
muy amada madre.
Sabed que yo soy
en buena prosperidad
Dios sea loado:
pero sabed tambien
caro padre, que tengo

Italian.
Una lettera per scriuere
ad vno amico.
Il sopra scritto.

Questa lettera
sia data
al mio caro padre
Pietro di Barlamonte
habitante in Anuersa
nella strada alta, (ro,
presso allo sculo d' or.

Molto honorando
& caro padre,
mi raccomando
umilmente alla
vostira buona gratia,
& parimente
alla mia
cara madre.
Sapiate ch' io sono
in prospere stato,
Dio ne sia lodato:
ma sappiate ancho
cara padre, ch' io ho

Flamen.

grootte begheerte
te weten
hoe dat met u is,
Want ick hebbe u
gheschreuen
twee oft drie brieven,
maer ick en hebbe noch
geen antworde ontfangen,
waer af ick ben
seer verwondert,
niet vuetende
hoe dattet comen mach:
Daerom hebbe ick
grootte sorghe voor u,
grootelycke vreesende
dat eenighen teghenspoet
u aenghecomen sy.
Ick bidde u dan
mijn lieue vatter
dat ghy my niet en vuils
langher laten
in dese sorghe:
maer ick bidde u,
op alle die liefde

Anglois.

great desire
to knowve
how it is with you.
for I haue
writen you
two or three letters,
but I haue not yeat
receaued any answer
wher at I
greatlie maruaile,
not knowving
how that may com.
Therefore haue I
great care for you,
greathe fearing
that any mis fortune
be happened to you.
y pray you then
my deere father,
that you vvil not
let mee any lenger
be in this care:
but I pray you,
ofal the loue

Alleman.

grosse begird hab
zu wissen
Wie es mit euch stehe,
dann ich hab
euch geschrieben.
Zwey oder drey mal,
aber noch nie
kein antwort bekommen
welches mich
sehr verwundert.
dieweil ich nicht weiß
was die vrsach sey.
Darumb trage ich
grosse sorg vor euch
und forchte
das nicht etwan ein ungluck
euch begegnet sey.
Derhalben bitt ich euch,
lieber vatter.
dasß ihr mich nicht
lengher lassen wolt
in dieser setz:
sondern ich bitt euch
omb alle ewere liebe

magno

Latin.

magno desiderio
cognoscendi
qui tecum agatur
nam tibi
scripsi
semel atque iterum
sed nondam
accepi responsum,
id quod
vehementer miror,
cum nesciam
quid in causa esse possit.
Quamobrē de vobis
vehementer sum soli-
metuens. (citus
ne quid aduersi
vobis acciderit.
Precor te igitur
amantissime pater,
ne me
diutius patiaris
esse sollicitum.
sed oro te
per tuum amorem

François.

grand desir
de sauoir
comment il vous est:
car ie vous ay
escrit
deux ou trois lettres
mais ie n' ay encore
receu nulle response,
dont ie suis
fort esmerueille
ne sachant
d'ou cela peut venir.
Pourtant ay- ie
grand soing de vous
craignant grandement
qu' aucune aduersite
vous soit aduenue
Le vous prie donc
mon cher pere
que ne me vueillez
laiffer plus longuement
en ce soucy:
mais ie vous prie,
sur tous s' amour

Espagnol.

gran desseo
de saber
como sea con vos,
porque os tengo
escrito
dos o tres cartas,
mas no he aun
auido respueita,
de lo qual estoy
muy marauillado.
no sabiendo (venir
como aquello pueda
Por esto tengo
gran cuidado de vos
temiendo mucho
q alguna aduersidad
os aya acontecido.
Supplico os pues
mi caro padre
que no me querays
dexar mas tiempo
en esta congoxa:
mas os ruego,
por el amor

Italian.

gran desuero
di sapere
come sia con voi.
per ch' io ho
scritto
due o tre lettere
ma non ho ancora
hauuto risposta
del che ne reo
non ho mai uisuto.
non sapendo
la cagione,
Per questo ho in
gran cura di voi
grandemente temendo
che qualche aduersita
vi sia auenuta.
Tregoui adunque
mio caro padre
de non lasciarmi
piu longamente
in quella tera
ma vi prego,
per que llo amore

Flamen.
 Die ghy tot my hebt,
 dat v belue
 my te scriuen
 van uwen state,
 by den bringer van desen
 oft by den eersten
 die ghy vinden sulde
 Item weet
 lieue vader,
 dat ick hebbe
 grootelyck van doene
 drie oft vier guldenen.
 om my te helpen
 in mynen noot:
 ick bid v
 dat ghy se my
 souden vult
 by den bringher van desen:
 ende en vult niet meynen
 dat ick mijn gelt verteere
 onnuttelijck,
 vuant ick sal v
 rekeninge doen
 van alle ghebel

Anglois.
 that you haue to vvrard mee.
 that it please you
 to write vnto mee
 of your estate,
 by the bringer of these,
 or by the first
 that you shall finde:
 Farder vnderstan
 deere father,
 that I haue
 greet neede of
 three or foure guldenes,
 for to heelp mee
 in my necessitie.
 I pray you
 that you vwill
 send mee them
 by the bringher of theses
 and do not thinke
 that I syend mee mony
 on profitablie,
 for I vwill
 make you accompt
 of all the mony

Alleman.
 die ihr zu mir traget,
 dasß ihr mir
 Wollet schreiben
 von euren sachen.
 bey zeigern dieses
 oder bey dem ersten
 den ihr finden werdet:
 Wisset auch
 lieber Vatter,
 dasß ich sehr
 von noten hab
 drey oder vier gulden,
 mir zu helfen
 in meiner not:
 Welche ich euch bitte
 dasß ihr mir sie
 senden Wollet
 mit bringer dieses
 ich bit aber, Wollet nit meynen
 dasß ich verzehe mein gelt
 vnnutzlich
 dann ich will euch
 rechnung thun
 von allem

eign

Latin.
 erga me
 vt velis me.
 per literas certiorē fa-
 de rebus tuis (cerede vo:re estat
 per hunc tabellarium, par le porteur de ceste
 aut quemcunq; alium non par le premier
 primam reperias. que vous trouuerez.
 Scire te velim Item sachez
 & illud mi pater, cher pere
 multum que i' ay.
 mihi opus esse grandement à faire
 tribus aut quatuor ca-de trois ou quatre florins,
 ad res (roleispour m' en
 mihi necessarias: aider en ma necessito:
 quos te oro ie vous prie
 vt mittere que me les
 mihi velis vueillez enuoyer:
 per hunc tabellarium: par le porteur de ceste:
 ne vero existimes, q̄o & ne veuilliz penser
 me expendere pecu- que ie despende mo argent
 niā meam inutiliter, inutilemont,
 reddam enim tibi car ie vous
 rationem rendray conte
 impensorum omniū de tout l' argent

François.
 que me teneys,
 que os plaze
 escriuir me
 de vvestro estado
 con el portador d' esta
 o con el primero
 que hallareys,
 Tambien sabed
 caro padre
 que tengo
 muy menester tres
 o quattros florines,
 para ayuder me
 en my necesidad:
 yo os ruego
 que me los
 querays embiar
 con el portador d' esta:
 y no querays pensar
 que yo galto mi dine-
 ro inutil mente,
 porque yo os
 dare cuenta
 de todo el dinero

Espsagnol.
 que me teneys,
 que os plaze
 escriuir me
 de vvestro estado
 con el portador d' esta
 o con el primero
 que hallareys,
 Tambien sabed
 caro padre
 que tengo
 muy menester tres
 o quattros florines,
 para ayuder me
 en my necesidad:
 yo os ruego
 que me los
 querays embiar
 con el portador d' esta:
 y no querays pensar
 que yo galto mi dine-
 ro inutil mente,
 porque yo os
 dare cuenta
 de todo el dinero

Italien.
 che mi portate,
 che vi piaccia
 schriuermi
 d' el vostro stato,
 per il lator di questar,
 o per il primo,
 che trouerete.
 In oltre sappiate
 caro padre,
 ch' io ho
 gran bisogno di
 tre ó quattoro florinē,
 per seruirme
 nelle mie necessita.
 vi prego
 di vclermeli
 mandare
 col portator di questar
 ne vogliate pensare
 ch' io splendei miei
 danari inutilmente
 per ch' io
 vi daro conto
 di tutti i danarā

Flamen.
 dat ghy my hebt
 ghesonden
 V sal oock belieuen,
 by uwe goede gracie,
 my te ghebieden
 tot alle onse vrienden.
 Anders niet
 op de en tijt,
 dann dat
 God belieue
 door Zijn barmherticheyt
 v altyt te gheuen
 Zijn goedertieren gracie
 By myn lan
 van Barlaimont,
 wuen ootmoetigen sone.
 woonende te Brugghe,
 op de merckt
 inde Croone,
 Den ersten dach Mey.
 int iaer
 ons Heere
 duy sent, vijf hondert,
 vijfsententich.

Anglois.
 that you haue
 sent mee.
 May it please you also
 of your good grace,
 to recommend mee.
 to all our frindes,
 Nothing els
 at this time,
 but that
 God vouchsaue
 trough his mercie.
 to geue you al vwayes
 his fauourable grace.
 By mee Iohn
 of Barlaimont,
 your humble sonn,
 dwelling at Bryges:
 on the market
 at the crovne.
 The first daye of Maye,
 in the yeare
 of our Lorde
 a thousand five hundred
 seuentie and siue.

Alleman.
 daß ihr mir
 gheschickt habt.
 Weiter bitt ich freundlich
 bey euverem guten vullen,
 daß ihr mich commendiren vullet
 bey allen unseren freunden
 nicht mehr
 auff dis mal,
 dann
 ich bitte Gott (Zigkeit
 daß er euch durch sein barmhert-
 allezeit frisch und gesunt
 erhalten vulle.
 Von mir Hans
 von Barlemont,
 ewer vulliger sohn,
 wohnend zu Brug.
 auff dem marckt
 zu der Kronen.
 Den ersten tag May.
 im lahr
 unser Herren
 tausent, funffhundert,
 sibentzig und funff.

quz

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
quz mihi misi.	que m' sauez enuoyé	que me aueys embiado	cha m' hauete (domandati.
Præterea tuâ humani- tatem oro,	Il vous plaira ausy de vostre bonne grace,	Assi mesmo sea serui- de vuetra buena gra-	Vi piacere ancora di gratia
vt me commendes omnib. amicis nostris	me recomander à tous noz amis.	tia dar mis encomien. recommandarmi	recommandarmi à tutti i nostri amici.
Nihil est aliud quod præterea scribā,	Autre chose pour le présent ne vous scauroyeno	das à todos nuestros Ottra cosa (amigos,	Non altro per hora,
quam quod precor Deum Opt. Max.	sinon (vander, sino qu' à Dieu plaise	que à Dios plega por su misericordia,	senon ch' io prego Iddio che
vt te p suâ clementiâ, semper incolumem conseruet.	par sa misericorde vous tousiours donner sa benigne grace.	mateneros siempre en su benigna gratia,	per sua misericordia, vi mantenghi sempre nella sua santa gratia.
Ioannes a Barlemont	Par moy Iean de Barlaimont,	Por mi Iuan de Barlemonte,	Ter me Giovanni di Barlamente,
filii tui amatissimus habitans Brugis	vostre humble filz, demeurant à Bruges,	vuestro humilde hio morador en Bruias	vostre humilde figliuolo, habitato in Bruggia,
in foro ad insigne Coronæ	sur le marche à la Couronne	en la placa à la corona.	sul mercato alia Corona.
Primo die Maij anno	Le premier iour de May. en l'an	Al primero dia de Ma- anno	Il primo di di Maggio, (yo, nell' anno
Domini nostri mille- simo, quingentesimo septuagesimo quinto	de nostre Seigneur, mille cinq cent septante & cinq.	de nuestro Sennor: mill y quinientos, y seiente y cinco.	del Signore, mille cinque cento, setianta cinque.

Flamen.	Anglō.	Alleman.	Latin.	François.	Eſpagnol.	Italien.
altijt bereyt tot uwen dienste.	al vvayes redie to deo you ſeruice:	ewer allzeit dien ſt williger	tibi ſemper paratiſſimus.	touſiours preſt à voſtre ſeruiſſe.	ſempre apparejado à vueſtro ſeruiſſio.	ſemper pronto al ſeruiſſio voſtro.
Antvvoorde.	Anſvvere.	Antwort.	Reſponſum.	Reſponſe	Reſpueſta.	Riſpoſa.
Mijn lieue ſone, ick hebbe ontfanghen den thienſten dach Mey uwen brief, ghescreuen den eerſten van der voorſejder: by den uelcken ick hebbe verſtaen, dat ghy ghesont zyt, dat uuelcke my behachelick is, ante dat ghy hebt grote begheerte te vveten hoet met ons is. Oock dat ghy my geſonden hebt twee oft drie brieuen: maer vvegt ſekerlick	My beloued ſon, I haue receaued the tenth day of Maye your letters, vvriten the frist of the ſayde: by de vvich I vnderſtand. that you be in health, the vvich pleaſeth mee very vvell, and that you haue great deſire to knowve hovv it is vvith vs. Alſo that you haue ſent mee tvvoo or three letters, but vnderſtand for certen.	Mein lieber ſohn ich hab empfanghen den zehenden tag May dein brief geſchrieben den eerſten deſſelben, auſz vv welchen ich verſtanden hab, daſz du geſunt biſt, vv welches mir angenem iſt, vnd das du mit groſſem luſt begereſt zu wiſſen vv wie es mit vns ſiehe. Auch daſz du mir geſchickt habeſt, zween oder drey brieff: aber vv iſſe enlich	Mi chare fili accepi decimo die Maij literas tuas. datas primo die eiuſdem menſis: ex quibus cognoui, te bene valere. quod mihi iucundum eſt, & te magnopere ſcire velle vt ſeſe res habeāt noſtre. Tum etiam te miſiſſe mihi li- nas aut ternas literas: ſed id certo ſcias velle maſ ſachez certes:	Mon cher filz i'ay receu le dixieme iour de May voſtre lettre, eſcrite le premier iour par laquelle i'ay entendu que vous eſtes ſain, ce qui m'eſt agreable & que vous avez grand deſir de ſauoir comment il nous eſt. Auſſy que vous m'avez enuoye deux ou trois lettres: mais ſabed por cierto, maſ ſepiate per cer-	Caro hijo yo recebi il dezeno dia de Mayo vueſtra carta, eſcrita al primero dei ſobradicho, por la qual yo he entendido que eſtays ſano, lo qual me es agradable, y que vos teneys gran deſeo de ſaber como eſtamos. Tambien que vos me auceys embiado dos o tres cartas: mas ſabed por cierto, maſ ſepiate per cer-	Caro figliuolo, ho ricevuto alli dieci di Maggio la voſtra lettera, ſcritta al primo del detto: per la quale ho inteso che ſete ſano, il che mi piace & che haucte gran deſiderio d'intendete come ſtamo. Di piu m'haucte mandato due o tre lettere (1 ^a), maſ ſepiate per cer-

tibi

Flamen.
Ick heb geen andere
en heb ontfanghen,
den aen boeden.
Ick hebde u hebben
dick wils gheueuen,
maer icken hebbe
ghe en boden gheuonden,
om de brieuen te senden?
ende oock.
Ick en heb niet ghehad,
noe sckelijcke ainghen
om u te schryuen.
Aengaende
van onsen state,
Wy sijn alghesont,
God sy geloof.
V moeder
heeft sieck gheweest
wre oft drie daghen,
maer sy is nu
al gheueuen.
God dank.
Ick sende u
met de en boden

Anglois.
that I haue
none other recaved,
but this lust.
I wolde haue writin
often vnto you,
but I haue not
found any messengers
for to send the letters:
and also,
I haue not had
need full matiers
to vwrite to you.
Touching
our state,
vree beali in health,
God be prayfed.
Your mother
has ben sick
two or thre dayes,
but shee is now
vwhole againe,
God bethanked.
I send you
by this messenger

Alleman.
dass ich keine andere
empfangen hab,
dann diesen:
Ich wolt dir
oftmals geschrieben haben,
aber ich hab keinen botten
finden konnen,
dem ich die brief geben hotte:
dazu auch,
hab ich nichts gehabt
das von noten ware
dir zu schreiben.
So viel uns
angehet,
seindt wir alle gesundt
Got sey lob,
Dein mutter
ist kranck gewesen
zweuen oder drey tag
aber sie ist nun
wider gesundt,
Got sey lob.
Ich schicke dir
bey diesem botten

Latin.
me
nullas alias accepisse,
præter has
Fueram ad te
sapius scripturus,
sed non potui
inuenire tabellarium,
cui darem literas:
tum etiam
nihil erat
quod necesse esset
ad te perscribere.
Quod ad res nostras
attinet,
valemus omnes,
Dei beniguitate.
Mater tua
laborauit morbo
duos aut tres dies,
sed ea nunc
conualuit
beneficio Dei.
Mitto tibi
per hunc tabellarium

François.
que ie n'ay
receu nulles autres,
que ceste derniere,
le vous eusse
souuent escrit,
mais ie n'ay
trouue nuls messagers
pour enuoyer les lettres:
Et aussi
ie n'ay eu
choses necessaires
pour vous escrire.
Touchant
nostre estat,
nous sommes tous en san-
Dieu soit loue.
Vostre mere
a esté malade
deux ou trois iours,
mais elle est mainte-
nant toute guerrie,
graces à Dieu.
Je vous enuoye
par ce messager

Espagnol.
que no he ningu
nas otras recebido,
que esta prostrera.
Yo os ouiera
muchas vezes escrito
mas no he
hallado mensajeros
para embiar las cartas
y tambien
no he tenido
cosas necessarias
para escriuir os.
Tocante
(re)uestro estade,
todos estamos sanos,
Dio sea loado.
Vuestra madre
ha sido enferma
dos o tres dias,
pero ella agora
toda sana
gracias à Dios.
Yo embio
con este mensajero

Italian.
ch'io d'altra non
ho riceuuto,
che questa ultima.
Io vi harei
scritto spesso
ma non ho
trouato alcun messagere,
per mandar la lettera:
ne anche
ho hauuto
cosa d'importanza
da scriuerui.
Circa
al nostro stato,
noi siamo tutti sani,
lodato sea Dio.
La vostra madre
è stata mala
per due etre giorni,
ma hora ella ne è
tutta guarita,
la Dio gratia.
Mandossi
con questo messagere

Flamen.
 vier gont guldenen,
 maer vracht v vvel
 die te vertecren
 onnuttelijk,
 het vware
 qualijk ghedaen.
 vuant ick hebse geuonnen
 met grooten arbeyt,
 in den sweete
 miins lichaems.
 Dier altit vvel,
 ende zult neersicht:
 ende broen alle dinck,
 vrucht v vvel
 van quael geselschap.
 Ghy hebt vgonnen
 redelicken vvel,
 maer ghy en doet niet,
 ten sy
 dat ghy perseueret.
 Niet meer,
 e Gode beuele i. kv.

Anglots.
 Foure golde guldenen,
 but take good heed
 that you spend then not
 vn profitable,
 that should
 be euell done,
 for I haue vonne them
 vvith great labour,
 in the sweate
 of my bodye.
 Doo al vvayes vvel,
 and be diligent,
 and a boue all thing,
 take you good heed
 of euell companye.
 You haue begon
 reasona^l lie vvel,
 but it profiteth not,
 except
 rat you perseuer.
 No more.
 I commit you to God.

Alleman.
 vier goldt gulden,
 aber s. he zu
 das du se nit
 vnutz lich verthust,
 w. l. h. s. fur war
 vbel gethan wer,
 diex elich se
 mit grosser arbeyt,
 vnd sich v. f. meines leib
 erworben hab.
 Halte dich altzeit ehrlich
 vnd sy fleißig:
 vnd vor allen dingen,
 hute dich wol
 vor böser ge. ell. chefft.
 Du hast redlich vnd wol
 angefangen,
 aber das vurt nichts heissen
 es sy dann
 das du verharrest.
 Nicht mehr auff dis mal,
 v. m. sy Gots besolten.

qua.

Latin.
 quatuor aureos caro-
 tu vide
 ne expendas
 inutiliter,
 quod sane
 turpe fuerit,
 cum ego eos magnis
 laborib⁹ cōparauerim
 & sudoribus
 meis.
 Fac semper honeste
 & sis frugi & studiosus
 p̄cipue vero
 prudenter caue
 improborū consortiū.
 Cœpisti
 non male,
 sed nihil hoc p̄fuerit,
 nisi
 tu perseueres.
 Nihil aliud hoc tem-
 Vale.

François.
 quatre florins d'or.
 (leos mais gardez vous bien
 de les despandre
 inutilement,
 ce seroit
 vnat fait,
 car se les ay gaigné
 grand travail,
 en la sueur
 de mon corps.
 Faites tousiours bien,
 & soyez diligent:
 & sur toute chose,
 gardez vous bien
 de mauuaise compagnie.
 Vous avez commencé
 raisonnablement bien,
 mais vous ne faites rien,
 si ce n'est
 que vous perseueres.
 Non plus,
 a Dieu vous recommande.

Espagnol.
 quatro florinos de oro
 mas guarda os bien
 de los gastar
 inutilmente,
 esto seria
 mal hecho,
 porque yo los he ga-
 con gran trabajo,
 la sudor
 de mi cuerpo.
 Hazed siempre bien,
 y seays diligente:
 y sobre toda cosa,
 guarda os bien
 de mala compannia.
 Vos auays cōmēcado
 razonablemēte bien
 mas no hazeys nada,
 si no es
 que perseuerays.
 No mas.
 a Dios os encōmendamos.

Italieni.
 quattro florini d'oro
 ma guardatevi
 di spenderti
 inutilmente,
 e saria
 mal fatto,
 perche li ho guadagnati
 con gran fatica,
 nel sudore
 del mio corpo.
 Fate sempre bene
 & siate diligente:
 & soua tutto
 guardatevi bene
 de mala compagnia.
 Hauete cominciato
 ragionevolmente bene
 ma voi non fatte nulla,
 se non
 continueate.
 a Dio. Non piu
 vi raccomando a Dio.

Flamen.

Eenen brief, om te schryuen
tot zinen schulde-
naers.

Dauid miin goede vrient,
na alle
ghebedenissen:
ick bidde v
minneliick,
dat v belieue
my nu te senden
de wintich guldenen
die ghy my schuldig zid.
Want sekerliick
ick hebse
grooteliick van doene,
om eenen man te betalen
dien ick schuldich ben,
die my nu op daet
in vrede
by daghe noch by nachte:
ten Ware dat
ick soude

Anglōis.

A Letter, to vvri-
te to ones deb-
tours.

Dauid my good frind,
after all
recommandations,
I pray you
louinglie,
that you vvill be so good
as to send me novv
the tvventie guldenen
that you ovve mee
fur surelie
I haue
great neede therof,
to paye a man
to vvhom I ovve,
vvhō leaueth mee not
in reast
by day not by night:
if that vvēre not
I vvōlde

Alleman.

Ein brief, zu schreiben
an seine schul-
ner.

Dauid mein guter freunt.
ich wunsche euch
viel guts:
vnd bitte euch
freuntlich
das ihr nach euerer gelegenheit
mir schicken vvollt
die zwentzig gulden
die ihr mir schuldig seyt.
dann gewislich
ich hab ihr jetzt
hoch von notten,
esnen man zu hezahlen
dem ich schuldig bin
Welcher mich sehr
molestirt
tag vnd nacht:
vvēre nicht vvēre:
vvollte, ich vvōlde

Epi.

Latin.

Epistola, de admonen-
dis deitori-
bus.

Dauid amice non vul-
gare bis
platinum,
obsecro
te
vt
mihi mittas
viginti aureos
quos mihi debes,
quibus certe
nuac maxime
indigeo,
vt cuidam solvam
cui del eo.
qui mihi
valde molestus est
die ac nocte.
id ni esset,
expectarem

François.

Vne lettre, pour escri-
re à ses deb-
teurs.

Dauid mon bon amy,
je vous prie
recommandations,
ie vous prie
amiablement
qu' il vous plaise
m' enuoyer maintenant
les vingt florins
que vous me deuez,
car cert einement
j' en ay
grandement à faire
pour paier un homme
à qui ie doy,
qui ne me laisse
en paix
desour ne de nuit:
si ce n' estoit cela,
j' attendroy

Espagnol.

Vna carta, para escri-
uir a sus deu-
dores.

Dauid mi buē amigo,
despues de todas
encomiendas
yo os ruego
amigablemente,
que se ays seruido
embiar me agora
aqllos veinte florines
que me deueys
porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar à vn hōbre
à quien yo deuo,
que no me dexa
en paz
de dia nide noche.
si esto no fuera,
yo esperaria

Italian.

Lettera, per iscriuere
alli suoi debi-
tori.

Messer Dauid amico ca-
rissimo,
raccoman-
dandomi a voi,
pregoui
amoreuolmente,
di volermi
adesso mandare
le vinti fiorini
che mi doueto,
per che certamente
ne ho
gran bisogno,
per pagare un huomo
al quale io deblo,
vl qual non mi lascia
riposare
ne di ne notte.
se ciò non fosse
potrei bene

Flamen.
noch vvel boyden,
maer grooten noot
bedwingt my:
daerom
wilt my excuseren.
Coemt eens
tot Antwerpen,
om v te recreeren,
so sullen wy moghen
met mæyten spreken
van onse saken:
wilt ons doch schryuen
van vve gesontheit.
Aengaende van my,
ick ben in goeden doen.
God sy ghelooft.
Ick bidde v oock,
dat ghy my wilt
antvvoorde schryuen
by deseen bode:
ende vveet,
ist dat ghy
myns van doene hebt,
en spaert my niet,

Anglois.
yeat vvell tarry
but great necessitie
constreinet mee:
therefore
holde me excused,
Com once
to Antverp.
lo recreate you,
so may vvee then
speake at leasure
of our affaires:
I pray you vwrite vs
of your health,
As touching mee
I am in good health.
God be prayfed
I pray you also
that you vwill
vwrite me ansvvere
by this meslenger,
and knowve
that if you haue
any neede of mee,
spare mee not.

Alleman.
lenger vvarren,
aber die hoide noot
dringet mich:
darumb hailet
mich entschuldiget.
Ich vvolte das ihr ein mal kemet
ghen Antorff,
euch zu erlustigen,
so konten wir
mit gemach reden
von un-ern sachen:
Ich bitte vvollend uns schreiben
von euerer ge. undtheit.
So viel mich anlanget,
bin ich frisch vnd gesundt.
von gnaden Gottes.
Ich bitte euch,
dasß ihr mir vvollet
vvider antvvoort schreiben
bey diesem botten:
vnd vvißet,
so ihr
mein bedorfft,
so spart mich nit.

diutius,

Latin.	François
diutius, sed me necessitas urget:	bien encores, mais grande necessité me contraint
accipies igitur (nem ianc nostra excusatio-	pourtant tenez moy pour excuse.
Velim aliquando ve- nitueriam	Venez une fois
animi lavandi causa, tum nobis licebit	pour vous recréer, si pourrais nous
per otium colloqui denostri ne potius:	parler à loisir de nos affaires.
quæso nos certiores fa- cia de tua valetudine	Veuillez nous écrire de vostre santé.
Quod ad nos attinet, bere valemus, Deo gratia sit. On te vt rescribas per hunc tabellarium: & scito, si tibi operanostra sit opus, ne vecaris uti.	Quant a moy, ie suis en bonne dispositio: Dieu en soit loué. Je vous prie ausy que me vveniez écrire responce par ce messager: & sachez, que si vous auez a faire de moy, ne m'espargnez pas,

Espagnol.	Italien.
mas tiempo, mas la grand necessi- me compele;	aspettare un poco. ma il gran bisogno mi forza
por tanto tened me por excusa-	pero tenete mi per iscusato.
Venid vna vez	(do. Venite una volta
hasta Anueres, para recrearos, entonces podremos habiar con espacio de nuestros negocios.	fino in Anversa, per rissarui, cosi potremo all' hora con agio ragiorare delle nostre facende.
Escriua nos de vuestra sanidad.	Scrivete di gratia dell' esser vostro.
Quanto à mi, yo estoy bueno, Dios sea loado.	In quanto a me sò sano la Dio gratia.
Tambien os ruego que me querays escriuir respuesta con este mensajero: y sabed, que si vos teneys necessidad de my, no me ahorreys nada,	Vi prego anchora, di voler scriuermi in risposta con questo corriere & sappiate, che hauendo voi bisogno di me vi non isparniarmi.

Flamen.
in allen thgene
dat my mogheliick sal zinn
voor u te doen.
God bliue met u.

Anglois.
in all that
vvhich shall be possible for
to doo for you. (mee
God remaine vvhit you.

Alleman.
Warinnen
mir mug'ich ist
beger ich euch zu dienen,
G'it bewahrt euch.

Antwoorde.

Rogier miin gredē vrient,
ick hebbe ontfangen
vven brief,
by de welcke
ghy my schryft,
dat ick u soude senden
het gheld
dat ick u schuldig ben,
d welck my is
onmogheliick
nu te doen:
maer ick salt u senden
ten alderlangsten,
binnen acht daaghen
sonder cenighe faute:
Want een man
dso mich schuldich is,

Roger my good frind,
I haue receaued
your letters,
by the vvhich
you vwrite mee,
that I should send you
the monye
that I owe you,
the vvhich is
Vnpossible for mee
to doo now:
but I vwill send it you
at the fardest,
vwithin eighs dayes
vwithout fault:
for a man
that is my debtour,

An: Wort.
Mein guter freundt Rogier,
ich hab em. fangen
euuere brief,
in welchem
ihr beghert,
das ich euch schicke
das gelt
das ich euch schuldig bin,
welches mir
unmuglich ist
auff dissmal zu thun:
aber ich wils euch schicken
zum aller lengsten,
innerhalb acht tagen
ohn einigen mangel.
dann einer
so mir schuldig ist,

in qua-

Latin.
in quacunq; re
possumus
tibi gratificari.
Vale.

François.
en tout ce
que me sera possible
de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous.

Espagnol.
en todo lo
que me sera possible
hazer por vos.
Dios quedo con vos.

Italien.
in tutto quello
che mi fara possibile
di far per voi.
Iddio resti con voi.

Responsum.

Rogere amice nō vul-
accepi (gatis, i' ay receu
litas tuas,
quibus
petis,
vt tibi mittam
pecuniam
quam debeo,
quod quidem facere
hoc tempore
nullo modo possum:
sed mittam
cum tardissime
intra dies octo
sine vllō dubio:
quidam enim
qui mihi debet,

Response.
Roger mon bon amy,
vostre lettre,
per la quelle
vous m' escriuez,
que ie vous enuoye
l' argent
que ie vous doy,
ce qui m' est
impossible
de faire maintenant:
mais ie le vous enuoyeray
tout au plus tard,
dedans huit iours
sans aucune faute:
car un homme,
qui me doit,

Respuesta.
Rogel my buen ami-
yo he recebido (go, ho riceuuto
vuestra carta,
por la qual
me escriuies,
que yo os embie
los dineros
que os deuo,
lo qual me es
impossible
hazer agora:
mas ay se los embiare
à mas tardar,
dentro de ocho dias
sin falta ninguna:
porque vn hombre
que me deue,

Risposta.
Ruggiero mio buono ami-
la vostra lettera,
per la quale
mi scriuete,
ch' io vi mandè
quei danari
ch' io vi debbo,
il che mi è
impossible
di far hora:
ma reli mandarò
al piu tardi,
fra otto giorni
senza alcun fallo:
perche un huomo
che mi deue,

Flamen.

heeft my ghelooft
ghelt te gheuen
v welck ick u
senden sal,
en hebt daer voren
ghen sorghē:
daerom wilt
so langhe
patientie hebben:
ende on wilt niet
gram zijn,
dat ick u doe
so langhe beyden:
Want weet voerwaer
dat anders niet
zijn en mach.
God gheue v peys
sonder eynde.

Om een schuld te betalen
met excusatie.

Rogier mijn goede vrien
ick ghebede my

Anglois.

hath promised mee
to geue mee mony,
the vvhith I vwill
send you,
haue you therefore
no care:
for that cause I pray you
so long
to haue paciēce:
and be not
angrye,
that make you
tarry so long:
for knowe for tueth,
that it can not
bedther vwife.
God graunt you peace
vwithout ende.

To paye a debt
vwith excusation.

Roger my good frind.
I recommended mee

Alleman.

hat mir zugesagt
gelt zugeben,
welches ich euch
schicken wil,
dafur habt
kein sorg:
darumb bitte ich
wollet so lang
gedult haben:
und wollet nit
zurnen,
daß ich euch
so lang auffhalte:
dann wisset warlich,
daß es anders
nit seyn kan.
Gott gebe euch fried
ohn ende.

VWie man ein schuldt bezahlen
sol mit einer entschuldigung.

Mein guter freundt Rogier.
viel gluck und heil

pro.

Latin.

promisit mihi
daturum pecuniam
quam tibi
mittam,
de quo ne sis
solicitus:
quamobrem velim
tantisper
expectes:
nec
zgre feras,
hanc nostram
moram:
nā certo id scias velim
aliter fieri
non posse.
Vale
& salue.

Ratio soluendi alicui de-
bitū addita excusatione.

Rogere mi amice,
salutem plurimam

François.

m' a promis de me
bailler de l' argent,
le quel ie vous
enuoyez,
n' en ayez
point de doute,
pourtant veuillez
si longuement
auoir patience:
et ne veuillez
estre couroucé,
que ie vous fay
si longuement attendre:
car sachez de vray,
qu' il n' en peut estre
autrement.
Dieu vous doint paix.
sans fin.

Pour payer une dette
auec excusation.

Rogier mon bon amy,
ie me recommande

Esspagnol.

me ha prometido
de me dar dineros,
los quales os
embiare,
no tengays d' esso
algun cuydado:
por tanto quered
tanto tiempo
auer paciēcia:
y no querays
ser enoiado,
que yo os hago
esperar tanto:
porq̄ sabed por cierto
que no puede ser
otra mente.
Dios os de paz
sin fin.

Manera de pagar vna
deuda con excusation.

Rogel mi buen amigo
yo me encomiendo

Italien.

m' ha promesso
di daro danari,
i quali vi
manderò
ne di questo
habbiate cura:
pero vi piacera
hauer
tanto di paciēzia:
E non vegliate
esser auirato,
ch' io vi faccio
tanto aspettare:
perche sapiate al certo,
che non vi è
altro remedio.
Dio vi aia pace
sen'a fine.

Per pagare un debito
con ixcusatione.

Ruggier mio buono amico
mi raccomando

Flamen.

in v goede gracie:
 ick synde u
 met desen bode,
 die mijn broeder is,
 die thien ponden grooten,
 die ik u schuldich ben,
 v bedankende
 dat v beliest herse
 so langhe te beyden:
 het is my leet
 dat ick je v niet en hebbe
 eer connen senden:
 ick hebbe nochtans
 groote nerslicheyt ghedaen
 na mijn vermoghen,
 maer t' ghelt
 is nu
 so quaet te criighen,
 dat v onder is.
 Daerom
 vilt niet
 qualiick te vreden zijn,
 ende vilt my
 t' obligatio

Anglois.

to your good grace
 I send you
 by this messenger,
 the vvhich is mi brother,
 the ten poundes flemish
 that I owe you,
 thanking you,
 that you haue vouchsafed
 to tarrye so long:
 I am sorrye
 that I haue not ben able
 to send it you any sooner:
 I haue not vvithstanding
 don great diligence
 after my povver
 but mony
 is now
 so euell to begotten,
 that it is meruaile.
 Therefore,
 be not
 euell content,
 and send mee
 againe

Alleman.

Wunsche ich euch,
 ich schicke euch
 bey diesem botten,
 Welcher mein bruder ist,
 die zehen pfundt groß,
 die ich euch schuldig bin,
 und dancke euch freundlich
 das ihr so lang
 gewartet habt:
 es ist mir leyd
 das ich sie nit hab konnen
 eher senden:
 ich hab gleichwol
 allen fleiß angewendet,
 nach meinem vermogen,
 aber wie schwer es
 sey ietzt
 gelt zubekommen,
 ist zu verwundern.
 Darumb
 vvollt es
 nit fur ungut halten,
 und mir
 vvider senden

Latin.

tibi opto:
 mitto tibi
 per hunc tabellarium
 fratrem meum,
 decē libras flandricas
 quas tibi debeo,
 habeoque gratiam
 quod expectaueris
 ita diu:
 dolet mihi
 non potuisse
 me citius mittere:
 adhibui tamen
 diligentiam
 quam maximam,
 sed quam
 difficile sit
 comparare pecuniam
 mirabile est.
 Quamobrem
 velim
 id a quo animo feras
 & remitta:
 mihi obligatio-

François.

à vostre bonne grace:
 ie vous enuoye
 par ce messager,
 qui est mon frere,
 les dix liures de gros
 que ie vous doy,
 vous remerciant
 qu' il vous a pleu
 si longuement attendre:
 il me deplait
 que ie ne vous les ay
 sceu pluslost enuoyer:
 i' ay toute fois,
 fait grande diligence
 selon mon pouuoir,
 mais l' argent est
 maintenant si
 mal ais é à recouurer,
 que c' est merueille.
 Pourtant
 ne vueillez
 estre mal content,
 & me vueillez
 renuoyer

Espagnol.

en vuestra buena gra-
 yo os embio
 con este mensajero,
 que es mi hermano,
 las diez libras de gru-
 esos que os deuo.
 agradesciendo os
 que auays querido
 esperar tanto:
 pesa me
 qyo no se las he podi-
 do embiar mas presto:
 he toda via
 hecho gran diligencia
 segun mi poder,
 mas el dinero es
 agora
 tan mal de cobrar,
 que es marauilla.
 Por tanto,
 no querays
 ser mal contento,
 y me querays
 embiar

Italien.

alla buona gratia vostra
 (cia: mandou
 con questo nuncio,
 il quale e mio fratello,
 le diece lire di grossi
 che vi debbo,
 ringratiandou
 che vi é piaciuto
 a' aspettar tanto:
 mi dispiace
 che non ve li ho
 potuto mandar prima
 ho non dimeno
 usato gran diligenza,
 quanto ho potuto,
 mari danari sono
 adesso tanto diffi-
 cili da ricuperare,
 che non si puo dir piu.
 Percio,
 non l' habbiate
 per male.
 piacendou
 dirim. andarmi

Flamen.

Weder senden
die ghy van my hebt:
Niet meer.

Eenen anderen brief.

Peeter miin goede vriende,
naer alle
ghebedenissen,
weet dat ick ben
seer qualick te vreden
op u, om die sake
dat ghy mi niet en hebt
willen leenen
vwen boeck.
Ick en can niet peynsen
hoe ick
t' u waerts
verdient hebbe:
nu mercke ick veel
dat ghy soude doen
seer luttel voor mi,
als ghy my ontsegt
so cleynen dinck.
V uorden

Anglois.

the obligation
that you haue of mee:
No more.

An other letter.

Peter my good frind
after all
recommandacions,
knowve that I am
very euell content
with you, becaufe
that you vvolde not
sende mee
your booke.
I can not think
how I
haue deserued that
to vwardes you?
nou perceauē I vell,
that you vvil doo
very little for mee,
vvhen you denye mee
so small a matier.
your vvoordes

Alleman.

die verschreibung
die ich euch gegeben hab:
Nicht mehr auff dißmal.

Ein ander brief.

Mein guter freunt Peter,
ich wünsch euch
alles guts,
wisset auß ich
nit wol zu frieden bin
mit euch,
das ihr abgeschlagen habt
mir zu leihen
euer bsch.
Für war ich kan nit gedancken.
Wie ich
umb euch solches
verdient hab:
ic ist aber mercklich,
was ihr von meiner wegen
thun wardet,
die weil ich mir verdingt habe
so ein klein ding.
Euer wort

Latin.

nis chirographum
quod tibi dedi:
Vale.

Alia epistola.

Petre mi amice
salue
plurimum,
scito me
tibi
subiraſci, qui nolueris
mihi
commodare
librum tuum,
Equidem nescio
quo meo in te
merito
id fiat.
nunc vero cognoui,
quantum mea causa
facturus sis,
cum negaueris mihi
rem tam exiguan.
Verba tua

François.

l'obligation
que vous auez de moy:
Non plus.

Vne autre lettre.

Pierre mon bon amy,
apres toutes
recommandations
sachez que ie suis
for mal content
de vous, a cause
que ne m' auez pas
voulos prester
vostre liure.
Ie ne puis penser
comme ie
l'ay deſſeruy
enuers vous:
maintenant appercey ie
que vous seriez
bien peu pour moy,
quand me refusez
ſ peu de chose.
Voz paroles

Espagnol.

la obligation
que teneys de my:
No mas.

Otra carta.

Pedro mi buē amigo,
deſpues de todas
encomiendas,
ſabed que yo ſoy
muy mal contento
de vos, por causa
que no me aueys
querido empreitar
vuestro libro.
Yo no puedo pensar
como yo
lo aya merecido
a cerca de vos:
agora veo bien,
muy poco por mi,
pues me rehusais
tan poca cosa.
Vuestras palabras

Italien.

l'obliga
che hauete del mio:
Non altro.

Altra lettera.

Pietro mio buono amico
doppo ogni
raccomandationi,
ſapiate che io ſono
moito mal contento
de voi, precio che
non hauete
voluto preſarmi
il voſtro libro.
Non poſſo imaginare
come io
habbi meritato
verſo di voi:
hora ten mi di ego.
che voi fareſte
ben poco per me,
quando voi mi negate
ſ poca cosa.
Le voſtre parole

Flamen.
 ende ghedachten
 en gbelijcken niet vvel
 deen den anderen:
 dat ghy
 my versocht haddes
 van dinghen
 van veel moeder
 importancien.
 ick en soude se v niet
 ghevueyghert hebben.
 Het is vvel vvaer
 dat men ghemeynlijck seyt
 Meen behoort altoos
 sijn vrienden te proeuen,
 oer dat mens
 behoeft:
 Want die te proeuen
 in den noot,
 dat vvaer te spade:
 Daerom,
 het is my ghenoech
 vbeproeft te hebben

Anglois.
 and thoughtes
 do not agree vvell
 one vwith another:
 if you had
 desired mee
 of thinges
 of much greater
 importance,
 I vvolde not haue
 refused it you.
 It is most true
 thut men commonly say t
 One ought al vwayes
 to prooue his frindes,
 creuer one
 haue neede of them
 for to prooue them
 in the necessitie,
 that vvere to late.
 Therefore.
 it is enoug for mee
 to haue prooued you.

Alleman.
 vnd gemut
 beduncken mich nit
 zusammen stimmen:
 so ihr begert hettet
 von mir
 sachen
 daran viel
 mehr gelegen vvehr,
 ich vvolts euch nit
 versagt haben.
 Aber es ist vvaht,
 vwie das gemein sprichvwort ist
 Man sol probiren
 einen freundt,
 ehe man
 sein bedarff:
 dann in der not
 probiren
 ist zu spat.
 Es ist mir aber
 gnuag
 aaf: ich euch probiert hab.

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
& animus non videntur mihi bene consentire si tu petisses a me res maioris momenti, nihil ego tibi negassem: Verū pfecto illud est q̄ vulgo dici cōsuevit: Probandos esse, amicos antequam his sit opus: nam in aduersis probare, serum est. Mihi vero satis est animū spectasse tuū.	& pensees ne ressemblent pas bien l' vne à l' autre: si vous m' eussiez requis de choses de beaucoup plus grande importance, ie ne les vous ouffe point refuse Il est bien vray ce qu' on dit cōmunemēt: On doit tousiours essrouer ses amis deuant qu' on en ait à faire: car les essrouer en la necessite, ce seroit trop tard Pourtant, ce m' est assez de vous auoir essroue	y pensamientos no se parecen bien el vno al altro: si vos me ouierades requerido de cosas de muy mayor importancia, yo no os las ouiera rehusado. Es bien verda d lo que se dise cōmun mente: Siempre se deuen prouar sus amigos, antes que los ayan menester: porque prouar los en la necessidad, seria muy tarde. Por lo qual, basta ma auer os prouado.	& i vostri pensieri non si confanno bene l' uno con l' altro: se voi m' hauesti richiesto cose di maggior importanza, non ve l' haurei dinegate. E' ben, vero quel che si dice cōmunmente: sempre conuene prouar gli amici prima che di hauerne bisogno: perche prouandoli nella necessita, saria troppo tardi Per onde: mi basta a' hauerui prouato.

Flamen
Een vooruuerde
van huyshueringhe

Ich Ian van Barlaimont,
kenne ende belijde
verhuert te hebben
Peeter Marschalck,
aen huys
t Antwerpen
gheligen op de merck
inden hase,
met een plaetse
ende eenen bornepus,
den termijn
van ses iahren
ingående te Kerstmisse
naest comende
int iaer
wijfende tseuentich,
om thien pondt,
ende thien schellinghem
Brabants, tsieters
te betalen
alle halue iaren

Anglois.
A Contract
of hyring a house.

I Iohn Barlaimont,
to acknovvled and confesse
to haue hyred
to Peter Marshall,
an hovvie
lying in Antwerp
epon the market
called the hare,
vvith a yarde,
and a vvell
for the terme
of six yeares,
entfing at Christmas
next conming,
in the yeare
five and seuentie,
for ten poundes
and ten shillings
Brabands, vp the yeare:
to be payde
euey half yeare

Alleman.
Ein verschreibung
von einer hausz vermietung.

Ich Iohan von Barlemont,
bekenne und bezeuge
dass ich vermietet hab
Petern Mareschal,
ein hausz
zu Antorff
gelegen auff dem marckt,
zum hasen genant,
mit einem hofe
und einem brunnen
ein zeit
von sechs iahren
vvelche an fahen sollen
auff vveyhnachten nechst kom-
im iahr (mend.
f. bentzig und funff,
umb zehen pfundt,
und zehen schilling
Brabandisch ieglichs iahr:
aber zu bezahlen
alle halb iahr

For-

Latin.
Formula pactionis
locationis adium.

Ego Ioannes à Barlai-
teitor (mont, cognoy & confesse
me locasse d' assoir loue
Ietro Mareschalco à Pierre Mareschal,
domum une maison
Antuerpie situe à Anuers
in foro sitam, sur le marche,
a l'insigne Leporis, nommée le Lieure,
cum area avec une court,
& puteo & un puits,
in le terme
sex annos, de six ans.
quorū i nitiū ducetur entrant à Noel
à Natali Christi proximo prochain venant
anni (mo, en l' an
septuagesimi quinti, septante & cinq,
decem libris pour dix liures
& decem solidis Brabantis, & dix soz
banticis, in singulos de Brabant, par an:
sed soluentur (annos: à payer
senis mentibus cha, cun demy an

Francois
Une convention
de louage de maison.

Espaignole
Contrato
de alquiler de casa

Yo Iuā de Barlemōte,
conozco y conuesio
auer alquilado
a Pedro Mareschalco,
vna casa
situata en Anueres
en la placa
llamada a la Liebre,
con vn patio,
y vn pozo,
el termino
des leys annos,
comencando à Naui
dad proxima,
del anno
settante y cinco,
por diez libras
y diez sueldos
de Brabante, al anno:
a pagar
ca. a medio anno

Italien.
Contratto
di fitto di casa.

Io Giovanni de Barla-
conozco & con- (monte,
fesso de hauer affittato
a Pietro Marescales
vna casa
situata in Anuersa
sul mercato,
chiamata le Lepora,
can vna piazza
& un pozzo,
per il termine
de sei anni,
cominciando à Natali
prossimo,
nell' anno
settanta cinque
per diece lire
& diece soldi
di Brabante, al' anno:
a pagare
per ogni mezzo anno

Flamen.

vijf pont,
sende vijf schellinghen,
by conditio
hier inno ondersproken,
dat elck van ons beyden
al moeten ontfegghen
inteynde
van deser iaren
een half iaer te voren,
sonder eenich bedroch.

Quitancie
van huys huere.

Ick Ian de groote,
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Peeter Mareschalck,
de somme
van vijf pont
ende vijf schellinghen
Brabants,
van een half iaer
huys huere

Anglois.

five poundes
and five shillings,
on the condition
heerin deuised,
that each of vs twvo
shall be bound to geue vvar-
at the end
of the six yeares
and half yeare before,
wvithout any fraude

Quitance
of hyring an house

Iohn the great
ack novv ledg and confesse
to haue receaved
of Peeter Marschal
the somme
of five poundes
and five shillings
Brabants,
for an half yeares
house hyre

Alleman.

funff pfundt
und funff schilling
und das
mit diesen bescheydt,
das ieder von uns beyden
dem anderen auff sagen
am end
der sechs iahren
ein halb iahr zu voren,
ohn allen berrug.

Quitantz
von hausz vermietung.

Ich Ioann der grosse,
bekenne und bezeuge
das ich emfangen hab
von Peter Mareschal,
einer summa
funff pfundt
und funff schilling
Brabandisch,
von eim halb iar
hausz zins

quin-

Latin.

quinque libra
& totidem solidi,
idque hac
conditione
vt vterlibet nostrum
renuntiet alteri con-
tractum sub finem
sexennij sex ante me-
sibus, omni fraude
ac dolo eluso.

*Chirographum acce-
pti locationis pretii.*

Ego Ioannes magnus,
agnus & confiteor,
me accepisse
à Petro Mareschalco,
summam
quinque librarum
& quinque solidorum
Brabanticorum,
rōe locationis ad iumpour
semestris temporis,

François.

eing livres
& cinq solz,
à condition
i cy diuisee,
que chascun de nous deux
sera tenu renoncer
à la fin
de six ans,
un demy an deuant,
sans aucune fraude

*Quitance de louage
de maison.*

le Jean le grand,
cognoy & confesse
auoir receu
de Pierre Mareschal,
la somme
de cinq livres
& cinq solz
de Brabant,
pour un demi an
de louage de maison,

Espagnol.

cinco libras
y cinco sueldos
con la condicion
aqui declarada,
que cada vno de entran-
sera obligado renun-
ciar a la fin
de los seys annos
vn medio anno antes
sin algun enganno.

*Quitanca de alquiler
de casa.*

Yo Iuan el grande,
conozco y confieso
auer recebido
de Pedro Mareschal,
la summa
de cinco libras
y cinco sueldos
de Brabante,
por vn medio anno
de alquiler de casa,

Italien.

cinque lire
& cinque soldi,
con conditione
che chascuno di noi
bisognerà rinunciare
nella fine
delli sei anni vn
mezzo anno auanti
senza frode alcuna.

*Chitanza di fitto
di casa.*

Io Giovanni il grande,
conosco & confesso
a' hauer riceuuto
de Pietro Marescalco,
la somma
de cinque lire
cinque soldi
di Brabante,
per vn mezzo anno
di pigione di casa.

R 3

Flamen.

verschenen te
Kerstmisse
int iaer lxxv.
die hy my schuldich was
van een huys
ghelogen t' Antwerpen
op de mercke,
gheheeten den Hase,
dat hy van my houdt
von vdelck half iaer
ick houde my
wel betaelt,
ende schelde quijt
den voorsayden Pector
hier af;
ende van alle andere
voorleden termijnen
tot nu toe.
In kennisse van desen,
hebbe ick hier
mijn hanstecken gheset
den ersten dach
Ianuarii.

Anglois.

Viewe at
Christmas,
in the yeare lxxv
that hee owed mee
foran house
lying in Anwerp,
vpon the market,
called the Hare,
that hee holdeth of mee:
for the which half yeare,
I holde mee
wel payed,
and do acquit
the foresaid Peter
of the same,
and of al other
termes passed
vntill this day.
in know ledgof this,
I haue heere vnder
set my signe manuall
the first daye
of Ianuarye

Alleman.

verfallen auff
weihnachten
des funff und sibenzigsten iahrs,
die er mir schuldig war,
von einem hau'e
gelogen zu Antorff
auff dem marcke,
zum Hasen genant
welches er von mir gemietet:
von welchem halben iahr
ich bekenne
dass ich bezahlet
seye
von Pectern
ier gemeldet,
und von allen andern
verfallenen terminen
bis auff disen tag
Dessen zu vrkunt,
mit meiner handt unterschrieben
und meinen pitschier versiegelt,
den ersten tag
Ianuarii.

cuius

Latin.

cuius solutio venit deescheu à
natali Christi,
anno lxxv.
quē mihi debuit ratio qu' il me deuoit
ne cuiusdā domus quē i' vne maison
sita est Antuerpiæ seu à Anuers,
in foro, sur le marche
ad insigne leporis. nommée le Liure
quas ille cōduxit à laquelle il tient de moy:
de quo quidē semestri i' uel quel demi an
precio tector ie me tien
mihi satis factum bien paye,
esse & quite
à Petro ledit Pierre
iam nominato, de cetero,
& de aliis superiorib. & de tous autres
solutionum diebus termes passés
vsque ad hunc diem. i' usou' à maintenant.
Quo res testator sit, En conuissance de ce,
nomen mea manu i' ay icy dessous
subscripti addita notamus mon signe manuel
Calendis (peculiaris) le premier iour
Ianuarius de Ianuier.

François.

Espagnol.

cum nido à
Nauidad,
anno de lxxv.
que el me deuia
de vna casa,
situada en Anueres
en la placa
lla madt ala Liebre,
que de mi tiene:
del qual medio anno
yo me tengo
por bien pagado
y quito
al dicho Pedro
d' este
y de todos otros
terminos passados
hasta agora,
Y para noticia de a-
hevo aqui de (questo: lo qui sotto possoit
baxo puesto mi firma mio segno manual
al primero (manual, el primo di
dia de Enero. ad Gennaro.

Italien.

traduto à
Natale (lxxv)
nell' anno del Signore
che è mi doueua
à vna casa
situada en Anuersa,
sul mercato,
chiamata à la Lepora
che tiene di me:
del qual mezzo anno
io me tengo
ben pagato,
& ne do quittance
el detto Pietro
di esso,
& di ogni altro
termine adietro
sino hora.
In fede di cio,
In fede di cio,
mio segno manual
ad Gennaro.

R *

Flamen
Een obligatio
by payementen.

Ick Ian van Barlaimont,
woonende t' Antwerpen;
kenne ende belijde
schuldich te zyn
Hercules Marschalck,
coopman
wonende te Velaine,
oft den brengher
van desen,
de somme
van dertich ponden
thien schellinghen,
ende ses penningen,
Vlaemsche munto.
Ende dat van vijf
Enghelsche lakenen,
die ick ghecopt hebbe.
ende ontfaughen van hem:
vanden welcken lakenen
ick hadde my
wafersden:

Anglon.
An obligacion
for payementes

Iohn of Barlaimont,
dwelling in Anwerp
ack now ledgand confiesse
to owe
to Hercules Marshall.
marchant
dwelling at Velaine,
or to the bringer
of this
tho somme
of thiertie poundens
ten shillinges
and six pence
of Flemish mony
And that for five
English clothes,
that I have bought,
and receaved of him:
of which clothes
I holde me
well contended

Alleman.
Ein obligation
auff etliche termin

Ich Ioann von Barlemont,
wonhafft zu Antorff.
bekenne und bezeuge
das ich schuldich bin
Percules Marechal,
einem kauffman
wohnende zu Velaine
oder bringern
die ses,
ein summ
von dreyssig pfundt,
zehnen schilling
und sechs pfenning.
Flamisch muntz.
Vnd das fur funff
Englische tucher,
die ick gekaufft
und empfangen hab von ihm:
mit welchem tuch
ich wol
zu frieden bin.

Latin.
De solutione
in plures dies cadete.

Ego Ioines à Barlemō le lean de Barlaimont
habitans Antuerpiæ, demourant à Anuers,
testor & profiteor
me debere
Herculi Mareschalco,
mercatori
habitanti Velanæ
vel cuicunq; chirogra-
phum hoc afferenti,
summam
triginta librarum,
& decem solidorum,
& sex nummorum,
monetæ Flandricæ
Idq; ratione quinque
pannorum Anglicorū
quos emi
& accepi ab eo:
qui
& placent
mihi.

François
Vne obligation
par payements.

le lean de Barlaimont
demeurant à Anuers,
cognoy & confesse
aueoir
à Hercules Mareschal,
marchant
demourant à Velaine,
ou au porteur
de ceste,
la somme
de trente liures
dix soulz
& six deniers,
monnoye de Flandres
Et ce de cinq
draps d'Angleterre,
que i' ay achete
& receu de luy:
de quels draps,
ie me tien
bien content,

Espagnol.
Vna obligacion
por pagamientos.

Yo Iuã de Barlamōte,
morador en Anueres,
conozco y confieso
deuer
a Hercules Mareschal
mercader
morador en Velana,
o al portador
d' esta,
la summa
de treynta libras
dies sueldos
y seys dineros,
moneda de Flandes
Y esto por cinco
paños de Inglatierrap
que he comprado
y recebido d' el:
de los qualos pannos,
yo me tango
bien contento.

Italien.
Vno obligo
per pagamenti

Io Giouanni di Barlamōt
dimorante in Anuer-
sa, conosco & confesso,
d' esser debitore
di Hercule Marescallo,
mercante
dimorante à Velana,
o al lator di
questa,
della somma
di trenta lire
diece soldi
& sei danari,
moneta di Flandria.
Et questo per cinque
panni d' Inghilterra,
che ho comprato
& riceuuto da lui:
de quali panni
mi tengo
bion contento.

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
Daerom beloue ick hem te betalen, die voorsejde somme, oft den brengber van desen, in drie paymenten: te weten, thien ponden in die Sinxen merckt, van Antwerpen naest comende: noch thien ponden te Bamijs merckt: ende de reste in de colde merckt van Bergen na volgende In sekerheit der waerheit hebbe ick hier, &c.	Therefore I promise to paye to him, the foresaide somme, or the bringer of this, at tree payemētes: to wit, ten poundes, at the Sinxen fayre of Anverp, next comming: then ten poundes at the Baumas fayre and the rest at the colde fayre of Bergen next following. In witnes of the truth I haue heere, &c.	Darumb gelobe ich ihme zubezahlen die obgenante summa oder einem ieglichen zeigern die es, in drey terminen. nemlich, zehen pfundt, auff dem Tsingmarck zu Antorff nach kunstlich: item zehen pfundt in S. Bauons mesz: und den rest in dem kalten mar. kt zu Bergen nachfol. er. ds. Und zu mehrer sich theye hab ich mich unterschrieben, &c.	Quamobrē promitto me ei soluturum superiorem summam vel cuicumque hoc adferenti, trib. solutionis dieb ⁹ : nempe, decem libras, nundinis Pentecostalibus Antuerpianis proximis: decem item libras nundinis Remigialibus reliquas nundinis hybernis Bergensibus sequentibus. Id quo certius tōstet, subscripsi, &c.	Pourtant promet- ie de luy payer la dite somme ou au porteur de ceste, en trois payments à sauoir, dix liures, à la foire de la Pentecoste d' Anuers prochainement venante: encore dix liures à la foire sanct Bauon: & la resie à la foire froide de Bergues ensuiuant. En certification deuerite ay- ie icy, &c.	Por loqual prometo de pagar le la dicha summa, o al portador desta, en tres pagamientos: à saber, diez libras, en la feria de Pentecoste de Anueres proxima: aun diez libras en la feria de S. Bauon: y la resta à la feria fria de Bergas siguiente. En certificatiō de ver heyo aqui, &c. (dad. ho qui, &c.	Precio prometta di pagarti, la detta somma, ó al portatore di questa, in tre pagamenti, cioè diece lire in fiera d' Anuer, a di Penthecoste prossima: è anchor diece altre lire in fiera di S. Bauone: & i. resto in fiera fredda di Berghes sequente. & in fiera del vero
Obligatie van gheleent ghele	An obligacion for mony lent.	Verfchreibng auff gelehne gele	Chirographum mutui sumpti.	Obligacion de argent preste	Obligacion do dinero emprestado	Obligo di danari prestati.
Ich Peter de groote woonende t' Antwerpē	I Peter the great, dwelling in Anwerp	Ach Peter der grosse woonhafte zu Antorff	Ego Petrus Magnus, habitans Antuerpiz,	Je pierre le grand demeurant à Anuers	Yo Piedro el grande, morador de Anueres	Io Pietro il grande, habitante in Anuer, &c.

Quam-

<p>Flamen. kenne ende belyde schuldig te zijn lan Branckaert, oft den Breygher van desen, de somme van vier hondert ponden groote: welck somme by my gheleent heeft, voor groote vrientſcap. Daerom belooue ick hem die weder te gheuen, oft den breygher van desen al hem belieuen sal in kennisse van desen hebbe ick hier, &c.</p>	<p>Anglis acknowledged and confessed to owe tho Iohn blanckard, or to the bringer of this, the somme of foure hundred poundes Flemish the which somme he hath lent mee, out of great frinds hip. Therefore I promise to pay it againe to him or tho the bringer of this when it shal please him, In witness wherof I haue heere, &c.</p>	<p>Alleman. bekenne und bezeuge das ich schuldig bin Iohan Blanckart, oder bringern dieses, in einer summa vier hundert pfundt grosz: Welche summa er mir geliehen hat. ausz guter freundschaft Darum gelobe ich dieselbige wider zu geben ihme oder bringern dieses wann ers hegeren wirdt. Zu urkundt deses hab ich mich vnderſchriben, &c.</p>
--	---	--

<p>Quitancie Ick Ian Blanckaert, woonende te Brugghe, kenne ende belijde ontfanghen te hebben van Ian de groote.</p>	<p>A Quitance. I Iohn Blanckard, dwelling at Bruges, acknowledged and confessed to haue receaued of Iohn te great,</p>	<p>Quitantz Ich Iohann Blanckart: wohnend zu Brugk, bekenne und bezeuge das ich empfangen hab von Iohan dem grossen,</p>
--	--	--

<p>Latin. profiteor me debere Ioanni Blancareo aut hoc adferenti chi- summan (rographū, quadringerarum librarum Flandricarū: quas mihi dedit mutuas, magno in me amore. Quare promitto me eas redditurum, ipsi aut hoc adferenti, cum ille volet. ad huius rei cōfirma- tionem subscripsi, &c.</p>	<p>François. cognoy & confesse deuoir à Iean Blancart, ou au porteur de ceste, la somme de quatre cent liures de gros: laquelle somme il m' a pres'e per grande amitte Pourtant luy promet de la luy rendre ou au porteur de ceste quand il luy plaira En cognoissance de ce ay-ic icy, &c.</p>	<p>Espagnol. conozco y confieso deuer à Iuan Blancardo o al portador d' esta, la summa de quatro cientos libras de gruessos: la qual summa el me ha emprestado por gran amistad. Por lo qual yo le pro- meto boluer se la, o al portador d' esta, quando le pluguirc. En noticia d' esto he yo aqui, &c.</p>	<p>Italien. cognosco & confesso di douere à Gian Blancardo o al portatore di questa, la somma di quatro cento lire di grosz: la qual somma egli m' ha prestato, per grande amicitia Pero gli prometto di rendergli li, o al portator di questa, quando li piacera. In fede die cie ho io qui, &c.</p>
---	--	---	--

<p>Chirographū mutui soluti, Ego Ioañes Blācareus, habitans Brugis, testor me accepisse à Ioanne magno,</p>	<p>Quitance le Iean Blancart demeurant à Bruges, cognoy & confesse auoir receu de Iean le grand,</p>	<p>Quitanca. Yo Iuan Blancardo, morador de Brujas, conozco y confieso auer recebido de Iuan el grande,</p>	<p>Quitanca Io Giovanni Biancard. dimorante in Bruggia. conosco & confesso a' hauer ricenuto da Giovanni il grande.</p>
---	--	--	---

Flamen.
 woonende in Antwerpen
 de somme
 van thien guldens,
 van twintich stuvers
 t' stuk
 die ick hem
 gheleent hadde,
 waer af ick hebbe
 die obligatie verloren,
 die welke was
 van den thiensten tag
 van April, int iaer
 vyfentseuentich:
 van welke somme
 inde van alle ander schuldt,
 die hy my schuldich geweest
 heeft tot nu toe,
 ick hem onde my
 wel vergolden,
 ende schelde hem quijt van alle
 hem kennisse
 myns hantteekens
 hier ondergheset.

Anglois.
 dwelling in Antwerp,
 the somme
 of ten guldens,
 of twentie stivers
 the peece,
 the which I
 had lend him
 of the which I have
 lost the obligacion,
 the which was dated
 the tenth day
 of April, in the yeare
 five and seuentie:
 of which somme
 and of all other debt
 which hee hath owed mee
 vntill now
 I holde mee
 well recompensed
 and aquit him of it all
 In witness
 of my signe manuall
 heere vnder set.

Alleman.
 Wohnhaftich zu Antorff.
 ein summa
 von zehen gulden,
 deren jedes stuck thus
 zwentzig steuer
 die ich ihme
 geliehen hatte
 von welcher schuldt.
 ich die handschriefft verloren hab,
 in welche stundt
 auff den zehenden tag
 Aprilis, im iahr
 funff und siebentzig:
 von welcher summa
 vnt von aller ander schuldt.
 die er mir schuldich gewesen ist
 bis auff die, en tag,
 bekenne ich, das ich
 bezahlt sey,
 vnd quittiere ihn gantzlich.
 Zu mehrer bekräftigung
 hab ich mich vnder, schrieben
 mit eygner handt.

habi.

Latm.
 habitante Antuerpiz,
 summam
 decem florenorum
 quorum singuli valent
 stueros viginti,
 quos ego ei
 dedi mutuos,
 cuius quidem mutui
 chirographū perdidi,
 scriptum
 decimo die
 Aprilis, anno
 septuagesimo quinto:
 atque hanc summam
 & reliqua omnia,
 qua debuit
 ad hunc vsque diem
 accepisse
 me agnosco
 eumq; ab omnib. libere
 Id quo sit testatus,
 supra scripta est
 manus mea nota.

François.
 demourant à Anuers,
 la somme
 de dix florins,
 à vingt patars
 la piece,
 que ie luy
 auoye prestee,
 de quoy i' ay
 perdu l'obligation,
 laquelle estoit
 du dixme iour
 d' April, en l' an
 septante, & cinq:
 & de toute autre debte,
 qu'il m'a esté redevable
 jusques à maintenant,
 ie me tien
 (so bien recom: ensé,
 & le quite de tout,
 & enuoye
 de mon signe manuel
 ny dessous mys.

Espagnol.
 morador de Anueres,
 la summa
 de diez florines,
 de veynte placas
 la pieca,
 los quales yo le
 auia emprestado,
 de lo qual yo he
 perdido la obligacion,
 la qual estaua
 del dezeno dia
 de Abril, anno
 de setenta y cinco:
 de la qual summa
 y de toda otra deuda,
 que el me ha deuido
 hasta agora,
 yo me tengo
 bien recompensado,
 y le quite de todo:
 En conocimiento
 de mi fiana manual
 puesta aqui de baxo.

Italien.
 habitante in Anuersa,
 la summa
 di dieci florini,
 di vinti piacchi
 l' uno
 ch' io gli
 haueuo prestato,
 del che ho per so
 l' obligo,
 il qua le era
 fatto alli diece
 d' Aprile, nell' anno
 settante cinque
 della qual somma
 & a' ogni altri debiti,
 che mi ha deuuto
 sino hora
 mi tengo
 per satisfatto,
 & lo quite a' el tutto:
 In cognitione a' el
 mio signo manuale
 qui poso di sotto.

Flamen.

Anglois.

Alleman

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

Opſchriften van briuen.

Superſcriptions of letters.

Vberſchriften der briuen

Litterarum ſuperſcriptiones.

Superſcriptions de lettres.

Las ſobre eſcritos.

Gli ſopra ſcrittioni.

Deſe na volgende woorden,
ſal men beſieghen
om buyten te ſcriuen
op te ſendt briuen:
maer men moet
wel toe ſien
dat meen eenen yeghelicken
perſoon toefcrijue
al ſulcke woorden
als hem
toebehoort.

Den Wiſen
ſeer Wiſen.
Eerweerdighen.
ſeer eerweerdighen.
Voorſienighen,
ſeer voorſienighen.
Eerbaren
ſeer eerbaren
Byſonderen,
ſeer byſonderen.

Theſe woordes following.
oneſ hail vſe
for to write without
vpon letters miſſiues:
but one muſt
looke wel to it
that hee attribute
to euery perſon,
ſuch woordes
as to him
do belong.
To the wiſe,
very wiſe.
VVorſ hipful.
very worſhipful.
Diſcreat,
veri diſcreat.
Honeſt,
very honeſt,
Singular,
very ſingular.

Dieſe nachfolgende wort
ſoll man gebrauchen
in vberſchriften
eins brieffs:
aber
man muſz wol zuſehen,
das man zuueyne
einer ieglichen perſon,
ſolche wort
welche ihnen
geburen.
Den weyſen,
ſehr weyſen
Dem ehrwürdigen
dem hochwürdigen
Dem vorſichtigen
dem ſehr vorſichtigen
Dem ehrbarn,
dem ſehr erbarn
Dem beſondern,
dem beſonders gueten freunde.

Littera-

Sequentibus verbis
utendum eſt
in ſuperſcriptionibus
litterarum:
ſed
videndum,
vt tribuatur
cuique perſonæ
id
quod
conuenit.
Prudenti,
magnæ prudētia viro.
Honorabili,
reuerendo.
Prouido,
inſigni prouidētia vi-
Probo,
eximia pbitatis viro
ſingulari,
amico maximè ſingu-

Ces mots ſuyuants
uſera on
pour eſcrire au dos
d' une lettre miſſiue:
mais il faut
prendre garde
qu' on attribue
a chaſcune perſone,
ſels mots
que luy
appartiennent.
Auſage,
Honorable,
tres honorable.
Discret,
io. Honneſte,
tres honneſte.
(lati Singulier,
tres ſingulier.

Eſtas palabras ſeguiẽ
ſe han de vſar
pera eſcriuir ſobra las
cartas menſageras:
mas ha ſe
demirar,
que ſe atribuya
à cada perſona
tal titulo
que le
conuiene
Al prudente,
muy prudente.
Honrado,
muy honrado.
Discreto,
muy discreto.
Honesto.
muy honesto.
Eſpecial,
muy eſpecial.

I ſequenti titolò
(tes, s' uferanno
delle lettere:
ma biſogna
auertire,
di attribuire
à ciaſcuna perſona
tale titolo
che ſele
appartiene.
Al ſaggio,
molto ſaggio.
Honorando,
molto honorando.
Prouidente,
molto prouidente.
Honesto,
molto honesto.
Singolare,
molto ſingolare.

Flamen.

Edelen,
seer edelen,
Machtighen,
seer machtighen.
Aenden doorluchtighen,
den alder doorluchtichsten.

Een yegheliick moet
hier aenmercken,
dat de Enghelichen,
Duytschen, Latinisten,
Franchoisen, Spaignaerden
ende Italianen,
andere opschriften
ghebruycken:
daerom en sijn
dese voorghenemede
exempelen
niet gheheel na te volghen,
maer sijn
allre vergaesset,
om te accorderen
de selue talen

Anglois.

Noble,
very noble
Mightie,
very mightie.
To the excellent,
to the most excellent.

Euery one must
heere consider,
that the Angliſhmen
Dutchmen, Latinchmen,
Frenchmen, Spanyers,
and Italians,
do vse
other superscriptions:
therefore are not
theſe forena med
examples
whollie to befollowed
but are
onlie translated,
for to make
theſame ſpeakes agree

Alleman.

Dem edlen
dem sehr edlen.
Dem mechtigen,
dem sehr mechtigen
An den durchleuchtigen,
an den durchleuchtigsten

Hic soll
veter mercken,
das die Engiſche
Teutsche, Latiner,
Frantzosen, Spanier
und VVelschen
andere uberschriften
brauchen:
darumb
ist diesen furgeschriebenen
exempeln
nit gantzlich nachzuſolgen
sonder ſie ſeindt
derhalten verdolmetſchet,
daß die eſſe Sprachen
accordieren

Nobi.

Latin.

Nobili,
nobilissimo.
Potenti,
potentissimo.
Illuſtri claro,
Illuſtriſſimo.

Hic vnusquisque
admonendus est.
Anglos, Germanos,
Latinos, Gallos,
Hiſpanos,
& Italos,
aliis vii
epithetis:
eoque
exempla
propoſita
non proſus imitanda
ſed ſunt
ſolummodo interpre-
vt hæ linguæ
conuenirent

François.

Noble,
tresnoble.
Puissant,
trespuissant.
A illuſtre,
a tres illuſtre.

Chacun doit
icy conſiderer,
que les Anglois,
Allemans, Latins,
François, Eſpaignols,
& Italiens,
vſent à autres
ſuperscriptions:
parquoy ne ſont
ſes exemples
ſuſcits
maſ ſent
ſeulement traduits
(tatapour accorder
leſdites langues

Eſpagnol.

Noble,
muy noble.
Poderoso,
poderosissimo.
Al illuſtre,
al illuſtriſſimo.

Cada vno deue
aqui conſiderar,
que los Ingleses,
Tudeſcos, Latinos,
Franceses, Eſpanoles,
y Italianos
vſan
de otros ſobrescritos:
por loqual no ſe de-
uen los exemplos
aqui declarados
aſſi del todo imitar,
pero ſon
ſolamente traduzidos.
para acordar
las dichas lenguas

Italian.

Al nobile,
molto nobile.
Potente,
molto potente.
Al' illuſtre,
all' illuſtriſſimo.

Ciascuno deue
qui annotare,
che i Inglesi,
Tedeschi, Latini,
Francesi, Spagnuoli
& Italiani,
alte ſopraſcritte
vſano.
però non ſi debbono
i ſudetti
eſſempi
in tutto imitare,
ma ſonò
ſolamente tradotti,
per concordare
le dette lingue

Flamen. meter Vlaomsche sprake.	Anglois. with the Flemmisch tounge.	Alleman. mit der Niederländischen sprach.	Latin. cum vernacula Flandrica.	François. avec la Thioise.	Espaignol. con la Flamenca.	Italien. col Flamingo.
Hie begint dat tweede Boeck.	Heere beginneth the second booke.	Hie fahet an das ander Buch.	Incipit Liber secundus.	Icy commence le deuxiesme Liure.	Aqui comienca el Libro segundo	Qui comincia il secondo Libro.
De prologhe van den tweeden Boeck.	The prologe of the second Booke.	Vorrede deß andern Buchs.	Præfatio in secundum Librum.	Le prologue du deuxiesme Liure	Præfacion en el Libro segundo.	Il prologo del segundo Libro.
Nae dat ghy ghesien hebt in den eersten Boek, die manieren om te leeren spreken Neerduytisch, Engelsch, Hoochduytisch, Latijn, Fransois, Spaensch, ende Italiens, by veel ghemeyne redenen, als patronen: soo hebby nu in desen tweeden Boeck veel	After that you haue scene in the first booke, the maner for to learne to speake Duteh, English, Hichdutch. Latinish, French, Spanish, and Italian; by many commun speeches, as a patron. so haue you novv in this second Booke, many	Demnach du nun gesehen hast im ersten buch, die art zu reden Niederländisch, Englisch, Teutsch, Lateinisch, Frantzofisch, Spanisch, und Welsh, auff vielerley weyse, gleichsam formular und exempel: wirstu horen in diesem andern buch, viel	Cum cognoueris e superiore libro, formulas loquendi Flandrice, Anglicè, Germanicè, Latine, Gallicè, Hispanice, & Italicè, atque id variis modis, veluti quadã exēpla: audies nunc hoc secundo libro. multa	Après auoir veu au premier liure, les moyens pour apprendre à parler Flamen, Anglois, Alleman; Latin, François, Espaignol, & Italien, par plusieurs commun propos seruant comme de patron: Maintenant auez en se second Liure, plusieurs	Despues de auer visto en el primero libro las maneras de aprender à hablar Flamenco, Ingles, Alleman, Latino, Frances, Espannol y Italiano, por muchos comunnes razonamientos, q̄ siruen como decha agora terneys (dor: Hauete hora en esse segundo libro, muchas	Hauendo voi visto n' el primo libro, il modo d' imparare à parlare Flamengo, Inglese, Alemano, Latino, Francese, Spagnuole, & Italiano, per molto rigoie communi, come essempi: in questo secundo libro, molti

Flamon.
ghemeyne vuorden,
ghefiedt
nae de ordinatie
van den A, B, C, &c.
als stoffe,
om ander redenen
te maken
by d' seluen.
Daerom als ghy
vuilt setten
eenighe redenen,
vut den Duytsche
in Engelsch,
Hoochduytsch, Latijn,
Frantou, Spaensch,
oft Italiensch,
so en hebby anders
niet te doen,
dann te mercken
mer vuat letter
dattet uvoert
begint,
dat ghy vinden vuilt,
ende daer na soeken

Anglois.
eommun wordes,
set
after the order
of the A, B, C, &c.
as stuff,
for to make
other sayings
by your self.
Therefore, whenas you
will translate
any sentences
out of the Dutch
in to English,
Highdutch, Latinsh
French, Spanish,
or Italian,
so haue you noting
els to doo,
but to marke
with what letter
that the woorde
beginneth,
which you will findt,
an to seeke therefore

Alleman.
gemeine vuort,
gesetzt
nach ordnung
des Alphabets (seindt
welche gleichsam als matery
darauff du andere reden
bey dir selbst
machen kanst.
Darumb vuan du vuilt
vbersetzen
einige rede
auff Niderlandisch
in Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzosisch, Spanisch,
oder VVelsch,
darffstu nichts anders
mercken,
dann
an vvelchem buchstaben
das vuort
so du suchest,
ansange,
welcher du darnach

verba

Latini.
verba vlitata
collocata
ordine
alphabetico, (sunt de l' A, B, C, &c.
quæ tanquam materia come estoffe.
quæ alias loquationes
per te
componas.
Vbi igitur voles
conuertere
orationem aliquam
ex lingua Flandrica
in Anglicam,
Germanicam, Latinã,
Gallicam, Hispanicã,
& Italicam,
nihil aliud
tibi spectandum erit
quàm
à qua littera
verbum
quod quæris,
incipiat,
quod deinde

François.
mots vulgaires,
reduits
par ordre
de l' A, B, C, &c.
come estoffe.
pour former
de vous mesmes
autre propos.
Parquoy, quand vous
voudrez translater
quelque propos
de Flamenc
en Anglis,
Alleman, Latin,
Françou, Espagnol,
ou Italien,
n' auez autre chose
à faire,
que considerer
par quelque lettre
le mot
commence,
que voudrez trouuer
puis apre, le chercher

Espagnol.
palabras vulgares
puestas
por orden
de l' A, B, C, &c.
como materia,
para formar
de vos mismo
otras platicas
por lo qual, quando
quisieredes boluer
algunas palabras.
de Flamenco
en Engles,
Alleman, Latino,
Frances, Espannol,
o Italiano,
otra cosa no teneys
que hazer
saluo catar
por que letra
comienca
al vocablo,
que querays hablar,
y despues buscar de

Italien.
verbi
posti
per ordine
Alphabetico:
come materia,
per altri ragionamenti
formare
de par voi.
Vnde quando voi
vorrete tradutte
qualche ragionamento
di Flamengo
in Inglese,
Allemano, Latino,
Francese, Spanuolo,
ó Italiano,
altro non hauete
à fare,
che di considerare
con quale lettera
cominca
la parola,
che volete trouare,
& poi cercarlo

Flamen.
 woort na woort.
 Ende als
 ghy die woorden
 ghevonden hebt,
 so meuchdy se
 wel by een voeghen,
 na dat ghy ghesien hebt
 in den eersten boeck.
 Maer om die
 wel te voeghen,
 so waert van noode
 dat ghy
 de manieren conste,
 van redenen te veranderen
 in veel tyden
 ende in diuersche personen
 te weten,
 by Coniugatione,
 de welcke wy
 tot u profit,
 cortelinghe grooter
 in ses spraken
 sellen laten wtgaen

Anglts.
 vwoorde after vwoorde.
 And when
 you haue found
 thoo vwoordes
 you may then
 loyne them together,
 like as you haue seene
 in the first booke.
 But for to
 ioyne them vwell,
 it vveere needful
 that you
 knevve the maner
 to alter sentences
 in to many times,
 and diuersitie of persons:
 that it is to faye,
 by coniugations
 the vvhich mee
 for your profit,
 vwill horte ser fourth
 more ampelio
 in six languages.

Alleman.
 leichtlich finden wirst.
 und wann du
 die wörter
 gefunden hast,
 so magstu sie also
 zusammen setzen,
 wie du im vorgehenden buch
 gesehen hast.
 Aber die wörter rechtschaffen
 zusammen zu fugen,
 wil dir von noten seyn
 zu wissen
 die art,
 die wörter zu verenderen
 durch die zeit
 und mancherley personen;
 nemlich
 durch die Coniugationes,
 welche zu deinem nutz
 in kurzor zeit
 in sechs sprachen
 trefflich gemehet
 sollen ausgehen.

facile

Latin.
 facile inueneris.
 Et
 inuentas
 iam dictiones,
 ita
 coniunges
 vt ex precedente libro
 didicisti.
 Sed ad rectam
 dictionū cōiunctionē
 necessaria tibi fuerit
 ratio
 mutandi
 verba
 per tempora
 & personas diversas,
 scilicet,
 per Coniugationes,
 quæ ad
 tuum commodum,
 breui sex linguis
 multo auctiores
 prodibant.

François.
 do mot à mot
 Et quand vous
 aurez trouué
 lesdits mots,
 les peurez conioindre,
 & mettre par ordre
 comme vous auez, vu
 au premier liure.
 Mais pour
 le biens conioindre,
 sera necessaire
 sçauoir
 la maniere
 de varier les verbes
 en plusieurs temps,
 & per. onnes:
 à sçauoir
 par Coniugaisons,
 lesquelles
 pour vostre profit,
 mettrons de brief
 beaucoup plus amples
 en lumiere, en six langues.

Espagnol.
 vocablo en vocablo.
 Y quando
 viueredes hallado
 las dictiones
 las podreys ayuntar,
 y poner por orden
 como aueys visto
 en el primero libro.
 Mas para
 bien ayuntar las,
 seria menester
 saber
 las maneras,
 de variar los verbos
 por sus tiempos,
 y personas:
 conuiene saber
 por sus Cōiugationes
 lasquales para
 vestro prouecho,
 por breue
 han de salir en luzañamag
 didas en seys lenguas

Italien.
 parola per parola.
 Et quando
 dette parole
 harete trouate,
 lo potrete
 iesieme collegare
 come hauete visto
 n' el prime libro.
 Ma a voler quelle
 congiugnere,
 sarebbe necessario
 che voi
 sapeffi il modo
 di variare le parole
 per piu tempi;
 & in diuerse persone:
 cio è
 per Coniugationi,
 lequali
 noi ad util vostro,
 in breue
 maggiore in sei lingue
 porremo in luce!

Flamen.

Anglos.

Alleman.

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

Aendoen
afdoen
antworden
aenbidden
afdragen
afhouven
aenuerlen
afnemen
abstineren
aenclien
aennemen
ackeren
aencomen
afgaen
aeruepen
aenhoren
arbeiden
afinden
afrecken.
Ander
anders
also
als

To put on
to put of
to anwere
to worship
to cary downe
to cut of
to receaue
to take a way
to abstaine
to cleaue to
to take on
to till the arth
to arriue
to go downe
to cal vpon
to harken to
to labour
to cut of
to pluck of.
Other
other wise
also
when

Anziehen oder kleiden
abihun
antvorten
anbeten
abtragen
abbalten, abschlagen
annemen
abnemen
abhalten
ankleben
angehen
ackeren
ankommen
absteigen
anruffen
anhoren
arbeiten
abschneiden
abziehen.
Ein anderer
anders
also
als

Indus.

Induere
deponere
respondere
adorare
auferre
decidere
recipere
auferre
abstinere
comperere
aggredi
arare
aduenire
descendere, pessum ire
inuocare
audire
laborare
abscondere
detrahere.
Alius
aliter
sic
cum

Vestir
oster
ressondre
adorer
portes par
trencher
recevoir
oster
abstenir
compreter
entreprendre
labouer la terre
arriner
descendre
inuoquer
escouter
travailler
couper ius
tirer ius.
Autre
autrement
ainsi
quand

Vestir
quitar
responder
adorar
lleuar abaxo
cortar
recebir
quitar
abstenir
competir
emprender
arar
arribar
axaber
inuocar
oyr
trabajar
cortar
tirar ab axo.
Otro
otramente
assi
quando

Vestire
mettere à basso
rispondere
adorare
portare via
tagliare
riceuere, accettare
togliere
abstener
toccare
intraprendre
arare
arriuare
scendere, smontare
inuocate
audire
trauagliare, affaticare
tagliar via
tiar via.
Altro
altrimento
cosi
quando

Flamen.

als ghy
almachtig
alsoos
altijt
alhier
aldaer
al den dach
arm
armoede
armelijck
abel.

B

Brenghen
yemandt met hem brenghen
beyden
belegghen
bernen
bassen
binden
beghieten
bereyden
beteren
verborghen
bepeyfen

Anglois.

when you
almigthie
al vvayes
at all times
heere
theare
al the daye
poore
pouertie
poorelie
nimble.

To bring
to bring or leade
to tarry
besidge
to burne
to barke
to binde
to make vvet
to make redie
to amend
to credit
to betkinck

Alleman.

als ihr
allmechtig
allzeit
zu allerzeit
alhier
alda
den gantzen tag
arm
armut
zartlich
begeglich, bequemlich

Bringen
bringen, oder herleiten
warten
belagern
brennen
bellen
binden
begiessen
bereiten
besseren
borgen.
bedencken

Cum

Latin.

eum tu
omnipotens
semper
quouis tempore
hac
illac
toto die
pauper
paupertas
tenuiter
habilis.

Adferre
adducere
expectare
obsidere
comburare
latrare
ligare
rigare
parare
emendare
credere
animaduere

François

quand vous
tout puissant
toufiours
en tout temps
parcy
par là
toute la iournee
poure
poureté
pouremens
habile.

Aporter
amener
attendre
asieger
brusler
aboyer
lier
aroufer
appareiller
amender
accroire
auiser

Espagnol.

quando vos
todo poderoso
siempre
en qualquier tiempo
por aqui
por alli
todo el dia
pobre
pobreza
pobrementé
abil.

Traer
traer
esperar
cercar
quemar
ladrar
atar
regar
apereciar
emendar
fiar
auisar

Italien.

quando voi
omnipotente
sempre
in ogni tempo
di qua
di la
tuttól di
pouero
pouertá
poueramente
habile.

Apportare
addurre
aspettare
assediare
brusciare
latrare
legare
innacquare
apparechiare
emendare
far credenza, fidare
auuertire

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
beghenen	to forsake	verlassen	deserere	abbandonner	desamparar	abundonare
berghen	to byde	verbergen	celare	chancher	esconder	celare, nascondere
belghert	to displease	fur ubel auffnemen	agere ferre	desplaire	desplazer	dispiacere
beuelen	to command	befehlen	iubere	commander	mandar	commandare
besteden	to employe	bestellen	collocare	employer	emplear	impiegare
berocken	to belincke	berouchen	infumare	ensumer	perfumar	perfumare
breydelen	to brydle	ein ross zaumen	infrangere equum	brider	enfrenar	frenare
baden	to bath	baden	in balneo lauari	baigner	bannar	bagnar, lauare
breken	to breake	brechen	frangere	rompre	romper	rompere
brouwen	to brewe	brawen	opquere cereuisiam	brasser	cozer cerueca	far la birra
becoopen	to be punifhed	gestrafft werden	penas dare	comparer	pagar	gastrigare
bedwinghen	to constraine	bezwingen	cogere	contraindre	constrennir	constrignere
bewaren	to keepe	beuwaren	asseruare	garder	guardar	seruare
beginnen	to beginne	ansangen	incipere, auspicari	commencer	comencar	incomminciare
begheeren	to desire	begeren	cupere, desiderare	desirer	dessear	desiderare, desiare
bersten	to burst	zerbersten	crepare	creuer	cebenter	crepare, scoppia
beclaghen	to complaine	beklagen	conqueri	comolaindre	quexar	lamentare, dolere
biechten	te confesse	beichten	confiteri peccata	confessoir	confessar	confessare
bevruchten	to be vvith childe	empfangen	concupere	concevoir	concebir	concupere
blyuen	to byde	bleiben	manere	demourer	quedar	restare
betrieghen	to deceaue	betriegen	decipere	tromper	enganar	ingannare
beiessen	to hinder	verhindern	disturbare	desourber	estouer	impedire
begrauen	to burye	begrauen	sepelire	enterrer	enterrar	sepelire, sotterrare
blusschen	to quench	auf laschen	extinguere	estindre	apager	estinguere

desere-

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
bespian	to espie	ausspahlen	speculari	espier	espiar	spiare
betoueren	to bevitch	bezaueren	incantare	enchanter	encantar	incantare,
beghecken	to mocke	bespotten	irridere	moquer	burlar	beffare
blooyen	to blossom	bluhen	florere	fleurir	florece	florire
betrouwen	to marrye	vertrawen	confidere	fier	fiar	fidare
beschermen	to befend	beschirmen	defendere	aesendre	defender	disfendere
büten	to byte	beissen	mordere	mordre	morder	mordere
bewysen	to shewe	beweisen	monstrare	monstrer	mostrar	dimostrare
bootschappen	to do a message	verkunden	nunciare	annoncer	traer nuevas	annontiare
belasten	to charche	befelch geben	mandare	commander	mandar	caricare,
bidden	to praye	bitten	precari	prier	rogar	pregare
berispen	to reprooue	straffen	reprehendere	reprendre	reprehender	riprendere,
besien	to looke	beschen	aspicere, videre	regarder	mirar	vedere
berouwen	to repent	gerewen	poenitere	repentir	arrepentir	pentire
benijden	to enuye	hassen	inuidere	porter envie.	tener embidia	porta inuidia
blasen	to blowe	blasen	sufflare	soufler	oplar	soufflare
bloeden	to blede	bluten	sanguinem reddere	saigner	sangrar	uscir sangue, sanguinar
beneerstighen	to be diligent	anhaltten, anmahnen	solicitare, instare	diligenter	tener cuidado	sollicitare
bneren	to perce	boren, durchboren	tenebrare	percer	horadar	forare
beuen	to tremble	zitteren	tremere	trembler	templar	tremare
beroeren	to trouble	betruben, trauren	turbare	troubler	turbare	turbare
beroemen	to boast	ruhmen	iactare, se ostentare	vanter	alabarte	dar vant,
belouen	to promise	zusagen	promittere	promettre	prometter	promettere
behouden	to keepe	behalten	obtinere	obtenir	retener	riseruire

specu-

T

Flamen.
 buyghen
 Blade
 bijchap
 C.
 Coopen
 cleden
 cryten
 cruyen
 cooken
 castyden
 cryschen
 clicken
 craxwen
 con, enieeren
 comen
 climmen
 clughen
 cussen
 c'oppen
 costen
 cryghen, oft nemen
 cryghen
 c'loppen.
 Cranck

Anglais.
 to bowe
 Glad
 gladnes
 Tol uye
 to apparell
 to vveepe
 to carry on a carte
 to dresse meate
 to chasten
 to cruye out
 to claue
 to scratch
 to consent
 to com
 to climme vp
 to complaine
 to kisse
 to prate
 to cost
 to take
 to get
 to knoch
 Sick

Alleman.
 biegen, beugen
 Frölich
 frölichheit.
 Kauffen
 kleyuen
 schreyen
 auff einem karten fahren
 k. hen
 cascyen
 kreychen, schreyen
 spalten
 kratzen
 bewilligen, vergleichen
 kommen
 steigen auffsteigen
 klagen
 kusen
 schwetzen
 gesich, kosen
 nemmen, kriegen
 erlangen, vberkommen
 kloppen.
 Kranck

deprimere

Latin.
 deprimere
 Lxtus, a
 lztitia
 Emerere
 vestire
 plorare, vociferari
 vestare
 coquere
 castigare
 clamare
 findere
 scabere, scalpere
 consentire
 venire
 ascendere
 conueni
 basiare, osculari
 garrere
 conitare
 capere
 acquirere
 pulsare,
 Agrotus
François.
 abaisser
 Loyeux
 ioye.
 Acheter
 babiller
 braire
 touler
 cuisiner
 chastier
 crier
 fendre
 galler
 consentier
 venir
 monter
 plaindre
 basier
 caquater
 coufer
 prendre
 acquerir
 butier.
 Loible

Esfaignol.
 ataxar
 Alegre
 alegria,
 Compraz
 vestir
 bozear
 acarrear
 cozer
 castigar
 gritar
 hender
 rasgar
 consentir
 venir
 subir
 quexar
 i esar
 chalatar
 costar
 tomar
 acquerir
 golpear
 Enfermo
Italian.
 abassare, inchinare
 Allegro
 allegrezza.
 Comprare
 vestire, habigliare
 piangere, gridare
 straccinare
 cuocere
 castigare
 gridare
 fendere
 grattare
 consentire
 venire
 montare
 lamentare
 basciare
 cianciare, cicalare
 costare
 capire
 acquisare
 picchiare.
 Infermo

T a

Flamen.
 frantckheyt
 freupel
 fortman
 coopmanschappe
 conste
 constlich
 cleyn man
 cleyn wiif
 crom
 capittel
 cout
 coninck
 coninginne
 cardinael
 canonick
 capellen
 coster
 coek
 euyper
 cleermaiker
 coufmaker
 canier
 capelle
 clocke

Anglois.
 sicknes
 cripple
 alhort man
 marchandice
 science or cunning
 cunning
 a littleman
 a little vvoman
 crooked
 Achapiter
 colde
 a king
 a queene
 a cardinal
 a chanon
 a chaplin
 a sexton
 a cooke
 a coopter
 a tayler
 a hoſyer
 a chamber
 a chappell
 a bell

Alleman.
 kranckheit
 kruppell
 kurtzer mann
 kauffmanschafft
 kunst
 kunstreich, innereich,
 ein kleiner mann
 ein kleine frau
 krumm
 capittel
 kalt
 konig
 konigin
 Cardinal
 Thumherr
 capelan
 cusor, sigrist
 koch
 faf bender, kieffer
 schneider
 hosenmacher
 kammer
 capelle
 clocke

Latin.
 agrotatio
 claudus
 vir breuis
 mercatura
 ars
 ingeniosus, artificio-
 vir paruus
 parua mulier
 curuus
 caput
 frigidus
 Rex
 Regina
 Cardinalis
 Canonicus
 sacellanus
 Aedituus
 coquus
 victor, doliarius
 sartor
 caligarius
 cubiculum
 sacellum, adicula
 tintinnabulum

François
 oibleſſe
 boiteux
 homme court
 marchandise
 science
 ingenieux
 (sus petit homme
 petite femme
 tortu
 chapitre
 froid
 Roy
 Royme
 Cardinal
 chanoine
 chapelain
 secretaire
 cuisinier
 tonneller
 couſturier
 chauffetier
 chambre
 chapelle
 cloche

Eſpagnol.
 en fermedad
 coxo
 hōbre corto
 mercaderia
 ſcientia
 ingenioſo
 hombre chiquito
 pequenna, muger
 tuerto
 capitulo
 frio
 Rey
 Reyna
 Cardenal
 canonigo
 capellan
 ſacriſtan
 cozinero
 tonelero
 ſastre
 calcetero
 camara
 capilla
 campana

Italien.
 infirmita
 zoppo
 piccol houmo
 mercantia, rebba d orato
 ante, ſcienza
 ſcienziolo, ingegnoſo
 humicciuolo
 feminella, femiuccia
 caruo
 capitolo
 freddo
 Re
 Regina
 Cardinale
 canonico
 capellano
 ſacriſtano
 cuoco
 battaio
 ſartare
 calſettiere
 camera
 capella
 campana

Flamen.	Anglois.	Alleman.
coorn coopman couffen.	edrne a merchant hofen.	korn kauffmann hofen
D.		
Doent	To doo	Thun
doopen	to baptise	tauffen
dienen	to serue	dienen
deiren	to putie	erbarmen
doen verstaen	to let one vnterstand	wiffen lassen
dolen	to go astray	irren, sich vergehen
doen blycken	to make apperare	scheinen lassen
drincken	to drinke	trincken
daghen	to cal in to the lawe	vor recht fordern
dinghen	to pleade	vor gericht zanken
decken	to couet	bedecken
dueren	to indure	wahren
dansen	to daunce	tantzen
drooghen	to wype or drye	trocknen
douxen	to presse	trucken
dancken	to thanke	bedancken, danck sagen
droomen	to dreame	treumen
druypen	to droppe	trieffen, treffen
dreughen	to threaten	trauwen
donker werden	to becom darke	abend werden

frumet.

Latin.	François	Espaignol.	Italienn.
frumentum mercator memorialia	bled marchans & cibialia hausses.	trigo mezcader calcas.	grano mercante, mercantant calze.
Facere	Faire	Hazer	Fare
baptizare	baptizer	bautizar	batezare
seruire	(di)seruir	seruir	seruire
comoueri misericor	auoir pitie	auer misericordia	hauer pietate
certiorem facere	faire entendre	hazer entender	fare intendere
errare	eguarer	desuiarse	errare, trouiare
demonstrare	faire apparoir	hazer parecer	far perere
bibere	boire	beuet	bere beuere
citare	adiourner	citar	citare
litigare	plaidier	pleitear	litigare, piatire
operire	courir	cubrir	coprire
durare	durer	durar, turar	durare
saltare	danser	dancar	ballare
siccare	essuyer	secar	seccare, asseugare
impellere, urgere	estraindre	apretar	premere
gratias agere	remercier	dar gratias	ringratiare
somniare	songer	sonnar	sognare
stillare	degouter	destillar	goccolare
minari	menacer	amenazar	minacciare
desperascere	deuenir obscur	escurecer	oscure, imbrunire

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
dooden	to kill	rodten, zu todt si lagen	occidere, interficere	tuer	matar	amazzare, uccidere
daueren	to tremble	zitteren	memere	trembler	tremblar	tremare
dornen	to dare or le bolde	dorffen	audere	ofer	osar	arare, osare
draghen	to beare	tragen	portare	porter	traher	portare
doorficken, oft booren	to bore or thrust thro vvo:ce	durch, fechen	perforare	percer	horadar	peruicare
deylen	to diuide	zertneilen	diuidere	partir	parttir	partire, deuidero
dencken	to thinke	dencken	cogitare	penfer	penfar	pensare
duyken	to stoupe dovvne	tauchen, untertrucken	latitare	s' abbaiffer	abaxar	abbassaro
druncken	to suppose	duncken, me:nen	putare	sembler	parecer	parere
donderen	to thunder	donneren	tonare	tonner	tronar	tuonare
draeyen	to whirle about	umbk:hren, drchen	vertere	toupier	rodar	girare
drayen	to turne about	umbdrehen	tornare	tourner	tornar	volgete
driyuen	to driue	vertreiben	pellere, fugare, agere, in rabiem agi.	chasser	echar	cacciare
dul worden	to bemadde.	toll werden	Mortuus	entrager	tabiar	arabbiare,
Doot	Death	To:dt	tuus, tua, tuum	Mort	Muerto	Morto
dijn	thyne	dein	mortui	ton, ta, ten	tuyo, tuya, tuyo,	tuo, tua, tuus
die doo:ten	the dead	die rodten	tu, tibi, te, &c.	les morts	los muertos	i morti
oy	thee	du, dich	furdus, furda	roy, te	tua, a ti, tu	tu, te,
doof	deaf	taub	tristis	sourd, sourde	sordo	sorde
droene	sad	betrube	profundus	triste	triste	tristo
diep	diepe	tieff	profunditas	profond	hondo	profunde
dsepto	diepues	tieffe	preciosus, carus,	profondeur	hondura	profundita
dierbaer	precious	kostlich, theur	vir crassus	precieux	precioso	caro, precioso
dick man	a thick man	dicker mann		gros homme	hombre grueso	grosso huomo

Flamen.
dick laken
dick wyf
dickheit
du
d' ander
dach
daghelijcx.

F.

Eten
ergheren
eeren
eruen
effenen
eynden
eyeren legghen.
Edel
edelheyt
eeds
eekel
eerde
eenich
eers
ey
aertbofien

Anglois
a thick cloth
a thick vvoman
thicknes
thou
the other
a daye
daylie

To cate
to vvat vvorse
to honour
to inherit
to make eeuen
to ende
to laye egges
Noble
noblenes
an othe
an oké
earth
any
an arffe
an egge
strew beryes

Alleman.
dick thuch
dick weib
dicke, grobheit
du
ein anderer
ein tag
taglich.

Essen
verergeren
ehren, verchren
ein erb empfangen
gleich machen
enden, ein end machen
eyer legen
Edel
adel
eydt
eychel
erde
einer, ein reicher
hinder, ars
ein ey
erdsbeeren

crassus

Latin.
crassus pannus
crassa mulier
crassitudo
tu
alius
dies
quotidie

Edere
deterius fieri
honorare
hereditatem accipere
quare
finire
oua ponere
Nobilis
nobilitas
iusiuradum
glans
terra
aliquis, vllus
culus, anus,
ouum
fraga

François.
drop espes
femme grosse
espeſeur
tu
l'autre
iour
iournellement

Manger
emprier
honorer
heriter
vnir
finir
pondre.
Noble
noblesse
fermend
gland
terro
aucun
cul
auf
fruse

Espaignol.
panno espesso
gruessa muger
espeſura
tu
el otro
dia
cada dia.

Comer
empeotar
honrar
heredar
igualar
acaber
poner buebos.
Noble
nobleza
iuuamento
bellora
tierra
alguno
culo
hueuo
madronnos

Italien.
grosso panno
grossa donna
grossezza
tu
l'altro
giorno, di
giornalmente

Mangiare
peggiore
honorer
hereditate
equalare
finire
far l'vovo
Nobile
nobilta.
giuramenta
ghianda
terra
alcuno
culo
vovna
fragola

Flamen.

Anglo.

Alleman.

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

effche
exter
eyntvoghel
eycke
esel
esellinne
elst
erweten
eemer
elleboghe

anash three
a pyc
a ducke
an oke
anasse
asnee asse
mayfish
peason
a bucket
an elbowve.

eschenbaum
ein atzel
ein antvogel
ein eichbaum
ein esell
ein esellinne
ein meysisch
erbsen
ein eymer
ein elenbogen

fraxinus
pica
anas
quercus
asinus
asina
laccia
eruilia
fitula
cubitus.

fresno
pic
annete
chesne
asne
asnesse
alose
poys
seau
coudée.

fresno
picala
anade
roble
asno
borrica
alosa
acueja
herrada
codo.

frasino
gaxa
anitra
quercia
asino
asina
laccia, alosa
vijelli
secchio
subito.

F.

Fruyten
fuselen
stuwel
falie
fardell
faute
faten
fnteyn
fruyt
fusteyn.

To frye
to tuste
veluet
a falye
a fardell
a fault
a fashon
a fountayne
frevvt
sustain

Backen braten
vermentelen.
seyden
maniel
ein kauffsmans pack
gebrechen, mangel
model, form
ein brunnen
frucht
barchet

Frigere 3. coniug.
tergiuersari
holosericum
palla
sarcina
erratum
forma
fons
fructus
xylinus pannus.

Frirer
fattrouiller
velours
faille
fardeau
faute
façon
fontaine
fruit
fusteine

Freyer
desuariar
terciopelo
mantillo
fardell
falta
hechura
fuente
fruta
fustana

Frigere
volgere
veluto
velo, faglia
fastello
fallo
fattura
fontana, fonta,
frutto
fustani.

G.

Gaen
gheuen

To go
to geue

Gehen
geben

Ire
care

Aller
donner

Ir
dar

Andare
dare

fraxi-

Flamen.

grypen
ghenaken
ghebeuren
ghenesen
gorden
ghelouuen
gheleyden
gram zijn
grijfen
ghelieuen
ghewoelen
ghemoeten
gieten
gapen
ghedinghen
gherieuen
ghedencken
ghebeden
ghebaren
ghebenedijden
grooten
Goet man
goede vrouwe
goetbyde

Anglois.

to grype
to approach
to chaunce
to heale
to girde
to belecue
to conuey
to be angry
to grinne
to please
to feele
to meete
to powre
to gape
to permit
to furnish
to remember
to command
to make astoore
to bleffe
to sauite
A good man
a good woman
gaoines

Alleman.

begreiffen
anrühren
Widerfahren
heylen, genesen
gurten
glauben
geleyten
zornig seyn
greinen
gohor, am seyn
fulen, befinden
entgehen, lauffen
ausgieffen, eingieffen
gaffen, giuen
zulassen
liebkoßen
gedencken
gebieten, heysen
gebaren
guts Wunschen, benedeyen
grussen.
Ein guter mann
ein gute frau
gutte

com-

Latin.

comprehendere
atingere, tangere
accidere, euenire
fanare
cingere
credere
deducere, affectari
irasci
ingi
obsequi
sentire
occurrere
effundere, infundere
inhiare, appetere
permittere, sinere
gradicari
recorlari
iabere
agitare
lene precari
salutare.
Vir bonus
bona mulier
bonitas

François

empoigner
toucher
aduenir
guerir
ceindre
croire
conuoyer
estre courroucé
gincer
complaire
sentir
recontrer
leyer
permettre
accommoder
seuvenir
recommander
cemenet
lenir
sauuer
Homme de bien
femme de bien
bonté

Espagnol.

afir.
tocar
aconteces
fanar
cenir
creer
acompañnar
ay tarfe
bramar
complazer
sentir
encontrar
echar
boquear
permitter
acomodar
acordar
encomendar
menear
lendezir
saludar
Nombre de bien
buena muger
bondad

Italien.

posndere
toccare
accadere
guarire
cingere
credere
conducere
adirare
fremere
placere
sentire
incontrare
verjare
badare
permettere
accommodare
ricordare
raccommodare
cimenare
beneditre
salutare
Uomo da bene
donna da bene
bontà

Flamen.

goedertieren
gheneuchte
gheneuchlyck
gierich
giericheys
gram
gram (chap
ghesont
gheras
groot man
groot wyf
ghemein
grootheys
ghelaet
ghestaldich
ghestaldikeit
getrouwe
getrouwichheys
gheluck

H.

Helpen
hebben
hel'en
haesten

Anglois.

courteous
pleasure
pleasantlie
conetous
couetousnes
angry
anger or vvrath
vwhole or found
quicklie
agreat man
agreat vwoman
common
greatnes
countenance
constant
constantnes
faithfull
faithfulnes
fortune.

To healp
to haue
to imbrace
to make hast

Alleman.

gutig
lust, freude
lustig danckbar
geitzig
geitz
zornig
zorn
gesundt
behendt., schnell
ein langer mann
ein lange frau
gemein
grosse
gleichformigkeit
bestendig
bestendigkeit
getrewe
treuwe, glaub
gluck seligkeit.

Helffen
haben
hel'en, umb, fahen
eylen

placi-

Latin.

placidus
delectatio, iucunditas
iucundus
auarus, auara
auaritia
iratus
ira, iracundia
lanus
velox, celer, gnauus
vir procerus
procera mulier
communis
magnitudo, quantitas
simulatio
constans
constantia
fidelis
fidelitas
felicitas.

Inuare
habere
amplexari
estinare

François.

debonnaire
plaisir
plaisant
auaricieux
auarice
courroucé
courroux
sain
viste
homme grand
femme grande
commun
grandeur
semblant
constant
constance
loyal
loyauté
heur.

Ayder
auoir
accoller
haster

Espagnol.

franco
plazer
alegramete
auariento
auaricia
ayrado
ira
sano
presto
hombre alto
muger altra
comun
grandeza
semulante
constante
constancia
leal
lealdad
dicha

Ayudar
auer
abracar
apressurar

Italian.

benigno, dibonnario
piacere
allegramente
auaro, auido
auaritia, audita
cruciato, irato.
ira
sano
liggiero
grande huomo
gran donna
comune
grandeza
sembiante
constante
constanza
fecele
fedelta
ventura, felicità.

Aiutare, giouare
hauere
abbracciare
affrettare

Flamen.

helen
hopen
hinderen
hagheien
herbergen
houwen
handelen
hanghen
holen
bericceden
hervoen
haren
hangisten
hoijen
hoijen
hoijen
hoijen

Hienſch
huesche
herae goet
hooverich
hooveruige
huerich
hugre

Anglois.

to keep-cloſe
to hope
to hinder
to hayle
to lodge
to marrye
to handle
to hang
to fetch
to put on other apparel
to do againe
to hate
to geue handſaile
to cough
to heare
to be called
to hyre.

Stil
ſalues
very good
proude
prijic
latic
ligh

Alleman.

verhelen, verbergen
hoffen
verhindern
hagelen
beherbergen
vereblichen
handelen
hangen, hencken
holen, bringen
umbkleiden
vuidertun
hassen
hanatkauff, handgels
hufen
haren
heiffen, nennen
vermeiten

Hefflich, freundlich
hefflich, freundlichkeit
sehr gut
hofftig
hoffart
stende
boch

Latin.

celare
sperare
impedire
grandinare
accipere hospitio
ducere, nubere
contrectare
suspendere
adferre
vestire denuo
denuo facere
odisse
primo diurni mercu-
tullire (monii pre-
audire (no donari
appellare
conducere.

Civilis, humanus
ciuitas, humanitas
perquam bonus
superbus
superbia
feminas
altas, alta.

François.

celer
esperer
greuer
gresler
loger
marier
manier
pendre
querir
reueſtir
refaire
hair
estreiner
rouſſir
ouyr
appeller
loer.

Courtoys
courtoise
tresbon
orgueilleux
orgueil
hassif
hans

Eſpaignol.

encubrir
esperar
ampedir
gran car
apotentar
caſar
menear
dolgat
traer
vestirotra vez
rehazer
aborrecer
estrenar
rosser
oyr
clamar
alquilar.

Cortes
cortesia
muy bueno
soberuio
foberuia
apressar
alto

Italiano.

celare
sperare
impedire
grandinare
alloggiare
maritare, ior moglie
maneggiare
pendere, imprecare
apportare
riuestire
rissare
ouare
principiare, dor la buona
rossire (mano
uare
chiamare nominare
affitare.
Corte, e
cortesia
muito buono
superbo, alt. ero
superbia, orgoglio
frettolo, o
alto

celare

Flamen.

broechheyt
 hert brot
 hert vleesch
 herducheyt
 bol
 hge ist?
 houwelyck
 hy is hier
 baer
 hongher
 hem
 halff
 bentieden
 helfte
 heylich.
 Honders
 Hertoghe
 Hertoginne
 Heere
 walsdoeck.

Iaghen
 iocken
 saerlyck

Anglois.

highnes
 harde bread
 harde fleash
 hardnes
 hollovve
 hovv is it?
 mariage
 hee is heere
 her
 hunger
 him
 half
 those folcke
 the half
 holye.
 Hondrethe
 a Duke
 a Duches
 a Lorde
 a partiet.

To hunt
 to iest
 ye. rlic.

Alleman.

hahe
 hart brot
 hart fleisch
 harte, hartichkeye
 hol
 Was ist? wie ist?
 che
 er ist hse
 sie
 burger
 ihme, dem, den, &c.
 halb
 denen, ihnen, &c.
 der halbe teyl, die helffte
 heylig.
 Hundert
 Hertzog
 Hertogine
 Herr
 halztuch.

Iagen
 schertzen, schimpffen
 sarlich

alti-

Latin.

altitudo
 durus panis
 dura caro
 duritia, duritas
 cauus
 quid est?
 matrimonium
 hic est
 illa
 fames
 illi, illum, &c.
 dimidia n
 illi, illis, &c.
 dimidium
 sanctus.
 Centum
 Dux
 Dux, Domina
 Dominus, Dynastes
 collare.

Venari
 iocari
 quotannis

François.

bateur
 pain dur
 chair dure
 dureté
 creu
 comment est il?
 mariage
 il est icy
 elle
 faim
 luy
 demy
 à eux
 moysié
 saint.
 Cens
 Duc
 Duchesse
 Seigneur
 collier.

Chasser
 railler
 par an

Espagnol.

altura
 pan duro
 carne dura
 dureza
 huco
 como es?
 casamiento
 aqui esta
 aquella
 hambre
 a el, à aquel
 medio
 à aquellos
 mitad
 santo.
 Ciento
 Duque
 Duquesa
 Sennor
 collar

Cacar
 motejar
 cada anno

Italian.

altezza
 pan duro
 dura carne
 durezza
 bufo
 come é?
 matrimonio
 egli é qua
 lei, elle
 fame
 lui
 mezzo
 loro, egli no, quello
 meta
 santo.
 Cento
 Duca
 Duchessa
 Signore
 collare.

Cacciare
 trescare, scherzaro
 annualmente

Flamen.

sonck
 sonckheyt
 ydel
 ydoltheyt
 ydel glorio
 in
 Iode
 iaer
 iagher
 Inghelant
 Inghelische
 sonckvrou
 yser
 ys
 inghewant
 ynke
 sonckbeere.

Kiesen,
 kinderen
 knielen
 knoopen
 kemmen

Anglois.

I
 young
 youngnes
 vayne
 vanitie
 vayne glorie
 in
 a Ieuve
 a yeare
 a hunter
 England
 English
 a virgin ordāfelt
 yron
 ice
 entrayles
 ynke
 a gentleman

To choose
 to beare childre
 to kneele
 to knit
 to combe

Alleman.

ich
 iung
 iugent
 eyttel
 eytteltheyt
 eyttelchr
 in
 Iude
 iar
 iager
 Engelland
 Englischer
 frauw, iungfraw
 eyfen
 eys
 ingeweid
 dinten
 herr, iuncker.

Kiesen, or Wehlen
 kindergeberen
 knyen, auff die kny fallen
 knupffen
 kemmen, strelen

Latin.

ego
 iuuenis
 uuentus
 inanis
 vanitas
 uana gloria
 in
 Iudæus
 annus
 venator
 Anglia
 Anglus
 domina
 forum
 glacies
 intestina
 atramentum
 dominus.

Eligere
 parere
 in genua procumbere
 necere
 peccere
 Choisir
 enfanter
 agenouiller
 nouer
 peigner

François.

ie
 ieune
 ieunesse
 vain
 vanité
 uaine glorio
 en
 Iuisif
 an
 chasseur
 Angleterre
 Anglois
 damoiselle
 fer
 glace
 entrailles
 encre
 seigneur.

Escoier
 parir
 arrodillar
 annudar
 peignar

Espagnol.

yo
 mancebo
 mocedad
 vano
 vanidad
 uana gloria
 en
 Iudio
 anno
 cacador
 Englaterra
 Englez
 donzella
 hierro
 hielo
 entrannas
 tinta
 fennor;

Eleggere
 parterire
 inginacchiare
 annodare
 pettinare

Italian.

io
 giouane
 giouinezza, giouenta
 vano, vuoto
 vanita
 uana gloria
 in, nel
 Giudeo, hebreo
 anno
 cacciatore
 Inghilterra
 Inglese
 donzella
 ferro
 ghiaccio
 intestini
 in chioffro
 signore.

Flamen.	Anglon.	Alleman.
kennen	to knowe	kennen
konnen	to be able	kennen, wissen
keren	to turne	umkehren
knauwen	to gnawe	keuenen
kyuen	to thye.	zancken
<i>Kaken</i>	To cheeke	Kinbacken
kaneel	sinamon	kaneel, zimmet
kele	a throe	keie,
ketel	a kittle	kessel
Keyser	an Emperour	Keyser
Keyserinne	an Emperesse	Keyserin
keersse	candles	licht kert?
kam	a combe	kam, sira!
ker'e	cherryes	kirschen
kercke	a church	kirche
kelder	a feller	keller
kerf	a store	kerb, kerbholtz
keick	a challice	kelch
kinne	a chinne	kinn, kinnbacke
kiecken	chicken	junge huner
knape	a boye	ein knab, diener.
<i>Leeren</i>	To learne	Lehrnen
loopen	to runne	lauffen

agno-

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
agnoscere	cognoistre	conoscer	conoscere
scire	sçavoir	saber	sapere
vertere	tourner	tornar	volgere, tornare
mandere	macher	mafcar	mafcicare
litigare.	tanfer.	rennir.	contendere.
Mala	loues	Mexillas	Guancie.
cinnamomum	canelle	canela	conela
iugulus	gorge	degolladero	strozza
ahenum	chaulderon	caldero	caldara
Imperator, Augustus	Empereur	Emperador	Imperatore
Augusta	Imperatrice	Imperatrix	Imperatrice
candela	chandelle	candela	candela
pecten	peigne	peine	pettine
cerasum	cerise	cerezo	civègio
templum	eglise	yglesia	chiesa
cella promptuaria	colior cane	despenza	cantina
talea, tessera	taille	taia	taglia
calix	calico	caliz	calice
mentum	menton	barba	mento
pullus gallinaceus	poules	pollo	pollo
famulus	garçon	moco.	seruitore.
Discere	Apprendre	Aprender	Imparare
currere	courir	correr	correre

V 9

Flamen.

laten weten
 ligghen
 bymen
 laden
 loqeren
 leyden
 lieghen
 lyden
 keenen
 lachen
 luyser
 keuen
 luyfieren
 luyfieren
 luten
 leken
 louen.
 Licht
 leeluyck
 iecker
 leckerheyt
 loos
 loosheyt
 lanck

Anglois.

to geue to vnderstand
 to lye
 to glue
 to lade
 to lodge
 to leade
 to lie, or say vntrue
 suffer
 to lende
 to langh
 to sounde
 to liue
 to harken
 to deliuer
 to leau
 to drop out
 to praise.
 Ligt
 vyle
 delicate
 delicaienes
 subtill
 subtiltie
 long

Alleman.

Wissen lassen
 ligen
 mit leimen bekleben
 beladen
 beherhergen
 leyttten, fuhren
 liegen
 leyden gedulden
 lyhen
 lachen
 lautten
 leben
 zuhoren
 vberliefern
 lassen
 austreiffen
 loben.
 Leicht
 vnstattig
 frattig
 frassigkeit
 geschick, listig
 listigkeit
 lang

Latin.

eertiozem facere
 iacere
 glutinare
 onerare
 accipere hospitio, di-
 ducere
 mentiri
 pati, ferre
 mutuare, commodare
 ridere
 sonare
 viuere
 auscultare
 tradere
 omittere
 stillare
 laudare.
 Leuis, citus
 hic deformis
 delicatus
 lautitia
 astutus, astuta
 astutia
 longus, longa

François.

faire sauoir
 gefir
 coller
 (uerfaricharger)
 loger
 mener
 mentir
 endurer
 prestet
 rire
 sonner
 viure
 escouter
 liurer
 laisser
 degouter
 louer.
 Legior
 laid
 friand
 friandise
 fin
 finesse
 long

Espagnol.

hazer saber
 yazar
 engrudar
 cagar
 apolentar
 guiar
 mentir
 cufrix
 emprestar
 reir
 sonar
 bluir
 escuchar
 entregar
 dexar
 gotear
 loar.
 Ligiero
 feo
 goloso
 golosina
 astuto
 astucia
 luengo

Italien.

lasciar intendere
 giacere
 incollare
 caricare
 alloggiare
 condurre menare
 mentire
 patire
 prestare
 ridere
 sonare
 viuere
 ascoltare
 consignare
 lasciare
 spandere, gocciare
 lodare.
 Liggiero
 sudice, brutto
 goloso
 golo
 sottile
 sottilezza
 lungo

Flamen.

Loumaent
lust
ladder
laken
libwaer
lepel
lauoor
lesse
lammeken

M

Minnen
maken
minderen
morsen
misdoen
manck gaen
moeten
missen
meinen
meesteren
meten
mengen
manghelen
moghen

Anglois.

Ianuari
lust or desire
a ladder
vullen cloth
lynnen cloth
aspoone
anevver
a lesson
a little lambe

To loue
to make
to diminish
to make soft
to doo amisse
to halt
to befaine
to misse
to meane
to cure
to measure
to mingle
to exchange
to may

Alleman.

Ienner
lust, begird
leyter
tuch
leinwat
læffel
handfaß
lection
lamblin, lamb

Lieben
machen
vermindern.
murb, Weichmachen
mißhandeln, miß thun
hincken
mussen
irren, fehlen
meinen, Wehnen
heylen
messen
mischen
verwechseln
moghen

Latin.

Ianuarius
desiderium
icala
pannus
tela
cochlear
aqualis
lectio
agnus.

Amare
facere
diminuere
mollire
delinquere
claudicare
oportere
errare
putare, opinari
mederi
metiri
miscere
commutare
posse

François.

Ianvier
desir
eschelle
drap
toille
cuculier
e. guiere
lecon
aigneau.

Aimer
faire
amoindrir
amollir
mesfaire
clocher
falloir
faillir
euyder
medeciner
meurer
mester
changer
pouuoir

Espagnol.

Enero
desseo
escalera
panno
tela
cuchara
aguamanil
lecion
cordero

Amar
hazer
apocar
ablander
dannar
coxquear
conuenir
errar
pensar
curar
medir
mesclar
trocar
poder

Italian.

Gennaro
piacere
scala
panno
tela, panno lino
cocchiare
baccite
lettione
agnello, agnellotto.

Amare
fare
minuire
amollire
farmare
zoppicare
esser di bisogno
fallire, errare
pensare, immaginare
medicare
misurare
mescolare
barattare
potere

Flamen.	Anglo.	Alleman.
mercken	to confidere	betrachten, mercken
malen	to grinde	malen
opsetjen	to lay bricke	gipsen
enurmureeren	to murmure	murmelen
Minnelyck	Louclie	Lieblieh
minnelijckheyt	louingnes	siebliehen
minne	loue	liebe
milde	liberall	milde
milth ye	liberalitie	miltigheit
middelbaer	meane	mittelmefig
my	mee	mir
myn	myne	mein
magher	leauē	mager
moey man	a trim man	schoner man
moey vuis	a trim woman	schone frau
morue	soft	murb, lind, vweich
minder	leffer	vweniger, mindet
moede	weerye	mude
moetheyt	w eerynes	mudigheit
Meerte	March	Alertz
maenda:h	mondaye	montag
maechſchap	kindred	magichafft, veruand, ch ft
mal.	folish	narr. b, narr
Mey.	Maye.	Mey.

Latin.	François.	Eſpagnol.	Italian.
confiderare	prendre garde	confiderar	confiderare, anadmo
molere	moudre	moler	macinare
czmento extruere	maſſonner	edifioar	fabricare
murmurare.	murmurer.	murmurar.	mormotare.
Amabilis	Amiable	Amigable	Amoreuola
amabilitas	amiablete	amabilidad	amoreuollezza
amor	amur	amor	amore
largus	liberal	largo, franco	liberale
largitas	liberalité	largueza	liberalità
mediocre	moyen	mediano	mezzano
mihi	moy	a mi	me
meus, mea, meum	mon, ma, mon,	mio, mia, mio,	mio
macer	maigre	magro	magre
vir elegans	iolty homme	hermoſa hombre	leggiadre hermoſa
mulier elegans, ſcita	iolte femme	hermoſa muger	leggiadra donna
mollis	moi	auelle	mollo
minus, minor	moindre	menor	minore
laſſus	las	caſado	ſtracco, ſtanco
laſſitudo	laſſete	conſancio	ſtrachezza
Martius	Mars	Marco	Marzo
Lunaris dies, dies lune	lundy	lunes	lune. li
cognatio	parenté	parenteſco	parentado
fatuus	ſot	loco	matto, pazzo
Maius.	May.	Maye.	Maggio.

Flamen.

Mes
Mesmacher
meser
nisunte
munter
makelaer
maniel.

N.

Naken
nayen
naghelen
noemen
niesen
newelen
nipen
nooden
nemen
na noen etw
niighen
nat maken
nestelen.
Niidich
nist, niidcheyt
nien

Anglob.

A knife
 a cutler
 a bricklayer
 manye
 a quoynt
 a broker
 a clocke.

To apptoch
 to sove
 to naile
 to name
 to neede
 to mist
 to pinch
 to bid to a feast
 to take
 to eate after noone
 to make courtesie
 to make vveth
 to tye ones pointes.
Enuions
 hate
 nev

Alleman.

Messer
messer Schmid
steinmetz
muntz
muntzer
underhandlet
mantel.

Hertzunahen
nahen, neygen
nagelen
nennen
niesen
nebelen
neypen
Zu gast laden
nemmen
zu abendt essen
neynen
nast machen
nestelen.
Neidig
neyd
nev

Cul.

Latin.

Culter
 faber cultrarius
 camentarius
 moneta
 monetarius
 proxeneta
 penula, pallium

Appropinquare
 suere
 clauo figere
 nominare
 sternutare
 nebulosum esse aerē
 suminis digitis pre-
 inuitare
 capere
 merendam capere
 inclinare, propendere
 madefacere
 ligulis constringere
 Inuidus
 inuidia
 nouus

François

Conteau
 coutelier
 masson
 monnoye
 monnoyeur
 courtier
 manteau.
 Approcher
 coudre
 clouer
 nommer
 esternuer
 faire brouillas
 pincer
 (mereinuitere
 prendre
 reciner
 encliner
 mouiller
 attacher.
 Enuieux
 enuie
 nouueau

Espagnol.

Cuchillo
 cuchillero
 cantero
 moneda
Monedero
 corredor
 manteo
 Acercar
 coser
 clauar
 nombrar
 esternudar
 hazer niebla
 pecilgar
 combidar
 tomar
 merendar
 inclinar
 moiar
 atacar,
 Embidióso
 embidia
 nueue

Italian.

Coltello
 coltelliero
 muratore
 moneta
 monetario
 corraiere, sensale
 mantello.
 Auicinare
 cuccire
 inchiodare
 nominare
 starnutare
 nebbia
 pizzicare
 inuitare
 pigliare, prendere
 merendare
 inchinare
 bagnare
 attaccare
 Inuidioso
 inuidia
 nouo

X

niemaren
neerstlich.
neersticheyt
neder
neent
niet
naeck
niemand
naem
nachtegael
nauel
naghel
naghel des hants
nacht
nestelinck
naelde

O.

Ontsteken
ontbyten
ontsen
ontdoen
ontcleeden
ontnighelen
ontbinden

new tijdinges
diligent
diligentes
beneth, orlovve
no
not
naked
noman
a name
a nichtingale
a nauell
a nayle
a nayle of the hand
a night
pointes
a needle

To kindle
to breake ones fast
to stand in awe
to vndoo
to vnraye
to vnnayle
to vnbinde

newe Zeitung
fleijig, ernstbassig
fleisz
naertrechtig
nein
nichts
naker
niemande
namen
nachtigal
nabel
nagel
nagel an der handt
naint
nestol
nadel

Anzunden,
zu morgen essen
forchten
endihun
ausziehen, entkleyden
den nagel ausziehen
entbinden

aliquid

Latin.
aliquid noui nuntij
diligens sedulus
diligentia
humilis
non
nihil
nudus
nemo
nomen
philomela
vmbilicus
claus
vnguis
nox
ligula
acus

incendere
ientare
vereri
soluere
exuere
clauo firmo soluere
soluere

François.
nouelles
diligent
diligence
bas
nenny, non
point, rien
nud
nulluy
nom
rosignol
nombril
clou
ongle
nuit
e'guillette
sguille.

Allumer
dinner
craintr
deffaire
de'uestir
desclouer
desfacre

Espsagnol.
nuevas
diligente
diligencia
baxo
no
nada
desnudo
ninguna
nombre
ruisennor
ombligo
clauo
vna
noche
aguiera
agua

Encender
almorzar
temer
desnudar
desclauar
desatar

Italien.
nuova, uiso
diligente
diligenza
basso
no
niente, nulla
nudo, ignudo
nessuno
nome
lo' signuolo, fiomena
ombilisco
chiodo
anghia
notte
stringa
ago.

Accendere
far collatione
temere
dissare
spogliare,
dischiodare
sciogliere

Flamen.
onthouden
ontgorden
onterven
onthalsen
ontsegghen
ondersceken
ontginnen
ontleenen
ontvlien
onderhouden
onderwijzen
opstaen
opheffen
openbaren
opgaen
ontbieden
onderdanich zijn
open doen
ontfanghen
ontersillen
ouer gheuen oft spouuen
ouer gheuen
ontbinden
ontloopen

Anglois.
ta vvith holde
to vngirde
ta defnerit
to behear
to denye
to inquire
to cut vp
to voriove
to escape
to maintaine
to instruet
to ryse vp
to lift vp
to manifest
to go vp
to lend vvoorde
to obedient
to open
to receaue
to set vnder
to vomit, or speve
to deliuer ouer
to vncinde
to runne a vway

Alleman.
enthalten abhalten
entgurtien
enterben
enthaupen
ent... en, absagen
erforschen
au z schneiden, abschneiden
entlichenen
entsuchen
beschirmen, unterhalten
vnderweien
auffstehen
auffheben
offenbaren, entdecken
auffsteigen
entbieden
vnderthan sein
offnen, offenbaren
empfangen
vnderstutzen
sich erbrechen, kutzen, speyen.
widergeben
entbinden, auflösen
entringen, entlauffen

deti-

Latin.
detinere
discingere
exheredare (re caput desherirer
præcidere, vel decute-decoller
recusare, renuere
inquirere
incidere, præciperere
sumere inuuium
effugere
tueri, retinere sermo-entretener
instituire, erudire (nēen seigner
surgere
attollere leuare
aperire, detegere
ascendere
iubere
morigerum esse, dictoestre obediānt
aperire (audientem auarir
accipere
iustinere, fulcire
vomere
reddere
soluere
effugere

François.
retenir
deceindre
desherirer
refuser
enquerir
entamer
emprunter
echapper
entretener
leuer
leuer haut
manifeste
monter
mander
recevoir
soumettre.
vomir
rendre
deslier
enfuyr

Espaignol.
retener
descennir
dosheredar
degollar
rehusar
pesquisar
entecar
emprestar
escapar
entretener
ensennar
leuanrar
alcar
manifestar
subir
mandar
ser obediēte
abrir
recebir
someter
vomitar
boluer
desliar, odesatar
huir

Italian.
di tenere
discingere
disheredare
tagliar la testa
dinegare
ricercare
intagliare
imprestare
scappare
trattenerè
insegnare
leuar su
alzare
publicare, palesare
montare a, tendere
eitare
soggetto
aprire
riceuere
sottomettere sotto pōro
vomitare
resignare, renderò
sciorre
suggiro scappare

Flamen.

omgaen
 ouergaen
 orboren
 oordeelen
 omringhen
 ouerblijuen
 ouerdencken
 ontneftelen
 ontdecken
 ontlasten
 oorloghen
 onderwinden
 ootmpedighen
 ontmoeten

T

Paeyen
 plucken
 peynsen
 packen
 preken
 prijsen
 printen
 piffen
 proeuuen

Anglois.

to go about
 to go ouer
 to occupie
 to iudg
 to incomparse
 to remaine ouer
 to ponder
 to vntrusse
 to vnouer
 to discharge
 to make vvarre
 to entreprife
 to humble
 to mete vvith one,

To content
 to plucke
 to thincke
 to packe
 to preach
 to praise
 to print
 to pisse
 to prooue

Alleman.

umbgehen
 durchgehen, fergehen
 gebrauchen
 vrtheylen
 umbgeben, gurtten
 vberbleyben
 bedencken, vberfchlagē
 auffio en
 aufflecken, entdoeken
 entleigen
 kriegen, krieg fuhren
 einmengen, darzwifchen legen
 demutigen
 begegnen, entgegen lauffen.

Begutigen, zu frieden stellen
 famlen, pflocken
 gedennen
 einpacken
 predigen
 preifen, loben
 trucken
 fetchen, bruntzen
 pruffen, verfuchen

Latin.

circumire
 tranfire, praterire
 vti
 iudicare
 circundate, cingere
 restare, fupereffe
 reputare, cogitare
 refoluere, diffoluere
 retegere, detegere
 exonerare
 bellum gerere
 admilcere fe, interpo
 fubmittere (nere)
 occurrere

Placare
 colligere, capere
 cogitare, exillimare
 colligere in facem
 concionari
 laudare
 imprimere
 meiere
 facere periculū, expe-
 (nere) *humiliter*

François.

aller autour
 paffer outre
 vjer
 iuger
 enuironner
 refter
 penfer
 defacher
 decourir
 decharger
 guerroyer
 entremettre
 renouuer

Apaiser
 cueillir
 penfer
 emballer
 prescher
 prifer
 imprimer
 (rir) *piffer*
 essayer, esproauer

Efpagnol.

andar al deredor
 paffar allende
 vlar
 iuzgar
 rodear
 quedar
 confiderar
 defaracar
 defcubrir
 defcargar
 guerrear
 entremeter
 humillar
 encontrar

Apaziguar
 coger
 penfar
 enfardelar
 predicar
 preciar
 imprimir
 mear
 prouar

Italien.

andare attorno
 paffar olire
 vare
 giudicare
 circondere
 auanzare
 meditare
 deflacciar
 fcoprire
 difcaricare
 far guerra
 intramettere
 humiliare
 fcentrare.

Contentare, laere
 cogliere
 penfare
 impaccare
 impredicare
 pregiare, lodare
 ftampare
 pifiare orinare
 prouare, affaggiare

Flamen.	Anglois.	Alleman.
pronunciëren	to pronounce	auszsprechen, ausredē
planten	to plant	pflantzen
pleghen	to accustom	pflegen, gewohnen
plaghen	to plage	plegen, straffen
pijnighen	to racke or torment	peinigen
presenteren	to present	antragen, anbieten
perseuereren	to perseuer	verharren
pauseren	to rest	pausieren
proncken	to be demure	sich schemen
plauēyēn	to paue	setzen
prospereren	to prosper.	gluckselig sein
Platteel	Platters	Schiffel
puer	pure or cleave	sauber
Paus	the Pope	der Pabst
Paschōn	Easter	Ostern
paer	to paire	ein par
peert	a horse	ein pferdt, ein ross
pampier	paper	papeyr
perckemens	parchment	pergament
pastoye	a pastye	pastet
pack	a packe.	ein pahk·th, buschlin, bundlin.
Quijten	To acquij	Queiten

pro-

Latin.	François	Espaignol.	Italian
pronuntiare	pronuncer	pronunciar	esprimere
plantare	planter	plantar	plantaro
consuescere	accoustumer	accostubar.	accostumare
punire	punir	castigar	affligere
torquere	gehener	attormetar	dar tormento
offerre, sistere	presens	presentar	presentare
perseuerare	perseuerer	perseuerar	perseuerare
pausare	(ferrepauser	pausar	paujare
spōse ostentationē re	tenir grauite	auergōcarfe	tener granità
areā lapide quadrato	pa-	ladri	matto-
extruere	uer	lar	nare
secunda fortuna vti.	prosperer	prosperar.	prosperare
Discus	Plat	Plato	Schodello
purus	pur	puro	puro
summus Pontifex	Pape	Papa	Papa
Pascha	Tasquer	pasqua	Pasqua
par	pair	Par	un paro
equus	cheual	cauallo	cauallo
charta, papyrus	papier	papel	carta, foglio
membrana	perchemin	pergamino	carta pecora
artocrea	paste	pastel	pasticcio
fascis	fardeau.	fardel	fardello.
Acceptum ferre	Quiten	Dar por libro	Quitare

X S

Flamen.

quelen
quetzen
Quaet
quaetheyt
qualyck
quartier
quackel
quackel
quaertspel
quitancie
quickfiluer

R.

Ryden
raden
rechten
reynighen
reysen
roeyen
rapen
reghenen
reknen
riecken
rotten
v. gneeren

to vex
to hurt, or wound,
Euell
euellnes
euellie
a quartar
a quaille
a quarell ofitone
playing cardes
a quitance
quickfiluer

To ryde
to counsell
to make right
to make cleave
to iournye
to rove
to gather
to rayne
to reckon
to rot
to raigne

Anglob.

Alleman.

bemuehen
verletzen, verwunden
Baez, a'g
baezheit, arglistigkeit
bo-zuch, schandlich
vierdte theil, quartier
vvachtel
ziegelspien
kartenspiel
quitantz
quickfieber

Reiten
rhaten
richten, richtig machen
reynigen
reisen
ruderen
Zusammen raffen
regnen
rechnen
riecken
versuulen
herrschen

vexare

Latin.

François.

vexare, molestum esse
ledere, vulnerare
Prauus, malus
prauitas, malitia
malè, prauè
quadrans, quarta pars
coturnix
later, plinthus
ludus chartarum
apocha
argentum viuum.

blesser.
Mauuais
malice
mauuis, emès
caille
carreau
ieu de cartes
quitance
vis argent

Equitare
consilium dare
dirigere
purgare
iter facere
remigare
colligere, legere
pluere (ducere plouuoir)
cōputare, rationē sub-compter
adorari
putrescere
regnare

Cheuaucher
conseilier
dresser
nettoyer
voyager
ramer
cueiller
sentir
pouir
regner

Espaignol.

fatigar
llagar.
Malo
maldad
malamente
quarto
cordornis
ladrillo
iuego de naipes
quitanca
azogue

Cauaigar
aconsejar
alcar
limpiar
caminar
remar
coger
llouer
contar
oler
podrirse
reynar

Italien.

molestare
ferrire
Male
malicia
malamento
quarto
quaglia
matrone
gioco di carte
chianza
argento viuo.

Caualcare
configiare
dirizzare
nettare
andar à cam.
vegare
raccogliere
piouere
far conti, coltare
odorare
marcire
regnare

Flamish.	Anglois	Alleman.
regeren	to rule	regieren
rusten	to rest	ruwen
root worden	to bered	roth werden
voeren	to stirre	bewegen, ruren
voomen	to roueor robbe	rauben
voepen	to call.	ruffen
vammelen.	to romble.	getummel machen.
Reyn	Clean	Rein
reynicheyt	Cleanlynes	reinigkeit
reynelijck	cleanlie	reintuch
rijck	riche	reich
rijckdom	riches	reichtumb
rijckelijck	richlie	reichlich
rafch.	haftele.	behend
Slapen	Te sleape	Schlaffen
fitren	to fit	sitzen
fielen	to feale	stelen
frooten	to truff	stossen
fmijten	to fmitte	schlahen
ffraffen	to borred	straffen
fcheren	to fheare or fhaue	fcheren
fpuuwen	to fpawe	fpeien
fsoeken	to fceke	fuchen nachforfen.

rege

Latin.	François	Efpaignol.	Italien.
re ere	gouuerner	gouernar	geuernare, reggero
quiescere	reposer	reporar	riporare
rufefcere	rougir	bararfe bermejo	arrofire
mouere	remuer	mouer	rapira
rapere	rapiner, piller	robar	depredaro, robbato
vocare	appeller	llamar	chiamare
ftrepere,	faire bruit	hazer ruido.	far ftrepito
Mandus, nitidus	Net	Limpio	Pulito
munditia, nitor	nettete	limpief	pulitezza
nitide, munditer	nettement	limpamete	pulitamento
diues	riche	rico	ricco
diuitia	richeffe	riquefa	ricchezza
opulenter	richement	ricamente	ricamento
velociter.	rade, vite.	ligero,	deftro
dormire	Dormir	Dormir	Dormire
federe	feoir	affentar	federe
furari	defrober	robar	rubare
tundere, propellare	pouffer	empuxar	fpingere
verberare, pulsare	batro	acotar	battere
punire	corriger	corregir	corregere
tondere, radere	raire	raer	radere
fpuere	cracher	efcupir	fputtare
ueftigare, inquirere	cercher	bufcar	cercare

Flamen.

Anglois.

Alleman.

vroenens eten	to dyne
saunts eten	to sup
schryuen	to write
siorten	to shhead
stoppen	to stop
schuymen	to skym
sparen	to spare
schuldich zyn	to owe
senynen	to shyne
schimmelen	to venewe
seggen	to faye
spellen	to spell
sieden	to seeth
singhen	to sing
smeecken	to flatter
serghe hebben	to haue care
si.uten	to snuffe a candle
swillen	to swel
schouwen	to anoyde
stampen	to stamp
seynden	to send
saluen	to salue
stofferen	to stufte, or garnish
smeden	to forge as finithes doo

zu imbiß essen
zu nacht essen
schreiben
auszgießen
verstopfen
scheumen
verschonen, sparen
schuldich sein
scheinen
schimmelen
sagen
syllabieren
sieden
singen
schmeicheln
sorgen, sorg tr. gen,
schneutzen, abbrechen
geschwellen
schewen, vermeyden
stempfen
senden
salben
zurichten
schmiegen

fran.

Latin.

François

Espagnol.

Italian.

prandere	disner	comer	desinare
canare	suupper	cenar	cenare
scribere	escrire	escriuir	scriuere
effundere	respandre	detramar	spandere
obturare, stipare	estoupper	atapar	turare
spumare	escumer	espumar	schiumare
parcere	espargner	ahorrar	risparniare
debere	debuair	deuer	douere
lucere	luzre	luzir	rilucere
mucere	moysir	enmohezer	muffare
dicere	dire	dezir	dire
coagmentare syllabas	esseller	iutar silabas	compicare
bullire, feruere	b. uillir	heruer	bollire
cantare	chanter	cantar	cantare
blandiri (impendere)	flater	lisonjear	adulare
curare, curam alicui	auoir soin	tener cuidado	hauer cura
mungere	moucher	despauillar	moccare
turgere, tumere	enfter	hinchar	infire
capere, vitare	eutter	euitar	schiuare
cogere, comprimere	piler	majar	festare
mittere	enuoyer	embiar	mandare
ungere	einare	untar	ungere
instruere,	parer	aderecar	conciare
ca. fabricare	forger	forjar	f. brnare

Flamen.	Anglois.	Alleman.
smelten	to smyte	schlagen
spinnen	to mealt	schmelzen
smaken	to spin	nayen
suchen	to tast	schmecken
suppen	to sigh	seuffzen
schamen	to supp	supffen
speien	to shame	schemen, schamrot seyn
weeren	to playe	spielen
stechen, ofte tournoyen	to lweare	schweren
steruen	to iust	turnieren
splijten	to dye	sterben
spieghele	to cleue or chinke	zerpalten
swemmen	to loke in a glasse	sich spiegelen
schicken	to swimme	sich wimmen
suueren	to set in order	in ordnung schicken
schellen	to purge	senberen
schiltieren	to peece	schalen
stincken	to paint	mahlen
scheypen	to stinke	stincken
souten	to scoupe vp	schafffen
springhen	to salt	saltzen
sayen	to leape	springen
sincken	to soue come	sayen
	to sinke	sincken nider sincken

percu-

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
percutere, cadere	frapper	herir	battere
liquefacere	fondre	derretir	fondere, liquefare
nerc	filer	hilar	filare
gustare	sauouret	haber el manjar	gustare
gemere	gemit	gemit	sospirare
forbere	humet	forber	forbire
verecundari, pudere	hontier	vergoncarse	vergognare
ludere	iouer	jugar	giuocare
iurare (machia)	iurer	jurar	giurare
decurrere in hoplo-	iouster	justar	giustrare
mori	mourir	morir	morire
rimas agere	fendre	hendet	fendre
intueri se in speculo	mirer	mirar	mirare
natare, nare	nager	nadar	nuotare
componere, disponere	mettre en ordre	ordenar	ordinare
purgare	purger	purgar	purgare
decorticare	peller	pelar	pelare
pingere	peindre	pintar	depingere
fortere	puir	heder	putire
hairire	pusier	facar atgua	cauare
fallere	faller	falar	insalare
salire	fauter	salta	sultare
lerere	somer	seibrar	feminare
subsidere	ensondret	hundix	andar a fondo

Flamen.	Anglois.	Alleman.
fluyten	to shut	schliessen
sagen	to save	sagen
seghele	to seale	sigelen
snyden	to cut	schneiden, zerschneiden
spreken	to speake	sprechen, reden
schieten	to shoote	schieszen
struckelen	to stagger	stelpen, verletzen
svuyghen	to keepe silence	sthuuegen
spannen	to reach out	spannen
smerten	to defile	schmitzen
seppen	to trame after	schleppen, schleiffen
schencken	to fill	einchencken
sien	to see	sehen
suzghen	to suck	sau: en
sondighen	to sinne	sundigen
smieren, smoxzen	to annoyne	schmieren, salben
scheuren	to teare	zerreissen, zerschneiden
schueren.	to scowre.	schauern.
Soet	Sweet	Suß, gutig
soetheyt	sweetnes	süßheit, gutigkeit
soeteinck	sweetie	süßlich, barmhertiglich
svaer	heauy	schuuar
sant	sande	sandt
svaerheyt	heauines	schuuar

clau.

Latin.	Frânçois.	Espaignoh.	Italien.
claudere	fermer	cerrar	chindare, concludere
incidere ferra, seruare	fier	afertex	segare
signare	seeller	fellar	sigellare;
scindere, secare	tailler	cortar	tagliare
loqui	parler	hablar	parlare
telo petere, iaculari	tirer	tirar	trare
offensare	trebucher	tropecar	traboccare
tacere	taire	callar	tacere
intendere	tendre	tender	distendere
maculare	tacher, souiller	manchar	imbrattare
trahere amiculum	traine	arrastrar	straccinare
infundere	verser	echar	vefrare
videre	veoir	ver	vedere
fugere	sucer	aretar	succhiare
peccare	pecher	pecar	peccare
ungere	oindre	vntar	ungere
lacerare, scindere	dechirer	despedacar	distacerare
polire. (suavis	torcher, nettoyer.	fregar, alimpiar	stracciare, nettare
Dulcis, benignus,	Deux	Dulce	Dolce
suauitas, benignitas,	douceur	dolzura	dolcezza
suauiter, clementer	doucement	dulcemente	dolc:mento
grauis, difficilis	pe ant	pesado	grate
arena	sublon	arena	arena
grauitas	peasantent	pesadumbre	grauitate

Anglois.
svaerlijck
schoon
schoonheyt
schoonlijck
steck
steckte
schorft
snottich
stom
stot
stotternie
stottelijck
stout
stoutheyt
stoutelijck
svaermoedich
svaerlijck
smal
smalijck
setue
sommighe
simtyts
scherp
stuck

Anglois.
heauelié
faire
fairnes
fairlic
sick
sicknes
scabbed
suyueled
dombe
foole
foolishnes
folishlic
stout
stoutnes
stoutlic
fad or heule
heauelié
narrowe
narrowlie
ielf
som
somtmes
sharpe
myer

Alleman.
schwarlich
schan
schanheit, walgestalt
schan, hursch
kranck
kranckheit
grinaig
rotzig
stumm
narnischer, narr
thorheit
thorich, unweis
daffert
kunnert, teuffterheit
freuentlich, kunlich
traurig
schwer, stetiglich
dunn, fein
eng, schmal, gedungen
er selbst
etliche
bissvurilen
scharpff
lett, leyden

grau.

Latin.
grauiter
formosus
pulchritudo, forma
pulcra
agrotus
agrotatio
scabiolus
mucosus
mutus
facus, stultus
fatuus
inaeptus, stolidus, stultus
audax
audacia
audacter, fidenter
tristis
animo tristi
gracilis, angustus
anguis, arde
ipse
quidam
aliquando
acutus
lutum, limus

François.
pesamment
leau
beauté
germent
malade
maladie
galleux
morueux
muet
fol, fol
folle, sottise
follement
hardi
hardiesse
hardiment
triste
tristement
estroit
estroittement
mesme
aucuns
aucune fois
aigu
fange

Espagnol.
pesadamente
hermoso
hermosura
hermosamente
enfermo
enfermedad
faruoso
mocofo
mudo
loco
locura
locamente
atreuido
atremimiento
osadamente
triste
tristement
estrecho
estrechamente
mesmo
algunos
alguna vez
agudo
lodo

Italien.
grauemente
bello
belta, bellezza
bellament
ammalato
maltattia
scabbioso, rognoso
mocofo
muto
matto
pazzia
pazzamento
ardito, audace
ardire
arditamente
dolente
grauamente
stretto
strettamente
medesimo
alcuno
alcuna volta
accuso
fango

Flamen.

Ristijck
 sonder u
 sint gister
 suyner
 siet hier
 siet daer
 saterdach
 schalck
 sap
 sondach
 sorghe
 sorchuuldich
 sprockelle
 selden
 stof
 sterck
 sterckheis
 suuart
 suer
 siin
 sy
 sanghen
 schouter
 schepen

Anglots.

Riffie
 without you
 since yesterday
 cleane
 looke heere
 looke tkere
 faterday
 craftie
 faint
 fonday
 care
 carefull
 februarie
 selden
 dust
 strong
 strenght
 black
 sower
 his
 they
 a singer
 a baylie
 a schriefe

Alleman.

bertiglich
 ohn euch
 sey d gestern
 sauber, schœn
 sehet hicher
 sehet dorthin
 sambstag
 ge'cheid
 schuvach, kranck
 son tag
 sorg
 sorg feltig
 hornung
 selten
 staub
 starck
 stercke
 schuuartz
 saur
 sein
 sie
 sanger
 schultheiß
 schaffen, ratsbern

rigidè

Latin.

rigidè
 absque te
 ex die hesternò
 elegans, purus
 respicere huc
 illic aspice
 sabbathum
 a lutus
 infirmus, debilis
 dominicus dies
 cura
 sollicitus
 februarius
 raro
 puluis
 fortis
 fortitudo
 niger
 acilus
 suus, sua, um
 illa, æ
 cantor
 prætor, præfectus
 senator

François.

roidement
 sans vous
 depuis hier
 net
 vuy cy
 voy-la
 samedi
 subtil
 foible
 dimanche
 soin
 soigneux
 feurier
 peu souuent
 poudre
 fort
 force
 noir
 sur, aigre
 son, sa, son
 ilz, elles
 chantre
 escountes
 escheuiz

Espaignol.

reziamente
 sin voz
 desde ayer
 limpio
 mira aca
 mira aculla
 sabado
 sotil
 flaco
 domingo
 cuydado
 cuydadofo
 hebrero
 pocas vezes
 poluo
 fuerto
 fueiza
 negro
 azedo
 fuyo, fuya, fuyo,
 aquellos, aquellas
 cantor
 alaguazil
 senador

Italien.

duramente
 senza voi
 sino hiers
 puro
 ecco qui
 ve'ila
 sabbatho
 furbo
 molle
 domenica
 cura, sollecitudine
 sollecito
 febraro
 rare volto
 polue
 forte
 forza
 nero
 agro
 suo, sua, suo
 ella lei
 cantora
 bargelle
 senatore

Y 4

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Ahrjnuvercker.	a ioyner	schreiner
Slootmaker	a lockyer	schlosser
smit	a smith	schmiedt
schrijuer	a writer	schreiber
schipper	a shipper	schiffmann, sc. differ
spenne, oft banck	a beanch	sitz, siul
sala	a hall	saal
sal	a stable	stall
spit	a spit, or brock	spiß
schuppe	a shouell	schupe
spinrock	a distaffe	spinnrock
spille	a spindle	spindel
strate	a streate	gass, strass
schristoris	a standish	schreibstube
sulckor	forrel	salbey
stroo	strawo	strob
spijse	meate	speise
schouuou	a shoulder	schulter
schenckel	a gammon	schenckel
stuck	a peece	stuck
schaep	a sheepe	schaaf
simme	an ape	affe
slanghe	an adder	schlange
stock	a snayle	schnecke

scrinia.

Latin.	François	Espagnol.	Italian.
scriniarius	escriuier	capitero de arcas	falignamo
faber claustrarius	ferrurier	cerrajero	chiamare
faber ferrarius	mareschal	herrero	mareschalco
librarius, notarius	escriuain	escriuano	schrittore
nauta	batcler	marinero	marinero
sedes	siège	silla	banco, panca
aula	sala	sala	caminata parlora
stabulum	estable	establo	stalla
veru	broche	assado	schiedona
ligo, bacillus	marie	acadon	matra
colus	quenouille	rucca	conocchia
fusus	fasciau	huso	fuso
platea, vicus, via	rue	cale	strada
inca pennaria	escriuoir	escriuania	calamare
oxalis, vulgo acetosa	oscille	romasa	acetosa
stramen	esrain	paia	paglia
cibus	viande	vianda	uiuanda, cibo
arnus	espaule	espalda	spalla
petaso	iambon	torreyno	per sciutto
frustum	piece	pedaco	pezzo, pezza
ouis	brebis	oucja	pecora
simia, vel simius	singe	moua	simia
anguis, coluber	couleuvre	culebra	vipera, serpente
limax	limasson	caracol	lumaca

Flamen.

Anglois.

Alleman.

flour	a sturgeon
salmon	a salmon
snock	a pyke
spervuer	a sprowe hake
swaen	a swanne
swaluwe	a swallowe
schee	a sheath
schip	a ship
sout	salt
sofferacn	saffron
suppen	a candell
sycker	suger
steeckelbesten	goose bereyes
sneeu	inowe
sonne	the sunne
socken	sockes
swaeten	sheetes
schotel	a dish
soetvut	a saltcellar
struette	a cable napkin
steen	a stone
stoel	a stole
spiegel	a glasse
schoen	shoes

stor
salmen
hecht
spervuer
schwaan
schwalbe
scheide
schiff
saltz
saffran
supffe
zucker
stochbeer
schnee
sonne
socken
teillachen
schussel
saltzfaß
seruetlin
stein
sessel, stul
spiegel
schuch

reci.

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italian.

accipiter, vulgo sturio	esturgeon.
salmo	saumon
lucius	brochet
accipiter	est. reuter
cygnus	cigno
hirundo	arondelle
vagina	gaine
navis	nauire
sal	sel
crocum, vel crocus	saffran
forbitio	ch. u. deau
saccarum (paliuri)	ucre
fructus ramni, siue	grofelles
nix	neige
sol	soleil
calcei lanei, vel linei	chaussans
lintea lecti	lin. ux
catinus	esuelle
salinum	salliere
mantile	seruuetto
lapis	pierra
sella	selle
speculum	miroir
calceus	soulier

esturion
salmon
bruchete
gaulan
cisne
golondrina
vaina
nao
sal
açafran
caldo
aucar
vna espina
nieue
sol
calcones
saunas
escudilla
salaro
seruiletta
pietra
silla
espejo
capato

storiene
salmon
luxzo
sparniero
cigno
arundine
guaina, fedro
naue
sale
zaffrano
prodotto
zuccaro
una spina
neue
sole
pedali
lenzuoli
piato, scodella
satiera
souagliuoli
pietra
sede
specchio
scarpa

Flamen.	Anglois.	Alleman.
schorfhac. k	a tach hooke	hafften
snutter	a snuffer	liechtbutz, abbrech
saet	seede	samen
sack	a sacke	sack
salact	a faller	salad
schuere	a barne	scheure
schraghe	a treffle	schrage
schole	a schoole	schule
schuym	skume	schaum
schipman	a shipman	schiffmann
schoenmaker	a shomaker	schufter, schumsacher
sonde	sinne	sundo
spel	a playe	spiel
speelmann	a player	spielmann
stemme	a voyce	stimme
stads	a citie, ortowne	statt
stede	a place	ort
stanc	a stinke	stanc
stegher	a stayer	staffel, steiger,
stock	a staffe	stock, stab
stelte	a stilt	staltze
stert	a tayle	schruant?
stopfel	a stopple	verstopfung.

fibula

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
fibula	agrapte	heuillera	fibbia
emundtorium	mouchette	tijerras para despauil-	mocatore
femen	semence	simiente	(larfemo, semenza)
faccus	sac	faco	sacco
acetarium	salade	ensalada	ensalata
horreum	grange	granja	granaro
fulcrum mensarium	treftcan	banco de la mesa	ftanga
schola	escole	escuela	seuola
spuma	escume	espuma	schiuma
nauta	marinier	marinero	marinato
futor calciarius	cordouanier	capatero	calzolare
peccatum	peché	pacado	peccato
ludus, lusus	ieu	juego	gioco
lufor	menestrier	rannedor	fonatore
vxor	voix	boz	voce
ciuitas, vrbs, oppidum	cité	ciudad	terra, città
locus	place	lugar	luoco
factor	puantise	hedor	fettore, puzore
gradus	degré	grado	grado di scala
fustis, baculum,	baston	baston	bastone
grallæ, arum	eschaffe	cancos	xanbe
cauda	queue	cola	toda
obtrumentum, stupæstonpvoir		at apador	stoune.

Flamen.

Anglois.

Alleman.

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

Trecken
tellen
zimmeren
tonnen
teekenen
tasten
trouwen
troosten
toysschen
toeven
te doen
temmen
tymelen
temteren
termineren
tuyghen
te niet doen
toe behooren
tooghen
grootelen.
Traech
trae. heyt
te luttel

To pull
to tell
to buyld
to bonne beare
to marke
to feele
to marry
to comfort
to playat dice
to tarrye
to doo
to tame
to tumble
to tempt
to determine, or end
to witnes
to bring tho nothing
to appertaine
to showe
to make much of
Sluggish
sluggishnes
to little

Ziehen
Zehlen, rechnen
zimmern, auffbauwen
in tunnen fassen
Zeschnen
greiffen
verehlichen
træsten
mit vuurffeln spielen
Warten, verzehen
Zuthun sein
Zehwen, zuchtigen
tummelen
versuchen
enden
Zeugen
Zu nichten machen
Zugehoren
Zeigern
schmeicheln, liebkoen
Traeg, faul
faulheit, tragheit
Weniger, minder

Trake.

Trahere
numerare, cōputare, comptere
edificare
diffundere in vasa
signare
contrectare
despōdere; vxorē du-
solari (cere, nubere
alea ludere
expectare, morari
faciendum esse
domare
volui, delabi
tentare
finire
testari
ad nihilum redigere; aneantir
pertingere (abolere appa: tenir
monstrare, ostendere, monfirer
demulcere, blandiri. caresser.
Segnis, ignauus
ignauia
minus

Tirer
compter
edifier
entonner
signer
fluter
fiancer
conforter
iouer aux dez
attendre
à faire
appriuoiser
rouier
tenter
terminer
tesmoigner
aneantir
monfirer
caresser.
Paeffeux
pareffe
trop peu

Tirar
contar
edificar
embacar
firmar
tocar
desposar
confortar
iugar con dados
esperar
que hazer
domar
todar
tentar
acabar
testiguar
aniquilar
pertenecer
mostrar
halagar.
Perezoso
pereza
demasiado poco

Tirare
contare, numerare
fabricare
imbottare
segnare, marcare
toccare
spofare, maritare
confortare
giuocare condadi
aspettare
à fare
demare
dar di tomo
tentare
determinare
testificare, far sede
annullare
appartenere
mostrare
carezzare.
Pigro
pigrizia
toppo poco

Flamen.

te veel
te vroech
do spada
toornich
tsavonts
tsnachts
tsmorgens
tsnoenens
terstont
te gader
ter watsake
tot
ten vvaet
te Brugghe
te vvat ure?
tint
te samen
teghen
tu ymmert
ten is
teten
tvvee
thten
tvvaeling

to much
to carlie
to late
angrye
in the euening
by night
in the morning
at noone
by and by
to gether
for vvhath cause
at
if that vvère not
at Bruges
at wat a clock
time
to gether
against
it is surely
it is not
to eate
twoo
ten
twelue

Anglois.

Alleman.

mehr
zu frue
zu spat
zornig
des abends
des nachts
des morgens
des mittags
eylend, vvald. slugke
samtlich
vves halben, aus vvas vrsach
zu
vvo das nit vvere
zu Brugk
zu vvas stund?
zeyt
zusamen
vvider
es ist vvarlich also
es ist nit also
essen
zvveen
zehen
zvvolffe

plus

Latin.

plus
maturius
serius
iratus
vesperi
noctu
mane
meridie
mox, statim
vna, simul
quamobrè
vsque ad
id ni esset
Brugas versus
quota hora?
tempus
simul
contra
ita est profecto
non est
edere
duo
decem
duodecim

François.

trop
trop tempre
trop tard
courrouce
au vespre
de nuict
de matin
a midy
incontinent
ensemble
pour quelle cause
iusques
n' estoit cela
à Bruges,
à quelle heure?
temp
ensemble
contre
si est
non est
à manger
deux
dix
douze

Espagnol.

mas
muy temprane
muy tarde
ayrado
a la tarde
de noche
de manana
a medio dia
luego
iuntamente
por que causa
hasta
si esso no fuera
à Brūjas
à que' hora?
tiempo
iuntamente
contra
assies
no es
de comes
diez
dos
doze

Italien.

tropo
troppo per tempo
troppo tardi
irato, currucciato
la sera
di notte
da mattina
a hora di desinare
à quest' hora
insieme
per qual cagione
al
secio' non fosse
à Bruggia
à che hora
tempo
insieme
contra
si è
non è
damangiare
due
diece
dodici

Flamen

Anglais.

Alleman.

Latin.

François

Espagnol.

Italien.

vintich
 achtentich
 tanden
 zenen
 zimmerman
 tycke
 tafel
 zelloore
 trappe
 zoren
 zanghe
 zerve
 zornen
 zabbacra
 zonghe
 zherze
 zichele
 zen
 zack
 zaerte
 zermyn
 zame
 zinne pot
 z luff

vventic
 eigthie
 teeth
 to oes
 a capenther
 a tyke of bed
 a table
 e trencher
 a steyer
 a tovre
 tonges
 vvheath
 tuiffes
 a govne
 a tounge
 the heart
 ty les
 tynne
 a braunch
 a tart
 a terme
 tame
 a tynne Pot
 the bodye

zWentig
 achtzig
 zan
 zenen
 zimmerman
 zeichen, brandmal
 zafel
 teller
 trappe, siegen
 thurn
 zange
 vveitzen
 torff
 ein rock
 zung
 hertz
 ziegel
 zinn
 zveig
 zarte, streublin
 termin
 zam
 zinnen becher
 leib

viginti

viginti
 octoginta
 dentes
 digiti pedum
 faber lignarius
 culcitra
 mensa
 quadra, orbis
 scala, ascensus, gradus
 turris
 forceps, pyraga
 triticum
 cespites palustres
 toga
 lingua
 cor
 regula
 flannum
 ramus
 fibrilita, libum
 dies solutionis
 familiae
 fanneum poculum
 corpus

vingt
 octante
 dents
 ortaux des piedi
 charpentier
 coutil
 table
 trenchoir
 montee
 tour
 tenaille
 froment
 tourbes
 robbe
 langue
 le cœur
 ruiles
 estain
 branche
 tartre
 terme
 appriouise
 Pot a' estain
 le corps

veinte
 ochenta
 dientes
 dedos delos pies
 carpentero
 colcedar
 mesa
 taller
 escallera
 torre
 tenaza
 trigo
 turuas
 copa
 lengua
 el caracon
 tejas
 estanno
 ramo
 torta
 termino
 demestico
 pote de estanno
 el cuerpo

vinti
 ottanta
 denti
 dita de piedi
 faligname
 coltrice
 tauola
 rondi
 scala
 torre
 tenaglie
 formento
 torba
 veste
 lingua
 il cuore
 tegole
 stagno
 ramo, branca
 torta
 termine
 domestico
 vaso di stagne
 il corpo

2 2

Namen.	Anglois.	Alleman.
thoof	the head	haupte
thaar	the heare	haar
robbe	a torch	zuber, hutte
sortse	a tubbe	fackel
trechter	a tunnel	trachter
svet	theskinne	haut
svyer.	the fyre	feur.
	To knowve	VVissen, verstoehen
Weten	to vvill	Wollen
Willen	to vvaite for one	Warten
verbeyden	to arme	Waffen
Wapenen	to comfort	traesten
vertroosten	to nource	saugen
voesteren	to hide	verbergen
verberghen	to make svveet	begutigen
versooten	to gather to gether	versamien
vergaderen	to aduãce, or further	verschreitten
voerdoren	to assure	versicheren
verskeren	to ioyne	fugen
voegheren	o vveaue	Weben
Wenen	to geue out or bestoye	ausgeben
Wtghenen	to imagen	erdichten, erdencken
versieren	to curse	fluchen, schwören

caput

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
caput	la teste	la cabeza	la testa
crines	les cheuenx	los cabellos	il pelo
cupa	cuue	cuba	cuba
funale	torche	hacha	torchio
infundibulum	entonnoir	embudo	lora
pellis	le peau	la pelleja	la pelle
ignis.	le feu	el fuego	il fuoco
Scire, cognoscere	Sçauoir	Saber	Sapere
velle	vrulir	querer	volere
expectare	attendre	esperar	aspettare
armare	armer	armar	armare
solari	reconforter	consolar	confortare
lactare	allaiter	mamar	nudrire
abdere, celare	muffer	esconder	nascondere
mitigare (gregare)	adoucir	amanlar	addolcire
con, erere, cogere, cõ-	assembler	ayuntar	congregare
proficere, progredi	auancer	adelantar	promouere
securam reddere	asseurer	assegurar	assicurare
iungere	ioindre	ayuntar	diugnere
texere	ristre	texer	tessere
expendere	despendre	gustar	dar fiata
comminisci	feindre	ingit	ingere
execrari aliquẽ, impre-	maudire	maudir	blasfemare

Flamen.	Anglois	Alleman.
vanghen	to take, or catch	fangen, greiffen
veruuyten	to condemne	verurtheilen
vviffelen	to chaunge	veruuechfelen
vvetten	to vvhet	schleiffen, scherffen, vvetzen
vvitten	to vvhyten	vveiß machen
vertoeren	to remooue	bevvegen, un. bruhren
vvieghen	to rock a cradle	vviegen
vveyden	to paster	vveyden
vvynen	to halove	vvynen, heyligen
vertoghen	to sheve	vveyfen, zeygen
vvarmen	to vvarme	vvermen
vechten	to fight	streiten
vercrighen	to obtaine	erlangen, kriegen, vberkommen
vafien	to fait	fasten
vvringhen	to vvhring	tringen, natigen
vallen	to fall	fallen
vvoonen	to dvvell	vvohnen
vraghen	to demand	fragen
vvieren	to defend	beschirmen
verderuen	to deftroy	verderben
verftocken	to put afide	verftecken
vvorden	to be	vvorden
vergulden	to gilt	vergulden
vertaeren	to difpend	verzebren

capere

Latin.	François.	Efpaignol.	Italielli.
capere pra (cari alicui prendere		prender	prendere prigione
hendere, condemnare iuger		iuzgar	condennare
bommutare	changer	cambiar	cambiare
acuere	efguifer	aguzar	aguzzare
candefacere	blanchir	blanquear	imbianchire
monere	remuer	moer	rimuovere
motare cunas	bercer	mecer la cuna	cunare, cullare
pascere	paisire	apacetar (na	pascere
consecrare	berir	confagrar	confacrare
offendere	monftrer	demonftrar	rimoftrare
calefacere	chauffer	caleptar	ri, caldare
pugnare	combatre	pelear	combattere
confequi	conquerir	conquiflar	acquiflare, conquiflar
ieiunare	ieijner	ayunar	digiunare
contorquere	torire	torcer	torcere
cadere	cheoir	caer	cadere
habitare	ameurer	morar	habitare, dimorare
querere	demander	preguntar	domandare
deledere	defendre	defender	difendere
deftuere	deftuire	deftuir	guafare, diftruggere
fbimouere	debouter	arredar	ributtare
fieri, euenire	deuentir	venir a fer	diuenire, difentar
inaurare	dorer	dorar	dorare
rem abfumere	deffondre	gatter	ffendere

Z 4

Flaman.	Anglois.	Alleman.
wecken	to waken	auffwecken
verlaten	to forsake	verlassen
versmaden	to dispise	verachten, verschmahen
vermanen	to exhort	vermahnen
verdoemen	to contemno	verdammen
versien	to vnderstand	verstehen
verblijden	to reioyce	erfreuen
verueren	to make à friade	erschrecken
vercrachten	to force or deslovvee	verwaltigen
verclaren	to declare	erkleren, auflegen
volghen	to followe	folgen
vullen	to fill	erfullen
wysen	to instruct	vnderweisen, lehren
vervreemden	to be estraunged	entfremden
versuffen	to dote	bekummeren
verworghen	to strangle	erwurgen
wesen	to be	sein
verwondern	to vvondet	verwunderen
wrijuen	to rub	reiben, kratzen
voederen	to lyue a garment	futteren
verbeuren	to forfait	in straf fallen
wandelen	to vvalke	wandern
verdernem	to destroy	verderben
voeden	to cherish	ernehmen, auffziehen

excitare

Latin.	François	Espagnol.	Italian
excitare	esveiller	despartar	deffare, fuggiare
deserere, dorelinquere	delaisser	desemparar	abandonare
contenere, vituperare	despriser	menospreciar	despregiare
admonere	ramentenoir	amonestar	ammonire
condemmare, damnare	condemner	condenar	dannare
intelligere	(etate) entendre	entender	intendere
lætitia afficere, dele-	resjouir	alegrar	rallegrare
terrere	espouventer	espantar	spauentare
vim adferre	forcer	forçar	(forzare)
explicare, explanare	declarer	declarar	disbariare
sequi	suiure	seguir	seguire
implere	emplir	henchir	impire
instituire, docere	enseigner	ensennar	infignare
abalienare	ostranger	estranar	alsonare
perturbare animū ali-	resuer	desuariar	sognare
strangulare	(cuiuse) strangler	ahogar	strangolare
esse	estre	ser	essere
admirari	esmerueiler	marauillar	marauigliare
fricare	(stes) frotter	fregar	fregare
pellibus daplicare ve-	fouurrer	afforar	foctare
pœna teneri, pœnam	forfaire	caer en la pona	cadere in pena
ambulare	(merer) pourmener	passar	passaggiare
corrumpere	gaster	destruire	distuggere
alere, nutrire, educare	nourrir	criar	nutrire

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Wedden	to vvage	Wetten
vvinnen	to vvinne	gewinnen
vviesen	to vvreesse	gespielen
vvorpen	to cast	Werffen
vvutgaen	to go out	aufgehen
vvasschen	to vvash	Waschen
verdrincken	to droovne	ertrinken
vvrecken	to vvorke	arbeiten
vertoornen	to make angry	zornigmachen
vvuech doen	to puta vvay	hinweg thun
vvueenen	to vveepe	Weynen
vercondighen	to publi sh	verkundigen
vvischen	to fish	fischen
vvuechgaen	to go avvey	hinweg gehen
verghen	to forgiue	erzeihen, vergeben
volden	to accompli sh	vollenden
vouuen	to folde	fasten
voorsien	to foresee	furthen
verliesen	to letze	verlieren
vvughen	to vvepe	vragen
vuttrecken	to pollout	anziehen
vvederghemen	to geeue agayne	vvidergeben
vesten	to fortiuie	befestigen, beschirmen
vervvijten	to cast in ones teeth	schelten

certare

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
certare pignore, spon-	gager	apostar	far scommessa
lucran (lionem facere)	gagner	ganar	guadagnare, vincere
gelare, congelare	geler	elar	agghiacciare
iacere	ietter	aroiar	gittare
exire, egredi	sortir	salir	andar suora
lauare	lauer	lauar	lauare
submergi	noyer	anegar	annegare, sommergere
operari	ouster	obrar	lauorare, traouagliare
offendere	offencer	ofender	adirare
tolleie, auferre	oster	buitar	leuar via
fiere, plorare	plouer	llorar	piangere, lagrimare
publicare, diuulgare	publier	publicar	publicare
piscari	pescher	pescar	peccare
abire	s'en aller	irse	andar via, partite
ignoscere	pardonner	perdonnar	perdonare
perficere	acheuer	abacar	adempire
plicare	ployer	plegar	piegare
præuidere	preuoir	verantes	anttuedere
perdere	perdre	perder	perdere
pendere, ponderare	peser	pesar	pesare
extrahere	tirer hors	facar fuera	estrarre
reddere	rendre	boluer	rendere
firmare, munire, alli-	fortifier	fortalecer	murare, fortificare
exprobrare	(gare reprocher	caherij	rinfacciare

Flamen.	Anglois	Alleman.
wederstaen	to resist	widerstehen
weygheren	to denye	weigeren
versuchten	to sigh	erseuffzen
vaek hebben	to be sleapie	schlafferig sein
vinden	to finde	finden
verschalcken	to deceaue	betriegen
vermoeden	to vvax vverie	mut machen
vervuen	to dye colours	eintunden, serben
verdrieten	to yearke, or greue	verdriessen
verslijten	to vveare out	verschliessen
verschricken	to be afeard	erschrecken
visiteren	to viset	besuchen
vuayen	to blouve	Wehen
vurecken	to reuenge	rechen
vuaken	to vvake	Wachen
vliegchn	to flye	fliegen
vervinnen	to vanquish	vb. rwinden
vagehn	to svveepe	frgen, kehren, reynigen
vervrijsen	to befrosen	erfrieren
vergheten	to forger	vergeffen
vrijsen	to feare	forchten.
Voordel	Aduantage	Ein vortheil
vrient	a frinde	freunde
vriendelick	frindlie	freundlich

resiste.

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
resistere	resister	resistir	resistere
negare	refuser	rehusar	vicusare
suspirare	souspirer	sospirar	sospirare
dormiturire	auoir sommeil	tener sueño	sannacciato
inuenire	trouuer	hallar	trouare
fallere	tromper	engannar	ingannare
fatigare	lasser	canfar	fiancare
inficere, imbuere	teindre	tenir	tingere
radio, molestia affici	ennuyer	pesar	vincrescere
terere	user	vsar	logorare, guastare
expauere	espoventer	espantar	spauentare
visere	visiter	visitar	visitare
ventilare, ventū facere	venter	auentar	spirare, vèdare
vlcisci	venger	vengar	vendicare
vigilare	veiller	velar	veggiare
volare	voler	bolar	volare
vincere	vaincre	vencer	vincere
purgare, verrere	nettoyer	limpiar	purgare
frigore constringi	engellar	elarse	gelare
obliuisci	oublier	oluidar	obliare, dimenticare
timere	craindre	temer	temere
Corollariū, ampli-	Aduantage	Ventaja	Vantage
amicus	(usamy	amigo	amico
amicc	amiablement	amigablement	amicabilement

Flamen.

Anglōn.

Alleman.

Latin.

François.

Eſpagnol.

Italian.

vroombeyt
vroemelick
vuyt
vuyſheit
vuyſlick
viere
viercant
vijue
vijſhien
vijſich
venckel
viderschap
vanden
vuar
vuien is dat?
vuar dank?
vele
vol
volcomelijck
vui
van vuar zidy?
vuar toe?
vuarom?

valiant
valiantnes
valiantlie
vvyſe
vvyſdon
vvyſelic
foure
fouresquare
fyue
fifteene
fiftie
fennell
villanie
of that
vwhat
vwhose is that?
vwhat thing
much
full
perfectlie
vwho
from vvhence be you?
vwhetto?
vwherfore

mannlich, ſtarck
mannheit, dapfferkeit
mannlich
vveiß
vveißheit
vveißlich
vier
vierecket, geuierdt
funff
funffzehen
funffzig
fenchel
ſchande
von
vuar
vveiß iſt dat?
vuar ſur ein ding?
viel
voll
vollkommlich
vuer
vvoer ſeydt ihr?
vuar?
vuarumb

fortis

fortis
fortitudo
fortiter
ſapiens
ſapientia
prudenter
quatuor
quadratus, quadran
quinque (gulus
quindecim
quingenta
ſeniculum
impuritas, turpitude
de
quid
cuius eſt?
quid rei?
multum
plenam
plane, profecto
quis
cuius?
cui?
quorſum

vailant
villantise
villamment
ſage
ſageſſe
ſagement
quatre
quatre
cinq
quinze
cinquante
ſennil
vilenie
du
que
a qui eſt cela?
quel' eſt ce?
beaucoup
pleyn
plinement
qui
c'ou eſtes vous?
à quey?
pourquoy

valiente
valencia
valientemente
ſabio
ſabiduria
ſabiamente
quatro
quadrado
cinco
quinze
cincuenta
hinojo
vellaqueria
de
que
cuye es, eſto:
que cosa
mucho
lleno
complidamente
quien
de donde ſois.
à que?
porque

valente a bene
valore, probita
valentemente
ſauio
ſaggio
ſauiezza
quattro
quadrato
cinque
quindici
cinquanta
ſinocchio
vilenia, furſante
del, dal
che
dichi è queſto
che cosa;
molto affai
pieno
pienamente
chi
doue ſete?
a che? per che?
perche

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
welck	vvhich	welcher	quod	le quel	el qual	quale
waer mede	vvhether vvith	warmis	quo	à tout quoy	con que	non che
wonderlyck	marueilous	wunder	mirus, mirabilis	merueilleux	marauillofo	marauigliose
wonderlycken	marueilouffie	wunderbarlich	mirè, mirabiliter	merueilleusement	marauillofamente	marauigliosamente
wanckelbaer	chaungeble	wanckelmutig	inconstans, mobilis	variable	mudable	inconstante
vroet	fparing, or nigardish	kundig, karig	tenax, audus, parcus	chiche	efcasso	auaro, parco
wonder	a vvonder	wunder	mirum	merueille	marauilla	marauiglia
vroetheyt	niggardiship	gierigkeit, kargheit	tenacitas	chicheté	efcasleza	auaritia
wel	vvell	wol	bene	bien	bien	bene
wel vroech	carlie enough	sehr frueh	bene mane	bien tempre, matin	tēperano, de mañana	ben per tempo
voet v	before you	vor euch	ante oculos tuos	de vant vous	delante voz	per voi, inanzi à voi
wt	out	auff	ex	dehors	fuera	fuera
waer gaedy?	vvhether go you?	wo geht ihr hin?	quo abis?	ou allés vous?	adonde is?	doue andate?
vlns	incontinent	als bald	continuo	incontinent	luego	presto
verre	farre	weit, fern	longinquum	loing	lexos	lontano, longi
waer	vvhether	wa	vbi	on	adonde	doue
waer aff	vvhether of	wa von	de quo	de quoy	de que	di che, da cho
want	for	dann	nam	car	ca	perioche
door hoe veel?	for how much?	wie theur?	quanti?	pour tom'ient?	por quanto?	per quanto?
winter	the vvinter	winter	hyems	hyuer	inuierno	inuierno
vroluck	merrve	fralick	hilaris	icyeux	alegre	allegramente
woonsdach	vvensdaye	Mirwoch	mercurialis dies	mercredi	miercoles	mercoledi
wedemaens	Iune	Brachmonas	Iunius	luing	Iunio	Gingno
wis	vwhite	weiss	albus, candidus	blanc	blanco	bianco, bianca

quod

Flamen.

vilde
vuy
vuu
vuy
vuylyck
VVif
woorhoofs
vingher
vuaer
voet
vueduvue
vuaghenaer
vuaghemaker
vuapenmaker
vuuer
vettevuarier
veruuer
vuayer
vuateimeulen
vuintmeulen
vuelbank
vuambeys
voet
vut

Anglois.

wilde
vvee
your
foule
fquilie.
A vvoman
a forthead
a finger
true
a foote
a vvido vve
a vva on man
a vva on maker
a vvepenmaker
a vveuer
a chaundler
a dyer
a vvayer
a vvater nyll
a vvindnyll
a foote stoole
a doublet
a nourice
a cate

Alleman.

Wild
wir
euuer
vnsauber
vnseuberlich.
VVerb
firt
finger
vvahr
fuss
vvitt vve, vvittfruu
fuhrman, wagner
Wagenmacher
vvuffenmacher
vveber
kertzzenmacher
ferber
muckenvedel
vvasser muic
vvind muic
schimmel, fuffbanck
vvasinmest
amme, hebamme
fass

sylue.

Latin.

syluestris
nos
vester
immundus
immunde.
Mulier
frons
digitus
verus
pes
vidua
auriga
faber plaustrarius
conflator armorum
textor
pinguiarius
infector
flabellum
pistrinum aquarium
pistrinum ventilatum
scabellum
thorax
nutrix
dolum

François.

sauuage
nous
vostre
ord
ordement
Femme
front
doigt
vray
pied
vesue
charthier
churlier
armurier
tisserand
grossier
teinturier
esventoir
molin à eau
molin à vent
marchepied
pourpoint
nourice
tonneau

Espaignol.

saluage
nos otros
vuestro
suzio
suziamente.
Muger
frente
dedo
verdadero
pie
biuda
carretero
carpintero
armero
texedor
candelero
tintorero
auentadero
molino de agua
molino de viento
banco de pies
iubon
ama
baril, tonel

Italien.

saluatico
noi
vostro, vostra
sporco, brutto
sporcamente.
Moglio, donna
fronte
dito
vero
piede
vedua
carrettiero
carrettiero
armaruolo
tesitore
treccone, candelero
tintore
ventolo
molino a' acqua
molino a' vento
scanro
giuppione
balsa, mathia
vaso

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latins.	François.	Espagnol.	Italien.
wint	winde	windt	ventus	vent	viento	vento
water	water	wasser	acqua	l'eau	agua	acqua
vleesch	beasth	fleisch	caro	chair	carne	carne
wolff	a wolfe	wolff	lupus	loup	lobo	lupo
worm	a worme	wurm	vermis	ver	güano	verme
wofsch	a frog	frosch	rana	grenouille	rana	rana, ranocchio
wloo	a flee	floch	pulex	puce	pulga	pubice
worste	pouddinges	wurst	farcimen, lucanica	saucisson	longanicas	frisicia
Warmoes	potrage	grun kraut	olus	porée	berca	hortagi
vladen	a flawne	fladen	placenta	flour	tortas	tortelotta
wijn	wyne	wein	vinum	vin	vino	vino
was	wax	wachs	cera	cire	cera	cera
wolcken	elendes	wolcken	nubes	nubes	nube	nuvole
vagheuyet	purgatorie	seg feur	purgatorius ignis	purgatoire	purgatorio	purgatorio
uyet	a fire	feur	ignis	feu	fuego	fuoco
wijngaert	a vineyard	weingarten	vinca	vigne	vinna	vito
welghe	a wilhye	weyd	salix	saux	fauize	salice
vader	a father	vatter	pater	pe re	padre	padre
venster	a windowe	fenster	fenestra	fenestre	ventana	fenestra
waterpot	a waterpot	wasserhafen	aqualis, gutturnium	esguere	pichel	vetrina
voghel	a birde	vogel	avis	oiseau	auc	uccello, augello
visch	a fish	fisch	piscis	poisson	cescado	pesce
vleesch huys	a fleash house	fleischhaus, metzig	carnarium, lanarium	boucherie	carniceria	macello, beccaria
wanghenisse	a prison	gefengnuß	carcer	prison	parcel	pregione

ventu

Flamen.	Anglois.	Alleman.
uercken	a hogge	shuuein
uerke	a weeke	woche
uolle	woll	wolle
ueert	an host	wirt
ueerdinne	an hostesse	wirtin
uortele	a roote	wurtzel
uwinckel	a shop	kram, laden
voet uuech	a foote-path	saftueg
uoeyer	foeder fort, beastes	futter
uorme	a forme	form
uuydach	friday	freytag
ure	an howre	stund
urede	peace	fride
uueyde.	pasture.	uueyde.

Hier na volghen
de Coniugation.

Heere after foliouue the
coniugations.

Hiernach folgen
die Coniugationes.

Sequuntur
Coniugationes.

S' ensuyuent
les Coniugaisons.

Aqui siguen
las Coniugaciones.

Qui seguitano
la Coniugationi.

De Coniugatie vapt
uort, te hebben.

The Coniugation of
this verbe, to Haue.

Coniugation des
uorts Haben.

Coniugatio
verbi Habeo.

La Coniugaison du
verbe, Avoir.

Coniugacion d' ell
verbo, Auer.

Coniugatione del
verbo Hauere.

Indicatiuus modus.

Indicatiuo modo.

Indicatiuus modus.

Indicatiuus modus.

I' Indicatif.

En la manera de mostrar.

Indicatiuo modo.

Ich hebbe
ghy hebt

I haue
thou hast

Ich hab
du hast

Habeo
habes

I' ay
tu as

Yo he
tu has

Io ho
tu hai

porcus

Ac 4.

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
porcus	porceau	puerco	porco
hebdomas	semaine	semana	settimana
lana	laine	lanà	lana
caupo	hoste	huesped	hoste
hae caupona	hostesse	huespeda	hostessa
radix	racine	raiz	radice
taberna, officina	boutique	tienda	bottega
semita	piet sente	senda	sentiere
pabulum	fouirage	pasto	pastura
forma	forme	forma	forma
Veneris dies	vendredi	viernes	venerdi
hora	heure	hora	hora
pax	paix	pas	pace
pabulum, pastio.	pasture.	pasto.	pascolo.

Flamen.
 hy heeft.
 VVy hebben
 ghy lieden hebt
 sy hebben.
 Ick hadde
 ghy bedt
 by hedde.
 VVy hadden
 ghylieden hadt
 sy hadden
 Ick hebbe ghehadt
 ghy hebt ghehadt
 hy heeft ghehadt
 VVy hebben ghehadt
 ghylieden hebt ghehadt
 sy hebben ghadt.
 Ick sal hebben
 ghy sult hebben
 by sal hebben.
 VVy sullen hebben
 ghylieden sult hebben
 sy sullen hebben.

Anglis.
 hee hath:
 VVhe haue
 yee haue
 they haue.
 I had
 thou haddest
 hee had.
 VVee had
 yee had
 they had.
 I haue had
 thou hast had
 hee hath had.
 VVee haue had
 yee haue had
 they haue had.
 I shal haue
 thou shalt haue
 hee shall haue.
 VVee shal haue
 yee shal haue
 they shal haue.

Alleman.
 der hat.
 VVir haben
 ihr habt
 sie haben.
 Ich hatte
 du hattest
 der hatte.
 VVir hatten
 ihr hattet
 sie hatten.
 Ich hab gehabt
 du hast gehabt
 der hat gehabt.
 VVir haben gehabt
 ihr habt gehabt
 sie haben gehabt.
 Ich uerde haben
 du wirst haben
 er wirdt haben
 VVir uerden haben
 ihr uerdet haben
 sie uerden haben

haben

Latin.
 habet.
 Habemus
 habetis
 habent.
 Habebam
 habebas
 habebat.
 Habebamus
 habebatis
 habebant.
 Habui
 habuisti
 habuit.
 Habuimus
 habuistis
 habuerunt, vel habuerunt
 Habebo
 habebis
 habebit.
 Habebimus
 habebitis
 habebunt.

François
 il a.
 Nous auons
 vous auer
 ils ont.
 I auoye
 tu auois
 il auoit.
 Nous auions
 vous auiez
 ils auoyent
 I ay eu
 tu as eu
 il a eu.
 Nous auons en
 vous auer en
 ils ont en.
 I auray
 tu auras
 il aura.
 Nous aurons
 vous auer
 ils auront

Espagnol
 aquel ha.
 Nos otros haucemos
 vos auer
 aquellos han.
 Yo hauia
 tu auia
 aquel auia.
 Nos otros auiamos
 vos otros auia des
 aquellos auian.
 Yo uue
 tu uistes
 aquel uuo.
 Nos otros uuimos
 vos otros uuistes
 aquellos uuieron.
 Yo auré
 tu auras
 aquel aura.
 Nos otros aueremos
 vos otros auerays
 aquellos auran

Italian.
 egli ha.
 Noi habbiamo
 voi haurete
 egli no hanno.
 Io haueuo, io haueua
 tu haueai
 egli haueua.
 Noi haueuamo
 voi haueuato
 egli no haueuano.
 Io hebbi
 tu hauesti
 egli hebbe.
 Noi hauemmo
 voi hauesti
 egli no hebbero.
 Io haurò
 tu haurai
 egli haura.
 Noi hauremo
 voi haurete
 egli no hauranno.

115

Flamen.*De maniere
van ghebieden.*Hebt
laet hem hebben.Laet ons hebben,
hebt ghy lieder
laet hem hebben.*De maniere
van begheeren.*Och oft ick hadde
och oft ghy haddet
och oft hy hadde.Och oft wy had den
och oft ghy lieden hadt
och oft sy souden hebben.Ick soude hebben
ghy soude hebben
wy soude hebben.Vvy souden hebben
ghy lieden soude hebben
sy lieden souden hebben.**Anglais.***The Imperatiue
moode.*Haue thou
let him haueLet vs haue
haue yee
let hem haue.*Optatiue
moode.*O that I had
oh that thou haddest
oh that hee hadO that vvee had
oh that yee had
oh that they had.I should haue
thou shouldest haue
he should haue.Vvee should haue.
yee should haue
they should haue.**Alleman.***Die maniere oder art
zu gebieten.*Hab du
hab der.Laßt uns haben
habt ihr
laßt sie haben.*Die manier oder art
zu vvvnschen.*O das ich hette
das du hettest
das der hette.O das vvir hetten
o das ihr hettet
o das sie hettenIch vvolte ich hette gehabt
ich vvolte du hettest gehabt
ich vvolte das der hette gehabt,VVolte Gott vvir hetten gehabt
vvolte Gott ihr hettet gehabt
vvolte Gott sie hetten gehabt.**Latin.***Imperatiuus
modus.*Habe
habeat.Habeamus
habete
habeant.*Optatiuus
modus.*Vtinam haberem
haberēs
haberet.Haberemus
haberētis
haberent.Habuissem
habuisses
habuisset.Habuissemus
habuissetis
habuissent.**François***La maniere
de commander.*Aye
qu'il ayt.Ayons
ayez
qu'ils ayent.*La maniere
de desirer.*O si' eusse
o si tu eusses
o s' il eust.O si nous eussions
o si vus eussiez
o s' ilz eussent.I' auroye
tu aurois
il auroit.Nous aurions
vous auriez
ils auroyent.**Espagnol.***En la manera
de mandar.*Aue
aya v. M.Ayamos
aued o ayays
ay an aquellos.*En la manera
de deslear.*Si yo ouiesse
si tu ouiesse
si el ouiesse.Si nos ouiessemos
si vos otros ouiesse
si aquellos ouiesse.Yo auria
tu aurias
el auria.Nos otros auriamos
vos otros auria
aquellos aurian.**Italien.***Imperatiuo
modo.*Habbi
che egli habbi.Habbiamo
habbiate
che eglino habbino.*Optatiuo
modo.*S' io haueffi
se tu haueffi
i' egli haueffi.Se noi haueffimo
se voi haueffi
se eglino haueffimo.Io haurei
tu hauresti
egli haurebbe.Noi hauremmo
voi hauresti
eghino haurebbono.

Flamen.

God cheue
Dat ick mach hebben
dat ghy moecht hebben
dat hy mach hebben.
Dat vuy moghen hebben
dat ghy moecht hebben
dat sy moghen hebben.
indien dat ick hebbe
indien dat ghy hebt
indien dat by heeft.
Indien dat wy hebben
indien dat ghy leden hebt
indien dat sy leden hebben.
Ick hebbe ghehad
ick hadde ghehad
ick sel ghehad hebben
ick soude ghehad hebben.

Om te hebben
te hebben
al hebbende.

De coniugatie van
dat vuoort, Zyn.
Ick ben

Anglia.

Coniunctiuus modus:
That I haue
that thou hast
that hee hath.
That wee haue
that yee haue
that they haue.
I haue
thou hast
hee hath.
Vvee haue
yee haue
they haue.
I haue had
I had had
I shall haue had
I should haue had.

Infinitiuus modus:
For to haue
to haue
in hauing.
The Coniugation of
this woorde, to Be.
I am

Alleman.

Gott gebe
Das ich moege haben
das du mogest haben
das er mochte haben.
Das wir mogen haben
das ihr moget haben
das sie mogen haben.
Das ich habe
das du habest
das er habe.
Das vuir haben
das ihr habt
das sie haben.
Da ich hatte gehabt
ich hatte gehabt
ich soll gehabt haben
ich hatte gehabt.

Zu lieben
danck zu haben
habende.
Coniugation des Worts
ich bin.
Ich bin

Latin.

Coniunctiuus modus.
Cum habeam
habeas
habeat.
Habeamus
habeatis
habeant.
Quod si habeam
habeas
habeat.
Habeamus
habeatis
habeant.
Habuerim
habueram
habuero
habuissim.
Infinitiuus modus.
Ad habendum
habere
habendo.
Coniugatio verbi
Sum.

François.

Dieu doint.
Que i' aye
que tu ayes
qu' il aye.
Que nous ayons
que vous ayez
qu' ils aient.
En cas que tu ayes
en cas que tu ayes
en cas qu' il ayt.
En cas que nous ayons
en cas que vous ayez
en cas qu' ilz ayent.
l' ay en
i' auoye en
i' auray en
i' eusse en.
Pour auoir
d' auoir
ayant.
La Coniugaison
du verbe, Estre.
le sum

Espagnol.

Coniunctiuus modus.
Como yo aya
como tu ayas
como el aya. (amos.
Como nos otros ay-
como vos otros ayays
como aquellos ayan.
Que yo aya
que tu ayas
q' aquel aya. (mosta
Que nos otros aya-
que vos otros ayays
que aquellos ayan.
Yo he auido
yo auia auido
yo auré auido
yo auiesse auido.
Infinitiuus modus.
Por auer
de auer
auiendo.
La Coniugacion
de Ser.
Yo soy

Italien.

Ch' io habbi
che tu habbi
ch' egli habbia.
Che noi habbiamo
che voi habbiate
ch' egli habbino.
Caso ch' io habbi
caso che tu habbi
Caso che voi habbiamo
caso che voi habbiate
caso che habbino.
Io ho hauuto
io haurei hauuto
io hauro hauuto
io haurei hauuto.
Ter haure
di haure
hauendo.
Coniugatione
del verbo, Essere.
Io sono

Flamen.

ghy zijt
hy is
VVy zijn
ghy lieden zijt
sy lieden zijn.
Ick was
ghy vvaert
hy was
VVy vvaeren
ghylieden vvaert
sy lieden vvaeren.
Ick hebbe gheveest
ghy hebt gheveest
hy heeft gheveest.
VVy hebben gheveest
ghylieden hebt gheveest
sy lieden hebben gheveest.
Ick sal zijn
ghy sult zijn
hy sal zijn.
VVy sullen zijn
ghylieden sult zijn
sy sullen zijn.

Angliss.

thou art
hee is.
VVee be
yee be
they be.
I was
thou vvaert
hee was.
VVee vvere
yee vvere
they vvere
I haue ben
thou hatt ben
hee hath ben.
VVee haue ben
yee haue ben
they haue ben
I shall be
thou shalt be
hee shall be.
VVee shall be
yee shall be
they shall be.

Alleman.

du bist
er ist.
VVir seyn
ihr seyt
die seyn.
Ich vvaere
du vvaerst
der vvaere.
VVir vvaeren
ihr vvaeret
sie vvaeren.
Ich vuar geveesen
du vvaerst geveesen
er vuar geveesen
VVir waren geweßen
ihr wart geweßen
sie waren geweßen
Ich werd seyn
du wirst seyn
der wird seyn.
VVir vuerden seyn
ihr vuerdet seyn
sy vuerden seyn.

Latin.

es
est.
Sumus
estis
sunt.
Eram
eras
erat.
Eramus
eratis
erant.
Fueram
fueras
fuerat.
Fueramus
fueratis
fuerant.
Ero
eris
erit.
Erimus
eritis
erunt

François.

tu es
il est.
Nous sommes
vous estes
il sont.
I' etoye
tu étois
il estoit.
Nous estions
vous estiez
ils estoient.
I' ay esté
tu as esté
il a esté.
Nous auons esté.
vous auez esté
ilz ont esté.
Je seray
tu seras
il sera.
Nous serons
vous serez
ils seront.

Espagnol.

eres
aquel es.
Nos otros somos
vos otros soys
aquellos son.
Yo era
tu eras
aquel era.
Nos-otros eramos
vos otros erades
aquellos eran.
Yo he sido
tu as sido
aquel ha sido.
Auemos sido
vos aueys sido
aquellos han sido.
Yo seré
tu seras
aquel será.
Nos otros seremos
vos-otros serereys
aquellos seran.

Italien.

tu sei
egli é.
Noi siamo
voi siete
eglino sono.
Io ero, lo era
tu eri
egli era.
Noi eravamo
voi erauate
eglino erano
Sono stato
tu sei stato
egli é stato.
Nos siamo stati
voi siete stati.
Io saró
tu sarai
egli sarà.
Noi faremo
voi farete
faranno.

Flamen.

Vveest ghy
laet hem zyn.
Laet ons zyn
vveest ghy lieden
laet henlieden zyn.

Dat ick sy
dat ghy zist
dat hy sy.
Dat vuy zyn
dat ghy lieden zist
dat sy lieden zyn.

VVaer ick
vvaert ghy
vvaer hy.
VVaren vuy
vvaert ghy lieden
vwaren sy lieden.

Aenghesien dat ick ben
dat ghy zist
dat hy sy.

Anglois.

Imperatiuus modus.

Be thou
let him be.
Let vs be
be yee
let them be.

Optatiuus modus.

God graunt I be
thou be
hee be.
VVee be
yee be
they be.

VVold God I vvere
thou vverest.
hee vvere.
VVee vvere
yee vvere
they vvere.

Coniunctiuus modus

Seeing that I am
thou art
bee is.

Alleman.

Sev
laßt ihn seyn.
Laßt uns seyn
seydt ihr
laßt sie seyn.

Das ich were
das du werest
das er were.
Das wir weren
das ihr weret
das sie weren.

Das ich gewesen were
das du gewesen werest
das er gewesen were.
Das vuir geuuesen vverem
das ihr geuuesen vveret
das sie geuuesen vverem.

Das ich sey
das du seyest
das er sey.

erunt

Latin.

Sis
sit.
Simus
sitis
sint.

Optatiuus modus

Vtinam essem
esses
esset.
Essemus
essetis
essent

Fuissem
fuiesses
fuisset
Fuissemus
fuissetis
fuisissent

Coniunctiuus modus

Cum sim
sis
sit.

François

Sois
qu' il soit.
Soyons
soyez
qu' ils soyent,

Que ie soye
que tu sois
qu' il soit

Que nous soyons
que vous soyez
qu' ils soyent

Si ie fusse
si tu fusses
s' il fut

Si nous fussions
si vous fussiez
s' ils fussent

Veu que ie sois
que tu sois.
qu' il soit

Espagnol.

Imperatiuus modus.

Se tu
sea aquel.
Seamos
sea vos otros
se an aquellos.

Optatiuus modus

Que vo sea
que tu seas
que aquel sea.
Que nos otros sea-
que vos otros seays
que aquellos sean.

Si yo fuesse
si tu fuesse
si aquel fuesse.
Si nos otros fuesse-
si vos fuesse des
si aquellos fuesse.

Coniunctiuus modus.

Commo yo fue
como tu fueres
como el fuere.

Italian.

Sy
ch' egli sia.
Siamo
fiate
fiane.

Chio sia
che tu si

(mosche egli sia)
Che noi siamo
che voi siate
che siano

S' io fossi
se tu fossi

(mosche egli fossi)
Se noi fossimo
se voi foste
se fostero

Gia ch' io sono
gia che tu sei
gia ch' egli e.

B b

Flamen.

Anglois.

Alleman.

Latin.

François

Espagnol.

Italien.

Dat wy lieden zyn
dat ghy lieden zyt
dat sy lieden zyn

Vvee be
yee bee
they be

Das wir seyen
das ihr seyen
das sie seyet.

Simus
fitis
sint.

Que nous soyons
que vous soyez
qu' ils soyent

Como nos otros fue
temos, como vos fue-
redes, como aquellos
che voi fiere
che sono.
(fueren)

Al ben ick
al sit ghy
al u hy.

Al though I be
thou be
hee be.

Das ich gewesen sey.
das du gewesen seyest
das er gewesen sey.

Fuerim
fueris
fuerit.

Combien que ie soye
que tu sois
qu' il soit

Aunque yo sea
tu seas
aquel sea.
Benche io sia
che tu sia
che egli sia

Al zyn wy
al zyt ghy
al zyn sy

Vvee be
yee be
they be
Infinitiuus modus.

Das wir geueesen seyen
das ihr geueesen seyet
das sie geueesen seyen.

Fuerimus
fueritis
fuerint.
Infinitiuus modus.
Esse
fuisse.

Que nous soyens.
que vous soyez
qu' il soyent.

Aunque otros sea-
vos seyas
aquellos sean,
Gia che noi siamo
(moglia che voi siate)
gia che sono.
Infinitiuus modus.

Te zyn
gha uueest hadde
zyn lo, uueenda

To be
to haue ben
being

Seyn
geueesen seyn.
ueesende.

Esire
auoir este
estant
Ser
vuiera sido.
siendo.

Essere.
esser' stato
essendo.

F I N I S.

**S'ensuit vn petit traité mout propre, & tre necessaire
pour ceux qui desirent bien scauoit entendre, & parler
Francois, Italien, Espagnol, & Flamen.**

De la Pronunciation Francoise.

ay ou ai Ay ou ai diphtongue thriphongue se prononce commeæ, Exemple,
pour æ. Raison, en toute raison - fait maison.

Oy ou oi. Oy ou oi diphthongue fait œ Exemple
pour œ Poisson fait Poylen

Diphthon & Tripton. Eo, ea, ei, iei, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, se prononcent legerement & sans pole, comme: seoir, veoir, George, beau, veau, dea, veille, seille, vieillese, seigneur, ceindre, veu, beu, cœur, sœur, œil, coudre, œuf, bœuer, cicux, vieux, mangeailles, ducil, fueil, fouiller, touiller, grenouille Le oy prononcerez, quasi comme, seoir, veoir, **lorge**, au, bau, vau, &c.

Des Lettres Alphabetiques, & de la diuersite de leurs sons.

B final est mute, comme cromb, plomb. lesquels motz & semblables prononcerez comme cron, & plon.

Ca diuers sons, comme cy dessous appert.

Pronunciations equipollentes, & equivalentes.

Cha	xa	scia	sha
che	xe	scē	sbe
chi	xi	sci	shi
cho	xo	scio	sho
chu	xu	sciu	shu
Franc.	Espe.	Ital.	Angl.

Exempla

- chardonhi
- cheualier
- chiche
- chomeur
- chucas

Conuient en son, & pronunciation avec le latin, Italien, Espagnol, Allemã, Flamen, & Anglois, cōme de montre ce mot **Cacocubinaire** Ca, co, conuient seulement avec l'Espagnol ou Morisque, comme disons: Venez ca, Francois, maconpayez vostre rencōn.

Ce, ci, se prononcent quasi comme, se, si Latin. Exemple:

Ce, ci Certain, citoien. certus ciuis.

Sca, sco, scu Sca, sco, scu, conuient à la pronunciation Latine, Italienne, Espagnolle, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurrillité. &c.

Sca, sce, sci Sca, sce sci, commessa se, si, Exemple: scauant, ~~scapre~~, sciences.

D D final tant es polysyllabes que monosyllabes, est souuent mute, comme Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre, ensuit vne voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple: **Quand Hercules Ailemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.**

Ad Notez que ad, au cōmencement d'vne diction & precedente vne consonne, ne se prononce le plus souuent que poura, comme: Admiral, aduocat aduenir: dont pour telle suite, semble a plusieurs que deuroit suffir d'ecrire a miral, auocat, auenir, auint, &c.

B E, a diuers sons, comme suyamment appert

}	fenetre, quasi æ.
	porte, feminin.
	porté, masculin

portée, créée.

F F, est à la fois (speciallement es monosyllabes) semi-mute ou mute, comme œuf, clef, &c.

Ga, go, gu, G, suiant a, o, ou, u conuient en prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois. comme Gargantua, Goliath, Gusman.

Gc, gi, Ledit g, accompagne d'vne e, ou i, sonne comme ie, iy. Exemp. Ge mean, giron, Gilles, gisant.

Gua, gue, G, suyuant ua, ue, & ui, se prononce le plus souuēt come ga, ge, gi, exceptez en ces diction, ensuyuantes: aguater, gue, guy, Guise, puccite.

Gnane, gni, gno, Gna, gne, gni, gno imite a la fois la pronociation Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais a cause qu'il delire en aucunes diction, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres,

autres, plusieurs auteurs modernes ne l'ecriuent ou il n'est prononcé ains seulement pour digne, dine, cigne, cine & pour signe, sine,

H H, aspiration se doit prononcer en Francois, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau (more Germanico) seroit digne d'estre appelle maître Valerien, & corromperoit avec la lettre, syllabes, motz & diction.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante, seulement es noms propres & diction non ayantes source du Latin, comme, Herman, Hernād, Hercules, Henry, hocqueton, kour, hoardor, haillons &c.

j { a
c
y
o y
u

a I, a diuers sons, à sçauoir

i Latin
y Grec, j long
ij double consonne

Exemple,
uil y a ja douzeans, que Irus est sans argent.

L L, double entre j, &c. conforme en son a, lla, lle, lli, llo, llu, Espagnol: ce qu'est assez malaisé aux Allemās, & Anglois à pronocer pour the cille, ille grasseur. Verbi gratia: bail e, calle, paille, taille, corbeille, seille fille, oille ouille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M pour M, ayante, e, precedente & conjointe en vne syllabe, se prononce

Bb

N pour
an,
P.
S.
ase, ese,
ise, ose,
use, asse,
esse, isse,
osse

comme an. Exemple, emprunter, embeu, & icelle m finale, ou precedente, b, ou, p, se prononce comme n. comme: enbaumer, embourner, nom. renom. surnom.

N, apres e ou conjointe avec icelle e, se prononce comme an. Exemple: entendement, ententiement, certainement.

P, est mute estante finale, comme, loup, champ, &c.

S, X, Z, finales, ont vn mesme son: comme. moys, ioyeux, frez.

S' entre deux voyelles se prononce comme, z, ase, ese, ise, ose, use, &c. Exemple: Vase, diocese, mise, chose, ecluse.

S double differe grandement en son à la simple: comme aussy font toutes autres simples entre des doubles. & iacoit que plusieurs malstitez n' en font grande difference, si est, ce que n' en suyrons leur idiotise, ains exhorterons la ieunesse de prendre bon egard à l' orthographie & vraye prononciation. Se donnât garde d' ecorcher ne mar gariser les motz come gros pour grosses. foibles pour foibleses, gras pour grasses, fines pour finesses: sages pour sagesies: bel pour belle: quel pour quelle: nul pour nulle: sot pour sorte, nec vice versa.

T, final es dictions polysyllabes est mute, comme vertueusemēt, vigoreusement, soigneusement, hardiment, in monosyllabis non commenct, pet, fait, guet, &c.

Noter

Noter que t precedât ion, se prononce come sion ou cion, exempl. imagination, declamation &c. reseruce es motz ayants, s, auant t, comme bastion & mission, &c.

ua, ue, ui,
uo, vocal
va, ve, vi,
vo, vu, con-
sonant.

V simple a deux diuers sons: car quand il est voyelle, il se doit marbuet comme voyez ü, à celle fin d' auoir me illeure intelligence de plusieurs vocables equiuoques & autres, dont à raison se doit ainsi marquerü, pour donner ayde à la ieunesse souuent errante en semblables: comme souillon, grenouille, souille, brouiller, & in æquiuocis.

Voyelles	{	lieüre	} Consonantes	lieure
		renüe		zenue
		beüe		beue
		eüe		eue

vua, vuc,
vui, vuo,

Le Francois n' vse guere de double v, n' est en ces vocables ensuyuants: comme, vuidet, vuihot, vulgare, vueil, & compositis.

Brieue Instruction pour scauoir lire le Francois.

Si voulez scaudir bien lire le Francois, ayez esgard à la derniere lettre de chacune diction, & à la premiere de la diction immediatement suyuantc: car si elles sont differentes, à scauoir l' vne voyelle & l' autre.

B b s

consonne: vous pronõerez la finale & l' autre ensuyuante. & autrement non: Exempli gratia allons auant, auez vous fait voz negoces?

Regula patitur excep. Ayez aduertence que l m, n, r, liquides ne sont comprises en ceste regle: & trouue aussi les dictions terminées en c, en z, cum hac conjunctione avec inobedientes: car nous disons avec puissance & avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz auront, ilz entendent. esquelz, ilz ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', s', t', qu' recoient apostrophe. Vous prononcerez donc semblables motz sans pose, & a ve trait cõme c' est, & non ce est d' amy, & non de amy, d' eau & non de eau, d' homme, & non de homme, qu' il & non que il. il n' est non le or l' argent, non le argent. &c par la regle comme dessus de l' article

le ne m' arreteray ioy à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres à cause qu'on en peut trouuer intelligẽce suffisante en plusieurs Grammaires Francoises.

Terminaisons, pronoms, & articles du genre masculin Francois.

Terminatio,

Exemples Exception.

plomb

Le	b	plomb
lequel	c	arc, excep. lembic.
du	d	pieu, nud nid.
duquel	é particip.	change, excep. ite, comme, charite.
au	f	chef, excep. nef, soif, clef, lembic.
auquel	g	bourg, coing, ioing, soing
il	h	estomach
luy	l	cri, excep. soury, formi, merci.
celuy	y	gay, excep. may, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal.
ce	m	nom. excep. faim.
cest	n an, en, in, vn, van, vin, &c.	main, fin, parfin, putain, nonain, & tion (verbale
cestuy	p	loup, champ. hanap.
mo	q	coq.
ton	r at, er, ier, it, or, ur,	papier, excep. mer, culier, cour, tou, pro, turri.
son	f	dos, excep. brebis vis, perdis, marits, chauuefouris
aucun	t	combat, excep. mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	v	trou, feu, excep. vertu, eau, peau.
nul	x	courroux, faix, excep. toux, chaux, voir, noix, poix.
quicõq;	z	nez, excep. retz.

consonne: vous pronõerez la finale & l'autre ensuyuante, & autrement non: Exempli gratia allons auant, auez vous fait voz negoces?

Regula patitur excep. regle: & trouue aussi les dictions terminées en e, en z, cum hac conjunctione avec inobedientes: car nous disons avec puissance & avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz auront, ilz entendent. esquelz, ilz ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', s', t', qu', recoiuent apostrophe. Vous prononcerez donc semblables motz sans pose, & a vie trait cõme c'est, & non ce est d'amy, & non de amy, d'eau & non de eau, d'homme, & non de homme, qu'il & non que il, il n'or i argent, non le argent, &c par la regle comme d. sur de l'aire

Le ne m'arreteray ioy à faire mention de la mutacion, & changement des letters en autres à cause qu'on en peut trouuer un telogẽce suffisante en plusieurs Grammaires Francoises.

Terminaisons, pronoms, & articles du genre masculin Francois.

Terminatio,

Exemples Exception.

plomb

Le	b	plomb
lequel	c	arc, excep. lembic.
du	d	pieu, nud nid.
duquel	é particip.	change, excep. ite, comme, charite.
au	f	chef, excep. nef, soif, clef, lembic.
auquel	g	bourg, coing, ioing, soing
il	h	estomach
luy	l	cri, excep. soury, formi, merci.
celuy	y	gay, excep. may, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal.
ce	m	nom. excep. faim.
cest	n an, en, in, vn, van, vin, &c.	main, fin, parfin, putain, nonain, & tion (verbale
cestuy	p	loup, champ. hanap.
mo	q	coq.
ton	r ar, er, ier, ir, or, ur,	papier, excep. mer, culier, cour, rou, pro, turri.
son	s	dos, excep. brebis vis, perdis, marits, chauuefouris
aucun	t	combat, excep. mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	v	trou, feu, excep. vertu, eau, peau.
nul	x	courroux, faix, excep. toux, chaux, voir, noix, poix.
quicõq; z		nez, excep. retz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

- B** Adiect. masculin. fait son. feminin e comme cromb, crombe.
c fait che, & que, comme blanc, Grec, blanche, Greque.
d faite, comme laid, ord, trauand; laide, outre trauande.
e participe fait ee: comme, couroucè, couroucèe, creè, creès
f fait iue: comme oisif, oisue, tardif, tardiue,
g fa, ue, ne, comme long, longue, malin, maligne.
i fa, ie, comme ennemy, enseuely, ennemie, enseuelie.
l fa, le, comme mol, fol, molle, folle.
n fa. e, comme vain, vaine, bon, bonne, vn vne.
r fa. e, comme drapier, drapiere, menager, menagere.
s comme as, es, os. fa, se. comme gras, grasse, gros, grosse, epes epess
ois fa. e, comme Francois Francoise. Anglois, Angloise.
t fa. e, comme fait, etroit, contraint, faite, etroite, contrainte.
v fa. e, comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue venue,
x fa, se, comme vertueux, vicieux; vertueuse, vicieuse.
 faux, doux, sont fauce, douce. Et roux facit rousse.
z frez fa. freche, nez, nec, metiz, metize.

Termin

*Terminaisons, Articles, & pronoms,
du genre feminin*

	Feminin.	Exemple.	Exception.
La	ba	robbe, excep, limbe	
la quelle	ce	sapience, grace, excep. pouce, calice	
de la	de	garde excep. monde, coude.	
de la quelle	èe	cheminée, excep. caducée	
à la	esse	greffe, coësse	
à la quelle	ge	cape, excep. age. cum neutris à Latino ortis,	
elle	ye	vie, excep. saye, foye, yuroye.	
celle	lle, le	falle, perle, excep. poelle, moule, stile, merle, hale	
y celle	me	plume, excep. abime, pseume, heaume, terme,	
		quareme, trenche plume	
ceste	in egne	ne, medecine, rogne, carene, excep. aumone,	
		domaine, origine, trone.	
ceste cy	pe	coupe, excep. crepe, cum neutris Lati.	
ma	que	fabrique, excep. muique, trafique, cum neu. Lat ^{is}	
ra	rre	terre, excep. caractere cum neutris	
sa	ase, e'e,	rase, excep. vase, diocese.	

aucune ise, ose, guise. chose excep. marisce.
 chacune sic promesse, prouesse.
 nulle re pourete, excep. reste, geste, cote, giste, été, contract, magistrat, &c.
 quiconque uene, rue, caue, excep. glaiue, & orta à neut. Latinis.
 yne che houce excep. dimenche, austruche, porche
 Nos com- Oeuure, affaire, euangile, nauire, duche, comte gent, val, aide, grant,
 muns. amour, & teste, substantifs communs.

*Terminaisons des Adiectifz communs, & seruans tant
 à l'homme, comme à la femme.*

Be, ce, de, ge, che, ile, aiere, me, ne, esse, te, ble. bre, cre, dre, fre, gre, pre,
 tre, vre sont communs: car nous disons indifferemment à l'homme
 courbe. comme à la femme propice, rude, sauuage, riche, agile, con-
 traire, vltime, amene, honneste honorable, libre, mediocre, tendre,
 saffre, allaigre, apte. opiniatre, & yure, &c.

Notre, & vostre, singuliers sont communs.

comme	{	notre	{	pere
		votre		mere
				frere
				sœur
				compaignon

Et

Et noz. voz. les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sontaussy cōmuns
 le dy seruans tant au masculin que au feminin.
 Comme Noz bons amys. Voz bonnes amyes.
 Les prochains voisins. Des prochaines voisines.
 Aux beaux enfans: Ces belles fillettes
 Mes bons valets. Tes bonnes chambrières.

**DE LA PRONONCIATION
 Italienne:**

Pour bien lire & prononcer l'Italien, nous tiendrons la regle sus
 allegues en deuennet pronōceât les letters alphabetiques, & spe-
 ciallement A. b. c, h q, v z,

C.

La lettre C. Italienne se doit prononcer cōme l'Espagnol. ou. An-
 glois prononce che & ci, comme chi Exemp. cecita, cera, cielo, &c.

Ca, co cu

Ca, co cu se prononce comme le Latin. Francois, Espagnol, Alle-
 man Flamen & Anglois. Exemple, Cacocuoco.

Che, chi

Che, chi sonne comme ke, ki Flamen, Alleman, ou Anglois, Exem-
 che, chiedete, chieto, chiamate.

*De la transmutation de lettres Italiennes.
Avertissement au Lecteur.*

I Acoit que l' Italien ait son origine du Latin, si est, ce toutefois qu'il s'elongne iournallemēt le plus qu' il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixture, mutation ou abbreuiation, cōme ci dessous vōyez es dictions ensuyuantes: Foglio, de folium. figlio, de filius. voglio, de volo, moglie de mulier. finocchio, cordoglio, fuoco, sogno acqua bei, fig tei, io, &c.

B, en v
C, en r
Ci en chi
Chi. che
D, en g
N, en g.
I, en g.
L en r
O, en v.

B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.
Comme fatto, dotto atto lattuga, de factū doctum, actum, lactuca.
Ci comme chiaro, occhio chiaue: declarus, oculus, clavis
Chi. Pour quis que quid ou quod.
D, Comme veggo ou veggio. de video.
N, Comme vengo, tengo de venio & teneo
I, Comme giouane Giouanni, de iuuenis, Iohannes
L Comme fiore, fiume, pieno, de flos, flumen, plenus
O, Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo. de obedire, officio, &c.

Scia,

Scia, sce, sci	Scia	} est conforme à	cha	xa	sha
scio, sciu	sce		che	xe	she
	sci		chi	xi	shi
	scio		cho	xo	sho
	sciu		chu	xu	shu
	Italien.		François	Espaign.	Anglois.

Exemple, Sciagurato, scelerato, sciolto, scinto.

Sca, sco, scu S, accompagner, de ea, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois, comme Scannar, scordar, scusa, &c.

Sche, schi, Comme sque, squi, François. Ex. Scherno, schernire, schiera, schiara, schiffare, schiaffo.

ghi, ghe, Ghi, ghe, comme gi, ge, Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge. Gi, ge, comme iy, je François. Exemple, Girare, giorno, enero, generoso.

Gna, gne, Gna, gne, gni, gno, difficile pronūciation aux Allemans, & Anglois. Exemple: Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, Glie, Gli, glie, difficile quibus supra Exemp. Figli, cauagli, moglie, touaglie. Tione verbale, comme l' Alleman. Exempl. generatione, discretione.

C, ayant cere cercille ainsi c, denote la diction è tre è trange, à scauoir Morisque, Arabique ou' Iudaique.

D final conjointe avec vne voyelle se prononce à double & espesse
Ad, ed, id. langue plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre: comme Hermanidad, ciudad, sed merced, venid, virtud, quasi conformant, à adh, edh, idh, udh. Anglois.

La G a diuers sons, comme	{	garcia, calabaca	{	Morisque
		gengibre		
		gigante		Franc.
		guinda		
		guerra		
guardar				

Gna, gno. Se prononce comme guena & gueno Francois.
Le H est souvent inutile en son, comme en semblables vocables humano honesto.

H Ledit h sert à la fois seulement pour denoter la lettre vestre voyelle, comme Hueuo huesped huereo hueslo.

Item ledit h reuerbere aucune fois, comme hambre, hasta, hombre, hijo, &c.

r, en r, Conn. e fornayo, granayo, armayo: de fornario granario & armario.

X, en ls. X, en ls, comme massimo, prossimo: De maximo & proximo.

A fin que la ieunesse ne suye & ne sente la barbarie, elle prendra en bon viage de deuement prononcer Alla, elle, ello, ella, celi, quello, quelli, quella, quelle, bello, belli, bella, belle, fallo, falli, abba, ebbe, bassa, basso, bassi, basse, lassa, lesse, massa, masse, terra, terre, anno, anni, anna, anne, azza, ezze, ezzi, izzo, aza, eze, ize, oze, za, ze, zi, zo.

De la Prononciation Espaignole.

IL conuient premierement, comme dessus est souvent recorde & mentione, deuement, & nauement prononcer les lettres alphabetiques: car sans doute icelles lettres prononcees à la naïue guise Castillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuee en rendpatent te moignage.

C

c

Ch

Le C a diuers sons: comme {
cara
camora
chapiron.

I

La lettre I, a diuers sons, comme {
ira, igualar, Latin
jamas, jarro. double conso
ayo, ayunar, raya vocal.
aja, raja. tonson.

L a diuers sons, comme { calar callar
 lana llana
 lena llena
 lauc llauc

N a deux sons comme { pena penna
 rana ranna

Q a double son comme { quatro quarto
 querer quexar

X Ceste lettre est dite vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature a telle proprietè en Espagne, que seulement luy atornant vn o fait arreter & demeurer les ânes. Et en ce pays comme aussi en France fait enuoler les poules coqs & chappons.

Espeg. X { a cha, che, chi, cho, chu. Franc.
 c sha, she, shy, sho, shu. Ang.
 o icia, sce, sci, scio, sciu. Ital.
 u Exemp. Xabonero, coxear, ximenes, coxo, quexoso.

La lettre

La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume, comme agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour se reseruerons quelque chose pour l'exercice & verbale de claraïson du maistre.

De l'inuersion des lettres Espagnoles.

Consideré que la mutation & changement de lettres des vnes es autres, estrange & obscurcit si grandement les dictions du naturel, i'ay cerche & laborieusement trouué les regles ensuyuantes, lesquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement, & aide à nostre ieunesse. Premièrement.

B, Latin est chanche & souuent corrompu en v, & à la fois en p Espagnol. exemp. Varnauas bibio como sabio, pour dire Barnabas viuio como sauió, siue, Barnabas vixit vt sapiens.

C en g, &c. C, Latin est chagé en g, & à la fois en z Espagnol, cõme digo, ciego, & en z vazio, bozear, reziente, de dico, cecus, vacuus, vociferari, recens, &c.

Cl, en ell, Comme llamar, llauc, declamo, clauis.
 D, en l, D, en l, & t, comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad de odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E, en i. E en y & ye comme Pido, viento, miedo, ciento, de peto, ventus, centum, metus, &c.

F, en h,	F, en h. & en ll, comme Huyr, hijo, hambre, hez, bago, llamado, filius, fames, fex, facio, flamma.
Gn, en, nn.	G, en nn, comme lenna, senno, de lignum, signum.
I, en e,	I, en e, comme Beuo & en r, cōme viejo de vetus, lengua de lingua.
L, en i.	L, en i, comme ajo, de allium, bijo de filius.
O, en v,	O, en v, & ue, comme lugar, puerta, nueuo, puerto, de locus, porta nouus, porcus.
P, en b.	P, en b, & à la fois en v. & en l double comme cabra, lobo, fauor, fauio, llaga, lleno, de capra, lupus, fauor, sapiens, plaga, plenus.
Q en z	Q en z, & à la fois en g, comme Lazo, cuezo, aggila, agua, de laqueus, coquo, aquila, & aqua.
S	S, en c, & à la fois en z comme cume, zabon, de succus, &c.
T	T, en d, comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad, &c. delutum, mutus, venditum, & tum supinum in cho, vt hecho, dicho, de actum & dictum.
V	V, en o, comme logro de lucrum.
X	X, en z, comme luz, iuez, hez, nuez, paz, de Lux, iudex, nux, pax.

D E L-

DELLA PRONONCIATIONE Tedesca.

ae, per ao	AE , si pronuncia il piu spesso in Brabante, como ao, Toscano verbi gratia. Baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, lact, schaer, schae', maer, correspondendo, & appromissando a baos, claos, maos, daos, &c.
A	A, tienne alle volte il medesimo suono, cioc dalla gente plebea, o dal volgare, comme Gabriel, pater, frater, Dauid, sonando quasi Gao-briel, paoter, fraoter, & Dauid.
Ec per ye	È doppio retiene la prononciatione di ye come meer, eer, heere, seer, leeren quasi myer, yer, hier, fier, lieren, &c.
Ey per ai	Ey, quasi conforme à, ai Italiano, come majestejt, wijf hejt, puerhejt &c.
Ie per i	Ie, diphthongo si pronuncia à guisa de i solo, come vier, tier, hier, siele, nier liere, cticke, dries, vriesen, quasi chi dicesse, vir, file, vir, lire, cire, dris, &c.
y greco	Y greco si pronuncia per ei, verbi gratia, hy, my, sy, tiit, mijn, sijn, wy wijn, quasi chi dicesse senza posa, & ad vn trato, he, mey, tein, mein, &c.

Æy per ay Æy diphthongo si prononcia come ai. Exempli gratia: Gaeyt, waeyt, maeyt, naeyt, faeyt quasi formando gayt, VVayt, mayt, &c.

Oo per œ Oo doppio per œ, ouero ue toscano: come broot, noot, doot, loot, boon, loos, quasi noet, doet, loet, boen, loes, &c.

Oe per ou. Oe si prononcia a guisa di ou, o, u toscano; come boer, roeren, moe-
ouero te toscano ten, roepen, croes &c.

Ou per au. Ou assomiglia in suono au, come cout, gout, smout, sout, vrouwe mout bout, &c.

Ge, gi per ghe ghy Ge gi, si prononciano come Ghe, ghy Ital. come appare in queste dictioni boghe, booghe, ooghe, &c.

H, per hao. H, è detta hao, laquale è lettera assai usata nelli vocaboli Tedeschi, & essa vuol esser ferita col spirito nel prononciar reuerberando forte la lettera sequente, come dicendo, haesteliick, haese, huys, haer, hoer, hoeck, haeck, &c.

H final. Molto vocaboli Tedeschi finiscono per h, come vleesch, visch, berch, constich, machtich, mach, wigh, quali si prononciano à la Fiorentina, cioè vn poco di la gola.

K pro cao. La lettera K è spesse fiato usata, & da Brabantini prononciata, come cao, ou con.

V per eu, La lettera V, sendo vocale si prononcia come eu, come si direbbe, buyt, cruyt, huyt, wuyt, cuyl, muyl.

ue per eu. V, sendo la u vocale si fuole prononciare a quisa di eu, come vreucht, deucht, verheucht.

W., W. Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili vocaboli cioè Waer wanneer, wel wat, warmoes, wech, wit, wol, wasschen: pero, prononciandoli adagio, come wanneer, quasi u a neer, waer, come u aer, welcome u el, &c. così ritrouerano detta prononciatione assai piu ageuole.

uuen, tripli- ci vocali. Il Flamenco o Tedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli tre vocali consequenti: come in questi & simili: Cauwen, vrouwe, clauwe, crauwen, wiinbrouwe, uwe, bouwen, quasi chi uollesse Toscanamente & adagio prononciare ca o en, vra o en, &c.

ader, eder, œder per aer, ere, ure. Le ditioni in ader eder, œder, si prononciano anco dal volgare spesso, comme aer, er, our. Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, mœder, brœder.

A cio non abusi delli pronomi nelle coniugationi già posti: auertisco che, ick, ghy, hy, sy, wy, ghy lieden, si lieden, sonoretti, & my, v, hem, haer, ons, v lieden, henlieden, obliqui.

Come voor { my
v
hem
haer
ons
v lieden
henlieden
haerlieden.

Volendo dire per

{ me
te
lui
lei
noi
voi alteri
loro
loro

Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

O mascul. Les dictions Italiennes terminées en o (réservé mano) sont masculines, formant leurs pluriels en i: comme vn cauallo bianco, duo cauali bianchi, vn libro nuouo, duo libri nuoui.

I mascul. Les dictions terminées en i: comme di fasti, per lanedi, &c. sont masculins, retenant aussi i, en leurs pluriels.

a, e, mascul. A & e finales sont à la fois masculins. comme, il poeta nobile, il duca eccellente. Plural. li Poeti nobili, li duci eccellenti.

Il, & le Il precede les dictions commençantes par consonante, comme il castello, il bastione, il templo.

Lo Lo precede les dictions commençantes par voyelle, ou par sp. comme l' homo, l' animo, lo spirito, lo spranato.

I, pre-

I, & gli plural.

I & gli

I, precede vne consonne, comme, i poveri harete semper vosco. buoni debbono honorare, & i scelerati & rei fugire, & sciutare.

Gli

Gli doit preceder vne voyelle ou la lettre si comme, Gli huomini, g'i amici g'i sciaugurati, & gli stamenti.

Ayez aduertence, que i ne doit iamais suyuir ces quatre particules, de, a, ne, co: à cause que le Tuscan ne dit pas a i miei frategli, ne i miei bisogni, con miei prossimi: ne moins de i miei figliolini: mais miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi, & di nostri amici.

Pronon.

Quello, questo, chio, illo contetto, medomo mio, tuo, suo, nostro,

mascul.

vostro sont mascul. & singul. & quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, toi,

Singul.

fui nostro, vostri, plurali.

Des terminaisons, Articles, & Pronons Ital. femin.

A, e, u

A, e, u sont femin. comme, pietra, sede, virtu.

A, singul. fait son pluriel en e: comme vna donna, due donne.

Il fait comme humanitate, dignitate, de humanita & dignita.

E

E. singul. fait son pluriel en, i, comme vna canzone, due canzoni:

la iurisdictione, le iurisdictioni.

V

V, retient v, ou e, en son pluriel: comme la virtu, le virtu, o le vir-

tude.

La La, est l'article servant & precedant tousiours les dictions femi. & sing & le, precede i celles memes plurières. Comme:

Singular. La	} Casa forte cosa bella penna bianca pecora tosa	} Plural. le	} case forti cose belle penna bianca pecore e tose.
--------------	---	--------------	--

Le, precede aussy à la fois les dictions neutres, comme le membraoule membre: le sassa, ou le sasse.

D E S P R O N O M S.

Singul. Quella, questa, ella, ista, cote sta, medema, mia, tua, soa, nostra, vestra, sont feminins & singuliers.

Plural Quelle, questre, elle, isse, cote ste, medeme, mie, tue, soe, nostre, sont plurières, & pareillement feminins.

Terminaisons, & Articles masculins des dictions Espagnoles.

O, c, O, & e sont les deux plus cōmunes terminaisons du mascul. comme, un mancebo diligente, vn moco valiente. Plura. dos mancebos diligentes: dos mocos valientes, ie ne trouue que naxo exceptè, touchant à la lettre O. quant à lettre E, sangre. puente aueys hambte, alphilere,

philere, muerte & parte, & auent autres, sont exceptez.

C Est masculin, comme alba hac.
Al, el il ol. Comme Caudal, papel, perexil, caracol: exceptez carcel hiel, miel.
N. mascul. Comme Pan, haragā, affan. excep Orden sarten, & verbalia in cion.
R. mascul. Comme alabar, sauer. Except mar.
X. mascul. Comme Relox. exceptè box:

Pronoms mascul. singul Espaig.

Pronoms. El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro sont masculin.

Plura. Ellos, aquellos, estos, esos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mi tu, su, commus,	Comme {	mi {	ojo	}	boca		
		tu {	señor			}	señora
		su {	amo				
	hermano	}	hermana				
	hijo			}	hija		

Plural. {	mis	}	señores	}	señoras		
			oios		}	entrannas	
			amos			}	amas
			hermanos				}
hios	}	hijas					

*Terminaisons, & Articles femnins des
dictiones Espagnoles.*

A femi. Comme la Calabaca frita Plural. las Calabacas fritas. la cosa limpia. Plural. las cosas limpias.

Ad, ed, ud, femin. Dia est mascul. car nous disons: el dia es venido. Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud. **Excep. laud.**

Z, femi. Comme paz, hez, teiz. Excep arcabuz, albernaz, atroz.

Pronoms femi. Espagnols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra. sont femin. & singuliers.

Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras, sont pluriers femi.

El femi. El article est femi. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle comme el agua, el ama, &c.

Des diminutifs Francois.

Eau, & or, con, in, sont mascul. & in e etre, otte, elle, femi. sont terminaisons des diminutifs France. comme latroneau fourneau hommelet, cheualet, clercon, gallantin, musquin, vinot, chener, gallantine, femmelette, &c.

Diminutifs Italiens.

I no, etto, ell, mascul. & ina, etta, ella, femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital. comme, Pouerino, purino, fanciullino, poueretto, homeletto, melchinello, tristarello giottarello, fui fantella, scarfella, &c.

Diminutifs Espagnols.

Ico, illo, vello, mascul. vt lca, illa ita, vela, fem. sont les terminaisons des dimin. Espaig. comme luanico, lopezico botrico, perillo maravillo; chiquito, bonito, vella, quito, poquito, barachuelo, panizuelo, &c.

Diminutiui della lingua Flamin.

K en st, terminaison du diminutif Flamen: comme Manneken, vrouken, knechtken, meylken, de man, vrouwe, knecht, meysen.

F I N I S.

1964 (A35476) BA Ge45